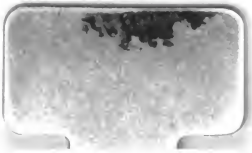
Digitized by Google

344 e. 3



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A' Magyar Ürfi,

oder

die Kunst

in

46 Stunden

gut ungarisch lesen, verstehen, sprechen und schreiben zu lernen ꝛc.

Von

J. T. Schuster.

Wien, 1838.

Im Verlage bei Mich. Schmidt's kais. Erben und Joh. Klöne.

96.73

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

BODLEIAN LIBRARY
14
JAN
1928
OXFORD

P J. Malan

A'

Magyar Úrfi,

oder

die Kunst

in

46 Stunden

gut ungarisch lesen, verstehen, sprechen und schreiben zu lernen.

Nebst einer

Sammlung von Hauptwörtern

und

deren Leidensendungen von Bei- und Zeitwörtern

zur

Übung des Gedächtnisses,

ferner:

Gesprächen, Fabeln, u. s. w.

von

J. T. Schuster.

Wien.

Im Verlage bei Mich. Schmidl's sel. Witwe und Jg. Klang.

1838.

Digitized by Google

Gedruckt bei A. Strauß's sel. Witwe.

Vorwort.

Sowohl französische, als italienische und englische Sprachlehren sind heutigen Tages erschienen, die sich anheischig machen, uns ihre Sprache in drei Monaten, ja in etlichen Stunden, auf eine leicht mögliche Art beizubringen. Wenn wir nun die französische Sprache — wenn auch nicht mit allen ihren Regeln, Redensarten und echt französischen Ausdrücken — in zwei Monaten, ja in etlichen Stunden — das im Umgange Nothwendige — lesen und sprechen lernen können; wenn eine Dame die italienische Sprache — ohne Kenntniß der lateinischen oder französischen — in eben so kurzer Zeit erlernen; wenn ein Jüngling von sich selbst, mit Hülfe eines kurzgefaßten Buches, in wenig Stunden englisch, wo die Erlernung mehrerer Buchstabenlaute einzig und allein durch das Gehör Statt findet, erlernen kann; wenn dieses alles in so kurzer Zeit möglich ist: so kann dieses auch im Ungarischen ausführbar seyn, und zwar noch eher, weil die ungarische Sprache noch leichter ist, als alle übrigen; denn sehr einfach ist die Abänderung der Haupt- und Beiwörter, ungemein leicht ihre Stellung zu einander, nicht schwierig die Abwandlung der regelmäßigen und unregelmäßigen Zeitwörter, unbedeutend einfach die Wortfügung, weil sich jeder Satz sechzehn Mal verändern läßt, ohne das Mindeste von seinem Ursinne zu verlieren. So also kann auch die ungarische Sprache in 46 Stunden erlernt werden.

Da nun aber ein ähnliches in Stunden eingetheiltes Werk noch nicht existirt, ich aber weiß, daß Viele nur aus solchen in Stunden eingetheilten Büchern eine Sprache erlernen können, indem sie sich immer von Stunde zu Stunde, von Tag zu Tag das einprägen, was

Digitized by Google

der Verfasser ihnen aufgibt; endlich, da ich von der Gräfinn Leonore von Inkey-Pállin, gebornen Gräfinn von Hoditz, aufgefordert wurde, meine bei der Comtesse Auguste und noch Andern erfolgreich angewandte Methode drucken zu lassen; so, fest überzeugt, daß dieses Werkchen eine günstige Aufnahme finden werde, übergebe ich es also den Ungarn sowohl, als auch den Dilettanten dieser Sprache mit der Bitte, die darin vorkommenden Unvollkommenheiten und Mängel schonungsvoll und nachsichtig zu behandeln, indem ich bei den nöthig werdenden Auflagen alles aufbieten werde, dieses Werkchen der Vollkommenheit näher zu bringen.

Wien, den 3. Juni 1837.

J. T. Schuster.

Digitized by Google

Erste Stunde.

Von den Buchstaben.

Die verschiedenen Buchstaben, deren sich die Ungarn bedienen, sind aus der lateinischen Sprache genommen; diejenigen Laute, welche sie nicht haben, drücken sie mit zusammengesetzten Buchstaben aus, und diesem nach sind 31 Laute. Die großen Buchstaben heißen: **A, Á, B, Cs, Cz, D, E, F, G, Gy, H, I, J, K, L, Ly, M, N, Ny, O, Ö, P, R, S, Sz, T, Ts, Tz, Ty, U, Ü, V, Z, Zs.**

Die kleinen Buchstaben sind mit den unten angesetzten teutschen Buchstaben von gleichem Werthe:

a, b, cs, cz, d, e, f, g, gy, h, i, j, k, l, ly, m, n, ny,
a, b, tsch, ʒ, d, e, f, g, dj, h, i, j, k, l, j, m, n, nj,
o, ö, p, r, s, sz, t, ts, tz, ty, u, ü, v, z, zs.
o, ö, p, r, sch, ß, t, tsch, ʒ, tj, u, ü, w, s.

Diese Laute sind zweierlei Art: Selbstlaute und Mitlaute, oder Vocale und Consonanten; die Selbstlaute sind: **a, o, u, i, e, ü, ö**; von denen **a, o, u** harte, und **e, i, ö, ü** weiche Selbstlaute sind, und etwas gelinder, wie die andern ausgesprochen werden. Diese Verschiedenheit, als von der größten Wichtigkeit, muß genau beobachtet werden. Die Mitlaute oder Consonanten sind folgende:

Digitized by Google

b, cs, cz, d, f, g, gy, h, j, k, l, ly, m, n, ny, p, r, s, sz, t, ts, tz, ty, v, z, zs.

Cs, cz und ts, tz sind vollkommen gleiche Laute, entsprechend dem teutschen tsch und z. In den ältern Zeiten gebrauchte man mehr das ts und tz; heutigen Tages aber immer das cs und cz.

Zweite Stunde.

Von der Orthoëpie oder Orthophonie, also von der rechten Aussprache der Buchstaben.

I. Ueber die Aussprache der Vokale oder Selbstlaute.

Die Vokale oder Selbstlaute der ungarischen Sprache werden zur großen Erleichterung der guten Aussprache in zwei Theile getheilt, z. B.

1. In Geschärfte oder Kurze.

A, a, wird geschlossen und kurz ausgesprochen; ist der Mittellaut zwischen dem teutschen a und o, und lautet wie das a eines österreichischen Bauers in graben, schlafen ꝛc. z. B. galamb, die Taube, pacsirta, die Lerche, vihar, der Sturm, fa, der Baum, csata, das Gefecht.

E, e, hat den Laut wie das offene, kurze teutsche e, oder ä, wie in Welt, Geld, z. B. tenger, das Meer, üveg, das Glas, cserebogár, der Maikäfer ꝛc.

I, i, hat den Laut des teutschen J, i, und wird kurz ausgesprochen, z. B. hinni, glauben, idő, die Zeit, itt, hier ꝛc.

O, o, lautet wie ein kurz ausgesprochenes teutsches O, o, z. B. orgona, die Orgel, koporsó, der Sarg, bot, der Stock.

Digitized by Google

Ö, ö; das ö ist geschlossen und kurz, und lautet wie das niedersächsische ö, oder das französische eu, oder auch wie das teutsche ö in befördern, öfter, z. B. öröm, die Freude, ökör, der Ochs, örök, ewig, örökös, der Erbe, ököl, die Faust, ördög, der Teufel ꝛc.

U, u, wird kurz ausgesprochen, und hat den Laut eines teutschen u, in Unfug, Unlust, z. B. ujj, der Finger, fut, er läuft ꝛc.

Ü, ü, ist ebenfalls geschlossen und kurz auszusprechen, und hat den Laut wie das geschärfte französische u in tu, oder das teutsche ü in bücken, Rücken, z. B. ük, der Urgroßvater, üröm, der Wermuth, ümög, das Hemd, fül, das Ohr, ütni, schlagen, füst, der Rauch ꝛc.

2. In Gedehnte, oder auch Accentuirte.

Á, á, hat den Laut wie das a in der hochdeutschen Sprache, und wird gedehnt ausgesprochen, z. B. tábor, das Lager, sánez oder árok, die Schanze, zászló, die Fahne, vár, das Schloß, die Festung ꝛc.

É, é, wird tief und gedehnt ausgesprochen, und lautet, wie das hochteutsche e in Ehre, weben, bescheeren, z. B. árnyékkép, der Schattenriß, elmélkedés, die Betrachtung, nép, das Volk ꝛc.

Í, í, wird gedehnt, und hat den Laut des teutschen ie, ih, in Liebe, Triebe, ihnen, z. B. hír, das Gerücht, hínár, das Seegras, hímezni, sticken, hía, der Mangel ꝛc.

Ó, ó, ebenfalls gedehnt, und lautet wie die Verdopplung des teutschen o, also oo, oder oh, in belohnen, der Mohn, z. B. ló, das Pferd, só, das Salz, gróf, der Graf ꝛc.

Ő, ő, lautet eben so gedehnt, wie das französische eu in feu, oder das gedehnte, teutsche niedersächsische ö, z. B. kő, der Stein, tő, die Nadel, tőr, der Dolch ꝛc.

*

Digitized by Google

Ú, ú, lautet gedehnt, wie das teutsche uh, oder uu, in Uhr, thun, z. B. kút, der Brunnen, fúró, der Bohrer, lúd, die Gans ꝛc.

Ű, ű, ist gedehnt, und lautet, wie das u im französischen vendu, oder das teutsche üh in berühren, Kühle, z. B. fű, das Gras, fűzni, schnüren, fűzfa, der Weidenbaum, hűs, der Bräutigam ꝛc.

II. Ueber die Aussprache der Mitlaute oder Consonanten.

Die Mitlaute, welche mit den teutschen Buchstaben gleichlautende Töne haben, sind folgende: b, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, t. Jedoch ist zu bemerken, daß die weichen b, g, d mit den harten p, k, t nicht verwechselt werden sollen; erstere sind immer und überall gelind und weich auszusprechen, letztere hingegen hart.

Die Aussprache der übrigen, sowohl einfachen als zusammengesetzten Mitlaute, kann man ebenfalls durch die teutschen Buchstaben ausdrücken; z. B.

Cs, cs, oder Ts, ts, hat den Laut, wie die in den teutschen Worten Kutsche, Peitsche vorkommende zweite Sylbe tsche z. B. csacska, geschwätzig, csekély, gering, csendes oder tsendes, ruhig, csorba oder tsorba, schartig ꝛc.

Cz, cz, oder Tz, tz, lautet wie der teutsche Buchstabe Z, z, in zeigen, Zunge, z. B. czifra, tzifra, bunt, daczos, trotzig ꝛc.

Ly, ly, lly, hat meistens den Laut des teutschen j oder jj am Ende eines Wortes, z. B. *mely*, welcher, hely, der Berg, ollyan, solcher. Da ly ein Zungenlaut ist, so muß dieser immer zusammengeschmolzen ausgesprochen werden.

S, s, hat den Laut des teutschen sch, oder des französischen ch, z. B. sanda, schielend, sánta, hinkend, sete, link, silány, gering, vas, das Eisen ꝛc.

Digitized by Google

Sz, sz, lautet wie das teutsche ß, also scharf, wie in dem Worte daß, Faß, z. B. szilárd, fest, szilaj, scheu, húsz, zwanzig, beszélni, reden ꝛc.

V, v, klingt wie das teutsche w, z. B. várni, warten, vaj, die Butter, vas, das Eisen ꝛc.

Z, z, klingt wie das teutsche einfache s zwischen zwei Selbstlauten, in Wesen, sehen, liebkosen, z. B. zajos, lärmend, zömök, untersetzt, kezdeni, anfangen ꝛc.

Y, y, wird entweder mit andern Buchstaben zusammengesetzt, um dieselben dadurch zu erweichen, z. B. gy, ly, ny, ty, oder man hängt das y auch manchmal an das Ende der Eigennamen an, wo es dann so wie i gelesen wird, z. B. Hollósy.

Mehrere Laute können in der teutschen Sprache nicht ausgedrückt werden; sie sind: gy, ny, ty, zs.

Gy, gy, lautet wie das böhmische d im Anfange eines Wortes. oder etwas weicher noch, wie das französische di in dieu. Bei der Aussprache darf vom d gar nichts gehört werden, z. B. nagy, groß, gyér, selten, gyors, schnell, gyógyítni, heilen, curiren.

Ny, ny, klingt wie das böhmische n, oder wie das französische gn in gagnant, der Gewinner, gagner, gewinnen, z. B. nyalánk, genäschig, nyalka, stutzerhaft ꝛc.

Ty, ty. Bei der Aussprache dieser Buchstaben fließen beide so zusammen, daß weder T noch y einen Vorlaut hat: sie lauten ähnlich dem französischen T in metier, z. B. atya, der Vater, tyúk, die Henne ꝛc.

Zs, zs, oder 'S, 's, lautet wie das französische j in jaloux, eifersüchtig, jardin, Garten, journée der Tag ꝛc. z. B. zsidó, der Jude, zsámoly, der Schämel, zsenge, die Erstlinge ꝛc. Sowohl beim Schreiben, als Drucken bedient man sich häufig des Apo-

Digitized by Google

strophs vor dem 's, um die Auslassung des z anzudeuten, z. B. ró'sa, die Rose, 'seb, die Tasche ꝛc.

Anmerkung. Da in der ungarischen Sprache durchaus keine Doppellaute oder Diphtongen bestehen, welche gedehnt ausgesprochen werden; so muß man jeden gedehnten oder accentuirten Selbstlaut für zwei geschärfte, nicht accentuirte aussprechen. Folgen mehrere accentuirte oder nicht accentuirte Selbstlaute in einem Worte auf einander, so spreche man alle gedehnten lang, alle geschärften kurz aus, z. B. kézirás, készités, engedelem, lehetetlen, kimenetel ꝛc.

Dritte Stunde.

Von dem Apostroph und der Interpunktion.

Die Anwendung des Apostrophes geschieht im Geschlechtsworte oder Artikel az, wenn das darauf folgende Hauptwort mit einem Mitlaute beginnt, z. B. a' róka, der Fuchs, a' könyv, das Buch; hingegen wird kein Apostroph gesetzt, wenn das Hauptwort mit einem Selbstlaute anfängt, z. B. az atya, der Vater, az anya, die Mutter, az ág, der Ast, az út, der Weg ꝛc.

Auch ist der Apostroph bei Abbreviationen im Schreiben anwendbar, und besonders bei den Wörtern, in denen das zs vorkommt, wo dann das 's mit einem Apostroph bezeichnet wird, um anzudeuten, daß das z ausgelassen worden sey; ferner bedient man sich des Apostrophes bei dem Bindeworte és, und schreibt es 's mit dem Apostroph; ferner apostrophirt man auch die Genitive der Hauptwörter, wo man dann mit dem Apostrophe anzeigt, daß das nak, nek ausgelassen sey, um das Einförmige, Gleichlautende zu vermeiden, z. B. (eigentlich) az embernek a' feje, der Kopf des Menschen, (apostrophirt aber heißt es) az ember' feje. Wie schön letzteres klingt, kann

Digitized by Google

nur der beurtheilen, der die ungarische Sprache kennt. Die übrigen Anwendungen des Apostrophes sind poetische Freiheiten, um das Metrum in den Versen genau und gehörig beobachten zu können, und gehören bloß in das höhere Studium dieser Sprache.

Die Interpunktion (teutsch Schriftscheidung, Schriftzeichensetzung) ist die nämliche, wie in andern europäischen Sprachen, als:

Der Punkt, oder Schlußpunkt (.) bérekesztő pont v. végpont.
Der Doppelpunkt, Kolon (:) kettőspont.
Der Strichpunkt, Semikolon (;) pontvessző.
Der Strich, oder Komma (,) húzás.
Das Fragezeichen (?) kérdőjel.
Das Ausrufungszeichen (!) felkiáltójel.
Der Gedankenstrich (—) gondolatjel.
Das Anmerkungszeichen (*) jegyzékjel.
Die Klammer () rekeszjel, rekesztőjel.
Das Anführungszeichen (» «) felhozójel.

Was die Orthographie oder Rechtschreibung der ungarischen Sprache anbelangt; so ist Folgendes zu bemerken:

Man schreibe im Anfange einer Rede, bei jeder Zeile eines Gedichtes; dann nach jedem Schlußpunkte, nach einem Doppelpunkte, wenn eine fremde Rede, wenn ein Sprichwort darauf folgt; dann bei allen eigenen Namen, bei Titeln und Ehrenbenennungen; und endlich bei den Namen der Städte, Marktflecken und Dörfer ꝛc. große Buchstaben.

Vierte Stunde.

Die gesammten Wörter der ungarischen Sprache können füglich in folgende neun Klassen, die man gewöhnlich Redetheile nennt, eingetheilt werden: I. der Artikel, Geschlechtswort, mutató szócska,

Digitized by Google

II. das Hauptwort, Nennwort, főnév; III. das Beiwort, melléknév; IV. das Fürwort, névmás; V. das Zeitwort, íge; VI. das Nebenwort, határozó; VII. das Nachsetzwort oder Bezugswort, *viszonyrag* vagy *szócska;* VIII. das Bindewort, kötszó; IX. das Empfindungswort, indulatszócska.

Unter diesen Redetheilen finden wir einen wichtigen Unterschied, denn mehrere Wörter sind einer Abänderung fähig, indem man ein oder mehrere Laute dem Worte selbst anhängt, z. B. kemencze, kemenczét, der Ofen, vársz, vár, du, er wartet. Diese angehängten Laute nun heißt man Biegungslaute, und die That selbst die Biegung oder Flexion. Andere Redetheile lassen sich nicht abändern. Die biegsamen Redetheile sind: das Hauptwort, Beiwort, Fürwort, Zahlwort, und das Zeitwort; alle übrigen sind unabänderlich. Diese Abänderung selbst geschieht entweder durch die Declination, oder Comparation, oder Conjugation (Zeit, Art, Person und Zahl).

Fünfte Stunde.

I. Der Artikel, mutató szócska (nemszó).

Da die ungarischen Haupt-, Bei- und Fürwörter keine sogenannte Geschlechtsverschiedenheit kennen, so hat auch der ungarische Artikel az (der, die, das), der übrigens unabänderlich ist, nur diese einzige Endung oder Form; und es wird jedem Haupt-, Bei- oder Fürworte, mögen diese in welcher Endung oder Zahl immer stehen, mit dem einzigen Unterschiede vorgesetzt, daß, wenn der unmittelbar darauf folgende Buchstabe ein Mitlauter ist, das z des Artikels weggelassen, und das zurückbleibende a apostrophirt wird: a', z. B. az ember, der Mensch, az ora, die Uhr, az állat, das

Digitized by Google

Thier, az anya, die Mutter, az anyáé, der Mutter, az anyák, die Mütter, az anyáké, der Mütter, az úr, der Herr, a' gyermek, das Kind, a' gyermekek, die Kinder, az új rúha, das neue Kleid, a' jó leány, das gute Mädchen ꝛc.

Der unbestimmte Artikel egy, ein, eine, ein, wird in der ungarischen Sprache nicht so häufig wie in der teutschen gesetzt, er ist ebenfalls unabänderlich.

Sechste Stunde.

II. Hauptwörter, főnevek (főszavak).

Das Hauptwort bezeichnet irgend einen Gegenstand, der als selbstständig gedacht wird, mag er nun als solcher in der Wirklichkeit, außer uns, oder bloß in unserem Denkvermögen existiren. Es gibt also demnach zwei Hauptgattungen von Hauptwörtern, als:

I. Sach-Hauptwörter, wie föld, Erde, asztal, Tisch, könyv, Buch, ablak, Fenster ꝛc.

II. Ideen-Hauptwörter, wie termőség, Fruchtbarkeit, erő, Stärke, szorgalom, der Fleiß, lény, das Wesen ꝛc.

Die selbstständigen oder Sach-Hauptwörter zerfallen wieder in:

1. eigene Namen (saját nevek), die nur einzelnen Personen, oder Sachen zukommen, z. B. Lajos, Ludwig, Duna, Donau, Tisza, die Theiß, Pest, Pesth.
2. Gattungsnamen (fajnevek), die ganze Gattungen von Personen, oder Sachen bezeichnen, z. B. ember, der Mensch, katona, der Soldat, folyam, der Fluß, város, die Stadt.
3. Sammelnamen (gyűszavak), die zwar im Singular stehen, aber doch mehrere Gegenstände zugleich unter einer Benennung

Digitized by Google

anzeigen, z. B. csoport, der Haufe, sereg, das Heer, had, das Kriegsheer, oder die Flotte, gabona, das Getreide.

4. Zusammengesetzte Namen, (összetettnevek) als: lúdtoll, der Gänsekiel, tollkés, das Federmesser, fogház, das Gefängniß, remekmunka, das Meisterstück ꝛc.

Die Abänderung oder Deklination (ejtegetés) der Hauptwörter ist sehr einfach, denn jedes Wort nimmt in der zweiten und dritten Endung nak oder nek, je nachdem es aus harten oder weichen Selbstlauten besteht, in der vierten t an. Der vielfachen Zahl erste Endung erhält ein k; die zweite und dritte nak, nek, und die vierte at, et. Es ist aber zu bemerken, daß, wenn ein Wort mit einem kurzen Selbstlaute endigt, derselbe in der zweiten, dritten und vierten Endung einfacher Zahl, und in der ersten, zweiten, dritten und vierten vielfacher Zahl verlängert wird, z. B. kefe, kefének, der Bürste, kefék, die Bürsten ꝛc. Auch muß noch erinnert werden, daß die mit Mitlauten endigenden Wörter in der vielfachen Zahl vor dem k noch einen Selbstlaut annehmen, also die harten ak, ok, die weichen ek, ök, was bei der Abänderung nicht vergessen werden darf.

Wortsabänderung

für harte Wörter.	für weiche Wörter.
Einfache Zahl.	Einfache Zahl.
N. az atya, der Vater,	*N.* a' mese, die Fabel,
G. az atyának, des Vaters,	*G.* a' mesének, der Fabel,
D. az atyának, dem Vater,	*D.* a' mesének, der Fabel,
A. az atyát, den Vater.	*A.* a' mesét, die Fabel.
Vielfache Zahl.	Vielfache Zahl.
N. az atyák, die Väter,	*N.* a' mesék, die Fabeln,
G. az atyáknak, der Väter,	*G.* a' meséknek, der Fabeln,
D. az atyáknak, den Vätern,	*D.* a' meséknek, den Fabeln,
A. az atyákat, die Väter.	*A.* a' meséket, die Fabeln.

Digitized by Google

Einige Hauptwörter, die sich auf og, ok, ol, om, on, or, ök, öl, öm, ör, alom, elem endigen, werfen diesen Selbstlaut der letzten Sylbe (o, ö, e) in der vierten Endung und in allen Endungen des Plurals weg, z. B. dolog, dolgot, dolgok, Sache, titok, titkot, titkok, das Geheimniß, barom, barmot, barmok, Vieh, hatalom, hatalmat, hatalmak, Macht. Andere Hauptwörter verlieren den betonten letzten Selbstlaut in der vierten Endung einfacher Zahl, und auch in allen Endungen der vielfachen Zahl, z. B. tél, telet, telek, Winter, szél, szelet, Wind, réz, Kupfer, madár, Vogel, nyár, Sommer, levél, Brief, Blatt, fedél, Dach, egér, Maus, víz, Wasser, kéz, Hand, szekér, Wagen ꝛc. Ähnliche Wörter kann man nur durch längere Übung dem Gedächtnisse einprägen.

Andere Wörter nehmen bei der Bildung der vierten Endung des Singulars, und des ganzen Purals ein v an, worauf das t des Accusativ, das k des Plurals mit dem vorhergehenden Vokal folgen, z. B. hó, havat, Schnee, ló, lovat, lovak, Pferd, tó, tavat, tavak, See, kő, követ, kövek, Stein, lé, levet, Brühe, fű, füvet, Gras, nyű, nyüve, Made.

Einige Wörter mit einem accentuirten í werden als harte Wörter behandelt und abgeändert, z. B. híd, hídat, Brücke, nyíl, nyilat, Pfeil, kín, *kinnak*, Qual, sír, Grab, zsír, Fett, gyík, Eidechse, szíj, der Riemen, ír, Salbe ꝛc.

Wenn man ein Wort mit í nicht weiß, ob es mit harten oder weichen Affixen abgeändert werde, so sehe man nur auf die Ableitungen davon, und man wird der weitern Ungewißheit enthoben seyn; z. B. hír, Gerücht (Ableitungswort) hires; kín, Qual, von kinos.

Mit der zweiten Endung allein hat es ein eigenes Bewandtniß; denn der Genitiv wird immer dem Hauptworte vorgesetzt, und zwar

Digitized by Google

entweder kann man den Genitiv apostrophiren oder nicht, z. B. a' fának a' levelei, die Blätter des Baumes, oder a' fa' levelei; ház' (háznak) fedele. Das Hauptwort oder der Nominativ muß immer in diesem Falle mit Affix gegeben werden. Wird aber das Hauptwort mit Affix dem Genitiv des Nachdrucks wegen vorgesetzt, so darf der Genitiv nicht abgekürzt werden, a' nagysága a' városnak (nicht a' nagysága a' város) die Größe der Stadt; steht vor dem Genitiv das bestimmte Fürwort ez, az, so darf der Genitiv nicht abgekürzt werden.

Bei Fragen wird der Genitiv mit dem auf ihn folgenden Substantiv in ein Wort zusammengezogen, so oft das Hauptwort im Subjecte wiederholt wird; statt kinek a' könyve ez? oder ki' könyve ez, kann man auch sagen, kié ez a' könyv, folglich steht kié ez a' könyv statt kinek a' könyve ez a' könyv? Das é bedeutet der, die, das, sein, seine, sein, als Prädicat: ist, gehört; und ei (plu.) die, seine, ihre, als Prädicat: gehören, sind.

Weil der Ungar sehr die genaue Bestimmung irgend eines Gegenstandes liebt, so pflegt er auch immer mit Affixen zu reden. Wenn diese aus dem Genitiv erstandene Endung ein Nominativ ist, so kann er nicht nur als Subject oder Prädicat gebraucht werden, sondern er kann durch alle Endungen gebracht, und es können ihm auch die Postpositionen angehängt werden.

Die Namen der Flüsse, Berge, Seen, Meere, Gebirge, Städte, Marktflecken, Dörfer, Länder, Örter und Personen werden im Ungarischen eben so wie andere Hauptwörter abgeändert, und ohne bestimmten Artikel gebraucht. So z. B. Erdély, Siebenbürgen, Oroszország, Rußland, Pozson, Preßburg, Nagy Szeben, Herrmannstadt, Medgyes, Mediasch ꝛc. György, Georg, Lajos, Ludwig ꝛc.

Digitized by Google

Wort-Sammlung und deren Leidensendung.

Hauptwörter.

Isten -nt, Gott.
Teremtő -öt, der Schöpfer.
Teremtetés -t, die Schöpfung.
A' teremtés -t, das Geschöpf.
A' létel -lt, mivólt -ot, das Wesen.
A' világ -ot, die Welt.
A' természet -et, die Natur.
Az ég -eget, der Himmel.
A' csillogzat -ot, das Gestirn.
A' planéta -át, der Planet.
A' nap -ot, die Sonne.
A' nap' sugárai -it, die Sonnenstrahlen.
A' világosság -ot, die Helligkeit, die Helle.
A' fény -t, a' tündöklés -t, der Schein, Schimmer.
Az árnyék -ot, der Schatten.
A' homályosság -ot, die Dunkelheit.
A' setétség -et, die Finsterniß.
A' hóld -at, der Mond.
A' holdvilág -ot, der Mondschein.
A' hold újúlás -t, der Neumond.
Az első fertály -t, das erste Viertel.
A' hold tölte -ét, der Vollmond.
Az utolsó fertály -t, das letzte Viertel.
Az udvar -t, der Hof.
A' nap fagyatkozás -t, die Sonnenfinsterniß.
A' hold fagyatkozás -t, die Mondfinsterniß.
A' csillag -ot, der Stern.
Az álló csillag -ot, der Fixstern.
Az üstökös csillag -ot, der Komet.
A' fark -ot, der Schweif (des Kometen).
A' tej út -at, (ország út az égen) die Milchstraße.
Az éghajlat -ot, der Himmelsstrich, Klima.
Az ég v. földtájjék -ot, die Himmels- oder Weltgegenden.
Napkelet -et, Osten oder Morgen.
Nap nyugot -ot, West oder Abend.
Éjszak -ot, Nord oder Mitternacht.
Dél -et, Süd oder Mittag.
Az ejszakfény -t, das Nordlicht.
A' tünemény -t, die Lufterscheinung.

Digitized by Google

A' lidércz -et, (bolygótüz -et), das Irrlicht.
A' gőzkörnyék -et, der Dunstkreis.
A' gőzölögtetés -t, das Verdünsten.
A' felhő -t, die Wolke.
A' fellegzet -et, das Gewölk.
A' villámlás -t, der Blitz.
A' menydörgés -t, der Donner.
Az égiháború -t, das Gewitter.
A' menykő -övet, der Blitzstrahl, Donnerschlag.
A' menykőfogó -t, der Blitzableiter.
A' szivárvány -t, der Regenbogen.
A' földindulás -t, das Erdbeben.
A' szélvész -t, der Sturm.
A' dühösködő forgó szél -szelet, der Orkan.
A' szél -szelet, der Wind.
A' forgó szél -szelet, der Wirbelwind.
A' szélrohanás -t, der Windstoß.
A' felhőszakadás -t, der Wolkenbruch.
A' zápor eső -t, der Platzregen.
A' zápor -t, der Guß.
Az eső -t, der Regen.
A' vizáradás -t, die Überschwemmung.
A' forróság -ot, die Hitze.
A' melegség -et, die Wärme.
A' hidegség -et, die Kälte.
A' hivesség -et, die Kühle.
A' szárazság -ot, die Trockenheit, die Dürre.
A' nedvesség -et, die Feuchtigkeit, Nässe.
A' ködöt -ödöt, der Nebel.
A' fagy -ot, der Frost.
A' dér -t (hoharmat -ot), der Reif.
A' harmat -ot, der Thau.
A' jégeső -t, der Hagel, die Schlossen.
A' jég -eget, das Eis.
A' jégdarab -ot, die Eisscholle.
A' síkos út -at, das Glatteis.
A' jégesap -ot, die Eiszapfen, Eiszacken.
A' jeges bércz -et, die Gleisbahn, die Glander (Schlitter).
A' korcsolya -át, die Schlittschuhe.
A' hó -havat, der Schnee.
A' hószál -at, die Schneeflocke.
A' hógolya -át, der Schneeball.
Az engedő idő -t, das Thauwetter.

A' létalak, das Element, der Urstoff.

A' tűz -üzet, das Feuer.
A' láng -ot, die Flamme.
A' szikra -át, der Funken.
A' füst -öt, der Rauch.
A' gőzölgés -t, der Dampf, Dunst.
A' gőzerőmív -et, die Dampfmaschine.

Digitized by Google

A' hamu -t, die Asche.
A' korom -kormot, der Ruß, Glanzruß.
A' tűztámadás -t (égés), die Feuersbrunst.
A' levegő -t, die Luft.
A' széllabta -át, der Luftballon.
A' levegő szivatyú -t, die Luftpumpe.
A' szelelő -t, das Luftloch.
A' szellő folyás -t, die Zugluft.
A' víz -et, das Wasser.
A' csepp -et, der Tropfen.
A' forrás -t, die Quelle.
A' patak -ot, der Bach.
A' folyóvíz -et, der Fluß.
A' sebesfolyóviz -et, der Strom.
A' folyamat -ot, die Flut, Zug (des Wassers).
A' nagytó -tavat, der See.
A' tó -tavat, der Teich.
A' mocsár -t, der Sumpf.
A' posvány -t, der Pfuhl, die Pfütze, die Lache.
A' tenger -t, das Meer.
A' part -ot, das Ufer.
A' tenger part -ot, das Gestade, der Strand, die Küste, das Meeresufer.
A' tengeröböl -öblöt, der Meerbusen.
A' tengerszoros -at, die Meerenge.
A' tenger-dagadás -t, és apadás -t, Ebbe und Flut.
A' töltés -t, der Damm.
A' kiömlés -t, die Mündung.
A' hab -ot, die Welle.
Az örvény -t, der Strudel, der Wirbel.
A' fövénytorlás -t, die Sandbank.
A' sziget -et, die Insel.
A' félsziget -et, die Halbinsel.
A' kószirt -et, die Klippe.
A' fok -kat, das Vorgebirg.
A' száraz -at, das feste Land.
A' föld -et, die Erde.
A' földgolyóbis -t, die Erdkugel.
A' termőföld -et, der Boden, Erdboden.
A' gőrőngy -öt, der Erdenkloß.
A' por -t, der Staub.
A' fövény -et, der Sand.
Az agyag -ot, der Thon.
Az agyagsár -sarat, der Lehm.
A' tőrf -öt, turfa -át, der Torf.
Az iszap -ot, der Schlamm.
A' sár -sarat, der Koth, Morast.

Az ásványok országa, das Mineral- oder Steinreich.

A' kő -követ, der Stein.
A' kóvakő -követ, der Kiesel, Kieselstein.
A' kövecs -et, der Kies, Kiessand.
A' tégla -át, der Ziegel, Dachziegel.

Digitized by Google

Az égetett tégla -át, der Backstein, Mauerstein.
A' fénkő -követ, der Wetzstein, Schleifstein.
A' malomkő -követ, der Mühlstein.
A' palakő -követ, der Schiefer, Schieferstein.
A' drágakő -követ, der Edelstein.
A' gyémánt -ot, der Diamant.
A' rubint -ot, der Rubin.
A' smaragd -ot, der Smaragd.
A' zafir -t, der Saphir.
A' topáz -t, der Topas.
A' granátkő, der Granat, Granatstein.
A' jáspisz -t, der Jaspis.
Az óniksz -t, der Onyx.
A' türkis -t, der Türkis.
A' violakő -követ, amethist, der Amethyst.
Az agát -ot, der Achat, der Achatstein.
A' korál -t, die Koralle.
A' hegykristály -t, der Bergkrystall.
A' karniol -t, der Carniol.
A' borostyánkő -követ, der Bernstein.
A' tajtékkő -követ, der Bimsstein.
A' tajtékföld -öt, der Meerschaum.
A' kréta -át, die Kreide.
A' márvány -t, der Marmor.
A' porfirkő -követ, der Porphyr.
Az alabastrom -ot, der Alabaster.
A' gipsz -et, der Gyps.
A' mész -meszet, der Kalk.
A' kőszén -szenet, die Steinkohle.
A' piskolcs -ot, das Spießglas.
Az üveg -et, das Glas.
A' salétrom -ot, der Salpeter.
A' márga -át, der Mergel.
A' büdöskő -követ, der Schwefel.
A' timsó -t, der Alaun.
A' gálicz -ot, der Vitriol.
A' rézrozsda -át, der Grünspan.
A' maszlag -ot, der Arsenik.
A' méreg -mérget, das Gift.
A' méregőlő -t, das Gegengift.

Az érczek, die Metalle.

Az arany -ot, das Gold.
Az ezüst -et, das Silber.
A' kéneső -t, das Quecksilber.
A'platina -át, die Platina.
A' réz -rezet, das Kupfer.
A' czin -t (fejérón -at), das Zinn.
Az aczél -t, der Stahl.
Az ón -at, das ~~Blei~~. Zinn.
Az ércz -érczet, das Erz.
A' sárgaréz -rezet, das Messing.
A' vas -at, das Eisen.
A' pléh -et, das Blech.
A' vaspléh -et, das Eisenblech.
Az öntött vas -at, das Gußeisen.
A' drót -ot, der Draht.
A' mágnes -t, der Magnet.
A' rozsda -át, der Rost.
ólom Blei.

Digitized by Google

A' növevények országa, das Pflanzenreich.

A' növevények -et, die Gewächse.
A' plánta -át, die Pflanze.
A' fű -füvet, das Gras, Kraut.
A' csalán -t, die Nessel.
A' bogács -ot, die Distel.
A' nád -at, das Rohr, das Schilfrohr.
A' szittyó -t, die Binse.
A' moh -ot, das Moos.
A' penész -t, der Schimmel.
A' zsálya -át, die Salbei.
Az üröm -öt, der Wermuth.
A' mustár -t, der Senf.
A' mustárfű -füvet, das Senfkraut.
A' szagos levendula -át, die Spieke.
A' ruta -át, die Raute.
A' kömény -t, der Fenchel, der Kümmel.
A' czitrómfű -füvet, das Melissenkraut.
A' ménta -át, die Münze.
A' kakufű -üvet, der Thimian.
A' levendula -át, der Lavendel.
A' cziczfark -át, die Schafgarbe.
A' turbolya -át, baraboly -t, der Kerbel.
Az ánis -t, der Anis.
A' petrezselyem -et, die Petersilie.
A' soska -át, der Sauerrampfer.
A' katáng -ot, die Cichorie, die Wegwarte.
A' zsázsa -át, die Kresse.
Az endivia kaláng -ot (téli saláta), die Endiviesalat.
A' zeller -t, Sellerie.
A' saláta -át, der Lattich (gemeiner Gartensalat).
A' fejes saláta -át, der Kopfsalat.
A' hagyma -át, der Lauch, der Zwiebel (Bolle.)
A' foghagyma -át, der Knoblauch.
A' mogyoróhagyma -át, die Schalotte.
A' metélőhagyma -át, der Schnittlauch.
A' tök- öt, der Kürbiß.
A' dinnye -ét, die Melone.
Az ugorka -át, die Gurke.
Az ananász -t, die Ananas.
A' földigomba -át, der Erdschwamm.
A' kucsmagomba -át, die Morchel.
A' szarvasgomba -át, die Trüffel.
A' krumpli -t, kolompér -t, die Kartoffel.
A' hüvelyes vetemény -t, die Hülsenfrucht.
A' fuszujka -át, die Bohne.
A' lencse -et, die Linse.
A' borsó -t, die Erbse.
A' babó -t, die Wicke.
Az olasz kaposzta -át, der Kohl.
A' kékkaposzta -át, der Grünkohl.
A' karti fiola -át, der Blumenkohl.

Digitized by Google

A' répa -át, murok -át, Rüben.
Veres répa -át, rothe Rüben.
Fejér répa -át, weiße Rüben.
Az olaszlapú -t, die Artischoke.
Spárga -át, Spargel.
A' kerti paréj -t, der Spinat.
A' retek -ket, der Rettig.
Gyökerecske -ét, Radieschen (kleine Rettig).
Torma -át, Meerrettig.
A' gabona -át, das Getreide.
A' buza -át, der Weitzen.
Rozs -ot, Rocken (Roggen), Korn.
Árpa -át, Gerste.
A' dara -át, die Graupe.
Az aprókása -át, die Perlgraupe.
Darált árpa -át, Grütze, Gries.
Zabkása -át, Hafergrütze.
A' zab -ot, der Hafer.
A' haricska -át, der Buchweitzen, Heidekorn.
A' törökbuza -át, der Kukuruz.
A' piros alakor -t, der Spelz, der Dinkel.
A' riskása -át, der Reis.
A' köles -t, die Hirse.
A' komló -t, der Hopfen.
A' karórépa -át, der Rübsamen (Rübsen).
A' len -t, der Flachs.
A' kender -t, der Hanf.
A' lóher -t, der Klee.
A' bürök -köt, der Schierling.
Dudva -át, Unkraut.
A' virág -ot, die Blume.
A' virágzás -t, die Blüthe.
A' rózsa -t, die Rose.
A' rozsabokor -bokrot, der Rosenstock.
A'liliom -ot, die Lilie.
Az amaránt -ot, das Tausendschön.
A' szironták -ot, die Ranunkel.
A' tulipán -t, die Tulpe.
Az ibolya -át, die Levkoje.
A' fajtlinka -át, der Lack, Goldlack.
A' szegfű -üvet, die Nelke.
A' játzint virág -ot, die Hyacinthe.
A' narczis -t, die Narcisse.
A' viola -át, das Veilchen.
A' nefelejcs -et, das Vergißmeinnicht.
A' gyöngyvirág -ot, das Maiblümchen.
A' buzavirág -ot, die Kornblume.
A' csergőrozsa -át, die Klapperrose.
A' napraforgó -t, die Sonnenblume.
A' mályva -át, die Malve.
A' gerebesin -t, die Aster, Sternblume.
Szulák -ot, Winde.
Mák -ot, Mohn.
Szászorszép rukercz -et, Gänseblume.
A' mirtus -t, die Myrthe.
A' bisziok -ot, die Basilie, das Basilienkraut.
A' császárkorona -át, die Kaiserkrone.

Digitized by Google

Sarkvirág -ot, Rittersporn. *m.*
Jázmin -t, Jasmin. *m.*
A' gyepü bodza -át, der Hollunder, der Flieder.
Rozmarin -t, Rosmarin. *m.*
Jerikoi-loncz -ot, v. rozsa -át, Geißblatt, Jelängerjelieber. *n.*
Virághagyma -át, Blumenzwiebel. *f.*
Virágbokréta -át, Blumenstrauß. *m.*
Cserép -cserepet, Blumentopf. *m.*
Virágkedvelő -öt, Blumenliebhaber. *m.*
A' fa -át, der Baum.
A' fácska -át, das Bäumchen.
A' bokor -bokrat, der Strauch, die Staude.
A' gymümölcsfa -át, der Obstbaum.
Az almafa -át, der Apfelbaum.
Az alma -át, der Apfel.
A' körtvélyfa -át, der Birnbaum.
A' körtvély -t, die Birne.
A' szilvafa -át, der Pflaumenbaum.
A' szilva -át, die Pflaume.
A' cseresznyefa -át, der Kirschbaum.
A'cseresznye -ét, die Kirsche.
A' kökényfa -át, der Schlehenstrauch.
A' kökény -t, die Schlehe.
A' baraczkfa -át, der Pfirsichbaum.
A' baraczk -ot, die Pfirsiche.
A' sárgabaraczkfa -át, der Aprikosenbaum.
A' sárgabaraczk -ot, die Aprikose.
A' gesztenyefa -át, der Kastanienbaum.
A' gesztenye -ét, die Kastanie.
A' birsalmafa -át, der Quittenbaum.
A' birsalma -át, die Quitte.
A' somfa -át, der Kornelkirsch- oder Herlitzbaum.
A' som -ot, die Kornelkirsche oder Herlitze.
A' figefa -át, der Feigenbaum.
A' fige -ét, die Feige.
A' diófa -át, der Nußbaum.
A' dió -t, die Nuß.
A' naszpolyafa -át, der Mispelbaum.
A' naszpolya -át, die Mispel.
Az eperjfa -át, der Maulbeerbaum.
Az eper -epret, die Maulbeere.
Az olajbogyófa -át, der Olivenbaum.
Az olajbogyó -t, die Olive.
A' narancsfa -át, der Pomeranzenbaum.
A' narancs -ot, die Pomeranze oder Orange.
A' czitromfa -át, der Citronenbaum.
A' czitrom -ot, die Citrone.
A' mondolafa -át, der Mandelbaum.
A' mondola -át, die Mandel.

*

Digitized by Google

A' pálmafa -át, der Palmbaum.
A' datolyafa -át, die Dattelpalme.
A' datolya -át, die Dattel.
A' szőllőtő -tövet, der Weinstock.
A' szőllő -t, die Traube.
A' málna -át, szederjfa -át, der Himbeerstrauch.
A' málna -át, szederj -et, die Himbeere.
A' mogyorófa -át, die Haselnußstaude.
A' mogyoró -t, die Haselnuß.
A' ribiszkefa -át, der Johannisbeerstrauch.
A' ribiszke -ét, die Johannisbeere, Ribiese.
Egresfa -át, Stachelbeerstrauch, *m.*
Egres -t, Stachelbeere, *f.*
Szamocza plánta -át, Erdbeerpflanze, *f.*
Földieper -epret, Erdbeere, *f.*
Gyümöles -öt, Frucht, *f.*, Obst, *n.*
Diómag -ot, Nußkern, *m.*
Szilva -át, Zwetschke, *f.*
A' tölgyfa -át, die Eiche.
A' mákk -ot, die Eichel.
A' bikkfa -át, die Buche.
A' karsfa -át, die Linde.
A' szilfa -át, die Ulme, Rüster.
A' nyirfa -át, die Birke.
A' nyérfa -át, die Pappel.
A' fenyőfa -át, die Fichte, die Tanne.
A' fennyőtaboz -tabzot, der Fichten- oder Tannenzapfen.
Az egerfa -át, die Erle, Eller.
A' kőrisfa -át, die Esche.
A' csertölgy -et, die Hagebuche.
A' cziprusfa -át, die Cypresse.
A' dugókérgű tölgyfa -át, der Korkbaum.
A' juharfa -át, der Ahornbaum.
A' fűzfa -át, die Weide.
A' czédrus -t (fenyőfa -át, die Ceder.
Az ákáczfa -át, der Akazienbaum.
A' nemes babir -t, der Lorberbaum.
A' kökény -t, der Schwarzdorn.
A' cseregalagonya -át, der Weißdorn, Hagedorn.
A' borókafenyő -t, der Wachholderstrauch.
A' puszpáng -ot, der Buchsbaum.
Az ébénfa -át, das Ebenholz.
A' máhágoniafa -át, das Mahagonyholz.
A' törzsők -öt, der Stamm, der Stängel.
A' gyökér -gyökeret, die Wurzel.
Az ág -ágot, der Ast, Zweig.
A' levél -levelet, das Blatt, das Laub, Brief.
A' virágzás -t, die Blüthe, die Blume.
A' gyümölcs -öt, die Frucht.
A' bimbó -t, die Knospe.
A' héj -at, die Rinde.
A' sarjuág -at, der Sprosse, der Sprößling.
Az oltó ág -at, das Pfropfreis.

Digitized by Google

A' héjj -at, die Schale (der Früchte).
A' nedvesség -et, der Saft.
A' mag -ot, der Samen.
A' vetés -t, die Saat, Saatzeit, das Säen.
A' magszem -et, das Samenkorn.
A' csontár -t, der Kern.
A' tőkocsány -t, der Stiel.
A' hús -t, das Fleisch (des Obstes).
A' fűzér -t, die Ähre.
A' tönköly búza -át, die Spelze.
A' szalmaszár -at, der Halm, Strohhalm.
A' fűszál -at, der Grashalm.
A' tarló -t, die Stoppeln.
A' széna -át, das Heu.
A' sarjú -t, das Grummet.
A' szalma -át, das Stroh.
A' szecska -át, der Häckerling.
A' polyva át, die Spreu.

Az állatok országa, das Thierreich.

Az állat -ot, das Thier.
A' négylábú állat -ot, das vierfüßige Thier.
Emlősállat -ot, Säugethier.
Háziállat -ot, Haus- oder zahmes Thier.
Vadállatok -at, wilde Thiere.
A' ló -lovat, das Pferd.
A' csődör -t, der Hengst.
A' kanncza -át, die Stutte.
A' herélt ló -lovat, der Wallach.
Csikó -t, ein Füllen.
A' nyargaló -t, das Rennpferd, der Renner.
A' fejérszürke -ét, der Schimmel.
Fekete ló -lovat, ein Rappe.
A' róka -át, ein Fuchs.
Tarka ló -lovat, eine Schecke.
Pejló -lovat, ein Brauner.
Fako -t, eine Falbe.
Hátosló -lovat, ein Reitpferd.
Paripa -át, ein Klepper.
Kocsiba való ló -lovat, ein Kutschpferd.
Kibérelt ló -lovat, ein Miethpferd.
A' szamár -szamarat, der Esel.
A' nőstény szamár, die Eselinn.
Az őszvér -t, der Maulesel, Maulthier.
A' teve -ét, das Kameel.
A' kutya -át, der Hund.
A' szukakutya, die Hündinn.
Pudlikutya, ein Pudel.
Tacskókutya, ein Dachshund.
Foglyászkutya, ein Hühnerhund.
Szelindek -et, eine Dogge.
Bolonyai ebecske -ét, ein Bologneser.
Agár -agarat, ein Windhund, Windspiel.
Kis kutya -át, ein Spitz.
Mészároskutya, ein Fleischerhund, ein Schäferhund.
A' macska -át, die Katze.
A' kanmacska, der Kater.

Digitized by Google

A' nőstény macska, die Kitze.
Macskácska, eine junge Katze.
Az egér -egeret, die Maus.
Az egerecske -et, das Mäuschen.
Az egérfógó -t, die Mausefalle.
A' patkány -t, die Ratte.
Az ökör -ökröt, der Ochse.
A' bika -át, der Stier.
A' tehén -tehenet, die Kuh.
A' borjú -t, das Kalb.
Az üszöborjú -t, die Kalbkuh.
A' juh -ot, das Schaf.
Az ürü -t, der Hammel, der Schöps.
A' kos -t, der Widder, der Schafbock.
A'bárány -t, das Lamm.
A' disznó -t, das Schwein.
A' vadkan -t, der Eber (Hakſch).
A' disznó -t, die Sau.
A' malacz -at, das Spanferkel.
A' kecske -ét, die Ziege.
A' kecskebak -ot, der Bock, der Ziegenbock.
A' kőszáló zerge -t, die Gemse.
A' tengerinyul -at, das Kaninchen.
A' nyúl -at, der Hase.
A' szarvas -t, der Hirsch.
A' nőstény szarvas -t, die Hirschkuh, die Hindin.
A' dámvad -at, der Damhirsch.
Az őz -et, das Reh.
A' vaddisznó -t, das wilde Schwein.
A' süldő malacz -ot, der Frischling.
Az oroszlán -t, der Löwe.
A' nőstény oroszlán -t, die Löwin.
A' tigris -t, der Tieger.
A' hiena -át, die Hyäne.
A' leopárd -ot, der Leopard.
A' parducz -ot, der Panther, das Pantherthier.
A' farkas -t, der Wolf.
A' nőstény farkas -t, die Wölfin.
A' hiuz -t, der Luchs.
A' medve -ét, der Bär.
A'kétpupos teve -t, das Dromedar.
Az elefánt -ot, der Elephant.
A' szarvorrú -t, das Nashorn.
A' víziló -lovat, das Nilpferd.
A' majom -majmot, der Affe.
A' macskamajom -majmot, die Meerkatze.
Az irám szarvas -t, das Rennthier.
A' jávor szarvas -t, das Elennthier.
A' kásztor -t (had), der Biber.
A' vidra -át, die Fischotter.
A' házinyest -et, der Hausmarder.
A' mezeinyest -et, der Feldmarder.
A' menyét -et, das Wiesel.
A' görény -t, der Iltis.
A' borz -ot, der Dachs.
A' roka -át, der Fuchs.
A' mókus -t, evecske -ét, das Eichhorn.
A'hörcsög -öt, der Hamster.

Digitized by Google

A' süldisznó -t, der Igel.
A' tövises disznó -t, das Stachelschwein.
A' vakondok -ot, der Maulwurf.
A' murmutér -t, das Murmelthier
A' denevér -t, die Fledermaus.

A' madár -madarat, der Vogel.
Ragadazó madarak, Raubvögel.
Erdei madár -madarat, Waldvögel.
Vizi madarok, Wasservögel.
Éneklő madarok, Singvögel.
Költöző madarok, Zugvögel.
A' tyúk -ot, die Henne, das Huhn.
A' kakas -t, der Hahn.
A'csirke -ét, ein junges Huhn, ein Küchlein.
A' kappany -t, der Kapaun.
A' fáczán -t, der Fasan.
A' galamb -ot, die Taube.
A' gerlitze -ét, die Turteltaube.
A' pulyka -át, der Truthahn.
A' nőstény pulyka -át, die Truthenne.
A' páva -át, der Pfau.
A' lúd -at, die Gans.
A' récze -ét, die Ente.
A' veréb -verebet, der Sperling.
A' fecske -ét, die Schwalbe.
A' golya -át, der Storch.
Hattyú -t, der Schwan.
A' kanári pinty -et, der Kanarienvogel.
A' tenglicz -ét, der Stieglitz.
A' poszáta billegető -öt, die Grasmücke.
A' kenderike -ét, der Hänfling.
A' rigó -t, die Amsel.
A' czinke -ét, die Meise.
A' pintyőke -ét, der Finke.
A' csaláncsattogató -t, der Zaunkönig.
A' fürj -et, die Wachtel.
A' pacsirta -át, die Lerche.
A' filemile -ét, die Nachtigall.
A' veresbegy -et, das Rothkehlchen.
A' seregély -t, der Staar.
A' csizpinty -et, der Zeisig.
A' czittrom sármány -t, die Goldammer.
A' libucz -ot, der Kibitz.
A' fejér billegető -t, die Bachstelze.
A' fogoly -foglyot, das Rephuhn.
A' Snef -et, die Schnepfe.
A' fajdtyúk -ot, der Auerhahn.
A' túzok -ot, der Trappe.
A' gém -et, der Reiher.
A' huros madár -madarat, die Drossel, Krammetsvogel.
A' holló -t, der Rabe.
A' varjú -t, die Krähe.
A' csoka -át, die Dohle.
A' kakuk -ot, der Kukuk.
A' szarka -át, die Elster.
A' babuka -át, der Wiedehopf.
A' harkály -t, der Specht.

Digitized by Google

A' darú -t, der Kranich.
A' gödény -t, die Kropfgans.
A' pelikán -t, der Pelikan.
A' publikán -t, der Papagei.
A' méz madár -madarat, der Kolibri.
A' strucz madár, der Strauß.
A' bagoly -t, die Eule.
A' kis bagoly -t, das Käuzchen.
A' fejes bagoly -t, der Uhu.
A' sas -t, der Adler.
A' keselyű -t, der Geier.
A' héjja -át, der Habicht.
A' sólyommadár -madarat, der Falke.
A' kervaly -t, der Sperber.
A' csirkékező -őt, kánya, der (die) Weihe.

A' hal -at, der Fisch.
A' tengeri hal -at, der Meerfisch.
Folyóvizihalak, Flußfische.
Tóhalak, Teichfische.
A' czethal -at, der Wallfisch.
A' czápa -át, der Haifisch.
A' tengeri kutya -át, der Seehund.
A' tengeri malacz -ot, das Meerschwein.
A' delfín hal -at, der Delphin.
A' tökehal -at, der Stockfisch.
A' laratz -ot, der Lachs.
A' héring -et, der Häring.
A' füstölthering -et, der Bickling.
A' szárdella -át, die Sardelle, die Anschove.
A' rájahal -at, der Roche.
A' tok -ot, der Stör.
Az orsóhal -at, die Lampreten.
A' folyóvizi orsóhal -at, die Bricke.
Az angolna -át, der Aal.
A' menyhal -at, die Aalraupe, die Quappe.
A' ponty -ot, der Karpfen.
A' csuka -át, der Hecht.
A' sigér -t, der Barsch.
A' czompó -t, die Schleihe.
A' pisztráng -ot, die Forelle.
A' márna -át, die Barbe.
A' görgötse -ét, der Gründling.
A' bajuszos tergelye -et, die Schmerle.

Az úszómászó, das Amphibium.
A' bogár -bogarat, das Insekt.
A' féreg -férget, der Wurm, die Made.
A' bogarak, das Ungeziefer.
A' krokodillus -t, das Krokodill.
A' kígyó -t, die Schlange.
A' vipera -át, die Natter, die Vipper.
A' rácsos kígyó -t, die Blindschleiche.
A' rák -ot, der Krebs.
A' tengerirák -ot, der Hummer.
A' skorpio -t, der Scorpion.
Az ostréa -át, die Auster.

Digitized by Google

A' csigateknő -t, die Muschel.
A' teknősbéka -át, die Schildkröte.
A' béka -át, der Frosch.
A' varas béka -át, die Kröte.
A' gyík -ot, die Eidechse.
A' szalamandra gyik, der Salamander.
A' pók -ot, die Spinne.
A' csiga -át, die Schnecke.
A' bogár -bogarat, der Käfer.
Májusi bogár -arat, der Maikäfer.
A' szarvas bogár -arat, der Hirschkäfer, der Schröter.
A' szent János bogara, das Johanneswürmchen.
A' kakacz -ot, der Regenwurm.
A' moly -t, die Motte, Schabe.
A' kopogó -t, der Holzwurm.
Termesz bogár -arat, die Todtenuhr.
A' kollánes -ot, die Milbe.
A' hangya -át, die Ameise.
A' légy -legyet, die Fliege.
A' szunok -ot, die Mücke, die Schnücke.
A' méh -et, die Biene.
A' poszméh -et, die Hummel.
A' lódarázs -t, die Wespe.
Bögöly -t, die Bremse.
A' trücsök -trücsköt, die Baumgrille, das Heimchen.
A' sáska -át, die Heuschrecke.
A' hernyó -t, die Raupe.
A' selyembogár -arat, der Seidenwurm.
A' hernyóbab -ot, die Puppe.
A' lepke -ét, der Schmetterling.
A' bolyha -át, der Floh.
Budös férgek -et, Wanzen.
A' tetű -t, die Laus.
A' serke -ét, die Nisse (Läusebrut).
A' nadály piócza -át, der Blutegel.
A' fülbemászó -t, der Ohrwurm.

A' bőr -t, das Fell, die Haut.
A' haj -at, das Haar.
A' serte -ét, die Borste.
A' lóseréngye -et, die Mähne.
A' lábfes -et, die Pfote.
A' köröm -körmöt, die Klaue, der Nagel.
A' torok, torkot, der Rachen.
Az orrozat -ot, die Schnauze.
A' köröm -kirmöt, der Huf, die Klaue der Raubvögel.
A' csürök -csürköt, die gespaltene Klaue.
A' szarv -at, das Horn, das Geweih, der Hauer.
Az ormány -t, der Rüssel.
A' tölgy -et, das Euter.
A' fark -at, der Schwanz, der Schweif.
A' tollazat -ot, das Gefieder.
A' penna -át, die Feder, die Spule.
A' madárorr -t, der Schnabel.
A' begy -et, der Kropf.
A' kakastaréj -at, der Kamm.

Digitized by Google

A' tető csucs -ot, die Kuppe (Koppe).
A' szárny -at, der Flügel, der Fittig.
Az éneklés -t, der Gesang (der Vögel).
A' hím -et, das Männchen (von den Thieren).
A' nőstény -t, das Weibchen (die Sine).
A' tojás -t, das Ei.
A' fejér -et, das Weiße.
A' tojás széke -ét, das Gelbe, der Dotter.
A' tojás héjj -át, die Schale.
A' kölykök -et, die Jungen.
A' fészek fentő -t, das Nestküchlein.
A' fészek -fészket, das Nest.
A' tojás ideje -ét, das Eierlegen, die Legezeit.
A' repűlés -t, der Flug, das Fliegen.
A' vedlés ideje -ét, das Mausen, die Mausezeit (der Vögel).
A' halszálka -at, vagy tüske -ét, die Gräte.
A' pikkely -t, die Schuppe.
Az úszoszárny -at, die Floßfeder.
A' hímivadék -ot, die Milch (der Fische).
A' halhéj -at, das Fischbein.
A' halzsír -t, der Fischthran.
A' csigaház -at, das Schneckengehäuse.
A' fulánk -ot, der Stachel der Bienen.
A' darászfészek -fészket, das Wespennest.
A' kasazméh -et, der Bienenschwarm.
A' méz -ezet, der Honig.
A' viasz -t, das Wachs.
A' hangyabaj -t, der Ameisenhaufen.
A' pókháló -t, das Spinnengewebe.
A' gyöngyház -at, die Perlenmutter.
A' habarnitza -át, der Polyp.

Az ember, der Mensch.

A' test -et, der Körper, der Leib.
A' hólttest -et, die Leiche, der Leichnam.
A' csontváz -at, das Gerippe.
A' bőr -t, die Haut, das Leder.
A' csont -ot, der Knochen.
A' velő -t, das Mark.
A' hús -t, das Fleisch.
A' vér -t, das Blut.
Az ér -eret, die Ader.
A' verőér -eret, die Pulsader.
Az érverés -t, der Puls.
A' szálashús -t, die Muskeln.
A' fő -fejet, der Kopf, das Haupt.
A' haj -at, das Haar.
A' főhaj -at, das Haupthaar.

Digitized by Google

A' főtető -t, der Scheitel, der Wirbel.
A' kaponya -át, die Hirnschale, der Schädel.
Az agyvelő -t, das Gehirn.
A' képábrázat -ot, das Gesicht, das Antlitz.
A' homlok -ot, die Stirn.
A' szem -et, das Auge.
A' tyúkszem -et, das Hühnerauge.
A' szemöldök -öt, die Augenbraunen.
A' szemfedél -elet, die Augenlieder.
A' szemgolyó -t, der Augapfel.
A' látás -t, pillantat -ot, der Blick.
Az intés -t, der Wink (der Augen).
Az órr -ot, die Nase.
Az órlyúk -ot, das Nasenloch.
A' fül -et, das Ohr.
A' fülgomba -át, das Ohrläppchen.
A' halánték -ot, die Schläfe.
Az orczák -ot, die Backen, die Wangen.
A' száj -at, der Mund.
Az ajak -ot, die Lippe.
A' szájpadlás -t, der Gaumen.
A' fog -at, der Zahn.
A' zápfog -at, der Backenzahn.
A' harapófog -at, der Schneidezahn.
A' szemfog -at, der Augenzahn.
A' csecsfog -at, der Milchzahn.
A' foghús -t, das Zahnfleisch.
Az állkapcza -át, der Kinnbacken.
A' nyelv -et, die Zunge, die Sprache.
A' nyelv csap -ot, das Zäpfchen.
Az áll -at, das Kinn.
Az arczhorpodás -t, das Grübchen im Kinn oder Backen.
A' szakál -t, der Bart.
A' nyak -at, der Hals.
A' torok -torkot, die Kehle.
A' gége -ét, der Schlund.
A' nyak szirt -et, das Genick, der Nacken.
A' váll -at, die Schulter, die Achsel.
A' hát -at, der Rücken.
A' forgó csont -ot, das Wirbelbein.
A' seg -et, der Hintere, der After.
A' tag -ot, das Glied, die Gliedmaßen.
A' kar -t, der Arm.
A' könyök -öt, der Ellenbogen.
A' kéz -ezet, die Hand.
A' tenyér -eret (lapos kéz), die flache Hand.
Az ököl -öklöt, die Faust.
Az ujj -at, der Finger.
A' hüvelyk ujj -at, der Daumen.
A' mutatóujj -at, der Zeigefinger.
A' mely -et, die Brust.
A' köröm -körmöt, der Nagel.
A' kebel -keblet, der Busen.
Az öl -et, der Schooß.

Digitized by Google

Az emlők -et, die Brüste.
A' has -t, der Bauch.
A' köldök -öt, der Nabel.
Az oldal -t, die Seite.
Az oldalborda -át, die Rippe.
A' csipő -t, die Hüfte.
A' czomb -ot, der Schenkel.
Az ágyék -ot, die Lenden.
A' térd -et, das Knie.
A' térdhajlásalja -át, die Kniekehle.
A' térdkalács -ot, die Kniescheibe.
A' tsont -ot, das Bein.
A' lábikna -át, die Wade.
A' lábszár -t, das Schienbein.
A' bölyök -bölyköt, der Knöchel.
A' talp -at, die Fußsohle.
A' sark -ot, die Ferse.
A' lábujj -at, die Zehe.
A' nagy lábujj -at, die große Zehe.
A' hajlás -t, das Gelenk.
Az érzőin -at, die Nerve.
A' mócsing -ot, die Flechse, die Sehne.
A' bél -elet, das Eingeweide.
A' sziv -et, das Herz.
A' tüdö -t, die Lunge.
A' lehellet -et (lélegzet), der Athem.
A' gyomor -gyomrot, der Magen.
A' májj -at, die Leber.
Az epe -ét, die Galle.
A' lép -et, die Milz.
A' belső részek -et, die Gedärme.
A' véghurka -át, der Mastdarm.
A' kereszthártya -át, das Zwerchfell.
A' vesek -et, die Nieren (das Kreuz).
A' vizellethójag -et, die Blase.
A' vizellet -et, der Urin.
A' szar -t, der Koth, der Abgang.
A' nyál -at, der Speichel.
A' kitöpés -t, der Auswurf.
Az izadság -ot, der Schweiß.
Az izadólyúk -at, die Schweißlöcher.
A' kigőzölgés -t, die Ausdünstung.
A' könny -et, die Thräne, die Zähre.
A' uyálka -at, der Schleim.
A' termet -et, der Wuchs, die Leibesgestalt.
A' testesség -et, die Wohlbeleibtheit.
A' soványság -ot, die Magerkeit.
Az ábrázatszín -t, die Gesichtsfarbe.
A' halóványság -ot, die Bläße.
A' képalkat -ot, die Gesichtsbildung.
A' rátekintet -et, das Ansehen.
Az ábrázat -ot, die Miene.
A' tagjártatás -t, die Geberden.
A' tartás -t, die Haltung.
A' járás -t, der Gang.
A' lépés -t, der Schritt.
A' szépség -et, die Schönheit.

Digitized by Google

A' dísztelenség -et, die Häßlichkeit.
Az erősség -et, die Kraft.
A' gyengeség -et, die Schwachheit.
A' bádjadság -ot, die Müdigkeit.
A' vénség -et, die Alterschwäche.
A' hamarság -ot, die Geschwindigkeit.
A' sebesség -et, die Schnelligkeit.
Az ügyesség -et, die Gewandtheit.
A' lassauság -ot, die Langsamkeit.
A' durvaság -ot, die Plumpheit, die Tölpelei.

A' lélek, die Seele.

Az öttérzések -et, die fünf Sinne.
Az érzés -t, das Gefühl, das Fühlen.
A' nézés -t, látás -t, das Gesicht, das Sehen.
A' hallás -t, das Gehör, das Hören.
A' szaglás -t, der Geruch, das Riechen.
Az izlés -t, der Geschmack.
Az érzékszer -t, das Organ.
A' hang -ot, die Stimme.
A' nyelv -et, die Sprache.
A' kiáltás -t, das Geschrei.
A' hang -ot, der Ton, der Schall, der Klang.
Az ész -t, die Vernunft, der Verstand.
A' gondolat -ot, der Gedanke.
A' képzelet -et, die Vorstellung, der Begriff.
Az értelem -értelmet, der Verstand.
A' vélekedés -t, das Urtheil.
A' megfontolás -t, die Ueberlegung.
A' gondolkozás -t, das Nachdenken.
Az akarat -ot, der Wille.
A' szándék -ot, die Absicht.
A' megállapodás -t, der Entschluß.
Az emlékezet -et, das Gedächtniß.
A' képzelődés -t, die Einbildungskraft.
A' képzelőtehetsége -et, die Phantasie.
A' természeti ösztön -t, der Naturtrieb, Instinct.
A' kivánnás -t, der Wunsch.
A' vágyodás -t, die Begierde, das Verlangen.
Az óhajtozás -t, die Sehnsucht.
Az erkölcs -öt, elmenem -et, der Charakter, die Gemüthsart.
A' kénykedv -et, die Laune, die Gemüthsstimmung.
Az érzemény -t, die Empfindung.
Az indúlat -ot, die Gesinnung, die Leidenschaft.
A' vélemény -t, die Meinung, das Gutachten.

Digitized by Google

Az érzékenység -et, die Empfindsamkeit.
A' hathatósság -ot, der Eindruck.
A' tulajdonság -ot, die Eigenschaft, die Beschaffenheit.
A' tehetség -et, das Vermögen, die Kraft.
Az adomány -t, die Gabe.
Az ügyesség -et, die Fähigkeit, die Geschicklichkeit.
Az elmesség -et, der Scharfsinn.
A' szerelem -szerelmet, die Liebe.
A' szerető -t, der Geliebte, der Liebhaber, die Geliebte, die Liebhaberin.
A' szives szeretet -et, die Zärtlichkeit.
A' csók -ot, der Kuß.
A' kézcsók -ot, der Handkuß.
A' megölelés -t, die Umarmung.
A' kegyesség -et, die Gunst, die Gewogenheit.
A' jóakarat -ot, das Wohlwollen.
A' hajlandóság -ot, die Neigung.
Az idegenség irtozás -t, die Abneigung, der Widerwille.
A' megrémülés -t, das Entsetzen, der Abscheu.
A' tisztelet -et, die Achtung.
A' megvetés -t die Verachtung.
A' felsemvevés -t, die Geringschätzung.
A' barátság -ot, die Freundschaft.
A' barát -ot, der Freund, der Mönch.
A' barátné -t, die Freundin.
Az ellenkezés -t, die Feindschaft.
A' gyűlölség -et, die Feindseligkeit, Haß.
Az ellenség -et, der Feind.
A' harag -ot, der Zorn.
Az irégység -et, der Neid.
A' becsületkorság -ot, der Ehrgeiz.
Az önszeretet -et, die Eigenliebe.
A' kajánság -ot, die Eifersucht.
A' gyanú -t, der Argwohn, der Verdacht.
A' szerelembeli vetélkedőtárs -at, der Nebenbuhler, der Rival.
Az öröm -öt, die Freude.
Az elragadtatás -t, das Entzücken.
Az örömbe merülés -t, die Begeisterung.
A' vidámság -ot, die Lustigkeit.
A' szomorúság -ot, die Traurigkeit.
A' szomorkodás -t, die Betrübniß.
Az aggódás -t, der Kummer, der Gram.
A' boszszúság -ot, der Verdruß, der Ärger.
A' búskomorság -ot, die Schwermuth, die Melancholie.
A' bú, gond -ot, die Sorge.
A' tőredés -t (félelem), die Angst, Furcht.
A' nyúghatatlanság -ot. die Unruhe.

Digitized by Google

A' csendesség -et, die Ruhe, die Gelassenheit.
A' megelégedés -t, die Zufriedenheit.
A' megelégetlenség -et, die Unzufriedenheit.
A' félelem, félelmet, die Furcht.
A' ketségbeesés -t, die Verzweiflung.
A' remény -t, die Hoffnung.
A' vigasztalás -t, der Trost.
Az ijedés -t, der Schrecken.
A' bámulás -t, meglepés -t, das Erstaunen, die Überraschung.
A' megrémülés -t, die Bestürzung.
Az elme megindúlás -t, die Gemüthsbewegung.
A' dühösség -et, die Wuth, die Raserei.
A' bölcsesség -et, die Weisheit.
A' bölcs -et, der Weise.
Az okosság -ot, die Klugheit.
Az ostobaság -ot, die Dummheit.
A' bolgatagság -ot, die Albernheit.
A' bolondság -ot, die Narrheit.
A' bolond -ot, der Narr.
A' bolondné -t, die Närrin.

A' betegség, die Krankheit, die Unpäßlichkeit.
A' főfájás -t, das Kopfweh.
A' fogfájás -t, das Zahnweh.
A' fájdalom fájdalmat, der Schmerz.
A' beteg -et, der Kranke.
A' görcs -öt, der Krampf.
A' hideglelés -t, das Fieber.
A' forró hid eglelés -t, das hitzige Fieber.
A' gyomorgörcs -öt, der Magenkrampf.
A' skárládhideglelés -t, das Scharlachfiber.
Az epl-láz, das Gallenfieber.
A' rothasztóhideg -et, das Faulfieber.
A' hidegkiborzogatása -át, der Fieberanfall.
A' himlő -t, die Blattern, die Pocken.
A' tehén himlő -t, die Kuhpocken.
A' tehén himlő óltás -t, die Kuhpockenimpfung.
A' kanyaró -t, die Masern.
A' fene -ét, der Krebs.
A' gyúladás -t, der kalte Brand.
A' köldöktsömör -t, die Kolik.
A' bélgörts -öt, die Darmgicht.
Az emészthetetlenség -et, die Unverdaulichkeit.
A' bedugulás -t, die Verstopfung.
A' rángatódás -t, die Zuckungen.
A' serülés -t, ein Bruch.
A' serüléskötő -t, das Bruchband.

Digitized by Google

A' hányás -t, das Erbrechen.
A' hasmenés -et, der Durchfall.
A' vérhas -t, die rothe Ruhr.
A' nehéz nyavalya -át, die fallende Sucht.
A' szélütés -t, der Schlagfluß.
Az orbántz -ot, die Rose, der Rothlauf.
A' rüh -et, die Krätze.
A' rühes -t, der Krätzige.
A' var ótvar -at, der Grind.
A' köszvény -t, die Gicht, das Podagra.
A' vízibetegség -et, die Wassersucht.
Az aranyér -et, die Hämorrhoiden, die goldene Ader.
A' sárgaság -ot, die Gelbsucht.
A' fekély -t, der Aussatz.
Az elgyengűlés -t, die Lähmung.
Az szárazbetegség -et, die Schwindsucht.
A' tudőveszés t, die Lungensucht.
A' fövény -et, der Stein, der Sand.
A' köles himlő -t, das Fleckfieber, der Friesel.
A' csőveskelés -t, die Fistel.
A' pestis -t, die Pest, die Seuche.
A' kólera -át, die Cholera.
A' ragadódög -öt, die ansteckende Seuche.
Az uralkodó nyavalya -át, die herrschende Krankheit.
A' szédűlés -t, der Schwindel.
Az eszén kivűl létel -t, das Phantasiren.
Az ájulás, die Ohnmacht.
A' vérhányás -t, der Blutsturz.
Az órrvér folyás -t, das Nasenbluten.
Az álmosság -ot, die Schlafsucht.
Az ásitás -t, das Gähnen.
A' prüszentés -t, das Niesen.
A' zokogás -t, der Schluchzen, der Schlucken.
Az éhezés -t, der Hunger.
Az emésztés -t, die Verdauung.
A' szomjúság -ot, der Durst.
Az eszelőség -et, der Wahnsinn.
A' lépkorság -ot, die Milzsucht, die Hypochondrie.
A' csúr -t, der Fluß.
A' nátha -át, der Schnupfen.
A' köhögés -t, der Husten.
A' katarrhus -t, der Katarrh.
A' meghűlés -t, die Erkältung.
A' torokgyék -ot, die Bräune.
A' nyilalás -t, das Seitenstechen.
A' vizkerűlés -t, die Wasserscheu.
A' kelés -t, das Geschwür.
Az ev -et, der Eiter.
Az evesedés -t, die Eiterung.
A' dagadás -t, die Geschwulst.
A' kanyaró -t, die Flechte, die Schwinde.

Digitized by Google

A' megtüzesedés -t, die Entzündung.
Az öszveszorúlás -t, die Beklemmung, das Drücken.
A' viszketés -t, das Jucken, das Beißen.
A' felfávás -t, die Blähung.
Az enyellnyál -at, der Schleim.
A' csömör -t, der Ekel.
A' seb -et, die Wunde.
A' sebhely -et, die Schramme, die Schmarre.
A' forradás -t, die Narbe.
A' kék emlékeztető jel -et, das blaue Maal.
A'tyukszem -et, das Hühnerauge, das Leichdorn.
Az anyajel -et, das Muttermaal, der Nietnagel.
A' szömölcs -öt, die Warze.
A' holstetem -et, das Unterbein.
A' gelyva -át, der Kropf.
A' szeplo -t, die Sommersprossen.
A' felomlás -t, die Hitzblatter.
A' rántz -ot, die Runzeln.
A' kőrömméreg merget, das Nagelgeschwür.

Az orvosság, die Arznei.

Az orvos -t, der Arzt.
A' seborvos -t, der Wundarzt.
A' fogorvos -t, der Zahnarzt.
A' szemorvos -t, der Augenarzt.
A' patikárius -t, der Apotheker.
A' patika -át, die Apotheke.
A' szertzédula -át, das Recept.
A' dózes -t, die Gabe, die Dosis.
Az eszközmód -ot, das Mittel.
A' pilula -át, die Pille.
A' szerpor -t, das Pulver.
Az ital -t, der Trank.
A' rebárbora -át, die Rhabarber.
A' hánytató szer -t, das Brechmittel.
A' hashajtószer -t, das Abführungs- oder Purgiermittel.
A' fetskendő -t, die Spritze.
Az oltalmazó eszköz -t, das Verwahrungsmittel.
A' gurgulyázó viz -vizet, das Gurgelwasser.
A' klisztir -t, das Klystier.
A' bekötés -t, der Verband oder das Verbinden einer Wunde.
A' tépett gyolcs -ot, das Gezüpfel, gezupfte Leinwand.
A' kérő -t, die Wieke (zu Wunden).
A' szivóflastrom -ot, das Zugpflaster.
A' flastrom -ot, das Pflaster.
A' boriték -ot, die Bähung, der Umschlag.
A' balzsam -ot, der Balsam.
Az ír -t, die Salbe.
Az érvágás -t, der Aderlaß.
Az érvágóvas -at, der Schnapper.
Az érvágó medentze -et, das Aderlaßbecken.
Az érvágó fásli -t, die Aderlaßbinde.

Digitized by Google

A' lyuk -at, das Loch.
A' felbontás -t, die Öffnung.
A' köppöly -t, der Schröpfkopf.
A' sziverősités -t, das Stärkungsmittel.
Az orvoslás -t, die Kur.
A' meggyógyúlás -t, die Genesung.
Az orvoslás -t, die Heilung.
Az egésség -et, die Gesundheit.
Az élet -et, das Leben.
A' halál -t, der Tod.
A' halállal küszködés -t, der Todeskampf.

A testi fogyatkozások, die körperlichen Gebrechen.

A' vak -ot, ein Blinder.
A' vakság -ot, die Blindheit.
A'hájóg -ot, der Staar.
Az egyszemű -t, ein Einäugiger.
A' felrenéző kalsongató -t, ein Schielender.
A' síket -et, ein Tauber.
A' siketség -et, die Taubheit.
A' néma -át, der Stumme.
A'siketnéma -át, der Taubstumme.
A' gaggyogó -t, der Stotternde.
A' petyegés -t, das Stottern, das Lallen.
A' sánta -t, der Lahme.
A' sántitás -t, das Hinken.
A' nyomorék -at, ein Krüpel.
A' mankóláb -at, der Stelzfuß.
A' mankó -t, gamó -t, die Krücke, die Stelze.
A' púpos -t, ein Buckliger.
A' púp -ot, der Buckl, der Höcker, die Beule.
A' kopasz fejű -t, ein Kahlkopf.
Az esze órú ember -t, ein Stumpfnasiger.
Törpe -ét, ein Zwerg.
Törpe aszszony -t, eine Zwerginn.
Az óriás -t, der Riese.
Az oriásné -t, die Riesinn.
A' rémség -et, das Ungeheuer.
A' tsuda szülemény -t, die Mistgeburt.

A' házi társaság, die häusliche Gesellschaft.

A' familia -át, die Familie.
A' bobonok -at, der, die Verwandte.
A' rokonság -ot, die Verwandtschaft.
A' vérrokonság -ot, die Blutsverwandtschaft.
A' szülék -ot, die Ältern, die Verwandten.
Az ősök -et, die Vorfahren, die Voraltern.
A' nagyatya -át, der Großvater.
A' nagyanya -át, die Großmutter.
Az ősös -t, der Urgroßvater.
Az ükanya -át, die Urgroßmutter.

Digitized by Google

A' férjfi -ot, der Mann, der Ehemann.
Az aszszony -t, die Frau, die Ehefrau.
A' férj -et, der Gatte, der Gemahl.
A' feleség -et, die Gattinn, die Gemahlinn.
A' kézfogás -t, die Verlobung.
A' kihirdetés -t, das Aufgebot.
A' völegény -t, der Bräutigam.
A' menyaszszony -t, die Braut.
A' házosság -ot, die Ehe, der Ehestand, die Heirath.
A' kiházasítás -t, die Mitgabe, die Aussteuer.
A' lakodalom, lakodalm -at, die Hochzeit.
A'menyegzői ajándék -ot, das Hochzeitgeschenk.
A' menyegzői versezet -et, das Hochzeitgedicht.
A' házassági elválás -t, die Ehescheidung.
Az atya -át, der Vater.
Az anya -át, die Mutter.
A' mostoha atya -át, der Stiefvater.
Az ipam -at, der Schwiegervater.
A' mostoha annya -át, die Stiefmutter.
A' napam -at, die Schwiegermutter.
A' fiú -t, der Sohn.
A' léány -t, oder lány -t, die Tochter.
A' mostoha fiu -t, der Stiefsohn.
A' vő -t, der Schwiegersohn.
A' mostoha leány -t, die Stieftochter.
A' meny -et, die Schwiegertochter.
Az unoka -át, der Neffe, der Enkel, die Enkelinn.
A' második unoka fiu -t, der Urenkel.
A' második unoka leány -t, die Urenkelinn.
A' bátya -át, az ötse -t, der Bruder, (der jüngere, der ältere).
A' néne -ét, á huga -t, die (ältere oder jüngere) Schwester.
A' testvérek -et, das Geschwister.
A legidősebb -et, der, die Älteste.
A'legifjabb -at, der, die Jüngste.
A' mostoha testvér -t, der Stiefbruder.
A' ketősök -et, die Zwillinge.
A' sogor -t, der Schwager.
A' mostoha lány testvér -t, die Stiefschwester.
A' sogoraszszony -t, die Schwägerinn.
A' nagybátya -át, der Oheim, der Onkel.
A' nagynéne -ét, die Base, die Muhme.
Valakinek hugának léanya -át, die Nichte.
Az atyafi -at, der Vetter.
A' maradék -ot, die Nachkommenschaft.

*

Digitized by Google

A' gyermek -et, das Kind.
A' fiú gyermek -et, der Junge, der Knabe.
A' leány -t, das Mädchen.
A'szűz -et, die Jungfrau.
A' születés -t, die Geburt.
A' vénség -et, das Alter.
A' gyermekség -et, die Kindheit.
Az ifjúság -ot, die Jugend.
Az ifjú -t, der Jüngling.
A'korosidő -t, das hohe Alter.
Az őssöreg -et, der Greis.
Az öregaszszony -t, die alte Frau.
A' keresztatya -át, der Gevatter.
A' keresztanya -át, die Gevatterin, die Godel.
A' keresztatya -át, der Pathe.
A'keresztkoma-át, der Taufzeuge.
A' keresztkomaaszszony -t, die Taufzeuginn.
A' név -et, der Name.
A' keresztnév -et, der Taufname.
A' nem -et, das Geschlecht.
A' gyermekágyas aszszony -t, die Wöchnerinn.
A' lebetegedés -t, die Niederkunft.
A' bába -át, die Hebamme.
Az idejelöttvalószülés -t, die unzeitige Geburt.
A' szopós kisded -et, der Säugling, das Pflegkind.
A' dajka át, -die Amme.
A' hazosságon kivűl lett gyermek -et, das uneheliche Kind.
A' találtgyermek -et, das Findelkind.
Az árva -át, die Waise.
Az árva nevendék -et, der, oder die Mündel.
A' gyámatya, az árvagyám -at, der Vormund.
A' tutorság -ot, die Vormundschaft.
Az öszvegy -et, der Witwer.
Az öszvegyaszszony -t, die Witwe.
Az öszvegység -et, der Witwenstand.
A' nötelenség -et, der ehelose Stand.
Az agybegény -t, der Hagestolz.
Az örökös -t, der Erbe.
Az örökösné -t, die Erbinn.
Az örökség -et, die Erbschaft.
A' hagyomány -t, das Vermächtniß, die Verlassenschaft.
A' végrendelés -t, das Testament.
A' háznépatya -át, der Hausvater.
Az úr -at, der Herr.
A' mester -t, der Meister.
A'háziaszszony -t, die Hausfrau.
A' gazdálkodás -t, die Haushaltung, die Wirthschaft.
A' nevelő -t, der Erzieher.
A' nevelőaszszony -t, die Erzieherinn.

Digitized by Google

Az udvarmester -t, der Haushofmeister.
A' komornyék -ot, der Kammerdiener.
A' komornya -át, die Kammerfrau.
Az inas -t, der Bediente, der Lakei.
A' szolga -át, der Knecht.
A' szolgáló -t, die Magd.
A' szakács -ot, der Koch.
A! szakácsné -t, die Köchin.
A' kocsis -t, der Kutscher.
A' lovasinas -t, der Reitknecht, Stallknecht.
A' kapunálló -t, der Thürsteher.
A' házigazda -át, der Wirth, der Hauswirth.
A' gazdáné -t, die Wirthin.
A' zsellérek -et, die Miethleute.
A' bérdej -t, der Hauszins, der Miethzins.
A' szomszéd -ot, der Nachbar.
A' szomszédság -ot, die Nachbarschaft.
A' felebarát -ot, der Nächste.

A' polgári társaság, die bürgerliche Gesellschaft.
A' nép -et, das Volk.
A' nemzet -et, die Nation.
A' köztársaság -ot, der Staat.
A' kormányozás -t, die Regierung.
A'folytatás -t, die Verwaltung.
Az alkotmány -t, die Verfassung.
A' fejedelemség -et, die Monarchie.
A' fejedelem, fejedelmet, der Monarch.
A'szabad köztársaság -ot, der Freistaat.
A' nemes -t, der Edelmann, ein Adeliger,
A' nemesség -et, der Adel.
Az ősök -et, die Ahnen.
A'nemzetségfája -át, der Stammbaum.
A' polgár -t, ein Unadeliger, Bürgerlicher.
A' törvényszéki személy -t, eine Gerichtsperson.
A' tudós -t, der Gelehrte,
A' tisztviselő -t, der Geschäftsmann.
A' hadiember -t, katona -át, der Kriegsmann.
A' pap -ot, der Geistliche.
A' papság -ot, die Geistlichkeit.
A' polgár -t, der Bürger.
A' paraszt -ot, der Bauer.
A' lakos -t, der Einwohner.
A' népesség -et, die Bevölkerung.
Az idegen -t, der Fremde.
Az útazó -t, der Reisende, der Passagier.
Az útazás -t, die Reise.
A' paszszus -t, der Reisepaß.

Digitized by Google

A'csomó -t, das Packet.
A' bőrláda -át, der Koffer.
Az iszák -ot, der Mantelsack.
A'bőrzsák -ot, das Felleisen.
Az útravaló -t, der Zehrpfennig.
A' földi -t, der Landsmann.
A' sors -ot, rend -et, der Stand.
A' rabszolga -át, der Sclave.
A' rabszolgaság -ot, die Sclaverei.
A' szabadság -ot, die Freiheit.
Az alattvaló (jobbágy -ot), der Unterthan.
Az úralkadó -t, der Landesherr, Regent.
A' királyí paltza -át, der, oder das Zepter.
A' korona -át, die Krone.
A' koronázás -t, die Krönung.
A' fejedelmiszék -et, der Thron.
A' kormányozás -t, die Regierung.
Az országot, das Reich.
A' császszár -t, der Kaiser.
A' császszárné -t, die Kaiserinn.
A' caszárság -ot, das Kaiserthum, das Reich.
A' király -t, der König.
A' királyné -t, die Königinn.
A' kiralyság -ot, das Königreich.
A' korona örökös -t, der Kronprinz.
A' főherczeg -et, der Erzherzog.
A' nagyherczeg -et, Großherzog.
A' herczeg -et, der Herzog.
A' herczegné -t, die Herzoginn, die Fürstinn.
A' hérczegség -et, das Herzogthum.
A' fejedelem feydelm -et, der Fürst.
A' fő herczeg -et, der Prinz.
Az örökös uralbodó herczeg -et, der Erbprinz.
A' herczegkisaszszony -t, die Prinzessinn.
A' fejedelemség -et, das Fürstenthum.
A' gróf -ot, der Graf.
A' grófné -t, die Gräfinn.
A' grófság -ot, die Grafschaft.
A' báró -t, der Freiherr.
A' báróné -t, die Freifrau, Baroninn.
A' lovasvitéz -t, der Ritter.
Az udvari dáma -át, die Hofdame.
A' kamarás -t, der Kammerherr.
A' kamarás aszszony, die Kammerfrau.
A' főudvarnok' -ot, der Oberhofmarschall.
A' főistállómester -t, der Oberstallmeister.
A' főudvari vadászmester -t der Oberjägermeister.

Digitized by Google

Az udvari uracs -ot, der Höfling, der Hofmann.
A' kedventz -et, der Günstling, der Liebling.
A' meghitt -et, der, die Vertraute.
A' jóvolt -ot, die Gunst.
A' szivesség -et, die Gnade.
Az óltalom oltalmat védelem védelmet, der Schutz.
A' jóltévő -t, der Beschützer, der Gönner.
Az udvari főorvos -t, der Leibarzt.
A' fejedelmi főtanátsnok -ot, der Minister.
A' főtanátsnokkar -t, das Ministerium.
Az előlűlő -t, der Präsident.
A' követ -et, der Gesandte.
A' tanácsos -t, der Rath.
Az udvari tanácsos -t, der Hofrath.
A' kormányzótanács -ot, der Staatsrath.
A' tanácskozás -t, der Rath, Rathschlag, die Berathschlagung.
A' kincstartó -t, der Schatzmeister.
A' pohárnokmester -t, der Mundschenk.
A' titoknok -ot, der Sekretär.
Az udvari prédikátor -t, der Hofprediger.
A' kantzellárius -t, der Kanzler.
A' főgondviselő -t, der Oberaufseher.
A' hivatal -t, das Amt.
A' törvényadás -t, die Gesetzgebung.
A' törvény -t, das Gesetz.
A' törvényadó -t, der Gesetzgeber.
A' törvénykönyv -et, das Gesetzbuch.
A' törvénytanâts -ot, die Obrigkeit.
A' Senatus t, der Senat.
A' tanácsbeliúr -at, der Rathsherr, Senator.
A' gyűlés -t, die Sitzung, die Versammlung.
A' hivatalbelikar -t, das Kollegium.
A' hivataltárs -at, der Kollege, der Amtsbruder.
A' vélemény -t, die Meinung, das Gutachten.
A' megítélés -t, die Entscheidung.
A' kimenetel -t, der Entschluß, der Erfolg, das Resultat.
Az ítélet -et, das Urtheil.
A' polgármester -t, der Bürgermeister.
A' tisztviselő -t, der Amtmann.
A' főtiszt -et, der Oberamtmann.
A' bíró -t, der Richter.
Az ügy -et, der Prozeß.
A' felperes -t, vádoló -t, der Kläger.

Digitized by Google

A' bévádolás -t, die Klage.
A' vádolás -t, die Beschuldigung.
Az ügyvédő -t, der Advokat.
A' vallatás -t, das Verhör.
A' tanú -t, der Zeuge.
A' bizonyság -ot, das Zeugniß.
Az esküvés -t, der Eid.
A' megengesztelés -t, die Aussöhnung.
A' kőlcség -et, die Kosten.
A' nyomtatás -t, ó kiadás -t, die Auflage.
Az adó -t, die Steuer, die Abgaben, das Gebühr.
A' béadás -t, die Eingabe.
A' kerelemírás -t, die Bittschrift.
A' jegyzőtiszt -et, der Notarius.
Az óklevelek -et, die Akten.
Az eredetiírás -t, das Original.
A' leírt mássa -át, die Abschrift, Kopie.
A' leíró -t, der Abschreiber, der Kopist.
A' kötelezőírás -t, der Vertrag, Kontrakt.
Az egyezés -t, die Übereinkunft.
A' politzia -át, die Polizei.
A' rendtartó főtiszt -et, der Polizeibeamte.
A' közbátorsági szolga -át, der Polizeidiener.
A' hajdú -t, der Gerichtsdiener.
A' porkóláb -ot, der Häscher.
A' koldús -t, der Bettler.
Az alamizsna -át, das Almosen.
Az őrálló -t, der Nachtwächter.

A' katonai rend -et, der Soldatenstand.
A' katona -át, der Soldat.
A' katonaruha -át, die Uniform, Montur.
A' tiszt -et, der Offizier.
A' hadivezér -t, der Feldmarschall.
A' generalis -t, der General.
A' hadivezér -t, der Feldherr.
Az ezredes -t, der Oberst.
Az ezredeshadnagy -ot, der Oberstlieutenant.
A' főstrázsamester -t, der Major.
A' segédtiszt -et, der Adjutant.
A' kapitány -t, der Hauptmann.
A' hadnagy -ot, der Lieutenant.
A' zászlós -t, der Fähnrich.
A' zászló vivő -t, der Kornet, Fahnenjunker.
A' strázsa mester -t, der Feldwebel.
Az altiszt -et, der Unteroffizier.
A' káplár -t, der Korporal.
Az alkáplár -t, der Gefreite.
A' közember -t, ein Gemeiner.
A' hubojos -t, der Hoboist.
A' flótás -t, der Pfeifer.
A' trombitás -t, der Trompeter.

Digitized by Google

A' trombita -át, die Trompete.
A' dobos -t, der Trommelschläger.
A' dob -ot, die Trommel.
A' dobverőpálcza -át, der Trommelschlägel.
A' táboripap -ot, der Feldprediger.
A' furir -t, der Fourier.
A' tábori orvos -t, der Feldscherer.
A' tábori kupetz -et, der Marketender.
A' tábori kufár -t, die Marketenderin.
A' gyalogság -ot, das Fußvolk, die Infanterie.
A' lovasság -ot, die Reiterei, Kavallerie.
A' tabori ágyu -t, das Geschütz, Artillerie.
A' testőrzők -et, die Garde, die Leibgarde.
A' polgárkatonaság -át, die Landwehr.
A' népfelkeles -t, der Landsturm.
A' granatéros -t, der Grenadier.
A' könnyü feggveres gyalogkatona -át, die Füsiliere.
A' lövő -t, der Schütze, der Jäger.
A' lovas -t, der Reiter.
A' vasaskatona -át, der Kürassier.
A' dragonyos -t, der Dragoner.
A' huszár -t, der Husar.
A' landzás katona -át, der Uhlan.
A' pattantyús -t, der Kanonier.
A' pattantyús -t, der Artillerist.
A' hadi épitőmester -t, der Kriegsbaumeister.
A' fegyverek -et, die Waffen.
A' tüzelő fegyverek -et, das Feuergewehr, das Schießgewehr.
A' puska -át, die Flinte, das Gewehr.
A' cső -et, der Lauf.
Az agy -ot, der Schaft, der Kolben.
A' szerszám -ot, das Schloß.
A' sárkány -ot, der Hahn.
A' gyújtó serpenyő -t, die Zündpfanne.
A' fedél a' serpenyőnek -et, der Deckel der Zündpfanne.
A' gyújtólyuk -ot, das Zündloch.
A' nyomó -t, der Drücker.
A' rugó -t, die Feder im Schloß.
A' puskaveszsző -t, der Ladestock.
A' töltestartó -t, die Patrontasche.
A' puskapor -t, das Schießpulver.
A' töltés -t, die Ladung, die Patrone.
A' dugó -t, der Pfropf.
A' golyóbis -t, die Kugel.
A' golyóbis vonó sróf -ot, der Kugelzieher.
A' löves -t, der Schuß.
A' tarisnya -át, der Tornister.
A' pisztoly -t, die Pistole.
A' berbencze -ét, die Büchse.
A' szélpuska -át, die Windbüchse.

Digitized by Google

A' rövid vadászpuska -át, die Stutzbüchse.
A' kéziv -et, der Bogen.
A' nyil -at, der Pfeil.
Nagy nyil neme -ét, die Armbrust.
A' fútócső, csoket, das Blaserohr.
A' czél karika -át, die Scheibe, das Ziel.
A' sisakszem -et, das Visier.
Az ágyú -t, die Kanone.
Az ágyútalp -ót, die Lafette.
A' kanocz -ot, die Lunte.
Az ágyú golyóbis -t, die Kanonenkugel.
A' mozsár ágyú -t, der Feuermörser.
A' bomba -át, die Bombe.
A' habiczo ágyú -t, die Haubitze.
A' habicza golyóbis -t, die Haubitzkugel.
A' kartács -ot, die Kartätschen.
A' gránát -ot, die Granate.
Az egyenes kard -ot, der Degen.
A' kard -ot, der Säbel.
A' hüvely -t, die Scheide.
A' kardbojt -ot, die Degenquaste.
A' kardszij -at, das Degengehenk.
A' tisztöv -et, die Schärpe, Feldbinde.
A' pántlika bokréta -át, die Kokarde.
A' handszár -t, der Dolch.
A' lántza -át, die Lanze, der Speer, die Picke, der Spieß.
A' hájító dárda -át, der Wurfspieß.
A' dárda -át, die Streitart.
A' buzogány -t, die Keule.
A' porittya -át, die Schleuder.
A' sisak -ot, der Helm.
A' mejjvas -at, der Küraß.
A' paizs -t, der Schild.
A' hadisereg -et, das Heer, die Armee.
A' hadseregek -et, die Truppen.
Az ezred -et, das Regiment.
A'sereg csapat -et, das Bataillon.
A' kompánia -át, die Kompagnie.
Az ezredosztály -t, die Schwadron.
A' hadikormány -t, das Commando.
A' (jobb, bal) szárny -at, der (rechte, linke) Flügel.
Az előcsapat sereg, der Vortrab, Avantgarde.
A' hadvégsereg -et, der Nachtrab, die Arrieregarde.
A' középpont -ot, die Mitte, das Centrum.
A' bator -t, das Gepäck, die Bagage.
A' katona szolga -át, der Packknecht.
A' zászló -t, die Fahne.

Digitized by Google

A' lovas zászló -t, die Standarte.
A' tag -ot, ír -et, das Glied.
A' jeladó -t (szárnyintő), der Flügelmann.
A' katona szedő -t, der Werber.
Az újkatona -át, der Rekrut.
A' lekötőpénz -t, das Handgeld.
A' hópénz -t, der Sold, die Löhnung.
A' szabadság -ot, der Urlaub.
Az eleresztés a' szolgálatból, der Abschied.
A' hadmenés -t, der Marsch.
A' nyúgvó nap -ot, der Rasttag.
A' hadindúlás ravaló dobolás -t, der Generalmarsch.
A' takarodó -t, der Zapfenstreich.
A' társ -ot, der Kamerad.
A' szökevény -t, der Überläufer.
A' kém -et, der Spion.
A' predáló -t, der Marodeur, der Plünderer, der Nachzügler.
A' megerősités -t, die Befestigung.
Az erősség -et, posántz, das Befestigungswerk, d. i. der Wall.
A' vár -at, die Festung.
A' fellegvár -at, das feste Schloß, die Citadelle.
A' kősal -at, die Mauer.
A' torony, tornyot, der Thurm.
A' földsáncz -ot, der Wall.
Az árok -árkot, der Graben.
A' sánczárok -ot, der Laufgraben.
A' mejjfedő sántz -ot, die Brustwehr.
A' lövőldőzőrés -t, die Schießscharte.
A' véderősség -et, die Bastei, das Bollwerk.
A' pallánk -ot, die Pallisaden.
A' porsánczárok -árkot, die Mine, die Pulvermine.
A' törés -t, die Bresche, der Wallbruch.
A'strázsa -át, die Wache.
Az őr -t, die Hauptwache.
Az őrhaz -at, színház -at, das Schilderhaus.
A' védőr -t, die Schutzwache.
A' kerület -et, die Runde.
A' patról -t, die Patrulle.
A' paróla -át, die Parole.
A' summák -at, posták, die Posten.
Az őr -t, die Schildwache.
A' lovasőrök -et, die Reiterwache.
A' tábor -t, das Lager.
A' sátor -t, das Zelt.
A' sánczolat -ot, die Verschanzung.
A' sáncz -ot, die Schanze.
A' sánczkosár, kosarat, der Schanzkorb.

Digitized by Google

Az őrsereg -et, die Besatzung, die Garnison.
A' téli kvártély -t, das Winterquartier.
A' rendvizsgálás -t, mustrálás -t, die Musterung.
A' kórkatona-át, der Invalid.
A' háború -t, had -at, der Krieg.
A' hadakozó-t, der Krieger, der Streiter.
A' vitéz -t, der Held.
A' táborozás -t, der Feldzug.
A' megtámadás -t, der Angriff.
A' védés -t, die Vertheidigung.
Az ütközet -et, die Schlacht, das Treffen.
A' csata -át, das Gefecht.
A csatázás -t, das Scharmützel.
A' megtörettetés -t, die Niederlage.
A' szaladás -t, die Flucht.
Az üldözés -t, die Verfolgung.
A' győzedelem, gyözedelmet, der Sieg.
Az ütközethely -et, das Schlachtfeld.
Az ostrom -ot, die Belagerung.
A' kiűtés -t, der Ausfall.
A' meglepés -t, der Überfall.
A' segitség -et, die Hülfe, der Entsatz.
A' szélvész -t, der Sturm.
Az elfoglalás-t, die Einnahme, die Eroberung.
Az általadás-t, die Übergabe.
A' prédálás -t, die Plünderung.
A' sarczolás -t, die Brandschatzung.
Az alkudozás -t, die Unterhandlung.
A' fegyvernyúgvás, der Waffenstillstand.
A' békesseg -et, der Friede.

A' mér, die Kunst.

A' mivész-t, der Künstler.
A' képfaragó-t, der Bildhauer.
A' képfaragás-t, die Bildhauerkunst.
A' meczővas-t, der Meißel.
Az oszlopkép-et, die Bildsäule.
A' képiró-t, der Maler.
A' festés mestersége-ét, die Malerei.
A' festettkép-et, das Gemälde.
Az abrázat-ot, das Bildniß, das Portrait.
A' képalkat-ot, die Gestalt, die Figur.
A' tájjék'-ot, környék-et, die Landschaft.
A' szín-t, die Farbe.
A' színdeszka-át, das Farbenbret.
Az ecset-et, der Pinsel.
A' rajzoló-t, der Zeichner.
A' rajzolat-ot, die Zeichnung.
A' remekpélda-át, das Muster, das Model.
A' rajzolat-ot, der Umriß.
A' rézmetsző-öt, der Kupferstecher.

Digitized by Google

A' részmetzőmesterség-et, die Kupferstecherkunst.
A' rézmetszés-t, der Kupferstich.
A' réztábla-át, die Kupferplatte.
A' metző-öt, der Grabstichel.
A' választóviz -et, das Scheidewasser.
A' könyvnyomtató-ot, der Buchdrucker.
A' nyomtatóműhely-t, die Buchdruckerei.
A' könyvnyomtatás mesterség-et, die Buchdruckerkunst.
A' betűszedő-t, der Setzer.
A' nyomtató-t, der Drucker.
A' másalás-t, der Nachdruck.
A' másoló-t, der Nachdrucker.
A' betűöntő-t, der Schriftgießer.
A' betűöntőműhely-t, die Schriftgießerei.
A' mivalkató-t, der Mechanismus.
Az órás-t, der Uhrmacher.
Az orásság-ot, die Uhrmacherkunst.
A' gyöngyáros-t, der Juwelier.
Az aranymives-t, der Goldschmied.
Az olvasztótégely t-, der Schmelztiegel.
Az épétőmester t-, der Baumeister.
Az épitő mesterség-et, die Baukunst.
A' muzsikamives-t, der Instrumentenmacher.

A' kézi mesterség-et, das Handwerk.

A' mesterember-t, der Handwerker.
A' mester-t, der Meister.
A' mesterlegény-t, der Geselle.
A' tanúlóinas-t, der Lehrbursche.
Az inasi esztendő-t, das Lehrjahr.
A' sütő-t, der Bäcker.
A' sütés-t, die Bäckerei.
A' sütőkementze-ét, der Backofen.
A' sütőteknő-t, der Backtrog.
A' teknővakaró-t, das Kratzeisen, die Trogscharre.
A' mészáros-t, der Fleischer, Metzger.
A' mészárszék-et, die Fleischbank.
A' serfőző-t, der Brauer.
A' serfőzőház-t, das Bräuhaus.
A' pastetomsütő-t, der Pastetenbäcker.
A' tzukorsüteményes-t, der Zuckerbäcker.
A' pálinkafőző-t, der Branntweinbrenner.
A' varga-át, der Schuster, Schuhmacher.
A' foltozóvarga-át, der Schuhflicker.
A' folt-ot, der Fleck.
A' vargafonál-at, der Schuhdraht, Pechdraht.

Digitized by Google

A' tőrök-ot, der Pfriem.
A' kapta-át, der Leisten.
A' szabó-t, der Schneider.
Az olló-t, die Scheere.
A' téglázóvas-at, das Biegeleisen.
A' szűts-öt, der Kürschner.
A' tserzővarga-át, der Rothgerber.
A' timár-t, der Weißgerber.
A' bőrládakészítő-t, der Beutler, Taschner.
A' kestyű tsinyáló-t, der Handschuhmacher.
A' paszamánszövő-t, der Bordenwirker.
A' tőcsináló-t, der Nadler.
A' kovács-ot, der Schmied.
A' patkolókovács-ot, der Hufschmied.
A' késtsináló-t, der Messerschmied.
A' fegyvermives-t, der Waffenschmied.
A' szegtsinálókovács-ot, der Nagelschmied.
A' szeg-et, der Nagel.
A' faszeg-et, die Zwecke, der kleine Nagel.
A' rézmives-t, der Kupferschmied.
A' badogmives-t, der Klempner.
A' lakatós-t, der Schlosser.
Az üllővas-at, der Amboß.
A' fogó-t, die Zange.
A' kalapács-ot, der Hammer.
A' reszelő-t, die Feile.
A' srófosharapófogó-t, der Schraubstock.
A' sróf-ot, die Schraube.
A' srófhúzó-t, der Schraubenzieher.
A' fazekas-t, der Töpfer.
A' czinöntő-t, der Zinngießer.
A' rézöntő-t, der Gelb- oder Rothgießer.
A' kardcsiszár-t, der Schwertfeger.
A' puskamives-t, der Büchsenmacher.
Az esztergás-t, der Drechsler.
Az eszterga-át, die Drechselbank.
A' ráspoly-t, die Raspel.
A' köszőrűs-t, der Schleifer, der Scheerenschleifer.
A' kallos-t, der Walker.
A' kalló-t, die Walkmühle.
A' könyvkötő-t, der Buchbinder.
A' tsiriz-t, der Kleister.
A' fértz-et, der Heftfaden.
A' bodnár-t, der Böttcher.
A' kötéljártó-t, der Seiler.
A' kötél-elet, das Seil.
A' zsineg-et, der Bindfaden.
A' kömives-t, der Maurer.
A' vakaló-t, die Kelle.
A' bőrkötő-t, das Schurzfell.
A' kővágó-t, der Steinmetz.
Az útkirakó-t, der Pflasterer.
A' házfedő-t, der Dachdecker.
A' lajtorja-át, die Leiter.
A' lajtorjafog-ot, die Sprosse.
A' kéménysepő-t, der Schornsteinfeger.

Digitized by Google

Az ács-ot, der Zimmermann.
A' szegletmérő-t, das Winkelmaaß.
A' fejsze-ét, szekercze-ét, die Art, das Beil.
A' fúrú-t, der Bohrer.
A' fűrész-t, die Säge.
A' fűrészpor-t, die Sägespäne.
A' czövek-et, der Pflock.
Az asztalos-t, der Schreiner, Tischler.
A' mesterséges asztalos-t, der Kunsttischler, der Ebenist.
A' czirkalom, czirkalmat, der Zirkel.
A' gyalú-t, der Hobel.
A' forgács-ot, die Späne.
A' szálka-át, der Splitter.
Az enyv-et, der Leim.
A' fenymáz-at, der Firniß, Lack.
A' fa-át, das Holz.
A' famiv-el, a' deszkázat-al, das Holzwerk, das Getäfel.
Az üveges-t, der Glaser.
Az üvegmíves-t, der Glasmacher.
A' papiroskészítő-t, der Papiermacher.
A' rongy-t, die Lumpe.
A' rongyszedő-t, der Lumpensammler.
A' bútorboritó-t, der Tapezier.
A' posztószövő-t, der Tuchmacher.
A' posztónyírő-t, der Tuchscheerer.
A' gombmíves-t, der Knopfmacher.
A' fésűs-t, der Kammmacher.
A' kefekötő-t, der Bürstenbinder.
A' kalapos-t, der Hutmacher.
A' kosárfonó-t, der Korbmacher.
A' kerékjártó-t, der Wagner.
A' kocsimívés-t, der Kutschenmacher.
A' takács-ot, der Weber.
A' vászonos-t, der Leinweber.
A' harisznyaszövő-t, der Strumpfwirker.
A' szövőszék-et, der Weberstuhl.
A' borbély-t, der Barbier.
A' borbélyműhely-t, die Barbierstube.
A' beretva-át, das Barbiermesser.
A' beretvaszerszám-ot, das Barbierzeug.
A' vendéghajkészítő-t, der Perückenmacher.
A' hajfodorító-t, der Friseur.
A' sütögetővas-at, das Brenneisen.
A' gombmíves-t, der Gürtel.
A' szíjjártó-t, der Riemer.
Az övedző-t, der Gürtler.
A' szíj-at, der Riemen.
A' nyeregjártó-t, der Sattler.
A' nádmézfőző-t, der Zuckersieder.
A' nádmézfőzés-t, die Zuckersiederey.
A' festő-t, der Färber.

Digitized by Google

A' gyertyamártó-t, der Lichtzieher.
A' szappanos-t, der Seifensieder.
A' szénégető-t, der Kohlenbrenner.
A' himpellér-t, der Pfuscher.
A' terehhordó-t, der Lastträger.
A' szekeres-t, der Fuhrmann.
A' lektikás-t, der Kärrner.
A' dolgozó-t, der Arbeitsmann.
A' napszámos-t, der Tagelöhner.
A' kötelenjáró-t, der Seiltänzer.
A' házaló szeráros-t, der Marktschreier.
A' sírásó-t, der Todtengräber.

A' tudományok, die Wissenschaften.

A' szép tudományok, die schönen Wissenschaften.
A' litterátura-át, die Literatur.
A' tudomány-t, die Gelehrsamkeit.
A' tanítás-t, oktatás-t, die Lehre.
A' tudós-t, der Gelehrte.
Az író-t, szerző-t, der Schriftsteller, Verfasser.
A' szónok-ot, der Redner.
Az ékes szollás-t, die Rede.
Az ékesen szollás-t, die Beredsamkeit.
A' verselő-t, der Dichter.
A' versezet-et, das Gedicht.
A' költés-t, die Dichtkunst.
A' Doktor-t, der Doctor.
A' tudósmester-t, der Magister.
A' főanyaoskola-át, die Akademie, die Universität.
A' professzszor-t, der Professor.
A' tanuló-t, der Student.
A' tanítószék-et, der Catheder, der Lehrstuhl.
A' kurszus-t, der Cursus.
A' historia-át, die Geschichte.
A' történetíró-t, der Geschichtschreiber.
Az isteneszmény-t, die Gottesgelehrsamkeit.
Az isteneszményjeleltje-et, der Gottesgelehrte.
A' törvény tudomány-t, die Rechtsgelehrsamkeit.
A' törvény tudós-t, der Rechtsgelehrte, Jurist.
Az orvosságtudomány-t, die Arzneiwissenschaft.
Az orvos-t, der Arzt.
A' böcselkedés filozofia-át, die Weltweisheit.
A' böcselkedő-t, der Weltweise.
A' természet tudomány-t, die Naturlehre.
A' természet vízsgáló-t, der Naturforscher.
A' sebésztudomány-t, die Wundarzneikunst.
A' sebész-t, der Wundarzt.
A' fűtudomány-t, die Kräuterkunde.

Digitized by Google

A' mathézis-t, die Mathematik.
A' számtudomány-t, die Rechenkunst, Arithmetik.
A' mérés mestersége-ét, die Meßkunst.
A' mív alkatás tudomány-t, die Mechanik.
A' földleírás-t, die Erdbeschreibung.
A' földmappa-át, die Landkarte.
A' tsillag vizsgálás-t, die Sternkunde.
A' tsillagokból jövendölés-t, die Sterndeutung.
Az ásvány tudomány-t, die Mineralogie.
A' könyvtár-ot, die Bibliothek.
A' könyvtárnok-t, der Bibliothekar.
A' nyelv-et, die Sprache.
A' beszédmód-ot, die Mundart.
A' szó, szavat, das Wort.
A' syllaba-át, die Sylbe.
A' betű-t, der Buchstabe.
A' szóejtés-t, die Aussprache.
A' kifejezés-t, der Ausdruck.
A' szómód-ot, die Redensart.
A' beszélgetés-t, das Gespräch, die Unterredung.
Az elbeszélés-t, die Erzählung.
Az elmés történet-et, die Anekdote.
A' példa beszéd-et, das Sprichwort.
A' találmány-t (eszes, vidám) der (witzige, lustige) Einfall.
A' kérdés-t, die Frage.
A' felelet-et, die Antwort.
Az iskola-át, die Schule.
A' nevelés-t, die Erziehung.
A' nevelőház-at, das Erziehungshaus.
Az asztalipénz-t, das Kostgeld.
Az asztalonlévő-t, der Kostgänger.
A' tanitvány-t, der Schüler; ha léány, die Schülerinn.
A' nevendék-et, der Zögling.
Az oskolamester-t, der Schulmeister.
A' nyelvtanító-t, der Sprachmeister.
Az írótanító-t, der Schreibmeister.
A' rajzolómester-t, der Zeichenmeister.
A' számvetőmester-t, der Rechenmeister.
A' muzsika-tanító-t, der Musiklehrer.
A' tántzmester-t, der Tanzmeister.
A' vívómester-t, der Fechtmeister.
Az írás mustra-át, die Vorschrift.
A' példa-át, das Beispiel, das Muster.
A' korszolás-t, die Schreiberei.
Az írás-t, die Schrift.
A' kézírás-t, die Handschrift.
A' rövid rajzolat-ot, die Skizze.
A' számadókönyv-et, das Rechenbuch.
A' regula-át, die Regel.

Digitized by Google

A' palakötábla-át, die Schiefertafel.
Az íróveszszö-t, der Griffel.
A' spongyea-át, der Schwamm.
A' szám-ot, die Zahl.
A' számjel-et, die Ziffer.
A' törtszám-ot, der Bruch.
A' magyarázat-ot, die Erklärung.
A' tanitás-t, der Unterricht.
A' leczke-ét, die Lektion, die Stunde.
A' klaszis-t, die Klasse.
A' pad-ot, die Bank.
A' feladás-t, die Aufgabe.
A' fordítás-t, die Übersetzung.
A' kidolgozás-t, die Ausarbeitung.
A' gyakorlás-t, die Übung.
Az elömenetel-t, der Fortschritt.
Az esméret-et, die Kenntnisse.
A' hiba-át, der Fehler, der Irrthum.
A' szünnapok-ot, die Ferien.
A' szótár-t, das Wörterbuch.
A' nyelvtanitókönyv-et, die Sprachlehre.
A' könyv-et, das Buch.
A' czém-et, der Titel.
A' czémlevél-velet, das Titelblatt.
Az elöbeszéd-et, die Vorrede.
Az elöadás-t, der Text.
A' jegyzés-t, die Anmerkung, die Note.
A' foglalat-ot, der Inhalt.
A' foglalat lajstrom-ot, das Inhaltsverzeichniß.
A' kötet-et, der Band.
A' rész-et, der Theil.
A' békötés-t, der Einband.
A' vágás-t, der Schnitt.
A' szél-elet, der Rand.
A' lapoldal-t, die Seite.
A' sor-t, die Zeile.
A' szakaszocska-át, der Absatz im Schreiben.
A' nyomtatvány-t, das Exemplar, der Abdruck.
A' kiadás-t, die Ausgabe, die Auflage.
A' kiadó-t, szerző-t, der Herausgeber.
A' kézirás-t, die Handschrift.
A' papiros-t, das Papier, irrongy.
A' szitató papiros-t, das Löschpapier, Fließpapier.
A' bál papiros-t, der Ballen.
A' kötés papiros-t, der Rieß.
A' koncz papiros-t, das Buch Papier.
Az árkus is laplag-ot, der Bogen.
A' levél-elet, das Blatt, der Brief.
A' tenta-át, irnedo-et, die Tinte.
A' tus festék-et, die Tusche.
A' tentatartó kalamarés-t, das Tintenfaß.
A' porzó-t, der Streusand.
A' porzótartó-t, die Streusandbüchse.
Az íróeszköz-t, das Schreibzeug.
A' penna-át, die Federzug.

Digitized by Google

A' pennatartó -t, die Federbüchse, das Pennal.
A' tollszár-t, der Federkiel, die Redelspule.
A' metszés-t, der Schnitt.
A' hasíték-at, der Spalt.
A' tenta pecsét-et, der Tintenklecks, der Tintenfleck.
A' penniczillus-t, das Federmesser.
A' karczoló vas -at, das Radiermesser.
A' plajbász -t, der Bleistift.
A' vereskréta -át, der Rothstift, der Röthel.
A'csomó -t, das Heft.
A' boriték -ot, der Umschlag, das Couvert.
A' felírás -t, die Aufschrift.
A' czedula -át, der Zettel.
A' levélirásnapja -át, das Datum.
Az alá írás -t, die Unterschrift.
A' levelezés -t, der Briefwechsel.
A' pecsétnyomó -t, das Pettschaft.
A' bélyeg -et, der Stempel.
A' bélyeges arkus-t, der Stempelbogen.
A' pecsétviasz -t, das Siegellack.
Az ostya -át, die Oblate.
A' pecsét -et, das Siegel.
A' levéltáska -át, die Brieftasche.
Az írótábla -át, die Schreibtafel.
A' jegyzőtábla át, das Notizbüchelchen.
Az emlékkönyv-et, das Stammbuch.

A' kereskedés, der Handel.

A' munka -át, dolog, dolgot, das Geschäft.
A' kalmár -t, der Kaufmann.
A' kereskedő -t, der Handelsmann.
A'kiskalmár -t, der Krämer.
A' fűszeráros -t, der Spezereihändler.
A' posztókereskedő-t, der Tuchhändler.
Az ékességkereskedő -t, der Putz- oder Modehändler.
A' pénzváltó -t, der Wechsler, der Banquier.
A'könyvváros -t, der Buchhändler.
A' könyvkereskedés -t, die Buchhandlung.
A' kőnyvzsibvásáros -t, der Büchertrödler.
A'vevőkerilő -t, der Mäckler.
A' házaló -t, der Hausierer.
A' házalókalmár -t, der Tabulettkrämer.
A' zsibvásáros -t, der Trödler, der Tandler.
A' gyümölcsáros -t, der Obsthändler.

*

Digitized by Google

A' szalonna áros -t, der Speckhändler.
A' lopva kereskedés -t, der Schleichhandel.
A' loppal kereskedő -t, der Schleichhändler.
A' bolt -ot, der Laden, das Gewölb, die Bude.
A' deszkabolt -ot, die Marktbude.
A' tárbolt -ot, das Waarenlager, das Magazin.
Az írószoba -át, die Schreibstube.
A'számtartó -t, der Buchhalter.
A' kereskedőlegény -t, der Handlungsdiener.
A' portéka át, die Waare.
A' fűszerszámok -at, die Materialwaaren.
A' festékportékák -at, die Farbewaaren.
A' patikaszerek -et, die Apothekerwaaren.
Az apró portéka -át, die Krämerwaare, der Kram.
A' fűszerek -et, die Gewürze, die Spezerei.
A' vasárulás -t, der Eisenkram.
Kikészitett gyapjas -t, Pelzwaare, Pelzwerk.
A' selyem portéka -át, die Seidenwaaren.
A' selyem -et, die Seide.
A' szövemény -t, der Zeug.
A' szövet -et, der Stoff.
Az atlasz -t, der Atlas.
A' tafota -át, der Taffet.
A' gőzszesz -t, die Gaze.
A' fátyol -t, der Flor.
A' bársony -t, der Sammet.
A' manseter -t, der Manchester.
A' kenderbársony -t, der Plüsch.
A' posztó -t, das Tuch.
A' posztó szine -ét, die rechte Seite (eines Zeuges).
A' posztó veszszája -át, die linke oder verkehrte Seite.
A' flaner -t, der Flanell.
A' vászon -vásznot, die Leinwand.
A' len -t, der Flachs.
A' kender -t, der Hanf.
A' gereben -t, die Hechel.
A' csepű -t, das Werg.
A' pamut -ot, die Baumwolle.
A' karton -t, der Kattun.
A' patyolat -ot, der Batist.
A' csalán patyolat -ot, der Mousselin, das Nesseltuch.
A' fényvászon vásznot, die Glanzleinwand.
A'barket -et, der Barchent.
Az enyvesvászon, vásznot, die Steifleinwand.
A' sáhosvászon, vásznot, der Zwillich.
A' viaszosvászon, vásznot, die Wachsleinwand.
A gyapjú -t, die Wolle.
A' bőr -t, das Leder.
A réf -et, sing -et, die Elle.

Digitized by Google

Fél réf, sing, eine halbe Elle.
Harmadrész -t, das Drittheil (Drittel).
Fertály -t, ein Viertel.
Láb -ot, ein Fuß, Schuh.
Lépés -t, ein Schritt.
Tzoll -t, ein Zoll.
Arasz -t, eine Spanne.
Öl -ölet, eine Klafter.
A' mérő rud -at, die Ruthe, Meßruthe.
A' rakás -t, der Haufen (Holz).
A' tereh, terhet, das Fuder, die Fuhre.
A' terehsa -át, ein Fuder Holz.
Terehviz -et, eine Tracht Wasser.
A' mérőfont -ot, das Gewicht.
A' mázsa -át, der Zentner.
A' font -ot, ein Pfund.
Fél font -ot, ein halbes Pfund.
Fertály font -ot, ein Viertelpfund.
Negyedszáz -ot, ein Viertelhundert.
Két lát -ot, eine Unze, zwei Loth.
Egy lát -ot, eine halbe Unze, ein Loth.
Fél lát -ot, ein halbes Loth.
A' könting -et, ein Quentchen.
A' mérőserpenyő -t, die Wage.
Az arany mérő -t, die Goldwage.
A' merőj serpenyő -t, die Wagschalen.
A' mázsa nyelvo -t, die Zunge (an der Wage).
A' mérték -et, das Maß.
A' pint -et, kupa -át, eine Kanne, eine Maaß, ein Quart.
Félkupa -át, eine halbe Maaß.
Meszely -t, ein Nösel.
Kanta -át, ein Schoppen.
A' véka -át, der Scheffel.
Szász -ot, das Hundert.
Hatvan darab -ot, das Schock.
Tizenöt -öt, die Mandel.
Egy tützet -et, das Dutzend.
A' bál -t, ein Ballen.
A' csomó -t, das Packet, der Pack.
A' láda -át, eine Kiste.
A' zsák -ot, der Sack.
A' tekercs -et, das dicke Stanitz, die Düte.
Az ár -at, der Preis.
A' maradék -ot, der Überschuß.
A' haszon, hasznot, der Vortheil, Gewinn.
A' váltó -t, der Wechsel.
A' terehvallólevél -elet, der Frachtbrief.
A' nyugtató írás -t, die Quittung.
Az utasitás -t, die Anweisung.
A' számvetésmodja -át, die Rechnung.
A' számadókönyv -et, das Hauptbuch.
Az adosság -ot, die Schuld.
A' kivánás -t, die Forderung.
A' fizetés -t, die Zahlung.

Digitized by Google

A' jövedelem, jövedelmet, die Einnahme.
A' költség -et, die Kosten, die Ausgabe, die Auslage.
Az előrekölcsönözőtpénz -t, der Vorschuß.
A' vásárlópénz -t, der Kaufschilling.
A' kelete -ét, der Verkauf, der Absatz.
A' tekintet -et, der Credit.
A' rendes vevő -t, die Kunde, die Kundschaft.
A' hitelező -t, der Gläubiger.
Az adós -t, der Schuldner.
A' megbukás -t, der Bankerott, Krida.
Az iparkodás -t, die Unternehmung.
Az országos vásar -t, die Messe, der Jahrmarkt.
A' vásár napja -át, der Markttag.
A' pénz -t, das Geld.
A' pengőpénz -t, die Münze.
A' kézpénz -t, das baare Geld.
A' papirospénz -t, das Papiergeld.
Az aranydarab -ot, das Goldstück.
A' Lajos arany -at, der Louisdor.
Az arany -at, der Dukaten.
A' tallér -t, der Thaler.
A' forint -ot, der Gulden.
A' garas -t, der Groschen.
A' negygarasos -t, das Viergroschenstück.
A' fillér -t, der Pfennig, Heller.
A' hatos -t, der Sechser.
A' felpénz -t, das Handgeld, Miethgeld.
A' krajtzár -t, der Kreuzer.
Dántes -t, ein Zahlpfennig, Dantes.

A' tengeri hadierő, das Seewesen, die Seemacht.

A' hajós -t, der Seemann, der Seefahrer.
A' hajózás -t, die Schifffahrt.
A' hajó -t, das Schiff, Seeschiff, das Fahrzeug.
A' frégathajo -t, die Fregatte.
A' gondolya -át, die Gondel.
A' hajós -t, der Schiffer.
A' ladek -ot, borkahajó -t, das Boot, die Barke.
A' sajka -át, die Schaluppe.
A' csónak -ot, der Kahn, der Nachen.
A' talphajó -t, das Floß.
A' vitorla -át, das Segel.
A' vitorlafa -át, die Segelstange.
Az árboczfa -át, der Mastbaum.
Az őrkosár -sarat, der Mastkorb.
A' hajózászló -t, die Flagge.
A' vitorlazászló -t, die Wimpel.
Az evező -t, das Ruder.

Digitized by Google

A' kormány -t, das Steuerruder.
A' hajókötelek -et, das Tau, das Tauwerk.
A' vasmacskakötél -elet, das Ankertau.
A' vasmacska -át, der Anker.
A' hajófedél -et, das Verdeck.
A' hajószoba -át, die Kajüte.
Az ejszakmutató -t, der Kompaß, die Magnetnadel.
A' függőágy -ot, die Hängematte.
A' hezag -ot, der Raum.
A' derék -at, der Rumpf, das Geripp eines Schiffes.
A' hajóteknő -t, der Kiel.
A' puskaporoskamara -át, die Pulverkammer.
A' hajóterhe -et, die Schiffsladung.
A' terhelőföveny -t, der Ballast.
A' hajóslegény -t, der Matrose.
A' kormányos -t, der Steuermann.
A' hajóskapitány -t, der Schiffskapitän.
A' tengerifővezér -t, der Admiral.
A' hajossereg -et, die Flotte.
A' hajosseregosztály -t, das Geschwader.
A' tengeri rabló -t, der Seeräuber, der Korsar.
A' tengeri ütközet -et, die Seeschlacht, das Seetreffen.
A' tengeri csömör -t, die Seekrankheit.
A' hajótörés -t, der Schiffbruch.
A' hajó tőredek -et, die Trümmer, der Wrack.
A' világító torony -tornyot, der Leuchtthurm.
A' kikötőtorka -át, die Rhede.
A' revport -ot, der Hafen.

— Az étel, die Speise.

A' táplálat -ot, die Nahrung.
Az élcség -et, die Lebensmittel.
Tál étel -t, das Gericht.
A' kenyér -t, das Brot.
Fejér kenyér -t, weißes Brot.
Fekete kenyér -t, schwarzes Brot.
Puha kenyér -t, frisches, weiches Brot.
Kemény kenyér -t, hartes Brot.
Pék kenyér -t, das Bäckerbrot.
A' zsemlye -ét, die Semmel.
A' tejeskenyér -t, das Milchbrot.
A' kenyér hejj -at (bíl), die Rinde, die Kruste, die Krume.
A' kenyér mórzsa -át, das Krümchen, die Brosame.
A' belévágás -t, der Anschnitt.
A' pupja -át (kenyérnek), das Ranft, das Ränftchen.
A' borseprő -t, die Hefen, die Bärme.

Digitized by Google

A' savanyutészta -át, der Sauerteig.
A' liszt -et, das Mehl.
A' korpa -át, die Kleie.
A' tészta -át, der Teig.
A' perecz -et, die Bretzel.
A' lepény -t, der Kuchen.
A' sütemény -t, das Backwerk.
A' pastétom -ot, die Pastete.
A' torta -át, die Torte.
A' koczkás lepény -t, die Waffeln.
A' palacsinta -át, der Pfannenkuchen.
A' fánk -ot, fánkocska -át, der Krapfen, das Krüpfchen.
A' borsos lepény -t, der Pfefferkuchen.
A' peskota -at, der Zwieback, Biscuit.
A' czukros sütemény -t, das Konfekt, das Zuckerwerk.
A' márczipán -t, das Marzipan.
A' tojás -t, das Ei.
Lágy tojás t, weich gesottenes Ei.
Tojásoslepény -t, der Eierkuchen.
A' tésztásétel -t, die Mehlspeise.
Tejes étel -t, die Milchspeise.
A' pép -et, der Brei, das Muß.
A' gombócz -ot, die Klöße, das Klößchen.
A' laska -ót, die Nudeln.
A' szágó -t, der Sago.
A' hus -t, das Fleisch.
A' bölti étel -t, das Magere, die Fastenspeise.
A' kövérség -ét, das Fett.
A' háj -at, das Schmer.
A' füst -et v. sült hus -t, gesottenes oder gebratenes Fleisch.
A' fonyasztott pecsenye -ét, gedämpftes Fleisch, der Schmorbraten.
Rostélyos pecsenye -ét, der Rostbraten.
A' pecsenye sült -et, der Braten.
A' marhahus -t, das Rindfleisch.
A' lesózott marhahús -t, das Pöckelrindfleisch.
A' borjúhús -t, das Kalbfleisch.
A' borjúpecsenyé -t, der Kälberbraten.
A' borjúfertály -t, ein Kalbsviertel.
A' borjúaprólék -ot, das Kalbsgekröse.
A' vetrecze -ét, das Frikassee.
Az ürű hús -t, das Hammel- oder Schöpsenfleisch.
Az ürű pecsenye -ét, der Hammel- oder Schöpsenbraten.
Az ürű czomb -ot, eine Hammelkeule.
A' disznóhús -t, das Schweinefleisch.
A' disznósült -et, der Schweinebraten.
A' szalonna -át, der Speck.
A' sódor -t, der Schinken.

Digitized by Google

A' vereshurka -át, die Blutwurst.
A' húskolbász -t, die Fleischwurst.
A' májoshurka -át, die Leberwurst.
A' kolbász -t, die Bratwurst.
Az agykolbász -t, die Hirn- oder Cervelatwurst.
A' disznó oldalcsont -ot, das Schweinsrippchen.
A' fustölt nyelv -et, geräucherte Zunge.
A' vadhus -t, das Wildpret.
Az őzczomb -ot, ein Rehschlägel.
A' töltelék -et, das Füllsel, Gefülltes.
A' szelet, darab -ot, die Schnitte, die Scheibe.
A' darab, das Stück.
A' falat -ot, ein Mundvoll, ein Bissen.
A' saláta -át, der Salat.
A' salátatál -t; die Salatschüssel.
A' lév -evet, die Brühe, die Sauce.
A' húslév -evet, die Fleischbrühe.
A' kotsonya -át, die Gallerte, die Sulze.
A' leves -et, die Suppe.
A' tejes, boros, seres, hagymás - leves, Milch - Wein- Bier- Zwiebelsuppe.
A' főzelék -et, das Gemüse, Zugemüse.
A' fűszer -t, das Gewürz, die Würze.
A' só -t, das Salz.
A' sótarto -t, das Salzfaß.
A' bors -t, paprika -át, der Pfeffer.
A' borstartó -t, die Pfefferbüchse.
A' mustár -t, repcsény -t, der Senf, Mastrich.
A' mustár fazékácska -át, das Senftöpfchen.
A' czukor, czukrot, nádméz -et, der Zucker.
Egy süveg nadméz -et, ein Hut Zucker.
A' nádméztartó -t, die Zuckerschachtel, die Zuckerdose.
A' szerecsen dió -t, die Muskatnuß.
A' fahéj -at, der Zimmt.
A' gyömbér -t, der Ingwer.
A' szekfűbors -ot, das Gewürznägelein.
Az olaj -ot, das Öhl.
Az olajas palatzk -ot, die Öhlflasche.
Az eczet -et, der Essig.
A' boreczet -et, der Weinessig.
Az eczetes palatzk -ot, die Essigflasche.
A' méznedv -et, der Syrup.
Az asztalutólja -át, der Nachtisch.
A' vaj -ot, die Butter.
Az olvasztottvaj -ot, die Schmelzbutter, zerlassene Butter.

Digitized by Google

A' barna vaj -at, die braune Butter.
A' vajaskenyér -t, das Butterbrot.
A' sajt -ot, turo -t, der Käse.
A' kecsketúró -t, der Ziegenkäse.
A' Helvécziai sajt -ot, der Schweizerkäse.
A' Hollandiai sajt -ot, der Holländerkäse.
A' fölöstök -öt, das Frühstück.
Az ebéd -et, das Mittagsbrot, die Mahlzeit, das Mahl.
A' közbenevés -t, die Zwischenmahlzeit.
A' vendég -et, der Gast.
Az ital -t, das Getränk, das Trinken.
A' víz -et, das Wasser.
A' nádmézes víz -et, das Zuckerwasser.
A' bor -t, der Wein.
A' must -ot, der Most.
Az almabor -t, der Äpfelwein.
A' ser -t, das Bier.
A' szaladser -t, das Halbbier.
A' hab -ot, der Schaum.
A' méhser -t, der Meth.
A' téj -et, die Milch.
A' téjszín -t, édes téjfel -t, die Sahne, der Rahm.
A' savó -t, die Molken.
Az író -t (vajtéj) die Buttermilch.
A' téjárúló -t, die Milchfrau, das Milchmädchen.
A' pálinka -át, der Branntwein.
A' tzukornadszesz -t, der Rum.
A' czitromos víz -et, die Limonade.
A' herbaté -t, der Thee.
A' kávé -t, der Kaffeh.
Kávé tejjel, Kaffeh mit Milch.
Fekete kávé -t, schwarzer Kaffeh.
A' csokoládé -t, Chokolade.
A' puncs -ot, der Punsch.
A' jég -eget, das Eis.
A' fagylalt -at, Gefrornes.
A' nyelés -t, der Schluck.
A' dobzodás -t, borivás -t, die Zeche.

Az öltözet, die Kleidung.

A' köntös -t, ruha -át, das Kleid.
A' vasárnapiruha -át, das Sonntagskleid.
A' mindennapiköntös -t, das Alltagskleid.
A' gyászruha -át, das Trauerkleid.
A' köpenyeg -et, der Mantel.
A' felsőruha -át, der Überrock.
A' lájbli -t, pruszlék -ot, die Weste.
Az ujjasderekra való -t, das Kamisol, die Jacke.
A' mente -ét, bunda -át, der Pelz, der Pelzrock.

Digitized by Google

A' nadrág -ot, die Beinkleider, die Hose.
A' gatyanadrág -ot, die Pantalonhose.
A' gatya -át, die Unterhose.
Az ujj -at, der Ärmel.
A' hajtoka -át, der Aufschlag.
A' gallér -t, der Kragen.
A' béllés -t, das Futter.
A' zseb -et, die Tasche.
Az órazseb -et, die Uhrtasche.
A' gomb -ot, der Knopf.
A' gomblyúk -ot, das Knopfloch.
A' kalap -ot, der Hut.
A' karima -át, die Krämpe.
A' sapka süveg -et, die Mütze.
Az ing -et, das Hemd.
A' harizsnya -át, der Strumpf.
A' harizsnyakötő -t, das Strumpfband.
A' kapcza -át, botos -t, die Socken.
A' nyakszoritó -t, die Halsbinde.
A' hálókóntös -t, der Schlafrock.
A' zsebkeszkenő -t, das Schnupftuch.
A' dohánytartó -t, die Schnupftabaksdose.
A' dohány -t, der Tabak.
A' szipontat -ot, die Prise.
A' pipa -át, die Pfeife, Tabakspfeife.
A' czipő -t, die Schuhe, die Pantoffeln.
A' papucs -ot, die Niederschuhe.
A' csizmatalp -at, die Sohle.
A' sark -ot, der Absatz.
A' csizma -át, stibli -t, die Stiefeln.
A' topánka -át, bakkancs -ot, die Halbstiefeln.
A' csiczmavető -t, der Stiefelknecht.
A' csizmahúzó -t, bőrből vagy galandból, die Strippe.
A' csizmakefe -ét (sarukefe), die Schuhbürste.
A' fénykefe -ét, die Glanzbürste.
A' sarufeketitő -töt, die Stiefelwichse.
A' sarkantyú -t, die Sporen.
A' kesztyű -t, die Handschuhe.
A' zsebóra -át, die Taschenuhr.
Az óraláncz -ot, die Uhrkette.
Az órakulcs -ot, der Uhrschlüssel.
Az óratok -ot, das Uhrgehäuse.
A' számtábla -át, das Zifferblatt.
A' mutató -t, der Zeiger.
Az órarugó -t, die Uhrfeder.

Asz szonyöltőzet, das Frauenkleid.

Az alszoknya -át, der Unterrock.
A' váll -at, die Schnürbrust, das Leibchen, das Mieder.
A' fűzőlyuk -at, das Schnürloch.
A' kötény -t, die Schürze.
A' főkötő -t, die Haube.

Digitized by Google

A' fejrevaló ékesség -et, der Kopfputz, der Aufsatz.
A' fátyolpátyolat - ot, der Schleier.
A' nyakravalókeszkenő, das Halbtuch.
A' nyakfodorfodrot, die Krause.
A' fordagály -t, der Reifrock.
Az úszóruha -át, das Schleppkleid.
Az úszóally -at, die Schleppe.
A' rántz -ot, die Falte.
A' fordor -fodrot, v. széles szegély ruha allyon, die Falbel.
A' szegélyzet -et, der Besatz (Beschlüge).
A' rojtprém -et, die Fransen.
A' csipke -ét, die Spitze.
A' pántlika -át, das Band.
A' nyakravaló -t, das Halsband.
A' kereszt -et, das Kreuz.
A' karkötő -t, das Armband.
A' csat -ot, die Schnalle.
A' fülbevaló -t, das Ohrgehäng.
A' fülönfüggőgyűrű -t, der Ohrring.
A' gyűrű -t, der Ring.
A' pénzeserszény -t, der Geldbeutel, die Börse.
A' diszesítés -t, der Schmuck, das Geschmeide.
A' drágaságtarto -t, der Schmuckkasten.
A' karmantyú -t, der Muff.
Az öltözőasztal -t, der Putztisch.
A' porköpönyeg -et, der Pudermantel.
A' hajpor -t, der Puder.
A' bojt -ot, die Quaste.
A' hajkenőcs -et, die Pomade, Haarsalbe.
Az ábrázatfesték -et, die Schminke.
A' fésű -t, der Kamm.
A' paroka -át, die Perücke.
A' hajfürt -öt, die Locke.
A' kötöthaj -at, der Zopf.
A' kas -t, kocsikas -t, die Flechte.
A' skatulya -át, die Büchse, die Schachtel.
A' gombostő -t, die Stecknadel.
A' hajtő -t, die Haarnadel.
A' sétálóbot -ot, der Spazierstock.
A' pálcza -át, der Stock.
Az essőernyő -t, der Regenschirm.
A' napernyő -t, der Sonnenschirm.
A' pápaszem -et, die Brille.
A' meszszelátóüveg -et, das Fernglas.
A' kefe, ruhakefe -ét, die Bürste, die Kleiderbürste.

A' város -t, die Stadt.

A' főváros -t, die Hauptstadt.
A' fejedelmi lakóváros -t, die Residenz.

Digitized by Google

A' mezőváros -t, der Flecken, Marktflecken.
A' külsőváros -t, die Vorstadt.
A' város kőfal keritése -ét, die Stadtmauer.
A' kapu -t, das Thor.
A' sorompó -t, der Schlagbaum.
A' híd -at, die Brücke.
A' korlát -ot, das Geländer.
A' felvonó híd -at, die Zugbrücke.
A' zsilip -et, die Schleuse.
Az ucza -át, die Straße, die Gasse.
Az uczácska -át, das Gäßchen.
Az ősvény -t, der Fußweg.
A' csatorna -át, der Rinnstein, die Gasse.
A' lámpás -t, die Laterne.
Nagy úti lámpás -t, die große Straßenlaterne.
A' megvilágositás -t, die Beleuchtung in einer Stadt.
A' placz -ot, der Platz.
A' vásár -t, der Markt.
A' vár -at, das Schloß, die Burg.
A' palota -át, der Pallast.
A' vendéglőház -at, der große Gasthof, das Hotel.
A' szállás -t, die Herberge.
A' vendégfogadó -t, kortsma ót, das Wirthshaus.
A' korcsmáros -t, der Wirth, Gastwirth.
A' czimér paizs -at, der Schild an Häusern.
A' kávéház -at, das Kaffehhaus.
A' ebédlőszoba -át, das Speisehaus.
A' vendeglőfogadós -t, der Speisewirth.
A' vámház -at, das Zollhaus, die Mauth.
A' vámos -t, der Zolleinnehmer.
A' zálogház -at, das Leihhaus, das Pfandhaus.
A' zálog -ot, das Pfand.
A' pénzverőház -at, das Münzhaus.
Az ispotály -t, das Krankenhaus, Spital.
Az árvákház -át, das Waisenhaus.
Az városóra -át, die Stadtuhr.
A' fegyvertár -t, das Zeughaus.
A' lovaglóiskola -át, die Reitschule, das Reithaus.
Az épület -et, das Gebäude.
A' kút -at, der Brunnen.
A' szökőkút -ot, der Springbrunnen.
Az emték -ot, das Denkmal, Monument.
Az oszlop -ot, die Säule.
Az oszlopköz -t, der Säulengang.
A' tornácz -ot, die Halle.
A' posta -át, die Post.
A' postaház -at, das Posthaus.

Digitized by Google

A' postamester -t, der Postmeister.
A' postalegény -t, der Postknecht, Postillon.
A' postakocsi -t, die Postkutsche.
A' postaszekér -eret, der Postwagen.
A' staféta -át, die Stafette.
A' levélhordó-t, der Briefträger.
A' bérbe fogadott kotsi -t, die Miethkutsche (Droschke).
A' napszámos inas -t, der Lohnbediente.
A' templom -ot, die Kirche, der Tempel, die Kapelle.
A' zsinágoga -át, die Judenschule.
A' főtemplom -ot, die Domkirche.
A' főbéjárás -t, á pompa kapu -t, der Haupteingang, das Portal.
A' vitorla -át, die Wetterfahne.
A' templomitorony -tornyot, der Kirchthurm.
A' harangostorony -tornyot, der Glockenthurm.
A' harang -ot, die Glocke.
A' harangűtő-t, der Klöpfel, der Glockenschwengel.
A' csengetés-t, das Geläute.
A' harangjáték-ot, das Glockenspiel.
Az oltár-t, der Altar.
A' főoltár-t, der Hochaltar.
A' keresztelőkő-követ, der Taufstein.
A' prédikálószék-et, die Kanzel.
A' kar-t, der (das) Chor.
A' palpitus-t, das Pult.
A' templombelikar-t, die Emporkirche.
A' sekrestye-ét, die Sakristey.
Az Egyházfi-t, der Küster, der Meßner, der Sakristan.
Az orgona-át, der Organist.
A' gyonószék-et, der Beichtstuhl.
A' rózsakoszoru -t, der Rosenkranz.
A' szentelt viztartó-t, der Weihkessel.
A' szentelt viz-et, das Weihwasser.
A' szentségtartó-t, die Monstranze.
A' pohár -at, der Kelch.
A' miserúha-át, das Meßgewand.
A' temjén-et, der Weihrauch.
A' temjénező-t, das Weihrauchfaß.
A' temetőhely-t, der Kirchhof, Gottesacker.
A' sir-t, das Grab.
A' sirbolt-ot, die Gruft, das gewölbte Grab.
A' koporsokő-követ, der Leichenstein.
A' sirvers-t, die Grabschrift.
A' halotti pompa-át, das Leichenbegängniß, der Leichenzug.
A' halottas szekér -ret, der Leichenwagen.
A' halotti alkotmány-t, das Leichengerüst, das Trauergerüst.

Digitized by Google

A' halottibeszéd -et, die Leichenrede.
A' temetés-t, die Beerdigung, das Begräbniß.
A' koporsó-t, der Sarg.
A' testhordó-t, die Bahre.

A' ház, das Haus.

Az elej-t, die Vorderseite, die Fronte.
A' fedél-elet, das Dach.
A' házkiúszóba -át, die Dachstube, die Dachkammer.
A' szelemenfal-at, der Giebel.
A' fedélormó-t, die Firste, der First, die Dachspitze.
A' fejedelen lévő ablak-ot, das Dachfenster.
Az ereszally csatorna-át, die Dachrinne.
A' grádits párkány-t, das Treppengeländer.
Az erkely-t, der Altan, der Balkon.
A' korlát-ot, das Geländer.
Az emelet-et, das Stockwerk.
A' szárny-at, der Flügel.
Az épület hátulsó része-ét, das Hintergebäude.
A' pitvar-t, die Hausflur, der Vorhof.
Az ajtó-t, die Thür.
A' szárnyasajtó-t, die Flügelthür.
A' bémenetel-t, der Thorweg, die Einfahrt.
Az ajtósark-ot, die Thürangeln.
A' zár-t, das Schloß.
A' kulcs-ot, der Schlüssel.
A' kulcstoll-at, der Bart.
A' kulcslyuk-at, das Schlüsselloch.
A' főkulcs-ot, der Hauptschlüssel.
A' tolószár-t, der Riegel.
A' kilincs-et, die Klinke.
Az elejbefüggesztőzár-t, das Vorhängschloß.
A' koczogtató-t, der Klopfer.
A' csengetyű-t, die Klingel.
A' gradics-ot, die Treppe.
A' lépcső-t, die Stufen.
A' hiú-t, der Boden.
A' szoba-át, das Gemach, die Wohnung, das Zimmer, die Stube.
A' benyíló-t, das Kabinet.
A' benyíló-t, der Alkoven.
A' deszkarekesz-t, der Verschlag.
A' szoba-át, vagy fűtőkementze -ét, der Stubenofen.
Az előszoba-át, das Vorzimmer.
A' palota-át, der Saal.
Egy nagy palota-át, ein großer Saal.
Az ebédlő palota-át, der Speisesaal.
Az ösvény-t, der Gang.
A' padlázat-ot, die Decke des Zimmers, der Plafond.

Digitized by Google

A' pradimentom-ot, házpálló-t, der Fußboden.
A' kőfal-at, die Mauer.
A' fal-at, die Wand.
Az ablak-ot, das Fenster.
Az ablaküveg-et, die Fensterscheibe.
Az üvegajtó-t, die Glasthür.
A' deszka-át, das Bret, die Diele.
A' lécz-et, die Latte.
Az oszlop-ot, der Pfeiler.
A' gerenda-át, der Balken.
Az alkatmány-t, das Gerüst.
Az omladvány-t, der Schutt.
Az ablaktábla-át, der Fensterladen.
A' rostély-t, das Gitter.
A' firhang-ot, der Vorhang, die Gardine.
A' széllőhajtó kemencze-ét, der Windofen.
A' cső, csövet, die Röhre.
A' hajtoka-át, die Klappe.
A' törülő-t, das Abwischtuch, der Scheuerlappen.
A' seprő-t, der Besen.
A' tollseprő-t, der Federwisch, Borstenwisch, Kehrwisch.
A' seprődék-et, das Kehricht.
A' mocsok, mocskot, der Schmutz.
A' ganéj-t, der Unrath.
Az árnyékszék-et, der Abtritt.
A' házi eszközök-et, das Hausgeräth.
A' szekrény-t, der Schrank.
Az íroasztal-t, der Schreibtisch.
A' dolgozóasztal-t, der Arbeitstisch.
A' könyvtámasz-t, das Pult.
A' szekrény-t, der Speiseschrank.
Az almáriom-t, die Komode.
A' kihúzó-t, flok-at, die Schublade.
A' szőnyeg-et, der Teppich.
A' bútorboríték-ot, die Tapete.
Nagy tükör, tükröt, ein großer Spiegel.
A' ráma-át, der Rahmen.
Az aztal-t, der Tisch.
A' szék-et, der Stuhl.
A' támasz-t, die Lehne.
A' támaszék-et, der Lehnstuhl.
A' kanapé-t, das Kanape.
A' heverő-t, das Sopha.
A' párna-át, der Polster, das Kissen.
A' tömöttszék-ot, der Sessel.
A' számoly-t, der Fußschemmel, die Hütsche.
A' köpőflók-at, der Spucknapf.
A' falóra-át, die Wanduhr.
A' koszórúgyertyatartó-t, der Kronleuchter.
A' gyertyatartó-t, der Leuchter.
A' falgyertyatartó-t, der Wandleuchter.
A' karosgyertjatartó-t, der Armleuchter.
A' gyertya-át, die Kerze.
A' világosság-ot, das Licht.

Digitized by Google

A' gyergyahamva-át, die Schnuppe (des Lichtes).
A' koppantó-t, die Lichtputze, der Lichtknecht.
A' viaszgyertya-át, die Wachskerze, der Wachsstock.
A' viaszfáklya-át, die Fackel, die Wachsfackel.
A' szurokfáklya-át, die Pechfackel.
A' lámpás-t, die Lampe.
A' bél-elet, der Dacht.
Az árnyéktartó-t, der Lichtschirm.
Az ágy-at, das Bett.
A' nyoszolya-át, die Bettstelle.
A' szalmazsák-ot, der Strohsack.
Az ágyteritő-t, die Bettdecke.
A' szörderékally-at, die Matratze.
A' tollos ágy-at, das Federbett.
A' dunyha-át, das Deckbett.
A' derékalj-át, das Unterbett.
A' párna-át, vánkos-t, der Pfühl.
A' lepedő-t, das Bettuch.
A' párnatok-ot, der Überzug, die Bettziehe.
Az ágymelegitő-t, der Bettwärmer, die Wärmpfanne.
Az olaszfal-at, der Bettschirm, die spanische Wand.
Az öltöző- és vetkező asztal-t, der Nachttisch.
A' vizellő edény-t, der Nachttopf.
Az éjjeli árnyékszék-et, der Nachtstuhl.
A' mosdó edény-t, das Waschbecken.
A' kendő-t, das Handtuch, die Quehle.
A' szappan-t, die Seife.
A' fogkefe-ét, die Zahnbürste.
A' kerek rokka-át, das Spinnrad.
A' csöves orsó-t, die Spule.
A' rokka-át, der Spinnrocken, die Kunkel.
Az orsó-t, die Spindel.
A' motóla-át, die Garnwinde, die Weife.
A' fonat-ot, fonal-at, das Gespinnst.
A' varrás-t, das Nähen.
A' varráshelye-ét (valaminek), die Naht.
A' varróasszony-t, die Nähterinn.
A' gyűzű-t, der Fingerhut.
Az czérna-át, das Garn, der Zwirn.
A' varrótő-t, die Nähnadel.
A' tőtog-at, das Nadelöhr.
A' tőtartó-t, die Nadelbüchse.
A' fonat-ot, v. szál czérna, selyem, ein Faden Zwirn, Seide.
A' szegély-t, der Saum.
Az íge-ét, die Strähne, das Gebind.
A' gombalyag-ot, der Knauel, das Nadelkissen.
A' himvarrás-t, die Stickerei.
A' himvarróné-t, die Stickerinn.

Digitized by Google

A' himvarróráma-át, der Stickrahmen.
A' kötés-t, das Stricken.
A' kötőtő-t, die Stricknadel.
A' kötőhuvely-t, die Strickscheide.
A' kötöttszem-et, die Masche.
A' munkazsatskó-t, der Arbeitsbeutel, der Strickbeutel.
A' fejér ruha-át, die Wäsche.
A' mosás-t, das Waschen.
A' mosóné-t, die Wäscherinn.
A' lug-ot, die Lauge.
A' keményitő-t, die Stärke.
A' króton festék-et, die blaue Stärke, der Lackmus.
A' mosóedény-t, das Waschfaß, die Waschwanne.
A' mosoház-at, das Waschhaus.
A' kapocs, kapcsot, die Klammer, die Waschklammer, die Spange.
A' mángoló-t, die Rolle, die Mange.
A' fejér ruhatartókosár-at, der Waschkorb.
A' vasaló-t, die Platte, das Platteisen.
A' kilápitóaszszony-t, die Plattfrau.

A' konyha, die Küche.

Az éleskamara-át, die Speisekammer.
A' szekrény-t, der Speiseschrank.
A' tűzhely-t, der Herd.
A' kémény-t, der Schornstein, Kamin.
A' konyhaedény-t, das Küchengeschirr.
A' tüzifa-át, das Brennholz.
A' tüzelés-t, die Feuerung.
A' hasáb-at, ein Scheit Holz.
A' tsomofa-át, das Klobenholz.
A' veszszőnyaláb-ot, der Reisbund.
A' szén, szenet, die Kohle.
Az éleven szén, szenet, die glühende Kohle.
A' tüzes üszög-öt, der Feuerbrand.
A' kiütő szerszám-ot, das Feuerzeug.
A' tűzkő-övet, der Feuerstein.
A' kiütő atzél-t, der Feuerstahl.
A' tapló-t, der Feuerschwamm, der Zunder.
A' kéngyertya-át, das Schwefelhölzchen, der Schwefelfaden.
A' fúvó-t, der Blasebalg.
A' szénvonó-t, die Kohlenschaufel.
A' tűzfogó-t, die Feuerzange.
A' petsenyesűtő kementze-ét, der Bratofen.
A' szenes sepenyő-t, das Kohlenbecken.
A' fazék-ot, der Topf.
A' husfazék-ot, der Fleischtopf.
A' fedél-elet, der Deckel.
A' pecsenyesűtő serpenyő-t, die Bratpfanne.

Digitized by Google

A' fazék-ot, v. táldeszka-át, das Topfbret, das Schüsselbret.
Az üst-öt, der Kessel.
Nagy üst-öt, ein großer Kessel.
A' nyárs-at, der Bratspieß.
A' pecsenye forgatómiv-et, der Bratenwender.
A' spékelő-t, die Spicknadel.
A' vasláb-ot, der Dreifuß.
Az általverés-t, der Durchschlag.
A' serpenyő-t, die Pfanne.
A' tégely-t, der Tiegel.
A' moszár-t, mozsarat, der Mörser.
A' mozsártörő-t, der Stößel.
A' reszelő-t, das Reibeisen.
A' töltsér-t, der Trichter.
A' rostély-t, der Rost.
A' vizmerőveder-vedret, der Wassereimer.
A' kisteknő-t, der Kumpen, die Mulde.
A' kipallérozás-t, die Schleifkanne.
A' véka-át, der Botich, der Kübel.
A' mércze-ét, der Zuber.
A' tajtékmerő kalán-t, der Schaumlöffel.
A' főzőkalán, kalánt, der Kochlöffel.
A' pereszlen-t, der Quirl, der Sprudler.
A' vágókés-t, das Hackmesser.
A' vágódeszka-át, das Hackbret.
A' rosta-át, szita-át, das Sieb.
A' theázóüst-öt, der Theekessel.
A' kávéőrlő-t, die Kaffehmühle.
A' kávéperkelő-t, die Kaffehtrommel.
A' kosár-t, der Korb.
A' kézikosár-t, der Handkorb.
A' vásári kosár-t, der Marktkorb.
A' háti kosár-t, der Tragekorb.
A' putton-t, die Butte.
A' kézi kosárocska-át, das Handkörbchen.
Az asztali edények-et, das Tisch- oder Tafelgeschirr.
A' terétettasztal egy személyre, das Gedeck.
Az abrósz-t, das Tischtuch.
Az asztalkeszkenő-t, das Tellertuch.
Az asztali fejérnémű-t, das Tischzeug.
A' kalán-t, der Löffel.
A' levesosztókalán-t, der Vorlegelöffel.
A' villa-át, die Gabel.
A' csuttsa-át (valaminek) die Zinke.
A' kés-t, das Messer.
A' nyel-et, der Griff, der Stiel.
Az él-et, die Schneide.
A' hegye-ét, foga-át (valaminek), die Spitze.
A' foka-át, der Rücken.
A' hüvely-t, die Scheide.
A' fogvájó-t, der Zahnstocher.

Digitized by Google

A' levestál-t, die Suppenschüssel.
A' mélytál-t, der Napf.
A' tál-t, die Schüssel.
A' tányér-t, der Teller.
A' porczellán agyag-ot, das Porzellan.
A' téaskanna-át, die Theekanne.
A' kávékanna-át, die Kaffehkanne.
A' csokoládékanna-át, die Chokoladekanne.
A' csésze-ét (findsza), die Tasse, die Schale.
A' tejes fazék-ot, der Milchtopf, die Milchkanne.

A' pincze, der Keller.

A' pinczelyuk-ot, das Kellerloch.
A' hordó-t, die Tonne, das Faß.
A' dongafa-át, die Faßdauben.
Az abroncs-ot, der Reif.
A' fenek-et, der Boden.
A' csap-ot, der Zapfen.
A' csapforditó-t, der Hahn, der Zapfhahn.
A' hordósáj-at, der Spund, das Spundloch.
A' szivő-t, der Heber.
A' fekvőfák-at, die Lagerbäume.
A' palaczkbélés-t, das Flaschenfutter.
A' palaczk-ot, die Flasche.
A' dagó-t, der Stöpsel, der Pfropf.
A' dugókéregszivó-t, der Korkzieher.
A' vizi palatzk-ot, die Wasserflasche.
Az üveg-et, das Glas.
A' boros palatzk-ot, das Weinglas.
A' seres üveg-et, das Bierglas.
A' pohár-t, der Becher.
A' kancsó-t, der Krug.
A' korsó-t, der Krug.
A' fül-t, (a' korsónak), der Henkel.

Az istálló, der Stall.

A' jászol-t, die Krippe für Pferde.
A' teknő-t, der Trog.
A' rács-ot, die Raufe.
A' vakaró-t, der Striegel.
A' kantár-t, die Halfter.
A' zabola-át, der Zaum.
Az álladzó-t, die Kinnkette.
A' retesz-t, der Maulkorb.
A' zabla-át, das Gebiß.
A' rúd-ot, pozna-át, die Stange.
A' kötőfék-et, die Trense.
A' kantárszár-t, der Zügel.
A' lószerszám-ot, das Geschirr.
A' patkó-t, das Hufeisen.
A' nyereg-et, der Sattel.
» » » heveder-t, der Gurt.
A' csótár-t, die Schabracke.
A' kengyel-t, der Steigbügel.

Digitized by Google

A' nyereghajtalat-ot, der Sattelbaum, der Sattelbogen.
A' nyeregkápa-át, der Sattelknopf.
A' torokszij-at, der Kehlriemen.
A' szügyelő-t, der Brustriemen.
A' farmatring-ot, der Schwanzriemen.
A' szökésszij-at, der Sprungriemen.
A' korbács-ot, die Peitsche.
A' suhogó veszsző-t, die Gerte.
A' kocsi-t, die Kutsche.
A' kocsi ajtája-át, der Schlag.
A' hágás-t (helye), der Tritt zum Einsteigen.
A' kocsibak-ot, der Kutschersitz.
A' kocsiablak-ot, das Kutschenfenster.
A' szekér-eret, der Wagen.
A' szekérrúd-at, die Deichsel.
A' taliczka-át, der Karren, der Schubkarren.
A' kerék-et, das Rad.
A' kerékágy-at, die Achse.
A' szekérkenő-t, die Wagenschmier.
A' dohot-ot, der Theer.
A' szán-at, der Schlitten, die Schleife.
A' csengetyűszó-szavat, das Schellengeläut.
A' szánkázás-t, die Schlittenfahrt.
A' kerékvágás-t, das Geleise.

Az udvar-t, der Hof.

A' kút-ot, der Brunnen.
A' pikkely-t, der Schuppen.
A' galambdúcz-ot, der Taubenschlag.
A' tyúkrekesz-t, das Hühnerhaus.
A' fatartó-t, der Holzbehälter.
A' favágó-t, der Holzhacker, der Holzhauer, der Holzfäller.
A' kert-et, der Garten.
A' kertész-t, der Gärtner.
A' gyümölcskert-et, der Baum- oder Obstgarten.
A' káposzta-át, zöldségeskert-et, der Kraut- oder Küchengarten.
A' múlatókert-et, der Lustgarten.
A' múlató erdőtske-ét, der Park.
A' veteményes vagy virágos ágy-at, das Beet.
Virágos ágy-at, das Blumenbeet.
A' meleg ágy-at, das Dungbeet.
A' veteményes ágy-at, die Rabatte.
A' meleg ház-at, das Treib- oder Gewächshaus.
A' sövény-t, der Zaun, die Hecke.
A' sétálóhely-et, der Lichtweg, die Allee.
A' kerti múlatóház-at, das Gartenhaus.

Digitized by Google

A' levél szén-et, die Laube.
A' pazsitgyep-et, der Rasen.
A' kapa-át, die Haue, die Hacke.
A' kétágú kapa-át, der Karst.
A' gereblye-ét, der Rechen, die Harke.
Az ásó-t, das Grabscheit, der Spaten.
A' lapát-ot, die Schaufel.
A' töltőedény-t, die Gießkanne.
A' kertészkés-t, das Gartenmesser.
Az ültetőfa-át, das Pflanzholz.
Az irtó kapa-át, die Gäthacke.

A' mező, das Land, das freye Feld.

A' mezei v. falusi ház-at, das Landhaus.
A' földmivelés-t, der Ackerbau.
A' falú-t, das Dorf.
A' mezei jószág-ot, das Landgut.
A' vitézi jószág-ot, das Rittergut.
Az árendásjószág-ot, das Pachtgut, die Pachtung.
Az árendás-t, der Pachter.
A' gondviselő-t, der Verwalter.
A' major-t, der Meierhof.
A' koresma-át, die Schenke, das Wirthshaus.
A' tájjék-ot, die Gegend.
A' körület-et, die Umgebung.
A' kalyiba-át, die Hütte.
A' szalmakunyhó-t, die Strohhütte.
A' földszin-t, der Boden, das Erdreich.
A' szántóföld-et, das Feld, der Acker.
Az ugar-t, ein Brachfeld.
A' puszta-át, die Haide, die Wüste.
A' rét-et, die Wiese, die Aue.
A' legelő-t, die Weide, Viehweide, Trift.
A' méhkas-t, der Bienenstock, der Bienenkorb.
A' szőllőhely-t, der Weinberg.
A' szőllőpásztor-t, der Winzer.
A' vinezellér-t, der Weinberghüter.
A' szüret-et, die Weinlese.
A' sajtó-t, die Kelter.
Az aratás-t, die Ernte.
Az arató-t, der Schnitter.
A' szénaaratás-t, die Heuernte.
A' kaszálló-t, der Mäher.
A' széna boglya-át, der Heuschober.
A' kasza-át, die Sense.
A' karló-t, die Sichel.
Az eke-ét, der Pflug.
A' szántóvas-at, die Pflugschar.
A' borázda-át, die Furche.
A' trágya-át, der Dünger, der Mist.
A' ganéjdomb-ot, der Misthaufen.

Digitized by Google

A' ganéjverem-vermet, die Mistgrube, die Kloake.
A' borona-át, die Egge.
A' kéve-et, die Garbe.
A' rend-et kaszált vagy aratott rend, der Schwaden.
A' tarlozás-t, das Ährenlesen.
A' tarlózó-t, der Ährenleser.
A'csűr-t,die Scheune,die Scheuer.
A' szérű-t, die Tenne.
A' gabonatárhár-at, der Kornboden.
A' cséplő-t, der Drescher.
A' cséplőszérű-t, der Dreschflegel.
A' malom, malmot, die Mühle.
A' szélmalom, malmot, die Windmühle.
A' molnár-t, der Müller.
A' malomkő-követ, der Mühlstein.
A' barom istálló-t, der Viehstall.
A' barom-romot, das Vieh.
A' csorda-át, die Heerde.
A' juhnyáj-at, die Schäferei.
A' juhász-t, der Schäfer, der Hirt.
A' disznópásztor-t, der Schweinhirt.
A' tehenész-t, der Kuhhirt.
Az ökörhajtó-t, der Ochsentreiber.
A' hegy-et, der Berg.
A' hegység-et, das Gebirge.
A' kőszikla-át, der Fels.
A' csúts-ot, tolej-t, der Gipfel.
A' hajlosság-ot, der Abhang.
A' tűzokádóhely-t, der Vulkan.
A' domb-ot, der Hügel.
A' völgy-et, das Thal.
A' barlang-ot, die Höhle.
Az örvény-t, mélység-et, der Abgrund.
A' völgytorok-torkot, die Schlucht, der Hohlweg.
A' kőbánya-át, der Steinbruch.
A' bánya-át, das Bergwerk.
A' bányász-t, der Bergmann.
A' térség-et, die Ebene.
A' leget-et, csere-ét, das Gehölz, der Forst, der Hain.
Az erdő-t, der Wald.
A' csalit-ot, das Gebüsch.
Az út-at, der Weg, die Straße.
A' táboriút-at, die Heerstraße.
Az ösvény-t, der Fußsteig.
A' keresztút-ot, der Kreuzweg.
A' kerülőút-at, der Umweg.
Az eltávosztatás-t, die Entfernung.
A' mértföld-et, die Meile.
Az óra-át, die Stunde, die Uhr.
Az útmútató-t, vezető-t, der Wegweiser, der Führer.
A' verem-vermet, die Grube.
A' sáncz-ot, der Graben.
A' vízeset-et, der Wasserfall.
A' vízárkolás-t, die Wasserleitung.
A' halászat-ot, die Fischerei, der Fischfang.

Digitized by Google

A' halász-t, der Fischer.
A' haláztsónak-ot, der Fischerkahn.
A' varsa-át, die Fischreuse.
A' háló-t, das Netz.
A' zsigony-t, die Angel.
A' sarksinor-t, die Angelschnur.
A' csalogató-t, étek, die Lockspeise.
A' kukatz-ot, der Regenwurm.
A' madarászás-t, der Vogelfang.
A' madarász-t, der Vogelfänger.
A' hurok-hurkot, kelepcse-ét, der Sprenkel, die Schlinge.
A' lépvesző-t, die Leimruthe.
A' kaliczka-át, der Käfich, Vogelbauer, der Vogelschlag.
A' madarászóhely-t, der Vogelherd.
A' vadászat-at, die Jagd.
A' vadász-t, der Jäger.
A' veszetőeb-et, der Leithund.
A' vadászkutya-át, der Jagdhund.
A' sröt-et, der Schrot.
A' puskaportartó-t, das Pulverhorn.
A' vadászkés-t, der Hirschfänger.
A' vadásztarisnya-át, die Jagdtasche.
A' vadászkürt-öt, das Jagdhorn.
Az állás-t, der Anstand.
A' les-t, der Hinterhalt.
A' nyom-ot, die Spur, die Fährte (des Wildes).
A' dög-öt, das Aas.
A' dögnyúzó-t, der Schinder, Abdecker.

A' mulatság, die Belustigung.

A' vigadás-t, die Ergötzlichkeit.
Az időmulatás-t, der Zeitvertreib.
A' gyönyörüség-et, das Vergnügen.
Az unalom-mot, die Langeweile.
A' megújúlás-t, die Erholung.
A' felvidúlás-t, die Zerstreuung.
A' sétálás-t, der Spaziergang.
A' kikocsizás-t, die Spazierfahrt.
A' kilovaglás-t, der Spazierritt.
A' társaság-ot, die Gesellschaft.
A' vigadás-t, die Unterhaltung.
A' látogatás-t, der Besuch.
A' játék-ot, das Spiel.
A' játzó-t, der Spieler.
A' kártya-át, die Karten, das Kartenspiel.
A' tromf-ot, der Trumpf, der Atout.
Az ütés-t, der Stich.
A' bététel-t, der Satz, der Einsatz.
A' pénzjel-t, die Spielmarke.
A' játzóasztal-t, der Spieltisch.
A' sorsjáték-ot, die Lotterie.
A' sorsjel-t, das Loos.

Digitized by Google

A' semmi - t, die Niete.
A' nagysorsjel - t, das große Loos.
A' fogadás - t, die Wette.
A' nyeresség - et, der Gewinn.
A' veszteség - et, der Verlust.
A' lapta - át, das Ballspiel.
A' tántz - ot, der Ball.
A' biliárd - ot, das Billiard.
A' biliárd golyóbis - t, die Kugel, der Billiardball.
A' biliárdbot - ot, der Billiardstock, das Queue.
Az agya - át, der Kolben.
A' sakk - ot, das Schach, das Schachbret.
A' mező - t, das Feld.
A' királyné - t, die Königinn (im Schach).
A' király - t, der König (im Kegelspiel).
A' torony - rnyot, der Thurm, die Bastei.
A' futó - t, der Laufer.
A' szökő - t, der Springer.
A' paraszt - ot, der Bauer (im Schach).
A' kő - vet, der Stein (im Bretspiel).
Az ostábla - át, das Damenspiel, das Damenbret.
A' kimenetel - t, a' sakkban v. ostáblában, der Zug oder Auszug (im Schach- oder Damenspiel).
A' koczka - át, der Würfel.
A' szem - et, das Auge (auf Karten oder Würfeln).
A' teke - ét, die Kegel.
A' kuglizóhely - t, die Kegelbahn.
A' golyobis - t, die Kugel.
A' csiga - át, der Kreisel.
A' szembekötősdi - t, das Blindekuhspiel.
A' zálogosdi - t, das Pfänderspiel.
A' zálog - ot, das Pfand.
A' hintó - t, die Schaukel.
A' játékok - at, das Spielzeug.
A' baba - át, die Puppe.

A' játékszinház, das Theater, das Schauspielhaus.

A' játékszin - t, das Schauspiel.
A' vigjáték - ot, das Lustspiel.
A' szomorújáték - ot, das Trauerspiel.
Az opera, v. énekesjáték, die Oper.
A' drama, v. nézőjáték - ot, das Drama.
A' másodjáték - ot, die Posse, das Nachspiel.
A' szinész - t, der Schauspieler.
A' szinjáczóné - t, die Schauspielerinn.
A' játékszin - t, die Bühne.
A' jelenés - t, der Auftritt.
A' felvonás - t, der Aufzug, der Akt.
Az oldalfalak - ot, die Koulissen.

Digitized by Google

A' karpit-ot, der Vorhang.
A' muzsikakar-t, das Orchester.
A' különhajlék-ot, die Logen.
A' proba-át, die Probe.
A' játéktzédula-át, der Komödienzettel.
A' néző-t, der Zuschauer.
A' helybehagyó tapsolás-t, das Beifallklatschen.
A' kifütyölés-t, das Pfeifen, das Auspochen.
A' babázás-t, das Puppenspiel.
Az alakoskodó-t, der Harlekin, der Hanswurst.
A' nézőtántz-ot, das Ballet.
A' tánczó-t, der Tänzer.
A' tánczóné-t, die Tänzerinn.
A' tánczos múlatság-ot, der Ball, die Tanzgesellschaft.
Az álorczás táncz-ot, der Maskenball.
Az álorcza-ák, die Maske.
A' német táncz-ot, der Walzer.
A' muzsikazajd-ot, das Konzert.
Az éneklő-t, der Sänger.
Az éneklőléány-t, v. aszszoy-t, die Sängerinn.
A' mélyénekes-t, der Bassist.
A' mélyhany-ot, die Baßstimme.
A' felhangos-t, der Altist.
A' felhang-ot, die Altstimme.
A' férjfihangot éneklő-t, der Tenorist.
A' férjfihang-ot, der (tiefe) Tenor.
Az éneklés-t, der Gesang.
Az énekdal-t, die Arie, das Lied.
A' hangrezgés-t, der Triller.
A' muzsika-át, die Musik.
A' muzsikus-t, der Tonkünstler, der Musikus.
A' nóta-át, die Noten.
A' nótáskönyv-et, das Notenbuch.
A' nótapapiros-t, das Notenpapier.
A' hangmérték-et, der Tact.
A' szünet-et, die Pause.
A' hang-ot, der Ton.
A' hangmenetel-t, die Tonleiter.
A' szóhang-ot, der Laut, der Schall.
A' húros muzsika-át, das Saiteninstrument.
A' klavir-t, das Klavier.
A' billentők-et, die Tasten des Klaviers.
A' húr-t, die Saiten.
A' hangfenék-et, der Resonanzboden.
A' húrigazítókalapács-ot, der Stimmhammer.
A' hegedű-t, die Geige, die Violine.
A' bőgöhegedű-t, die Baßgeige.
A' búgó-t, das Violoncell.
A' húrláb-ot, der Steg.
A' markolatfa-át, das Griffbret.
A' hegedűvonó-t, der Fiedelbogen.
A' hárfa-át, die Harfe.
A' lant-ot, die Leier, die Laute.
A' lantos-t, der Leiermann.

Digitized by Google

A' lanthúróleány-t, das Leiermädchen.
A' czitéra-t, die Zither.
A' gitár-t, die Guitarre.
A' fúvóeszköz-t, das Blasinstrument.
A' flóta-át, die Flöte.
A' tárogató-t, die Klarinette.
A' kürt-et, das Horn.
A' trombita-át, die Trompete.
A' dorgősip-at, das Fagott.
A' nyujthatótrombita-át, die Posaune.
A' dada-át, der Dudelsack, die Sackpfeife.
A' doromb-ot, die Maultrommel, das Brummeisen.
A' félfeneküdob-ot, die Pauken.
A' billentyű a' flótán, die Klappe an der Flöte.
A' billentyű a' fagótán, die Klappe am Fagott.
A' fúvóka-át, das Mundstück.

A' Vallás, die Religion.

Az isteni tisztelet-el, der Gottesdienst.
Az isteni tisztelés-t, die Gottesverehrung.
A' kereszténység-et, das Christenthum.
A' keresztény-t, ein Christ.
A' zsidóvallás-t, das Judenthum.
A' zsidó-t, der Jude.
A' mohamed tanitása-át, die Lehre Muhameds.
A' mohamed követője-ét, ein Muhamedaner.
A' pogányság-ot, das Heidenthum.
A' pogány-t, der Heide.
A' kereszteyénség-et, die Christenheit.
A' pápista-át, ein Katholik.
A' lutheránus-t, ein Lutheraner.
A' református-t, ein Reformirter.
A' protesztáns-t, ein Protestant.
A' pap-ot, der Priester.
A' bálvány imádás-t, die Abgötterei, der Götzendienst.
A' bálvány-t, der Götze.
A' bálvány imádó-t, ein Götzendiener.
A' megtérítés-t, die Bekehrung.
A' megtérített-et, der Bekehrte.
A' térítő buzgóság-ot, die Bekehrungssucht.
A' biblia sz. írás-t, die Bibel, die h. Schrift.
Az ó testamentom-ot, das alte Testament.
Az uj testamentom-ot, das neue Testament.
Az evangyéliom-ót, das Evangelium.
A' proféta-át, der Prophet.
A' jövendölés-t, die Prophezeiung.
A' zsóldár-t, der Psalm.

Digitized by Google

Az apostol - t, der Apostel.
A' mise - ét die Messe.
Az angyal - t, der Engel.
A' szent - et, der Heilige.
A' mártér - t, der Märtirer.
A' babonahit - et, der Aberglaube.
Az áldozat - ot, das Opfer.
Az áldozatra való barom - mot, das Opferthier.
A' varázslás - t, die Zauberei.
A' szemfényvesztő - t, der Zauberer.
A' boszorkánymester - t, der Herenmeister.
A' boszorkány - t, die Hexe.
A' boszorkányság - ot, die Hexerei.
Az előre mondás - t, die Vorhersagung.
A' jövendölő - t, der Wahrsager.
Az előre jelentés - t, die Vorbedeutung.
A' csuda - át, das Wunder.
A' fogadás - t, das Gelübde.
A' kívánnás - t, der Wunsch.
A' paradicsom - ot, das Paradies.
A' purgatorium - ot, das Fegfeuer.
A' pokol, poklot, die Hölle.
Az ördög - öt, der Teufel.
A' fúria - át, die Furie.
Az őrangyal - t, der Genius.
A' lélek - lelket, der Geist.
A' kisértet - et, das Gespenst.
A' keresztetés - t, die Taufe.
A' keresztelőlevél - elet, der Taufschein.
A' megáldás - t, die Einsegnung.
A' vallástétel - t, die Beichte.
A' gyóntató atya - át, der Beichtvater.
A' gyónás pénz - t, das Beichtgeld.
Az úr vacsora - át, das heilige Abendmahl.
Az egyházi beszéd - et, die Predigt.
A' prédikátor - t, der Prediger.
A' pap - ot, der Pfarrer.
A' papihivatal - t, die Pfarre.
A' szerzetes - t, barát - ot, der Mönch.
Az apácza - át, die Nonne.
A' klastrom - ot, das Kloster.
A' prior a' klastromban, der Prior.
Az apát - ot, apát úr - at, der Abt.
A' fő-apácza - át, die Äbtissinn.
Az apátság - ot, die Abtei.
A' püspök - öt, der Bischof.
A' püspökség - et, das Bischofthum, das Bisthum.
Az érsek - et, der Erzbischof.
A' pápa - át, der Pabst.
A' katekhismus - t, der Katechismus.
Az iztennek tiz parancsolatja - át, die zehn Gebote Gottes.
Az imádság - ot, das Gebet.
A' mi atyánk - at, das Vaterunser.

Digitized by Google

A' böjtölés-t, das Fasten.
A' bérság-át, die Buße.
A' meghánás-t, die Reue.
A' megengedés-t, botsánat-ot, die Vergebung der Sünden.
A' Jésus Kristus-t, Jesus Christus.
A' megszabadító-t, der Erlöser.
A' megtartó-t, v. vezető-t, der Heiland.
A' szent lélek-lelket, der heilige Geist.
Az istenség-et, die Gottheit.
A' szent háromság-ot, die heilige Dreieinigkeit.
A' gondviselés-t, die Vorsehung.
Kristus szenvedése-ét, das Leiden Christi.
A' menybemenetel-t, die Himmelfahrt.
A' feltámadás-t, die Auferstehung.
Az utolsó itélet napja-át, das jüngste Gericht.
Az örökkévalóság-ot, die Ewigkeit.
A' halhatatlanság-ot, die Unsterblichkeit.
Az ájtatosság-ot, die Andacht.
A' buzgóság-ot, die Innbrunst.
A' képmutatás-t, álnokság-ot, die Scheinheiligkeit.
A' szenteskedő-t, der Betbruder.
Szüntelen ájtatoskodó-t, t. i. aszszony, die Betschwester.
A' szentség-et, die Heiligkeit.
Az erkőltsiség-et, die Sittenlehre, die Moral, die Sittlichkeit.
A' rendszabás-t, die Vorschrift.
A' kötelesség-et, die Pflicht, die Schuldigkeit.
A' rény-t, die Tugend.
A' bün-t, die Sünde.
A' vétek-vetket, das Laster, die Sünde.
A' bünös-t, der Sünder.
A' jámborság-ot, die Frömmigkeit.
A' hitetlenség-et, die Gottlosigkeit.
A' szánakozás-t, das Mitleiden.
Az irgalmatlanság-ot, die Unbarmherzigkeit.
A' jótévőség-et, die Wohlthätigkeit.
A' jótétemény-t, die Wohlthat.
A' jóltévő-t, der Wohlthäter.
Az igazság-ot, die Wahrheit.
A' hitel-t, der Glaube.
A' tettetés-t, die Heuchelei.
A' tettető-t, der Heuchler.
A' jószivűség-et, egyenesség-et, die Aufrichtigkeit.
A' nyiltszivűség-et, die Offenherzigkeit.
A' szabadlelkűség-et, die Freimüthigkeit.
A' szinmutatás-t, die Verstellung.
A' hazugság-ot, die Lüge.

Digitized by Google

A' hazugó-t, der Lügner.
Az irgalom-lmot, die Barmherzigkeit, die christliche Liebe.
A' vallástürés-t, die Duldung, die Toleranz.
A' szelidség-et, die Sanftmuth, die Milde.
A' jó akarat-ot, die Huld, die Gnade.
A' türedelem-lmet, die Geduld.
A' nyughatatlanság-ot, die Ungeduld.
A' bizodalom-lmot, das Vertrauen.
A' gyanakodás-t, das Mißtrauen.
A' maga mérséklés-t, die Bescheidenheit.
A' szemtelenség-et, die Unverschämtheit.
A' jóság-ot, die Güte.
A' gonoszság-ot, die Bosheit.
A' rosz volta valaminek, die Bösartigkeit.
Az emberiség-et, die Menschlichkeit.
A' vérszomjúság-ot, die Grausamkeit.
A' mértékletesség-et, die Mäßigkeit.
A' mértékletlenség-et, die Unmäßigkeit.
A' tobzódás-t, die Schwelgerei.
A' torkosság-ot, die Gefräßigkeit.
A' nyalakodás-t; die Naschhaftigkeit.
A' részegség-et, Trunkenheit.
A' részeges-t, der Trunkenbold.
Az igazság-ot, die Gerechtigkeit.
Az igazságtalanság-ot, die Ungerechtigkeit.
A' háládatosság-ot, die Erkenntlichkeit.
A' háláadás-t, die Dankbarkeit.
A' háládatlanság-ot, die Undankbarkeit.
A' magakedveltetés-t, die Gefälligkeit.
A' viszszonozás-t, die Wiedervergeltung.
A' megjutalmazás-t, die Belohnung.
Az érdem-et, das Verdienst.
A' nemesindulat-ot, der Edelmuth, die Großherzigkeit.
A' bőkezőség-ek, die Freigebigkeit.
A' nagylelkűség-et, die Großmuth.
A' lelki esméret-et, das Gewissen.
A' lelki esméret mordosása, die Gewissensbisse.
A' szüzesség-et, die Keuschheit.
A' szemérem, szemérmet, die Schamhaftigkeit.
A' szemtelenség-et, die Schamlosigkeit.
A' becsület-et, die Ehre.
A' hirdicsőség-et, der Ruhm.
A' gyalázat-ot, die Schande.
A' bátorság-ot, der Muth.

Digitized by Google

A' vitézség-et, die Tapferkeit.
A' becs-et, der Werth.
A' vakmerőség-et, die Kühnheit, die Dreistigkeit.
A' mérészség-et, die Verwegenheit.
A' meggondolatlanság-ot, die Unbesonnenheit.
A' félénkség-et, die Schüchternheit.
A' vigyázás-t, szemesség-et, die Behutsamkeit, die Vorsicht.
Az állandóság-ot, die Standhaftigkeit.
Az állhatatlanság-ot, die Unbeständigkeit, der Wankelmuth.
Az állandóság-ot, die Beharrlichkeit.
A' dagály-t, der Stolz, der Hochmuth.
Az alázatosság-ot, die Demuth.
A' hijúság-ot, die Eitelkeit.
A' fősvénység-et, der Geiz.
A' zsugori-t, der Geizige, der Geizhals.
A' telhetetlenség-et, die Habsucht.
Az önnhaszon-sznot, der Eigennutz.
A' takarékosság-ot, die Sparsamkeit.
A' pazérlás-t, die Verschwendung.
A' pazérló-t, der Verschwender.
A' költség-et, der Aufwand.
A' pompa-át, die Pracht.
A' serénység-et, der Fleiß, die Emsigkeit.
A' munkásság-ot, die Thätigkeit.
A' resztség-et, die Faulheit.
A' korhelység-et, der Müßiggang.
A' figyelmetesség-et, die Aufmerksamkeit.
A' gondatlanság-ot, die Nachlässigkeit, die Unachtsamkeit.
A' tudatlanság-ot, die Unwissenheit.
A' rend-et, die Ordnung.
A' rendetlenség-et, die Unordnung.
A' pontosság-ot, die Genauigkeit, die Pünctlichkeit.
A' tisztaság-ot, die Reinlichkeit.
A' tisztátalanság-ot, die Unreinlichkeit.
A' hivség-et, die Treue.
A' hivségtelenség-et, die Treulosigkeit.
A' hivségtelen-t, der Treulose.
A' hizelkedés-t, die Schmeichelei.
A' hizelkedő-t, der Schmeichler.
Az igazságosság-ot, die Redlichkeit, die Rechtschaffenheit.
A' feddhetetlenség-et, die Ehrlichkeit.
Az udvariság-ot, emberiség-et, die Höflichkeit.
A' magakedveltetés-t, die Artigkeit.
A' gorombaság-ot, die Grobheit.

Digitized by Google

A' nyerseség - et, die Rohheit.
Az erkőlcstelenség - et, die Ungezogenheit.
Az engedelmesség - et, der Gehorsam.
Az akaratoskodás - t, der Eigensinn.
A' makattság - ot, die Halsstarrigkeit.
A' perlekedés - t, der Streit.
Az egyesség - et, die Eintracht.
Az egyenetlenség - et, die Zwietracht, die Uneinigkeit.
A' boszúállás - t, die Rache.
A' véteksúly - t, die Schuld, der Fehler.
Az ártatlanság - ot, die Unschuld.
Az engedelem - lmet, die Nachsicht.
A' bocsánat - ot, die Verzeihung, die Vergebung.
A' mentség - et, die Entschuldigung.
A' kimentés - t, die Rechtfertigung.
A' megsértés - t, die Beleidigung.
A' gyalázat - ot, der Schimpf.
A' mocskolás - t, die Beschimpfung.
A' megkövetés - t, die Abbitte.
Az elégtétel - t, die Genugthuung.

A' gonoszság - ot, das Verbrechen.
A' gonosztévő - t, der Verbrecher.
Az elárúlás - t, die Verrätherei.
Az elárúló - t, der Verräther.
A' hamisesküvés - t, der Meineid.
A' rágalmazás - t, die Verleumdung.
A' rágalmazó - t, der Verleumder.
A' csalárdság - ot, der Betrug.
A' csalárdó - t, der Betrüger.
A' gyilkosság - ot, die Mordthat, der Mord.
A' gyilkos - t, der Mörder.
Az orozógyilkosság - ot, der Meuchelmord.
Az orozógyilkos - t, der Meuchelmörder.
A' ragadozás - t, der Diebstahl, der Raub.
A' tolvaj - t, der Dieb, der Räuber.
Az útonálló tolvaj, zsivány - t, der Straßenräuber.
A' haramia banda - át, die Räuberbande.
A' zsebelőzsiívány - t, der Spitzbube, der Gauner.
Az orgazda - át, der Hehler.
Az uzsora - át, der Wucher.
Az uzsoráskodó - t, der Wucherer.
A' paráznaság - ot, der Ehebruch.
A' parázna - át, der Ehebrecher.

Digitized by Google

A' gyújtagató-t, der Mordbrenner.
Az elfájúlt gonosz-t, der Bösewicht.
Az gazember-t, der Schurke, Hundsfott.
A' semmirekellő-t, der Taugenichts.
A'tanúlatlan parasztgyermek-et, der Gassenbube, Straßenjunge.
A' gorombaember-t, der Flegel, Grobian.
A' büntetés-t, die Bestrafung, Strafe.
A' testibüntetés-t, die Leibesstrafe.
A' fenyítés-t, die Züchtigung.
A' pénzbéli büntetés-t, die Geldstrafe.
A' számkivettetés az országból, die Landesverweisung.
A' megkegyelmezés-t, die Begnadigung.
A' tömlöcz-öt, fogház-ot, das Gefängniß, der Kerker.
A' fogoly-t, der Gefangene.
A' tömlöcztartó-t, der Kerkermeister.
A' gonosztévő-t, der Missethäter.
A' hohér-t, der Scharfrichter, der Henker.
A' verőseprő-t, der Staupbesen.
A' sütögetés-t, das Brandmarken.
A' pelengér-t, der Pranger.
A' fenyítékház-at, das Zuchthaus.
A' rakásfa-át, der Scheiterhaufen.
A' vesztőállás-t, das Blutgerüst, das Schaffot.
A' kard-ot, das Schwert.
Az akasztófa-át, der Galgen.
A' kerék-eket, das Rad.
A' kinzás-t, die Folter, die Tortur.
Az odaintézés-t, die Hinrichtung.

Az idő, die Zeit.

Az idő-t, die Witterung, das Wetter.
A' tartás-t, die Dauer.
Az esztendő része-ét, die Jahreszeit.
A' tavasz-t, der Frühling.
A' nyár, nyarat, der Sommer.
Az ösz-t, der Herbst.
A' tél, telet, der Winter.
A' század-ot, das Jahrhundert.
Az esztendő-t, év-évet, das Jahr.
A' fertály év-évet, das Vierteljahr.
A' félesztendő-t, ein halbes Jahr.
A' szökő esztendő-t, das Schaltjahr.
A' holdnap-ot, der Monat.

Digitized by Google

Boldog aszszony hava, Jänner, Eismonat.
Böjtelő hava, Hornung.
Böjtmás hava, Lenzmonat.
Szent György hava, Ostermonat.
Pünkösd hava, Wonnemonat.
Szent Iván hava, Brachmonat.
Szent Jakab hava, Heumonat.
Kisaszszony hava, Erntemonat.
Szent Mihály hava, Herbstmonat.
Mindszent hava, Weinmonat.
Szent András hava, Windmonat.
Karátson hava, Wintermonat.
A' hét, hetet, die Woche.
A' nap-ot, der Tag, die Sonne.
Vasárnap-ot, Sonntag.
Hétfő-t, Montag.
Kedd-et, Dienstag.
Szerda-át, Mittwoch.
Csötörtök-öt, Donnerstag.
Péntek-et, Freitag.
Szombat-ot, Samstag, Sonnabend.
A' honap-ot, der Morgen.
A' reggeli szürkűlet-et, die Morgendämmerung.
A' napkelet-t, der Sonnenaufgang.
A' viradás-t, die Morgenröthe.
A' délelőtt-öt, der Vormittag.
A' dél-delet, der Mittag.
A' délután-t, der Nachmittag.
Az est-et, der Abend.
A' napnyugot-ot, der Sonnenuntergang.
Az alkonyodás-t, die Dämmerung.
Az éjszaka-át, die Nacht.
Az éjszak-át, die Mitternacht.
A' következő nap-ot, der folgende Tag.
A' köznap-ot, ein Arbeitstag, ein Wochentag.
Az innepi nap-ot, ein Feiertag.
Az innep-et, das Fest.
Az innep szombatja-át, der heilige Abend.
Az ujesztendő-t, das neue Jahr.
Az ujesztendő napja-át, der Neujahrstag.
A' karátson ajándék-ot, das Neujahrs- oder Weihnachtsgeschenk.
A' gyertya szentelő-t, die Lichtmesse.
A' farsáng-ot, die Fastnachtszeit, der Fasching.
A' böjti estve-ét, der Fastabend.
A' hamvazó szerda-át, der Aschermittwoch.
A' böjtelés-t, die Fasten.
A' nagyhét-etet, die Charwoche.
A' nagycsötörtök-öt, der grüne Donnerstag.
A' nagypéntek-et, der Charfreitag.
A' husvét-et, die Osterfeier.
Pünkösd-öt, Pfingsten.
A' menybemenetel-t, die Himmelfahrt.

Digitized by Google

A' menybemenetel nap - ot, der Himmelfahrtstag.
Szent János - t, heil. Johannes.
A' szent háromság innepe - ét, das Fest der heiligen Dreieinigkeit.
Szent Mihály - t, heil. Michael.
Eljövetel - t, der Advent.
Karátson - t, Weihnachten.
Az úr napja - át, das Froheleichnamsfest.
Mindszent - et, Allerheiligen.
A' bünbánó nap - ot, der Bußtag.
A' kántor bőjt - öt, der Quatember.
A' hívnapok nyara - át, die Hundstage.
A' templom szentelés ünnepe - ét, die Kirchmesse, Kirchweihe.
A' születés napja - át, der Geburtstag.
Az öröm innep - et, das Jubeljahr, das Jubiläum.
A' paptár, kalendáriom - ot, der Kalender.
Az óra - át, die Stunde.
A' fertály óra - át, die Viertelstunde.
A' másfél óra - át, anderthalb Stunde.
A' minutum - ot, die Minute.
A' szempillanat - ot, der Augenblick.

A' kipótlás, die Ergänzung, der Nachtrag.

A' lehetőség - et, die Möglichkeit.
A' lehetetlenség - et, die Unmöglichkeit.
A' történet - et, das Ereigniß, der Fall, der Zufall, das Ungefähr.
A' mérészség - et, das Wagestück.
A' veszedelem - lmet, die Gefahr.
A' sors - ot, das Schicksal.
A' szerencse - ét, das Glück.
A' szerencsétlenség - et, das Unglück.
A' boldogúlás - t, das Gedeihen, die Wohlfahrt.
A' kints - et, der Schatz.
A' jószág - ot, das Gut, das Vermögen.
A' rosz - ot, das Böse, das Übel.
A' létel - t, das Dasein, die Existenz.
Az állapot - ot, der Zustand.
Az elmult idő - t, die Vergangenheit.
A' jelenlét - et, die Gegenwart.
A' jövendő - t, die Zukunft.
A' régiség - et, das Alterthum.
A' szükségesség - et, die Nothwendigkeit.
A' szükség - et, das Bedürfniß.
A' foglalatoskodás - t, die Beschäftigung.
A' munka - át, dolog - dolgot, die Arbeit.
A' gazdagság - ot, der Reichthum.

Digitized by Google

A' szegénység-et, die Armuth.
A' bővelkedés-t, der Überfluß.
A' hijánosság-ot, der Mangel.
A' segedelem-lmet, die Hilfe, die Unterstützung.
A' haszonvétel-t, der Gebrauch.
A' viszszaélés-t, der Mißbrauch.
A' szokás-t, die Gewohnheit.
Az erkölcs-öt, die Sitten.
Az álom, álmot, der Schlaf.
Az álmadás-t, der Traum.
A' felebredés-t, das Erwachen.
A' nyugvás-t, die Ruhe.
A' bátorság-ot, die Sicherheit.
A' meg-v. kiszabadítás-t, die Befreiung, die Rettung.
Az elnyomás-t, die Unterdrückung.
A' felköltés-t, die Aufmunterung.
A' környüllállás-t, die Lage.
A' várokozás-t, die Erwartung.
A' számadás-t, die Rechenschaft, der Bericht.
A' bekűzás-t, die Beziehung.
A' figyelmezés-t, die Beobachtung.
A' megvizsgálás-t, die Untersuchung.
Az állapot-ot, die Beschaffenheit.
A' sokaság-ot, die Menge, die Anzahl.
A' bets-et, der Werth.
A' valóságosság-ot, die Richtigkeit.
A' fáradság-ot, die Mattigkeit, die Müdigkeit, die Anstrengung.
A' nyughatatlanság-ot, die Beschwerlichkeit.
A' következés-t, der Erfolg.
A' fáradozás-t, die Mühe.
A' tökélletesség-et, die Vollkommenheit.
A' találmány-t, die Erfindung.
A' követés-t, die Nachahmung.
A' változás-t, die Änderung.
A' külömbözés-t, der Unterschied, die Verschiedenheit.
Az elválás-t, die Trennung.
Az egyesítés-t, die Vereinigung.
A' hasonlítás-t, die Vergleichung.
A' rávitel-t, das Verhältniß.
A' kifogás-t, die Ausnahme.
A' hasonlóság-ot, die Ähnlichkeit.
Az egyet értés-t, die Übereinstimmung.
Az egyenlőség-et, die Gleichförmigkeit.
Az elváltozás-t, die Verwandelung, die Veränderung.
A' réz-ezet, der Theil.
Az egész-et, das Ganze.
Az eredet-et, der Ursprung.
Az ok-ot, die Ursache.
A' foganat-ot, die Wirkung.
Az eszköz-t, das Mittel, der Weg.
A' mód-ot, die Art, die Weise.
A' cselekedet-et, die Handlung, die That.
A' hely-t, der Ort, die Stelle.

Digitized by Google

A' tér-t, der Raum.
A' mozgás-t, die Bewegung.
A' feltétel-t, die Bedingung.
Az igéret-et, das Versprechen.
Az alkalmatosság-ot, die Gelegenheit.
Az ujság-ot, die Neuigkeit, die Zeitung.
A' tudósitás-t, die Nachricht.
A' tévelygés-t, der Irrthum.
A' megcsalodás-t, die Täuschung, das Blendwerk.
A' hoszszúság-ot, die Länge.
A' szélesség-et, die Breite.
A' magasság-ot, die Höhe.
A' mélység-et, die Tiefe.
A' nehézség-et, die Schwere.
A' körűlet-et, Umfang.
A' közép-et, die Mitte.
A' középpont-ot, der Mittelpunkt.
A' vég-et, das Ende.
A' legutólsóvég-et, das äußerste Ende.
A' szeglet-et, die Ecke, der Winkel.
A' felszőszin-t, die Oberfläche.
A' kiterjedés-t, die Ausdehnung.
A' vastagság-ot, die Dicke.
A' nagyság-ot, die Größe.
A' forma-át, die Gestalt.
A' mérték-et, der Grad.
A' haszon-sznot, der Nutzen.
A' kár-t, der Schade, der Nachtheil.
A' kárpotlás-t, die Entschädiung.
A' tekintet-et, der Schein, der Anschein.
A' környülállás-t, der Umstand.
A' könyebség-et, die Bequemlichkeit.
Az esmeretség-et, die Bekanntschaft.
Az esméret-el, die Kenntniß.
A' kétség-et, der Zweifel.
A' bizonyosság-ot, die Gewißheit.
A' hihetőség-et, die Wahrscheinlichkeit.
A' gyanítás-t, die Muthmaßung, die Vermuthung.
Az előre való feltétel-t, die Voraussetzung.
A' meggyőződés-t, die Überzeugung.
A' félbe szakasztás-t, die Unterbrechung.
A' megháborítás-t, die Störung.
Az akadály-t, das Hinderniß, die Abhaltung.
A' tapasztalás-t, die Erfahrung.
A' probatétel-t, der Versuch, die Probe.
A' megmutatás-t, bizonyitás-t, der Beweis.
A' megujítás-t, die Wiederholung.
A' következés-t, der Erfolg.
A' folytatás-t, die Fortsetzung.
A' találasmese-ét, das Räthsel.

Digitized by Google

A' megfejtés - t, die Auflösung, die Entzifferung, die Enträthselung.
A' magyarázó írás - t, die Auslegung.
Az ajánlás - t, der Vorschlag.
Az elfogadás - t, der Empfang, die Afnahme.
Az örvendezés - t, der Glückwunsch.
A' meghivás - t, die Einladung.
A' megtagadó felelet - iet, die Versagung, abschlägige Antwort.
A' közlés - t, die Mittheilung.
A' lárma - át, der Lärm.
A' csörgés - t, das Geräusch.
A' hir - t, das Gerücht.
A' hallgatás - t, das Stillschweigen, die Stille.
Az érdelem - lmet, die Bedeutung.
Az elútazás - t, die Abreise.
Az érkezés - t, die Ankunft.
A' mulatás - t, der Aufenthalt.
Az ocsárlás - t, der Tadel.
A' szemrehányás - t, der Vorwurf.
A' dorgálás - t, der Verweis.
A' ditséret - ek, das Lob.
A' jónév, hirnév - et, der Ruf, der gute Name.
A' csúf - ot, der Spott.
A' tréfa - át, der Scherz, der Spaß.
A' nevetés - t, das Gelächter.
A' valóság - ot, der Ernst, die Ernsthaftigkeit.
A' rendeltetés - t, die Bestimmung.
A' hivatal - t, der Beruf.
A' czél - t, das Ziel, der Zweck.
A' dolog - lgot, die Sache, das Ding.
A' kezdet - et, der Anfang.
A' vég - et, das Ende.

Neugeformte Wörter.

Ablakfej, der Fenstersturz.
Ábránd, die Träumerin.
Ajvirág, das Wasserblatt.
Ákaszvas, das Sperreisen.
Alkvány, die Gedinge.
Állók, die Sardelle.
Áltétel, Hypothese.
Angolnász, der Aalfänger.
Árhorgony, der Fluthanker.
Bokros akász, der Erbsenbaum.
Bálrany, der Mißmuth.
Belapród, der Leibpage.
Belszakács, der Mundkoch.
Bérencz, der Miethling.
Bók, das Bücken, der Bückling.
Csavar, die Schraube.

Digitized by Google

Csemp, die Arglist.
Csörkő, der Klapperstein.
Derme, der Sporer.
Diszágy, das Ehrenbett.
Dőzs, der Schwärmer.
Duska, das Trinkgelag.
Dúvágy, die Raubgier.
Éd, die Süße.
Egyelműség, die Einmüthigkeit.
Ejzene, die Nachtmusik.
Elem, das Element.
Fasor, die Allee.
Feggbeszéd, die Strafpredigt.
Feggéncz, der Züchtling.
Fintorarcz, das Fratzengesicht.
Fogalom, das Concept.
Galandárosnő, die Bandfrau.
Gili, die Turteltaube.
Gócz, der Brennpunkt.
Gungor, die Satyre.
Határtalantulság, der Luxus.
Honlap, das Schulterblatt.
Hullatagság, die Hinfälligkeit.
Meder, das Bett.
Nászköltség, die Aussteuer.
Némber, die Frau.
Nézcsőke, das Guckglas.
Odor, die Höhle.
Oltoncz, der Impfling.
Osztregász, der Austernfänger.
Példány, das Urbild.
Penge, die Klinge.
Petefészek, Eierstock.
Peperkőcz, der Putznarr.
Vadoncz, der Wildling.
Vakszoba, der Alkoven.
Várlat, die Skizze.
Vonasz, das Lineal.

A' keresztnevek, die Taufnamen.

Adolph, Adolph.
Amália, Amalie.
András, Andreas.
Anna, Anna.
Aloízia, Luise, Luischen.
Antal, Anton.
Bernát, Bernhard.
Dorottya, Dorothea.
Eduárd, Eduard.
Elias, Elias.
Éva, Eva.
Ferencz, Franz.
Frídrik, Friedrich.
Filep, Philipp.
György, Georg.
Gusztáv, Gustav.
Henrik, Heinrich.
István, Stephan.
Ilona, Helena.
Johánna, Johanna, Hannchen.
János, Johann.
Jeremiás, Jeremias.
Juliánna, Julie.
Károly, Karl.
Kelemen, Klemens.
Kerestél, Christian.
Klára, Klara.
Lőrincz, Lorenz.
Lajos, Ludwig.

Digitized by Google

Lénhard, Leonhard.
Magdolna, Magdalena.
Margit, Margaretha, Gretchen.
Miklos, Nikolaus, Niklas.
Móricz, Moritz.
Mózes, Moses.
Ottó, Otto.
Péter, Peter.
Rózsi, Rose, Rosine, Röschen.
Sebestyén, Sebastian.
Staniszlausz, Stanislaus.
'Su'sánna, 'Su'si, Susanna, Suschen, Susi.
Tobiás, Tobias.
Ulrik, Ulrich.
Vilhelm, Wilhelm.
Vilhelmina, Wilhelmine.
Zakhariás, Zacharias.

Europa, Europa.

Europai, ein Europäer.
Azsia, Asien.
Azsiai, ein Asiate.
Afrika, Afrika.
Afrikai, ein Afrikaner.
Amerika, Amerika.
Amerikai, ein Amerikaner.
Németország, Teutschland.
Német, ein Teutscher.
Ausztria, Österreich.
Ausztriai, ein Österreicher.
Burkusország, Preußen.
Bavária, Baiern.
Bavárus, ein Baier.
Szákszonia, Sachsen.
Szász, ein Sachse.
Vürtembergország, Würtemberg.
Vürtembergi, ein Würtemberger.
Sváborszag, Schwaben.
Sváb, ein Schwabe.
Frank, der Franke.
Palatinatus, die Pfalz.
Hanoverország, Hannover.
Hanoveri, ein Hannoveraner.
Hasszia, Hessen.
Hasszia, ein Hesse.
Vesztfália, Westphalen.
Vesztfáliai, ein Westphale.
Báden, Baden.
Tschorszag, Böhmen.
Tseh, ein Böhme.
Moravia, Marvaorszag, Mähren.
Morva, ein Mähre.
Szilézia, Schlesien.
Szilézia, ein Schlesier.
Megye, tartomány, die Mark.
Pomerania, Pommern.
Thyringen, Thüringen.
Alzátria, Elsaß.
Lotharingia, Lothringen.
Belgiom (lapályos föld), die Niederlande.
Belga, ein Niederländer.
Hollandia, Holland.
Hollandus, ein Holländer.
Belgia, Belgien.
Belgiai, ein Belgier.
Helvetzia, die Schweiz.
Helvetius, ein Schweizer.
Magyarország, Ungarn.

Digitized by Google

Magyar, ein Ungar.
Erdélyország, Siebenbürgen.
Erdélyi, ein Siebenbürger.
Lengyelország, Polen.
Lengyel, ein Pole.
Ángliaország, England.
Ánglus, ein Engländer.
Hibernia, **irföld**, Irland.
Irföldi, **hiberniai**, ein Irländer.
Skótország, Schottland.
Skótus, ein Schottländer.
Dánia, Dänemark.
Dánus, ein Däne.
Svédország, Schweden.
Svéd, ein Schwede.
Norvégország, Norwegen.
Oroszország, Rußland.
Orosz, ein Russe.
Portugallia, Portugal.
Portugallus, ein Portugiese.
Spanyolország, Spanien.
Spanyol, ein Spanier.
Franczia ország, Frankreich.
Franczia, ein Franzose.
Olaszország, Italien.
Olasz, ein Italiener.
Nápoly, das Königreich Neapel.
Nápolyus, ein Neapolitaner.
Pápai birodalom, der Kirchenstaat.
Római, ein Römer.
Sicilia, Sicilien.
Sziciliai, ein Sicilianer
Sardinia, Sardinien.
Sardiniai, ein Sardinier.
Korszika, Korsika.
Malta, Malta.
Görögország, Griechenland.
Görög, ein Grieche.
Törökország, die Türkei.
Török, ein Türke.
India, Indien.
Indiai, ein Indianer.
Keletindia, Ostindien.
Nyúgatindia, Westindien.
Kína, China.
Kínai, ein Chinese.
Japánország, Japan.
Japáni, ein Japaneser.
Persia, Persien.
Persiai, ein Perser.
Egyptom, Ägypten.
Egyptomi, ein Ägypter.
Brazilia, Brasilien.
Délamerika, Südamerika.
Éjszakamerika, Nordamerika.
Vad, ein Wilder.
Szerecsen, ein Neger, Mohr.
Bécs, Wien.
Berlin, Berlin.
Hamburg, Hamburg.
Menusi v. Óderai Frankfurt, Frankfurt am Main, an der Oder.
Dreszda, Dresden.
Lipsia, Leipzig.
Münkhen, München.
Prága, Prag.
Breszlau, Breslau.
Bréma, Bremen.
Braunsvájg, Braunschweig.
Ágosta, **Augsburg**, Augsburg.
Koblencz, Koblenz.

Digitized by Google

Göttinga, Göttingen.
Jéna, Jena.
Hanover, Hannover.
Maynz, Mainz.
Nürnberg, Nürnberg.
Regensburg, Regensburg.
Stuttgard, Stuttgard.
Achen, Aachen.
Antverpia, Antwerpen.
Hága, Haag.
Lüttiga, Lüttich.
Brüszszel, Brüssel.
Bázel, Basel.
Genf, Genf.
Genfi, Genfer.
Tigurum, Zürich.
Lisbona, Lissabon.
Mádrit, Madrit.
Páris, Paris.
London, London.
Koppenhága, Kopenhagen.
Stokholmia, Stockholm.
Moskva, Moskau.
Szent Pétervára, Petersburg.
Vársó, Warschau.
Buda, Ofen.
Pest, Pesth.
Nagy Szeben, Herrmannstadt.
Medgyes, Mediasch.
Segesvár, Schäßburg.
Konstánczinápoly, Konstantinopel.
Athéné, Athen.
Jerú'salem, Jerusalem.
Velencze, Venedig.
Mailánd, Mailand.
Róma, Rom.
Génua, Genua.
Florencz, Florenz.
Nápoly, Neapel.
Nápolyi, ein Neapolitaner.
Rajna, der Rhein.
Duna, die Donau.
Elbe (folyam), die Elbe.
Majna, der Main.
Odera, die Oder.
Küküllő, die Kockel.
Maros, die Marosch.
Nekór, der Neckar.
Vézer, die Weser.
Móza, die Maas.
Schelde, die Schelde.
Visztula, die Weichsel.
Temsze, die Themse.
Napkeleti tenger, die Ostsee.
Bálti tenger, das baltische Meer.
Német tenger, vagy éjszaki tenger, die Nordsee, das teutsche Meer.
Közép tenger, das mittelländische Meer.
Fekete tenger, das schwarze Meer.
Nagy tenger, das Weltmeer.
Atlántikum tenger, das atlantische Meer.
Indiai tenger, der indische Ocean.
Tsendes tenger, das stille Meer.
Havasok, die Alpen.
Fekete erdő (németországban), der Schwarzwald.
Hartz nevű erdős bértzek, der Harzwald.

Digitized by Google

Siebente Stunde.

III. Beiwörter, mellék nevek.

Das Beiwort dient dazu, irgend eine Eigenschaft oder Beschaffenheit des Hauptwortes zu bestimmen, und wird daher immer mit demselben, oder an dessen Stelle mit einem Fürworte verbunden. So oft es im Ungarischen vor seinem Hauptworte steht, wird es gar nicht abgeändert, z. B. a' jó atya, der gute Vater; a' jó atyák, die guten Väter; a' legjobb atyák, die besten Väter. Wird es aber nach dem Hauptworte gesetzt, so muß es in derselben Endung und Zahl stehen, z. B. hoztam írnedvet ebeget, ich habe Tinte genug mitgebracht; adj. egy pennát, de jót, gib mir eine Schreibfeder, aber eine gute. Endlich wenn es für sich, statt eines Hauptwortes, gebraucht wird, wird es auch gleich einem Hauptworte behandelt und abgeändert, z. B. Te sokat csevegsz, du plauderst viel; ma jót cselekedtem, heute habe ich etwas Gutes gethan; isten a' töredelmesnek megbocsát, Gott verzeiht dem Reuigen.

Was die Deklination betrifft, so ist sie der der Hauptwörter gleich, bildet die 4. Endung und die vielfache Zahl wie jene.

Die Comparation der Beiwörter wird so gebildet, daß man, wenn das Beiwort mit einem Selbstlauter endiget, bloß bb anhängt, z. B. drága, drágább; keserű, keserűbb ꝛc. Endigt das Beiwort aber mit einem Mitlauter, so hängt man abb, oder obb an, z. B. vastag, vastagabb, nagy nagyobb. Wann abb, oder obb anzuhängen ist, entscheidet der Wohlklang.

Den Superlativ bildet man dadurch, daß man an den Comparativ vorn die Sylbe leg anhängt z. B. legvastagabb, legnagyobb, legkeserűbb, legzöldebb ꝛc. ꝛc.

Digitized by Google

Von der regelmäßigen Bildung des Comparativs weichen folgende Wörter ab: sok viel, több mehr, legtöbb am meisten; szép schön, szebb schöner, legszebb am schönsten; kicsiny klein, kissebb kleiner, legkissebb am kleinsten; hoszszú lang, hoszszabb länger, leghoszszabb am längsten; könnyű leicht, könnyebb leichter, legkönnyebb am leichtesten; bátor muthig, bátrabb muthiger, legbátrabb am muthigsten; ifjú jung, ifjabb jünger, legifjabb am jüngsten; bő, (bőv) häufig, weit, bővebb, legbővebb.

Der Superlativ kann auch noch durch die Hinzufügung folgender Worte gebildet werden: igen, nagyon, sehr, felette, ungemein, reendkivűl, außerordentlich; felétte igen v. egen, igen höchst. Diese Ausdrücke können auch noch zu Comparativen und Superlativen erhöhet werden, z. B. *igen* v. *nagyon* szép, *sokkal* szebb, *leges leg* szebb.

Will man den Werth eines Wortes vermindern, so geschieht das durch Anhängung des acska, ecske, z. B. fa der Baum, fácska das Bäumchen, könyv das Buch, könyvecske das Büchlein.

A.

Ábrándozó, grillenhaft.
Ábrázatlan, ungestaltet.
Ádáz, umherirrend, grimmig.
Adós, schuldig.
Alacsonylelkű, niederträchtig.
Alkalmatos, fähig, bequem.
Álnok, schlau, falsch.
Ábrázolt, bildlich.
Alattlévő, unterthänig.
Aczél, stählern, von Stahl.
Allacsony, niederträchtig.
Állati, thierisch.
Aggodalmas, ängstlich, bange.
Akaratos, eigensinnig, mürrisch.
Arany, golden.
Adó, gebend, etwas gebend.
Adókozó, freigebig.
Ártalmas, schädlich, nachtheilig.
Ágasbogas, zackig, ästig.
Agg, bejahrt, sehr alt.
Áhitatos, fromm, andächtig.
Alávaló, gering, schlecht.

Digitized by Google

Akkora, so groß.
Alázatos, unterthänig, ergebenst, demüthig.
Áldott, gesegnet, gebenedeit.
Alkalmas, tauglich, fähig, geschickt.
Alkalmatlan, unfähig, untauglich.
Állandó, beständig, dauerhaft.
Állhatatlan, unbeständig, wankelmüthig.
Állhatatos, standhaft, beharrlich.
Álmos, schläfrig.
Alsó, der, die, das untere.
Annyi, soviel.
Anyai, mütterlich.
Apró, klein.
Aranyos, vergoldet.
Ártatlan, unschuldig, unschädlich, z. B. eine Pflanze ist ártatlan.
Árva, verwaist, ohne Eltern.
Aszszonyi, weiblich.
Átkozott, verdammt, verflucht.
Atyai, väterlich.
Avas, ranzig.
Avúlt, veraltet, übertragen.
Ájúlt, elájúlt, ohnmächtig.
Alattomos, heimlich, versteckt.
A' kori, damalig.
Ágyban fekvő beteg, bettlägerig.
Aszszú, dürr, ausgetrocknet.
Általmenő, durchgängig.
Általlátszó, durchsichtig.
Ajanlható, empfehlenswürdig.
Ángliai, englisch.
Általfázott, erfroren, durchfroren.
Álmélkodó, erstaunend.
Abajdótz, gemischt.
Adózó, toll, rasend.
Adófizető, steuerbar.
Agyafúrt, eigensinnig.
Agyagos, lehmig.
Agyas, verwegen, störrig.
Ajangó, zweifelhaft.
Akadályos, hinderlich.
Aláhajlott, herabhängend.
Aldogáló, schlummernd.
Álló, stehend.
Álmotlan, schlaflos.
Álortzás, verlarvt, maskirt.
Általános, unbedingt.
Általható, durchdringlich, durchdringend.
Andolgó, vertieft, in Gedanken.
Anyátlan, mutterlos.
Aprólékos, klein, gering.
Aranyszinű, goldgelb.
Ártólag, angreifend.
Árvakoros, minderjährig.
Ásatlan, umgegraben.
Ásító, gähnend.
Ásott, gegraben.
Aszalt, gedörrt.
Aszálgos, dürre, trocken.
Aszszúkorságos, schwindsüchtig.
Aszszonyszívű, weichherzig.
Aszszonyos, weibisch, unmännlich.
Ag, alt.
Agos, veraltet.
Ál, falsch.
Alattomban, unversehen, heimlich.
Alkalmazható, anwendbar.

Digitized by Google

Alkalmi, gelegenheitlich.
Áporodott, stinkend.
Azonos, indentisch.

B.

Babonás, abergläubisch.
Babonázott, bezaubert, behext.
Babos, bundschäckig, getüpfelt.
Bádjadt, matt, ermattet.
Bátor, kühn, muthig, tapfer.
Beszédes, beredt, gesprächig.
Bővelkedő, überflüssig.
Becsmelhető, tadelhaft.
Büntetésre méltó, strafwürdig.
Búsító, kränkend.
Beteges, kränklich, unpäßlich.
Belső, innerlich.
Barátságos, freundschaftlich.
Becsületre vágyó, ehrgeizig.
Bujálkodó, wollüstig, geil.
Baromi, viehisch.
Buja, geil, wollüstig.
Buzgó, inbrünstig, eifrig.
Bolthajtásos, gewölbt.
Borzasztó, schauervoll, schrecklich.
Bajos, schwer, beschwerlich.
Bal, link.
Balgatag, dumm, einfältig.
Bórdolatlan, unpolirt, grob.
Barna, bräunlich, braun.
Bátortalan, muthlos, verzagt.
Béborúlt, wolkig, umwölkt.
Békételen, unzufrieden.
Bélett, gefüttert.
Bérlett, gemiethet.
Bestelen, schändlich, ehrlos.
Beteg, krank.
Becses, theuer, schätzbar.
Becstelen, ehrlos, vergessen.
Becsületes, rechtschaffen, ehrlich.
Bizodalmas, getrost, getreulich.
Bizonyos, gewiß, sicher.
Bizonytalan, ungewiß, unsicher.
Bízó, vertrauend.
Bohó, albern, einfältig.
Bojhos, zottig, wollig.
Bokros, buschig, sträuchig.
Boldog, glücklich, selig, glückselig.
Boldogtalan, unglücklich, (dumm).
Boldogúlt, selig, (v. Todten).
Borongós, trüb, wolkig.
Borzas, zerzaust, rauh.
Borsos, gepfeffert.
Boszszúálló, rachgierig.
Bő, bőv, weit, (z. B. die Kleider).
Bőkezű, freigebig, mittheilend.
Bőlts, weise.
Bőrös, häutig.
Búbos, schopfig.
Bús, betrübt, traurig.
Buta, dumm, stockdumm.
Büdös, stinkend.
Bűnös, sündhaft, lasterhaft.
Büszke, stolz, aufgeblasen.
Birtokos, ansäßig, begütert.
Borostyánkő, von Bernstein.
Bájoló, bezaubernd.
Bibliai, biblisch.
Bengezöld, blasengrün, saftgrün.
Barnaveres, rothbraun.
Betűszerént való, buchstäblich, wörtlich.

Digitized by Google

Bűnbánó, bußfertig.
Becsületsértő, ehrenrührig, beleidigend.
Becsületszerető, ehrliebend.
Béható, eindringend.
Belföldi, einheimisch, inländisch.
Bétakartos, eingehüllt.
Bérőzött, eingekocht.
Bámulásra mélto, erstaunenswürdig.
Bébizonyítható, erweislich.
Böke, gekrümmt, krumm.
Bütykös, knotig, knorrig.
Bőköltő, verschwenderisch.
Bővérű, vollblütig, blutreich.
Bugyogós, aufgeblasen, sehr weit, (von Hosen ꝛc.).
Bujdosó, wandernd, herumziehend.
Büntelen, lasterfrei, unschuldig.
Bodor, gekräuselt, kraus.
Bolygatag, herumirrend.
Borbat, fleißig.

C.

Csalárd, betrügerisch.
Cseh, böhmisch.
Csekély, gering.
Csendes, ruhig, still, ungestört.
Csiklandós, kitzlich.
Csikos, gestreift.
Csinos, reinlich, nett.
Csintalan, muthwillig, schlimm.
Csipős, beißend, scharf.
Csudálatós, wunderbar, wunderlich.
Csudára meltó, bewunderungswerth, -würdig.
Csúnya, häßlich, gräulich, abscheulich.
Csupa, lauter.
Csordánként, heerdenweise.
Csudálkozó, sich wundernd.
Csúf, abgeschmackt, abscheulich.
Csúfoló, spottend.
Csúfolódó, spöttisch.
Csucsos, spitzig, zipfig.
Czégeres, gezeichnet.
Czéltalan, zwecklos.
Czifra, geziert, sehr schön.
Czigány, zigeunerisch.
Czímeres, gezeichnet.
Czudar, elend.

D.

Dagadozott, geschwollen.
Dagadó, schwellend.
Dadogó, stammelnd, stotternd.
Dali, vortrefflich.
Dicséretes, ruhmwürdig.
Dicsőséges, ruhmvoll.
Dicsekedő, ruhmredig, prallend.
Durva, grob, roh, ungesittet.
Dísztelen, häßlich, geschmacklos.
Derék, ansehnlich, vortrefflich, brav sein.
Dühösködő, ungestüm.
Dagályos, hochmüthig, aufgeblasen.
Dánus, dänisch.
Darabos, rauh, grob.
Deák, lateinisch.

Digitized by Google

Déli, mittágig.
Déli, vortrefflich, trefflich.
Derekas, tüchtig, brav, gut.
Deres, bereift.
Deres szőrű, mausfarbig, mausefalb.
Diadalmas, siegreich.
Diszes, zierlich, niedlich.
Dicső, herrlich, erhaben.
Dohos, dumpfig.
Dolgos, arbeitsam, thätig.
Dologtalan, arbeitslos, müßig.
Domboru, erhoben, hügelförmig.
Dölyfös, übermüthig.
Drága, theuer, kostbar.
Durczás, trotzig, widerspenstig.
Dühös, rasend, wüthend, toll.
Deszkából való, bretern.
Dagasztott, ausgeknetet.
Dajkálódó, sorgsam, mütterlich.
Daliás, nett, aufgeputzt.
Dalmatországi, dalmatinisch.
Danczos, schmutzig, unrein.
Daczos, trotzig.
Délesti, nachmittägig.
Dajkálodó, das Kind wartend.
Délelőtti, vormittägig.
Derczés, mit Kleien vermischt.
Dévaj, schlimm, ausgelassen.
Dibdáb, unnütz, unbedeutend.
Diófából való, aus Nußbaum.
Diófaszínü, nußfarbig.
Diós, mit Nüssen zubereitet.
Dészlő, ersprießlich, blühend.
Dicséretre vágyó, ruhmsüchtig.
Dicsért, gelobt, gepriesen.
Dicsősség kivánó, ruhmbegierig.
Dicsősség vadászó, ruhmsüchtig.
Dicsőült, verherrlichet.
Doboló, trommelnd, paukend.
Dobzódó, schwelgerisch.
Dohatos, dumpfig.
Dolgozó, arbeitend, thätig, fleißig.
Dologkerülő, arbeitscheu.
Dologtévő, fleißig, arbeitend.
Domborozó, schwärmend.
Dombos, hügelig.
Domborocska, etwas erhaben.
Dombérozó, schwelgerisch.
Dorongos, dorongforma, walzenförmig.
Dögevő, aasfressend.
Dögleletes, verderblich.
Döglött, verreckt, krepirt.
Dörmögő, murmelnd.
Döczögös, holperig, steinig.
Drágálatos, kostbar, annehmlich.
Drágás (ember), ein Mann, der seine Waare theuer verkauft.
Drótos, von Draht.
Dufla, fein, von feiner Gattung.
Dúló, verheerend, verwüstend.
Dupla, (kettöb), doppelt, zweifach.
Dús, sehr, dús gazdag, sehr reich, sehr bemittelt.
Duzmadt, duzzadt, aufgeblasen, trotzend.
Dühödött, rasend, wüthend.
Düllyedt, hervorragend, oder stehend.
Dülőfélbeli, baufällig.

Digitized by Google

Dűlős, stark abschüssig, abhängend.
Délczeg, hochmüthig, stolz.
Divatos, modern.
Dőre, albern.
Du zma, mürrisch.

E.

Ebédelő, ebédlő, speisend.
Ébrékeny, wachsam.
Esztelen, aberwitzig.
Elharapott, abgebissen.
Elrútított, verunstaltet.
Együttbűnös, mitschuldig.
Éles, scharf.
Elpirúlt, schamroth.
Emberséges, leutselig, höflich, rechtschaffen.
Eleven, munter, unverdrossen.
Evangyéliomi, evangelisch.
Egybecsű, gleichgeltend.
Egyes egyedűl, einzig und allein.
Egyenes szívű, offenherzig, aufrichtig.
Emberkerűlő, menschenscheu.
Ellenséges, feindselig.
Emberszerető, menschenfreundlich.
Embertelen, unmenschlich, unhöflich.
Élő, **éleven**, lebend, lebendig.
Esztendei, jährlich.
Érzéketlen, unempfindlich.
Érzékeny, empfindlich.
Ezüst, silbern.
Esetlen, unbeholfen, plump.
Elkerűlhető, vermeidlich.
Égszín, himmelblau.
Éhes, hungrig.
Egészséges, heilsam, gesund.
Erőszakos, heftig, ungestüm.
Elegendő, genügsam, hinreichend.
Édes, süß, lieb, theuer.
E' féle, dergleichen, solcher.
Egészségtelen, unpäßlich, ungesund.
Égő, brennend.
Egész, ganz, gänzlich.
Egyetlen, **egy**, einzig, ein Einziger.
Egyenlő, gleich, gleichförmig.
Egyforma, gleichförmig, gleich.
Egyező, übereinstimmend, übereinkommend.
Egyik, der, die, das eine.
Egyházi, kirchlich.
Egyikönk, einer von uns.
Egymás, einander.
Egyiksem, keiner von beiden.
Együgyű, einfältig, einfach.
Elegyes, vermischt, vermengt.
Éjjeli, nächtlich.
Étlen, nüchtern.
Ékes, zierlich, hübsch.
Éktelen, unförmlich, verunstaltet.
Eladó, feil, verkäuflich.
Elébbeni, vormalig, ehemalig.
Elég, hinlänglich, genug.

Digitized by Google

Elégtelen, unzulánglich.
Élesztő, erquickend.
Életlen, stumpf.
Elfelejthetetlen, unvergeßlich.
Élhetetlen, ungeschickt, unbehülflich.
Elkerülhetetlen, unvermeidlich.
Elmés, sinnreich, witzig.
Elmúlt, verflossen, vergangen.
Elmúlhatatlan, unausbleiblich.
Előrevigyázó, vorsichtig.
Első, der, die, das Erste.
Első szülött, Erstgeborner.
Elszánt, entschlossen.
Elszenvedhetetlen, unerträglich.
Éltes, betagt, bejahrt.
Emberi, menschlich.
Engedelmes, gehorsam, folgsam.
Engedetlen, unfolgsam, ungehorsam.
Erdős, waldig.
Engesztelhető, versöhnlich.
Esztelen, unverständlich, unsinnig.
Engesztelhetetlen, unversöhnlich.
Ennyi, so viel, so groß.
Ennyire, so weit.
Ép, unverletzt, unversehrt, gesund.
Erányos, zweckmäßig.
Érdemes, verdienstvoll, verdient.

F.

Fél, halb.
Feledékeny, vergeßlich.
Félékeny, schüchtern.
Félelmes, fürchterlich, zu befürchten.
Felényi, halb so groß, halb so klein.
Feddhetetlen, untadelhaft.
Félénk, furchtsam, feig.
Félénktelen, furchtlos.
Fiatal, jung (an Jahren).
Forró, heiß, siedend.
Fűszeres, gewürzhaft.
Fösvény, geizig, habsüchtig.
Felemelkedett, erhaben.
Figyelmes, aufmerksam.
Felfordúlt, felforgatott, verkehrt.
Fénylő, fényes, glänzend.
Fekete, schwarz.
Fejér, weiß.
Fagyos, frostig, gefroren.
Fájdalmas, schmerzhaft.
Fajtalan, unzüchtig, geil.
Fakó, fahl, falb.
Fanyar, strenge, herbe.
Fáradhatatlan, unermüdet.
Fáradt, ermüdet, müde.
Fegyveres, bewaffnet.
Fekvő, liegend.
Finnyás, haiklich.
Fetsegő, geschwätzig, plauderhaft.
Festett, gemahlt, gefärbt.
Feslettéletű, unzüchtig.
Fertelmes, häßlich, abscheulich, scheußlich.
Férjfiúi, männlich.
Férges, wurmstichig, wurmig.
Feneketlen, bodenlos, grundlos.

Digitized by Google

Félő, féltő, zu befürchten.
Felserdült, herangewachsen.
Felséges, erhaben, majestätisch.
Fellengős, hoch, hell (im Styl).
Felhős, felleges, trübe, wolkig, umzogen.
Félholt, halbtodt.
Felfuvalkodott, übermüthig.
Felfeló, aufwärts.
Feleségtelen, ledig, unverheirathet.
Függő, hängend, herabhängend.
Furtsa, drollig, spaßig, sonderbar.
Fundamentomos, gründlich, gegründet.
Fukar, sehr geizig, knauserig.
Frigyes, verbündet.
Friss, frisch.
Frantzia, französisch.
Főtt, gekocht, gesotten.
Főtisztelendő, hochwürdig.
Főtelen, fövetlen, ungekocht.
Földi, einheimisch, inländisch.
Fortélyos, pfiffig, listig, schlau.
Fontos, wichtig.
Fogoly, gefangen.
Finom, fein, zart.
Fiúi, kindlich.
Foganatos, wirksam, nützlich.
Fogas, gezähnt, Zähne habend.
Foglalatos, beschäftiget.
Foltos, geflickt.
Folyó, fließend.
Feltételetlen, kathegorisch, unbedingt.
Fürtös, buschig, bewachsen.
Fekete barna, schwarzbraun.
Földhözragadt szegény, blutarm, elend.
Felyülmúlható, bezwingbar.
Felolvasztható, auflösbar.
Fogyasztó, abzehrend.
Fustös, rauchig, geräuchert.
Fürge, munter, lebhaft.
Függőleges, senkrecht, perpendikulär.

G.

Gyapjú, wollen, von Wolle.
Gyanús, verdächtig.
Gyámoltalan, unbehülflich.
Gyalázatos, schändlich, niederträchtig.
Gyakori, gyakortavaló, häufig, oftmalig.
Gaz, gonosz, bösartig, bübisch, gottlos, boshaft.
Görög, griechisch.
Görbe, krummgebogen.
Göndör, kraus, kraushaarig.
Gőgös, hoffärtig, aufgeblasen.
Gondos, sorgsam, sorgfältig.
Gondolatlan, unbesonnen.
Goromba, grob, unhöflich.
Gazdag, reich.
Gyönyörködő, wonnevoll.
Gesztenyeszinű, kastanienbraun.
Gondatlan, nachlässig.
Gonoszlelkű, bösherzig.
Gondoskodó, besorgt.

Digitized by Google

Gyermekes, kindisch.
Gömbölyű, rund, kugelrund.
Gázolható, zum Durchwaten geeignet.
Gyönyörködtető, ergötzend, ergötzlich.
Gondolható, denkbar, erdenklich.
Gömbölyüreg, hohlrund, concav.
Gyúladós, brennbar, entzündbar.
Gyengeszemű, blödsichtig.
Gyenge, blöde, schwach.
Gyalog, zu Fuß, fußgehend.
Gyülevész, zusammengerafft.
Győzödelmes, siegreich.
Győzhető, überwindlich.
Győzhetetlen, unüberwindlich.
Gyönyörüséges, anmuthsvoll, herrlich.
Gyönyörű, lieblich, prachtvoll.
Gyors, schnell, geschwind, hurtig.
Gyilkos, mörderisch.
Gyáva, feig, unbehülflich.
Gyarló, gyenge, schwach, kraftlos.
Gabona termő, fruchtbar, reich an Getreide.
Gagyos, rauschig, betrunken.
Gajas, ástig, holperig.
Galád, häßlich, abscheulich.
Galambi, taubenartig.
Ganéjozott, bemistet, gedüngt.
Gántsoskodó, hinderlich, widersetzlich.
Garázda, garázdás, zänkisch, haderhaft.
Gazemberi, schelmisch, spitzbübisch, schurkisch.
Gazdakoros, emberkoros, volljährig, majorenn.
Gazdálkodó, haushältig, wirthschaftlich.
Gazdaságbéli, wirthschaftlich.
Gazdasági, ökonomisch, hauswirthlich.
Gazdaságos, die Wirthschaft betreffend.
Gyürűs, geringelt.
Gyümölcstermő, fruchtbringend.
Gyümőlcstelen, fruchtlos, unfruchtbar.
Gyümőlcsös, fruchtbar, obstreich.
Gyalázó, tadelnd, schmähend.
Gyakorlatlan, ungeübt.
Gyakorlásos, practisch, geübt.
Gutaütött, vom Schlage gerührt.
Gunyoló, spottend, höhnisch.
Gubanczos, zottig.
Gráditsonkéntvaló, stufenweise.
Gőzös, dampfig, dunstig.
Görhes, mager, abgezehrt.
Gödrös, grubig, voll Gruben.
Górlábú, langbeinig.
Gondolkodó, nachdenkend, sinnend.
Gondolhatatlan, undenkbar.
Gombos, knotig, mit einem Knopfe versehen.
Gombás, schwammig.
Golyóbisforma, kugelförmig.
Gerbegurba, bogig, zickzack.
Gerjesztő, bewegend, einwiegend.
Gerebenezetlen, ungehechelt.
Gerezdes, gefurcht.

Digitized by Google

Genyettséges, eiternd, eiterig.
Gelyvás, golyvás, kropfig.
Gelesztás, voll Würmer.

H.

Hajlandó, geneigt, willig.
Haszonkereső, eigennützig.
Haszon nem vadászó, uneigennützig.
Határtalan, uneingeschränkt.
Heves, hév, heiß, brennend, hitzig, schwül, heftig.
Hijjábavaló, läppisch.
Héti, wöchentlich.
Hónapi, monatlich.
Holt, todt, leblos.
Hamis, falsch, böse, schlau, listig.
Haragos, zornig, erzürnt.
Hihető, wahrscheinlich, glaublich.
Hihetetlen, unwahrscheinlich.
Halovány, blaß.
Hajlós, hajtható, biegsam.
Hideg, kalt.
Hüss, hüvös, hives, kühl, frisch.
Hasznos, nützlich, vortheilhaft.
Hegyes, spitzig, bergig.
Hozzájutható, zugänglich.
Hibás, hijános, fehlerhaft, mangelhaft.
Hözzákaptsolt, anhängig.
Hozzáragaszkodó, anhänglich.
Hangos, laut, schallend, hell.
Hamislelkű, gewissenlos.
Hamar, geschwind, schnell.
Hallatlan, unerhört.
Halkal, sanft, leise.
Halhatatlan, unsterblich.
Haldokló, sterbend.
Halandó, sterblich.
Halálos, tödtlich.
Háládatos, dankbar, erkenntlich.
Háládatlan, undankbar.
Hajadon, unverheirathet, ledig.
Habos, gewässert.
Háborús, kriegerisch.
Hoszszas, weitläufig, länglich.
Hadi, kriegerisch.
Hitelre nem méltó, unglaublich.
Hiteles, glaubwürdig.
Hallgató, stillschweigend, still.
Hallható, hörbar.
Harapós, beißend, bissig.
Hibátlan, fehlerfrei, mangellos.
Heverő, unthätig, faulenzend.
Helytelen, unrichtig, ungegründet.
Helyes, trefflich, passend, gegründet.
Házas, verehelicht, verheirathet.
Hátúlsó, der, die, das Hintere.
Háthatós, durchdringend, wirksam.
Határozatlan, unbestimmt.
Határos, angrenzend.
Hatalmas, sehr mächtig, sehr gewaltig.
Haszonvadászó, eigennützig, habsüchtig.
Hasznavehetetlen, unnütz, umsonst.

Digitized by Google

Haszontalan, unbrauchbar, unnütz.
Használható, nutzbar, genießbar.
Hasonlatos, gleich, ähnlich.
Hármas, dreifach.
Harmadévi, dreijährig.
Hasonló, ähnlich, gleich.
Hoszszú, lang.
Horgas, krumm.
Homályos, dunkel.
Hizelkedő, schmeichelhaft.
Hivatalbéli, ämtlich, officiell.
Hiv, hűv, treu, getreu.
Hiú, eitel, leer.
Hitvány, schlecht, gering.
Hitetlen, treubrüchig, treulos, untreu.
Hűséges, treu, getreu.
Hiteszegett, eidbrüchig, meineidig.
Hites, beeidet, geschworen.
Hitszegő, meineidig.
Hires, berühmt.
Himlőhelyes, blatternarbig.
Him, männlich (von Thieren).
Hig, flüssig.
Hideglelős, fieberhaft.
Hazug, lügnerisch, lügenhaft.

I.

Imádandó, anbethungswürdig.
Idegen, fremd.
Izetlen, geschmacklos, unschmackhaft, abgeschmackt.
Ízléssel teljes, geschmackvoll.
Igazságos, wahrhaftig, gerecht, rechtmäßig.
Idegen tőle, abgeneigt (von Jemanden).
Irtóztató, gräßlich, entsetzlich.
Illetlen, schändlich, unanständig.
Istenkáromló, gotteslästerlich.
Istenfélő, gottesfürchtig.
Istentelen, gottlos, verrucht.
Idei, heurig, diesjährig.
Idétlen, unzeitig.
Idevaló, hiesig, von hier.
Idvezült, selig.
Ifjú, jung.
Ifjúi, jugendlich.
Igaz, wahr.
Igazi, jóféle, echt, gut, gutartig.
Igéző, bezaubernd.
Iható, trinkbar.
Ijesztő, schrecklich.
Illendő, anständig, schicklich.
Illy, illyen, solcher, solche, solches.
Imigyamúgy, oberflächlich.
Immelámmal, obenhin, nachlässig.
Indúlatos, hitzig, leidenschaftlich.
Ingerlő, reizend.
Ingatlan (jószág), unbewegliche Güter.
Ingó, locker, los, beweglich.
Ingyen, unentgeldlich, umsonst.
Irgalmas, gnädig, barmherzig.
Irigy, neidisch.
Istenes, fromm.
Iszonyú, gräßlich, schrecklich.

Digitized by Google

Ittas, berauscht.
Izmos, nervig, handfest, nervös.
Izzadt, voll Schweiß.
Innenső, diesseitig.
Illatozó duftend.
Ihlettetet, enthusiastisch.
Izgatható, leicht erregbar.
Iszonyatos, erstaunenswerth.

J.

Jótermő, ergiebig.
Jó, gut, jobb, besser.
Járható, zugänglich.
Járhatatlan, unzugänglich.
Járvány, herumziehend.
Játszi, elméjű, witzig.
Jegyzetlen, ungezeichnet, ohne Zeichen.
Jobbúlatlan, ungebessert.
Jobbíthatatlan, unverbesserlich.
Jóerköltsű, wohlgesittet, wohlgeartet.
Jóillatú, wohlriechend, duftend.
Jóindúlatú, wohlgesinnt, gutmüthig.
Jussos, rechtmäßig, gesetzlich.
Jutalmas, verdienstvoll, vortheilhaft.
Jutalmatlan, unbelohnt.
Jutalmazatlan, unvergolten.
Jutalmázott, vergolten, belohnt.
Jeles, fein, gebildet, artig, vortrefflich.
Jóságos, gnädig.
Jártas, gewandt, bewandert, erfahren.
Jószivű, gutherzig, gutmüthig.
Jövendő, künftig, zukünftig.
Jóltévő, wohlthätig, gütig.
Jövő, zukünftig.
Jelenlévő, anwesend.
Jelen nem lévő, abwesend.
Jóizlésű, wohlschmeckend, schmackhaft.
Jóízű, schmackhaft, wohlschmeckend.
Jámbor, sanftmüthig, sanft.
Járatlan, ungebahnt, bahnlos, unwegsam, unbekannt, unerfahren.
Jegyes, gezeichnet.
Jelenvavó, gegenwärtig.
Jeges, von Eis, eisig.
Jókora, ziemlich groß, stark.
Jólelkű, bieder, gewissenhaft.
Jószágos, vermögend, begütert.
Józan, nüchtern, nicht betrunken.
Jóvedelmes, einträglich, gewinnbringend.

K.

Kész, fertig, bereitwillig.
Késő, spät.
Keskeny, schmal, eng.
Kesergő, weinend, klagend, betrübt.
Kerek, rund, rundlich.
Kényes, verzärtelt.

Digitized by Google

Kevély, stolz, hoffártig.
Kéntelen, genöthiget, gezwungen.
Kelletlen, unnöthig, überflüssig.
Kegyelmes, gnädig.
Kedvező, günstig.
Káros, schädlich, nachtheilig.
Kövér, fett.
Kékes, bläulich.
Kék, blau.
Keserves, herbe, schmerzlich, betrübt.
Keserédes, bittersüß.
Keserű, bitter.
Kopasz, kahl, kahlköpfig.
Kifáradt, abgemattet.
Kegyetlen, grausam.
Káthólikus, katholisch.
Külföldi, ausländisch.
Különböző féle, fremdartig.
Kedvetlen, unangenehm, verdrüßlich.
Kedves, lieb, theuer.
Kellemetes, angenehm.
Kegyelemmel teljes, gnadenvoll.
Könyörülő, barmherzig.
Kegyes, gütig, gefällig, fromm.
Kesernyés, herbe, bitter, grausam.
Kemény, streng, pünctlich, hart, fest.
Képtelen, abgeschmackt, chimärisch.
Készszolgálatú, dienstfertig, dienstwillig.
Köszönetre méltó, dankenswerth.
Kehes, engbrüstig, dämpfig.
Könnyebbség, szerető, bequem, müheſcheuend.
Keresztyénhez illetlen, unchristlich.
Keresztyéni, christlich.
Karmazsinszinű, karmoisinroth.
Kamaszos, brutal, büffelhaft.
Kotlott, brütig, ausgebrütet.
Kereset nélkül való, brotlos, verdienstlos.
Karéjos, bogenförmig.
Kérő, bittlich, bittend.
Kékszürke, blaulichgrau.
Kékszemű, blauäugig.
Képekkel rakott, bilderreich.
Képmutató kegyes, scheinheilig, andächtig.
Koldús, bettelarm.
Körülszabott, beschränkt.
Kielégítő, befriedigend.
Környülállásos, ausführlich.
Kor felett okos, altklug, superklug.
Köpczös, dickleibig.
Külső, der, die, das Äußere, auswärtig.
Különös, abgesondert, sonderbar, seltsam.
Különböző, verschieden, abweichend.
Különbféle, besser, vorzüglicher, verschieden.
Külömbkülönbféle, verschieden.
Különb, besser, verschieden, vorzüglicher.

Digitized by Google

Kurta (rövid), kurz.
Köves, steinigt.
Közönséges, gemein, allgemein.
Középszerű, mittelmäßig.
Közép, der, die, das Mittlere.
Középső, der, die, das Mittlere.
Köz, gemein.
Köteles, verpflichtet, verbunden.
Könnyü, leicht.
Koros, ältlich, bei Jahren.
Korhely, faul, nachlässig.
Komor, mürrisch, verdrießlich.
Komoly, ernsthaft.
Kis, klein.
Királyi, königlich.
Kimondhatatlan, unaussprechlich.
Kietlen, öde, wüst.
Kies, lieblich, reizend, angenehm.
Kevés, wenig.
Kétes, zweifelhaft.
Kétannyi, zweimal so viel.
Kétséges, zweifelhaft.
Készakartos, geflissentlich, vorsätzlich.

L.

Lábas, mit Füßen versehen, was Füße hat.
Lábatlan, ohne Fuß.
Látható, ersichtlich, sichtbar.
Lusta, erzfaul, äußerst träge.
Leleményes, erfinderisch, geistreich.
Lapítható, dehnbar.
Lomha, träge, unthätig.
Laposorrú, breitnasig.
Lakhatatlan, unbewohnbar.
Lakható, bewohnbar.
Lelkesített, beseelt.
Lovas, beritten, zu Pferde.
Leves, saftig.
Lengyel, polnisch.
Leirhatatlan, unbeschreiblich.
Lehető, möglich.
Lágy, weich, zart.
Lehetséges, möglich.
Lehetetlen, unmöglich.
Leveletlen, blätterlos.
Leveles, blätterreich.
Lapos, flach, eben, platt.
Lassú, langsam.
Levegőbeli, in der Luft befindlich.
Levegős, luftig, aus der Luft bestehend.
Leformált, abgeformt.
Letört, abgebrochen.
Lekötelező, verbindlich, höflich.
Lejtős, abschüssig.
Leíró (ember), ein abschreibender Mensch.
Lehegő, keuchend.
Léhás, gering, unnütz.
Legyes, ausgelassen, muthwillig.
Legutólsó, der, die, das Letzte.
Legelső, der, die, das Erste.
Ledér, liederlich, ausgelassen.
Lebegő, schwebend.
Látó, sehend.
Láthatatlan, unsichtbar.
Látatlan, ungesehen.

Digitized by Google

Lármás, geräuschvoll, lärmvoll.
Lántzos, mit Ketten belegt.
Lankadt, matt, entkräftet.
Lángaló, flammend.
Lakó, wohnend, inwohnend.
Lágymeleg, lau, lauwarm.
Lelkes, beseelt, mit einer Seele begabt.
Lelketlen, leblos, unbeseelt.
Lelki, die Seele betreffend.
Lepcses, unbehülflich, ungeschickt im Gehen.
Leselkedő, nachstellend, lauernd.
Ligetes, buschig, gebüschig.
Likas, lyukas, durchlöchert, löcherig.
Liphecz, träg, schwerfällig, unbehülflich.
Lobogó, flatternd.
Lombos, belaubt, laubig.
Lomos, voll Gepäck, Bagage.
Lompos, weit, sehr weit (von Kleidern).
Loncsas, zerlumpt, schmutzig.
Locska, plauderhaft, geschwätzig.
Lucskos, besudelt, naß.
Lyukacsos, überall durchlöchert.
Lábaihoz borúló, fußfällig.
(Egy) Lábnyi, einen Fuß oder Schuh lang.
Lajhár, faul, träge.
Lakatlan, unbewohnt, öde, wüst.
Lopott, gestohlen, entwendet.
Lakodalmi, hochzeitlich.
Lángszínű, feuerfarbig.
Lármázó, schreiend, tobend.
Lázzasztó, empörend, aufrührend.
Leereszkedő, herablassend.
Lefüggő, herabhängend.
Lélekvesztő, seelenverderblich.
Lemásolt, abgeschrieben, abcopirt.
Lemosott, abgewaschen, abgespült.
Lévágott, abgeschnitten, abgehauen.
Levegőtlen, luftleer.
Levélbőlvaló, aus Blättern gemacht.
Levetlen, saftlos, ohne Saft.
Lisztes, mehlig.

M.

Meglehetős, mittelmäßig.
Megholt, gestorben.
Meghitt, vertraut.
Megfoghatatlan, unbegreiflich.
Megengesztelhetetlen, unversöhnlich.
Megélemedett, alt, bejahrt.
Második, der, die, das zweite.
Másforma, anders gestaltet.
Másféle, von einer andern Art.
Másfél, anderthalb.
Mámoros, berauscht.
Makats, trotzig, hartnäckig.
Mái, heutig, von heute.
Magyarán, deutlich, klar.
Magyar, ungarisch.
Magános, einsam.
Motsáros, sumpfig.
Mivelt, urbar, tragbar.
Mezitelen, nackt, bloß.
Mérges, giftig, sehr zornig.

Digitized by Google

Mesterségtelen, kunstlos.
Mesterséges, künstlich, geschickt.
Megszokott, gewohnt.
Megavult, altmodisch.
Más, etwas anderes.
Másik, der, die, das andere.
Meleg, warm.
Mindennapi, täglich.
Múlatságos, unterhaltend.
Mindenható, allmächtig.
Megengedhető, zulässlich.
Magas, hoch.
Megijedt, erschrocken.
Munkás, thätig.
Megegyező, übereinstimmend.
Meredek, steil, jäh, abschüssig.
Magatartóztató, enthaltsam.
Mindenféle, allerlei, verschieden.
Minden, jeder, jede, jedes, alles.
Mindenik, beide, alle, jeder, jede, jedes.
Mezítlábos, barfüßig.
Mezei, ländlich, auf dem Felde wachsend.
Mértékletlen, unmäßig.
Mértékletes, mäßig.
Merő, steif, fest.
Merevény, steif, fest.
Merő, tsupa, lauter, ganz.
Mérész, kühn, verwegen, dreist.
Ment, frei, befreit, los.
Menybeli, himmlisch.
Meltóságos, hochwürdig, gnädig.
Mennyei, himmlisch.
Méltó, würdig, werth.
Méltatlan, unwürdig.
Mélly, mély, tief.
Méla, melancholisch.
Megmérhetetlen, unermeßlich.
Megmagyarázhatatlan, unerklärbar.
Meglett, erwachsen.
Mozgathatatlan, unbeweglich.
Mozgatható, beweglich.
Meghatalmazott, bevollmächtigt.
Megütközött, betroffen, verwirrt.
Megrettent, bestürzt.
Meghatározott, bestimmt, festgesetzt.
Megnézésreméltó, besehenswürdig.
Megvehető, bestechlich.
Megszégyenített, beschämt.
Meggondolatlan, unbehutsam.
Meggondolt, bedachtsam, behutsam.
Megnyugtató, beruhigend.
Megkülömböztetett, ausgezeichnet.
Magamérséklő, anspruchlos, bescheiden.
Megtelepedett, ansässig.
Mosolygó, anlächelnd.
Mondatott, angeblich, vorgeblich.
Meggondolatlan, absichtslos.
Múlandó, vergänglich, hinfällig.
Mocskos, fleckig, schmutzig, beschmutzt.
Mostoha, ungünstig.
Morva, mährisch, aus Mähren.
Módi, modern, nach der Mode.
Mindenható, allmächtig.

Digitized by Google

N.

Néma, stumm.
Nemtelen, unedel, unadelig.
Nyilvánságos, augenscheinlich, offenbar, klar.
Nyughatatlan, unruhig.
Nyúgodalmas, ruhig.
Nemes, adelig, edel.
Nagy, groß.
Nyujtható, geschmeidig.
Nyereséges, vortheilhaft.
Nemeslelkű, edelmüthig.
Nemesszivű, edelmüthig.
Nevezetes, merkwürdig, erheblich.
Nevetséges, lächerlich.
Neveletlen, unerzogen, ungezogen.
Népes, volkreich, bevölkert.
Nemzetes, wohledel, hochwohledel.
Német, deutsch.
Némelly, némellyik, mancher.
Nehéz, schwer.
Nehány, egynehány, einige.
Néhai, weiland.
Negédes, hoffärtig, stolz.
Nappali, den Tag hindurch während.
Nagyszivű, hochherzig, großherzig.
Nagyságos, herrlich, erhaben, gnädig.
Nagyravágyó, ehrsüchtig.
Nagylelkű, großmüthig.
Nedves, naß.
Nyirkos, naß, feucht.
Nyomorúlt, elend, sehr arm.
Nemesszületésű, edelgeboren.
Nemesgondolkozású, edeldenkend.
Nézőjátéki, dramatisch, theatralisch.
Nagyfejű, dickköpfig, großköpfig.
Nyomorék, leibesgebrechlich.
Nevezett, vorgeblich, angeblich.
Nyúlány, ausgedehnt, lang.
Nyomos, gründlich.
Nyiltszivű, offenherzig.
Nyertes, siegreich.
Nyers, roh (Fleisch).
Nyálkás, schleimig, geiferig.
Nyalka, aufgeputzt, nett.
Nyalánk, leckerhaft.
Nyakas, halsstarrig.
Nyájos, höflich, freundlich.
Nőtelen, ledig (von Männern).
Nevű, genannt, Namens.
Nyüves, madig, voll Maden.
Nyűgös, unruhig, sehr ungelegen.
Nyúlós, ausdehnbar, ziehbar.
Nyomtattatott, gedruckt.
Nyelőfaló, gefräßig, eßbegierig.
Nyavalyás, krank, kränklich.
Nyári, sommerlich.
Nyálos, schleimig, nyálkás, geiferig.
Nős, verehelicht (vom Manne).
Nógató, antreibend, aufmunternd.

Digitized by Google

Nevetlen, **nevezetlen**, ungenannt, anonym.
Néptelen, entvölkert.
Népi, köznépi, populär, gemein.
Nemzeti, national.
Nehézszagú, übelriechend.
Negyednapos, viertägig, vier Tage alt.
Negyedévi, vierjährig, vier Jahre alt.
Négyágú, vierzackig, vierästig.
Nedvesítő, befeuchtend, anfeuchtend.
Nádhás, mit dem Schnupfen behaftet.
Narantsszínű, pomeranzenfarbig, orangegelb.
Napnyúgoti, westlich, westwärts liegend.
Napkeleti, morgenländisch, orientalisch.
Nagytürhető, sehr geduldig.
Nagyidején, lang, lange Zeit.
Nagyralátó, eingebildet, stolz.
Nagyító, vergrößernd.
Nagyhasú, dickbäuchig.
Nagyelméjű, mit großem Talente oder Geiste begabt.
Nagyehető, gefräßig.
Nagyárú, sehr theuer.
Nádas, mit Schilf bewachsen.
Nekikeseredett, erbittert.
Nyavalyatörős, epileptisch, hinfallend.

O.

Okosravasz, verschlagen, verschmitzt.
Okoskodó, denkend, überlegend.
Okoska, naseweise.
Okádó, speiend, sich übergebend.
Odvas, hohl, löcherig.
Óhajtozó, sehnsüchtig.
Óhajtott, erwünscht.
Ó, alt (von Gegenständen).
Örvendetes, erfreulich.
Örökstelen, erblos.
Örökösi, erblich.
Örökösödhető, **törvény szerént**, erbfähig.
Öszvehúzó, eingezogen, eingeschränkt.
Önnhasznú, eigennützig, interessirt.
Oklevéli, diplomatisch.
Ónszinű, bleifarbig.
Ónból való, bleiern, von Blei.
Ősz, grau.
Örök, **örökös**, ewig, immerwährend.
Önkényes, freiwillig.
Őrült, wahnsinnig.
Öreg, alt (an Jahren).
Önnhatalmú, eigenmächtig.
Odavaló, dortig, von dorther.
Óhitű, altgläubisch.
Okos, klug, vernünftig.
Oktalan, dumm, unvernünftig.
Okvetetlen, unfehlbar.

Digitized by Google

Oláh, wallachisch.
Olajos, öhlig.
Olasz, italienisch.
Oly, so, z. B. so klein, so groß.
Olyan, solcher, solche, solches.
Olcsó, wohlfeil.
Olvasott, belesen, unterrichtet.
Orosz, russisch.
Ostoba, dumm, thöricht.
Ócska, abgetragen, alt.
Őrlött, gemahlen, in der Mühle.
Örömbemerült, freudevoll, freudetrunken.
Őszi, herbstlich.
Ösztövér, mager.
Öszvehasonlíthatatlan, unvergleichlich.
Özvegy, verwitwet.
Őrizkedő, behutsam, wachsam.
Őrizetlen, unbewacht, unverwahrt.
Ördöngös, besessen.
Ördögi, teuflisch, satanisch.
Ölelő, umarmend.
Öldöklő, mörderisch.
Öklelős, stößig.
Öblös, hohl.
Otsmány, garstig, gräßlich, häßlich.
Oszthatatlan, untheilbar.
Oszlatlan, ungetheilt.
Oszlató, zertheilend.
Ostromló, bestürmend, belagernd.
Orvosságos, zur Arzenei bestimmt.
Orvosolható, heilbar.
Orvosolhatatlan, unheilbar, incurabel.
Ortzátlan, unverschämt, schamlos.
Orozó, diebisch, verstohlen.
Ormós, giebelförmig.
Ordító, brüllend, heulend.
Oktató, belehrend, unterweisend.
Olajszínű, öhlfärbig.
Olálkodó, heimtückisch, schleichend.
Oldhatatlan, unauflöslich.
Ollyas, derlei, dergleichen.
Óltalmazó, vertheidigend, beschützend.
Oltatlan, ungelöscht.
Olthatatlan, unauslöschlich, unerlöschlich.
Oltvaras, grindig, mit Grind behaftet.
Olvadható, schmelzbar zum Schmelzen geeignet.
Olvashatatlan, unleserlich.
Olvasható, leserlich, lesbar.
Olvasztott, geschmolzen.
Ónas, verzinnt.
Ondok, undok, häßlich, garstig.
Ordas, katzengrau, mit schwarzen Strichen.

P.

Pádimentomos, mit Anstrich belegt.
Pajzán, leichtsinnig.
Pallérozott, gebildet, geglättet, polirt.
Pállott, verfault, vermodert.
Panaszolkodó, klagend, sich beklagend.

Digitized by Google

Parányi, äußerst gering.
Parantsolói, gebietherisch, herrisch.
Parázna, ehebrecherisch.
Pallérozatlan, ungebildet, roh.
Paraszt, parasztos, bäuerisch.
Páros, paarweise, gepaart.
Pártos, aufrührerisch.
Partütő, abtrünnig.
Pálinkás, nach Branntwein riechend, dahin gehörig.
Pántlikás, mit Bändern geziert.
Pánczélos, gepanzert.
Papi, priesterlich, geistlich.
Papiros, von Papier.
Parantsoló, befehlend, gebiethend.
Páratlan, ungleich, ohne Paar.
Parázs, locker, mürbe.
Pásitos, grasicht, Rasen.
Pásitszinű, grasgrün.
Pattogó, knallend, widersprechend.
Pátzolt, gebeizt.
Pontos, pünktlich.
Protesztáns, protestantisch.
Piros, roth, rosenroth.
Pogány, heidnisch.
Pompás, feierlich, prächtig.
Poros, staubig.
Pruszszus, preußisch.
Puha, weich, weichlich.
Példátlan, beispiellos.
Pikkelyes, beschuppt, mit Schuppen bedeckt.
Próbált, bewährt, zuverläßig.
Püspöki, bischöflich.
Pléhből való, blechern, von Blech.
Pépnemű, breiartig.
Polgári, bürgerlich.
Poétai, poetisch, dichterisch.
Pofók, dickbackig.
Potrohos, dickbäuchig.
Pehelyes, flockig, flockenartig.
Penészes, schimmlich, verschimmelt.
Pengő, klingend, tönend.
Pénzes, reich, geldreich.
Pénzhalászó, wucherisch.
Petsétes, petschirt, gesiegelt.
Pettegetett, getüpfelt, tüpfelig.
Pimasz, grob, roh, ungesittet.
Píperes, geziert, geschmückt.
Piroska, röthlich, etwas roth.
Pitziny, kitsiny, sehr klein, winzig.
Poklos, aussätzig.
Pokolbéli, höllisch.
Politikos, politisch.
Porhanyós, locker, mürbe (von der Erde).
Porló, locker.
Poroszka, trabend.
Porczogós, knorpelig.
Posgás, dickwangig.
Poshadt, sauer.
Potom, gering, unbedeutend, nicht viel werth.
Pőfeteges, schwammig, voll Blattern.
Praktikás, künstlich, geübt, listig.
Próbálatlan, unerfahren, unerprobt.

Digitized by Google

Pestises, verpestet, pestilenzisch.
Peres, zankfüchtig, streitsüchtig.
Pénzkivánó, geldgierig.
Példázó, bildlich, fügbar.
Pej, braun.
Párzsolt, gerőstet.
Paraditsomi, paradiesisch.
Pajzs szabású, schildförmig.
Puszta, verlassen, wüst, öde.
Purhányós, műrbe, morsch.
Purhás, morsch, műrbe.
Pribék, grausam.
Prémes, verbrämt.
Prémzett, mit Pelz ausgeschlagen, verbrämt.

R.

Ragadozó, räuberisch.
Ráesmerhető, erkenntlich, erkennbar.
Rugóerejű, elastisch.
Rozsdapetsétes, eisenfleckig, rostfleckig.
Remetés, einsiedlerisch, eremitisch.
Róna, eben, flach, gleich.
Robotos, dienstpflichtig, zum Frohndienst.
Remek, zügig, elastisch.
Ráneczos, brüchig, runzelig.
Rövidlátású, kurzsichtig.
Rászorúlt (valamire), benöthigend.
Rút, häßlich, abscheulich.
Rövid, kurz.
Rőt, röthlich.
Rozsdás, rostig.
Roppant, zahlreich, groß.
Rodhadt, verfault, faul.
Ritka, schütter, weit, selten.
Rettenetes, schrecklich, erschrecklich.
Részeg, besessen, betrunken.
Rest, faul, träge.
Rendszerént, regelmäßig, gewöhnlich, der Ordnung gemäß.
Rendkivülvaló, außerordentlich.
Rendetlen, unordentlich, unregelmäßig.
Rendes, ordentlich, regelmäßig.
Reménységű, hoffnungsvoll.
Reménységtelen, hoffnungslos.
Reménytelen, unverhofft.
Rekkenő, schwül.
Rekedt, heiser.
Redves, morsch, verfault.
Ragadó, ansteckend.
Rémült, bestürzt.
Rávágyó, anmaßend.
Roszsz, schlecht, böse, heimtückisch.
Régi, alt (von Sachen).
Ravasz, listig, schlau.
Ráhagyó, bejahend.
Részesülő, theilnehmend.
Rejtett, verborgen.
Rémséges, abenteuerlich, seltsam.
Roszszkori, unzeitig.
Ragadós, kleberig, anklebend.
Ragaszos, zusammengeschossen, angeschossen (von Brot).
Rágalmazó, schmähend, lästernd.

Digitized by Google

Ragyás, mit Mehlthau bedeckt, blatternarbig.
Rakott, beladen, angefüllt, voll.
Rajzolt, gezeichnet.
Rátz, illyrisch, razisch.
Rebegő, stammelnd, stotternd.
Reggeli, was des Morgens geschieht.
Régicske, ältlich.
Regulás, regelmäßig, geregelt.
Regulátlan, unregelmäßig, ungeregelt.
Rejtek, geheim, verborgen.
Rejtező, sich verbergend.
Rendszerént, gewöhnlich.
Restes, los, nachlässig.
Részeges, der Trunkenheit ergeben.
Részegítő, berauschend, betäubend.
Részes, theilhaftig, Antheil habend.
Reszkető, zitternd, bebend.
Részrehajló, partheiisch.
Részre nem hajló, unpartheiisch.
Réteges, gefaltet.
Réti, auf der Wiese wachsend, oder daselbst befindlich.
Rétes, in Falten gelegt, gefaltet.
Retzés, gegittert, netzförmig.
Rezes, kupferig, mit Kupfer beschlagen.
Rézsút, schief, schräg.
Rézszínű, kupferfarbig.
Ribántzos, zerfetzt, zerlumpt.
Rideg, sonderbar, sonderlich.
Riska, röthlich.
Rojtos, fransig, franzig, gefranzt.
Romlandó, vergänglich, zerstörbar.
Romolhatatlan, unzerstörbar, unverderblich.
Rongyos, lumpig, zerlumpt.
Rozsás, rosicht, mit Rosen besetzt.
Roszszizű, übelschmeckend.
Rühes, krätzig.

S.

Szerentsés, glücklich.
Szerentsétlen, unglücklich.
Szeretetreméltó, liebenswürdig.
Szúrós, spitzig.
Szorgalmatos, fleißig, emsig.
Serény, arbeitsam, betriebsam.
Savanyú, sauer.
Szoros, genau, enge, schmal.
Sértő, anzüglich, beißend, beleidigend.
Setét, dunkel.
Szeliderköltsü, eingezogen, sittsam.
Széljelálló, zerstreut.
Szemtelen, schamlos, unverschämt, frech.
Szerény, bescheiden.
Szemérmetlen, unbescheiden.
Sajnos, kränkend.
Szomorú, traurig, betrübt.
Siratható, betrauernswerth.
Sajnálható, bedauernswerth.

Digitized by Google

Szűk, eng, knapp, selten, rar.
Szűkös, Mangel leidend, bedürftig.
Szerelmes, verliebt.
Szíves, herzlich, zärtlich.
Szívos, zäh.
Szükséges, nöthig, nothwendig.
Szükségtelen, unnöthig.
Szerelemféltő, eifersüchtig.
Szabados, willkürlich.
Szokott, gewöhnlich.
Szélűtő, gichtbrüchig.
Segítő, behülflich.
Szívességtelen, unbehülflich.
Szelíd, zahm, sanft.
Szemérmes, schamhaft.
Súgáros, strahlend.
Szép, schön.
Szegény, arm, dürftig.
Szükölködő, Mangel leidend.
Száraz, trocken, fest, dürr.
Szomjas, durstig.
Siket, taub.
Siketnéma, taubstumm.
Széptemetű, wohlgebaut, wohlgestaltet.
Saját, eigen, eigenthümlich.
Sánta, hinkend, lahm.
Sárga, gelb.
Sáros, kothig, morastig.
Sebes, verwundet, verletzt.
Sebes, schnell, hurtig.
Sós, megsózolt, gesalzen.
Sótalan, ungesalzen.
Sovány, mager.
Spanyol, spanisch.
Sullyos, terhes, schwer, lästig.
Sült, gebraten, gebacken.
Sűrű, dick, dicht.
Szabad, frei, erlaubt.
Szagos, riechend.
Szalma, von Stroh.
Számos, zahlreich.
Sok, viel, viele.
Számtalan, unzählbar, unzählig.
Szánakozó, mitleidig.
Szász, sächsisch.
Szederjes, franzblau.
Szeles, windig, lüftig.
Széles, breit.
Szembetűnő, augenscheinlich.
Szennyes, schmutzig.
Szent, heilig, fromm.
Szendvedhetetlen, unerträglich.
Széljelálló, zerstreut.
Szilaj, wild, scheu.
Színlett, verstellt.
Színtelen, farblos, bleich.
Szivreható, herzbrechend, rührend.
Szófogadatlan, ungehorsam.
Szokatlan, ungewöhnlich.
Szőke, blond, weißlich.
Szőrős, haarig.

T.

Takaros, hübsch, artig.
Tarka, fleckig, bunt.
Tág, bő, tágas, tér, weit, geräumig.
Tagadhatatlan, unläugbar.

Digitized by Google

Tanítható, gelehrig, fähig.
Tartós, dauerhaft, ausdauernd.
Tavalyi, vorjährig.
Távollévő, abwesend.
Távol, entfernt, weit.
Történetbeli, zufällig.
Tisztelendő, verehrungswürdig.
Takarékos, sparsam.
Tagadó, verneinend.
Társaságos, gesellig, gesellschaftlich.
Törvényadó, gesetzgebend.
Törvényes, gesetzlich, gesetzmäßig.
Törvényetlen, gesetzlos.
Talajdon, tulajdon-képpen való, eigentlich, eigen, eigenthümlich.
Tüzes, feurig, leidenschaftlich.
Terméketlen, unfruchtbar.
Termékeny, fruchtbar.
Tompa, stumpf, blöde.
Testes, wohlbeleibt.
Tettetett, entstellt, verstellt.
Tegnapi, gestrig, von gestern.
Tegnapelőtti, vorgestrig.
Tehetős, vermögend, können.
Tekintetes, gnädig.
Tele, voll.
Telhetetlen, unersättlich.
Teljes, vollkommen, ganz, voll.
Terhes, beladen, belastet.
Természetes, natürlich.
Tetemes, erheblich, groß.
Tilalmas, verboten.
Tiszta, rein, sauber, heiter, schön.
Természetes, natürlich.
Tiltott, verboten.
Tiszteletes, tisztes, tiszteletre-méltó, ehrwürdig.
Tisztességes, rechtlich, anständig.
Titkos, heimlich, verborgen.
Tót, slavisch.
Többi, der, die, das übrige, mehrere.
Tökéletes, vollkommen.
Töltött, gefüllt, geladen.
Török, türkisch.
Történhető, möglich.
Törvénytelen, unrechtmäßig.
Tudatlan, unwissend.
Tolvajkodó, diebisch.
Tömött, derb, fest, dicht.
Tetszeskedő, gefallsüchtig, kokett.
Testoszlatói, chemisch.
Testvéri, brüderlich.
Tudós, gelehrt, unterrichtet.
Tapasztalt, erfahren.
Tapasztaltatott, durch Erfahrung bewährt.
Téglaszínű, ziegelroth.
Tompaeszű, blödsinnig.
Tompaszemű, blödsichtig, kurzsichtig.
Töredékeny, brechlich, brechbar.
Tulsó, der, die, das jenseitige.
Türhető, erträglich, leidlich.

U.

Uralkadásra vágyó, herrschsüchtig.
Utálatos, abscheulich.
Uratlan, herrenlos.

*

Digitized by Google

Új, neu.
Ügyes, klug, geschickt.
Utolsó, der, die, das letzte.
Unalmas, überdrüßig, langweilig.
Ügyetlen, ungeschickt.
Uzsoráskodó, wucherisch.
Üres, leer, taub (von Obst).
Üveg, vagy üvegbőlvaló, gläsern, von Glas.
Undorodó, ekel, ekelhaft.
Udvari, zum Hofe gehörig.
Ugató, bellend.
Újalkotású, neugebildet.
Udvarló, aufwartend, seine Aufwartung machend.
Udvariságos, höflich, etikettmäßig.
Üszögös, brandig.
Üstökös, mit einem Schopf versehen.
Ürmös, mit Wermuth angemacht.
Üreg, hohl, ausgehöhlt.
Ülő, sitzend.
Üreges, ausgehöhlt, hohl.
Útravaló, zur Reise gehörig.
Úti, zum Weg gehörig.
Útazó, reißend.
Úszó, schwimmend.
Úri, herrschaftlich, herrlich.
Urbáriomos, dem Urbarium unterworfen.
Uralkodó, regierend, herrschend.
Undok, abscheulich, häßlich.
Újságkivánó, újságonkapó, neugierig.
Ugró, ugrós, springend.
Úja'született, neugeboren.
Újesztendei, zum neuen Jahre gehörig.
Újításokravágyó, neuerungssüchtig.
Újított, erneuert, neu eingeführt.
Újsütés, neugebacken.
Undokságos, garstig, schändlich, unfläthig.
Úszható, was schwimmen kann.
Ucsós, ausgesiebt.
Udvos, hohl, angefressen (von Zähnen).
Udvariságtalan, ungesittet, unhöflich.
Ugráló, hüpfend.
Újanfogott, angeworben, z. B. Soldaten.
Újdonnatű, neugebacken (ironisch).
Újházasott, neuvermählt.
Újmódi, neumodisch.
Újonnanformált, neugeformt.
Újult, megújúlt, erneuert, hergestellt.
Únt, verdrüßlich, voll Verdruß.
Urasági, úri, herrschaftlich.
Úszhatatlan, unbeschwimmbar, z. B. im Bache.
Utánnazott, nachgeahmt.
Üldöző, verfolgend.
Ültetetlen, unbepflanzt.
Ünnepi, festlich, feiertäglich.
Üstbefőzött, im Kessel gekocht.
Üvegformájú, glasförmig.
Üvegszínű, glasgrün.

Digitized by Google

Ütöttkopott, abgewetzt, abgetragen.
Ügető, trabend, im Trabe reitend.
Üllőfüllő, herumschweifend.
Ültetett, bepflanzt.
Üritett, ausgeleert.
Ütött, üttetett, geschlagen, berührt.
Üveges, mit Gläsern versehen.
Üvegnemü, glasartig, glasig.
Üzőbe vett, verjagt, verfolgt.

V.

Változó, veränderlich, abwechselnd.
Vékony, fein, dünn.
Vitéz, tapfer, heldenmüthig.
Vigyázó, wachsam.
Víg, lebhaft, lustig, vergnügt.
Valaki, jemand.
Valami, etwas.
Valóságos, echt, wahr, eigentlich.
Vakmerő, verwegen, dreist.
Veszedelmes, verderblich, gefährlich.
Vad, wild.
Vastag, dick.
Vak, blind.
Vigyázatlan, unachtsam.
Vidám, froh, munter, fröhlich.
Vétkes, schuldig, sündig.
Veszett, wüthend (von Thieren).
Veres, roth.
Vén, alt, sehr bejahrt.
Véletlen, unvermuthet, unverhofft.
Végső, der, die, das letzte.
Véghetetlen, unendlich.
Vasas, eisern, mit Eisen beschlagen.
Váratlan, unerwartet.
Vérkorságos, wassersüchtig.
Viselős, schwanger (von Weibern).
Viselt, abgetragen, alt.
Világos, licht, klar, hell, ausdrücklich, deutlich.
Virágos, blumig, blumenreich.
Véres, blutig.
Vakonszületett, blindgeboren.
Virgoncz, munter, frisch.
Vizes, naß, wässerig.
Velős, ausdrucksvoll.
Vágyodó, begierig.
Vakbuzgó, bigott, frömmelnd.
Világos kék, lichtblau, hellblau.
Verszomjúzó, blutdürstig, blutgierig.
Vértelen, blutlos.
Vérző, blutend.
Vérállító, blutstillend.
Vérszerántvaló, blutsverwandt.
Vonogló, convulsivisch, mit Zuckungen behaftet.
Verselői, költői, dichterisch, poetisch.
Vasnemű, eisenartig.
Vasszínü, eisenfarb.
Vasas, eisenhaltig.
Villámtüzi, elektrisch.

Digitized by Google

Villámos, elektrisch.
Véges, endlich, beschränkt.
Végetlen, unendlich, endlos.
Végére mehető, ergründlich, erforschlich.
Vívó, kämpfend, fechtend.
Viszszonos, gegenseitig.
Vídámító, erfreuend.
Virtusos, tugendhaft.
Vett, gekauft.
Vetetlen, ungesäet.
Veszszős, gestreift (ein Zeug).
Veszett, verdorben.
Veszendő, vergänglich, hinfällig.
Vert, geschlagen, geprägt.
Vérszopó, blutsaugend.
Vereses, röthlich.
Vendégszerető, gastfreundschaftlich.
Verhenyeges, röthlich, etwas roth.
Vemhes, trächtig (von Thieren).
Velős, markig.
Védelmező, vertheidigend, beschützend.
Vásott, ausgelassen, muthwillig.
Vaskos, wohlbeleibt, fest.
Vasárnapi, sonntägig.
Vas, eisern, von Eisen.
Városi, städtisch.
Válogató, haiklich.
Vallástalan, irreligiös.
Valahány, so viel, immer.
Vakító, verblendend.
Vajas, geschmalzen.
Vágott, geschnitten, gehackt.
Vadonnat új, nagelneu, ganz neu.
Várakozással teljes, erwartungsvoll.
Valódi, ernsthaft, ungeheuchelt.
Választott, auserwählt, erkohren.
Völgyes, ausgehöhlt.

Z.

Zablás, gezäunt.
Zajdás, mit Bündeln bepackt.
Zabolás, gezäumt.
Zabolázott, gezäumt, gezähmt.
Zászlótartó, die Fahne oder Standarte tragend.
Zavaratlan, unverwirrt, unverworren.
Zavarító, verwirrend, beruhigend.
Zabolátlan, unaufhaltsam, zügellos, ausgelassen.
Zavaros, trüb, unrein.
Zablátlan, ungezäumt.
Záfirbólvaló, aus Saphir gemacht.
Záporesős, stürmisch, regnerisch.
Zászpás, voll Nieswurz.
Zavarba hozott, zavarban lévő, verwirrt, unruhig.
Zamánczos szinű, blaugrün.
Zsákmányolt, erbeutet.
Zajgó, zajos, sausend, brausend, lärmend.
Zálogos, verpfändet.
Záp, faul, stinkend.

Digitized by Google

Záratlan, unverschlossen, nicht zugesperrt.
Zömök, unterseßt, wohlbeleibt.
Zőld, grün.
Zsidó, zsidói, jüdisch, hebräisch.
Zsiros, fett, geschmalzen.
Zsugori, sehr geizig, karg.
Zsugorgó, engherzig.
Zenebonás, aufrührerisch, rebellisch.
Zengő, schallend, klingend.
Zokogó, schluchzend.
Zordon, grünlich, schrecklich.
Zöldellő, gräuend.
Zöldes, grünlich.
Zörgő, prasselnd, knarrend.
Zsengés, nicht ganz reif.
Zsoldos, besoldet.
Zivataros, stürmisch, Ungewitter bringend.
Zürgető, klopfend, pumpernd.
Zúgolódó, ungeduldig, murrend.
Zúzos, bereift, voll Reif.
Zzémbelődő, zsémbes, polterhaft, hausend.
Zsibvásári, den Tandelmarkt betreffend, vom Tandelmarkte her.
Zsírositott, abgeschmalzen.
Zsobrák, geizig, karg, knauserig.
Zsoldhoz való, zum Sold gehörig.
Zsufás, safranfarbig, gelblich.
Zürzavaros, verwirrt, durch einander vermischt.
Zöldgallyas, belaubt, Laub tragend.
Zsufaszinű, gelblich, safranfarbig.
Zúgó, sausend, rauschend.
Zuhanó, krachend, prasselnd.
Zsákmányoló, zsákmányos, plündernd, räuberisch, Beute machend.
Zsibbadt, erstarrt, gefühllos.
Zzindelyes, mit Schindeln gedeckt.
Zsivány, räuberisch, diebisch.
Zsoldi, zsoldos, um Sold dienend.
Zsombékos, moorig.

Achte Stunde.

IV. Die Zahlwörter, A' szâmnevek.

Egy,	1 eins.	Négy,	4 vier.
Kettő,	2 zwei.	Öt,	5 fünf.
Három,	3 drei.	Hat,	6 sechs.

Digitized by Google

Hét 7 sieben.
Nyólcz, 8 acht.
Kilencz, 9 neun.
Tíz, 10 zehn.
Tizenegy, 11 eilf.
Tizenkettő, 12 zwölf.
Tizenhárom, 13 dreizehn.
Tizennégy, 14 vierzehn.
Tizenöt, 15 fünfzehn.
Tizenhat, 16 sechzehn.
Tizenhét, 17 siebzehn.
Tizennyólcz 18 achtzehn.
Tizenkilencz, 19 neunzehn.
Húsz, 20 zwanzig.
Huszonegy, 21 ein u. zwanzig.
Huszonkettő, 22 zweiu. zwanzig.
Huszonnyólcz, 28 acht und zwanzig.
Huszonkilencz, 29 neun und zwanzig.
Harmincz, 30 dreißig.
Harminczegy, 31 ein und dreißig.
Harminczkettő, 32 zwei und dreißig.
Harminczkilentz, 39 neun und dreißig.
Negyven, 40 vierzig.
Negyvenegy, 41 ein und vierzig.
Negyvenkettő, 42 zwei und vierzig.
Negyvenhárom, 43 drei und vierzig.
Negyenkilencz, 49 neun und vierzig.
Ötven, 50 fünfzig.
Ötvenegy, 51 ein und fünfzig.
Ötvenöt, 55 fünf und fünfzig.
Ötvenkilencz, 59 neun und fünfzig.
Hatvan, 60 sechszig.
Hatvanegy, 61 ein und sechzig.
Hetven, 70 siebzig.
Hetvenkilencz, 79 neun und siebzig.
Nyólczvan, 80 achtzig.
Nyólczvannyólcz, 88 acht und achtzig.
Nyólczvankilencz, 89 neun und achtzig.
Kilenczven, 90 neunzig.
Száz, 100 hundert.
Százegy, 101 hunderteins.
Százkettő, 101 hundertzwei.
Kétszáz, 200 zweihundert.
Háromszáz, 300 dreihundert.
Nyólczszáz, 800 achthundert.
Ezer, 1000 tausend.
Kétezer, 2000 zweitausend.
Tízezer, 10,000 zehntausend.
Százezer, 100,000 hunderttausend.
Egy millió, 1,000,000 eine Million.
Ezer millió, 1,000,000,000 tausend Millionen.
Ezer nyólcz száz harmincz hat, das Jahr 1836 tausend acht hundert sechs und dreißig.
Az első, der, die Erste.
A' második, der, die Zweite.

Digitized by Google

A' harmadik, der, die Dritte.
A' negyedik, der, die Vierte.
Az ötödik, der, die Fünfte.
A' hatodik, der, die Sechste.
A' hetedik, der, die Siebente ꝛc.
A' kilenczedik, der, die Neunte.
A' tizedik, der, die Zehnte.
A' tizenegyedik, der, die Eilfte.
A' tizenkettődik, der, die zwölfte.
A' tizenkilenczedik, der, die Neunzehnte.
A' huszadik, der, die Zwanzigste.
A' huszonegyedik, der, die Einundzwanzigste.
A' harminczadik, der, die Dreißigste.
A' negyvenedik, der, die Vierzigste.
A' hatvanadik, der, die Sechzigste.
A' századik, der Hundertste.
Az ezeredik, der, die Tausendste.
Az útolsó, der, die Letzte.
Először, erstens.
Másadszor, zweitens.
Harmadszor, drittens.
Negyedszer, viertens.
Ötödször, fünftens.
Hatodszor, sechstens.
Hetedszer, siebentens.
Nyóltzadszor, achtens.
Kilenczedszer, neuntens.
Tizedszer, zehntens.
Egyes, einfach.
Kettős, zweifach, doppelt.
Hármas, dreifach.
Négyes, vierfach.
Ötös, fünffach.
Hatos, sechsfach.
Hetes, siebenfach.
Nyolczas, achtfach.
Kilenczes, neunfach.
Tizes, zehnfach.
A' fél, fele (valaminek), die Hälfte.
Fél, halb.
Másfél, anderthalb.
Harmadfél, dritthalb.
Negyedfél, vierthalb.
Tizedfél, zehnthalb.
Harmad, harmadrész, das Drittel.
Negyed, Negyedrész, das Viertel.
Ötöd, ötödrész, das Fünftel.
Hatod, hatodrész, das Sechstel.
Egyed, egyes, magányos, einzeln.
Párosan, páronként, paarweis.
A' pár, das Paar.
Egyszer, einmal.
Kétszer, zweimal.
Háromszor, dreimal.
Négyszer, viermal.
Tizszer, zehnmal.
Százszor, hundertmal.
Ezerszer, tausendmal.
Egyféle, einerlei.
Háromféle, dreierlei.
Tizféle, zehnerlei.

Digitized by Google

Többféle, mancherlei.
Sokféle, vielerlei.
Először, der, die, das Erste.
Másodszori, der, die, das Zweite.
Harmadszori, der, die, das Dritte.
Negyedszeri, der, die, das Vierte.
Ötödszöri, der, die, das Fünfte.
Tizedszeri, der, die, das Zehnte.
Századszori, der, die, das Hundertste.
Ezerszeri, der, die, das Tausendste.

Neunte bis eilfte Stunde.

V. Die Fürwörter, névmások.

Das Fürwort hat seinen Namen daher, weil es für das Hauptwort oder an dessen Stelle gesetzt, um die lästigen Wiederholungen desselben zu vermeiden, es mag nun dieses Hauptwort eine wirkliche Person oder eine Sache bedeuten; z. B. a' király elutazott, der König ist abgereist. Ő tsak a' jövő holdnapban jő viszsza, er wird erst künftigen Monat wieder kommen; itten a' levelek, hier sind die Briefe; azok jól vagynak irva? sind sie gut geschrieben? az atya is olvasta ezeket, der Vater hat sie auch gelesen.

Es gibt sechs verschiedene Arten von Fürwörtern, nämlich: 1) persönliche (személy névmás); 2) zueignende oder einen Besitz anzeigende (birtok névmás); 3) anzeigende oder hinweisende (mutató névmás); 4) beziehende oder zurückziehende (emlékeztető névmás); 5) fragende (kérdő); 6) unbestimmte (határozatlan).

Noch ist zu bemerken, daß das persönliche Fürwort bei der Conjugation der Zeitwörter nicht ausgedrückt wird, weil ja ohnedem jede Person des Zeitwortes ihre eigenthümliche Endung hat, und wird nur blos zur Verstärkung oder zur Andeutung als Gegensatz gebraucht. Die

Digitized by Google

Anredungsweise der Menschen ist im Ungarischen: kend, kendtek, ihr, az úr, Sie, az aszszony, Sie, a'kisaszszony, das Fräulein, az aszszonság, az úraság heißt im Deutschen ungefähr Eure Herrschaft. Die Abänderung der persönlichen Fürwörter ist folgende:

Személy névmások, persönliche Fürwörter.

Én, enyém, nékem, engem, ich, meiner, mir, mich.
Te, tied, néked, téged, du, deiner, dir, dich.
Ő, övé, néki, őtet, er, sie, es, seiner, ihrer, seiner, ihm, ihr, ihm, ihn, sie, es.
Mi, miénk, nékünk, minket (bennünket), wir, unser, uns, uns.
Te, tiétek, néktek, titetket (benneteket), ihr, euer, euch, euch.
Ők, övék, nékik, őket, sie, ihrer, ihnen, sie.

Birtok névmások, zueignende Fürwörter.

Enyim, mein, meine, mein, oder der, die, das Meinige.
Enyimnek, meine, meiner, meines, oder der, die, das Meinige.
Enyimnek, meinem, meiner, meinem.
Enyimet, meinen, meine, mein, oder der, die, das Meinige.
Enyimek, meine.
Enyimeknek, meiner, enyimeknek, meinen, enyimeket, meine.
Tiéd, dein, deine, dein, oder der, die, das Deine.
Tiédnek, deines, deiner, deines.
Tiédnek, deinem, deiner, deinem.
Tiédet, deinen, deine, dein, oder der, die, das Deine.
Tiéid, deine, tiéidnek, tieidnek, tieidet, deiner, deinen, deine.
Övé, sein, seine, sein, oder der, die, das Seinige.
Övének, seines, seiner, seines.
Övének, seinem, seiner, seinem.
Övét, seinen, seine, sein, oder der, die, das Seinige.
Övéi, seine, ihre, övéinek, seiner, ihrer, övéinek, seinen, ihren, övéit, seine, ihre.
Miénk, unser, oder der, die, das Unserige.

Digitized by Google

Miénknek, unserer, miénknek, unsern, miénket, unser, oder der, die, das Unserige.
Mieink, unsere, miéinknek, miéinknek, miéinket, unserer, unsere, unsere.
Tiétek, eure, oder der, die, das Eurige, tiéteknek, tiéteknek, tiéteket, eurem, eure, eurem.
Tiéitek, tiéiteknek, tiéiteknek, tiéitéket, eure, eurer, eurer, eure.
Övék, ihre, oder der, die, das Ihrige, övéknek, övéknek, övéket, ihrer, ihre, ihre.
Övéik, övéiknek, övéiknek, övéiket, ihr, ihre, ihrer, ihre.

Wenn die zueignenden Fürwörter mit den Hauptwörtern verbunden werden, so muß man erstere bloß als Affixe der letzteren anhängen. mit welchen sie dann in ein Wort zusammengeschmolzen und abgeändert werden; z. B. einfache Zahl von ruha, Kleid; mein Kleid (nicht az enyim ruha) sondern ruhám.

ruhám, mein,	ruhád, dein,	ruhája sein, ihr Kleid.
ruhánk, unser,	ruhátok, euer,	ruhájok ihr Kleid.

(Von kos, Widder.)

kosom, mein,	kosod, dein,	kosa sein, ihr Widder.
kosunk, unser,	kosotok, euer,	kosok, ihr Widder.

Vielfache Zahl.

ruháim, meine,	ruháid, deine,	ruháji seine, ihre Kleider.
ruháink, unsere,	ruháitok, eure,	ruhájik ihre Kleider.
kosaim, meine,	kossaid, deine,	kosai seine, ihre Widder.

Digitized by Google

kosaink, unsere,	kosaitok, euere,	kosaik ihre Widder.

Für weiche Wörter. (Von levél.)

Einfache Zahl.

levelem, mein,	leveled, dein,	levele sein, ihr Brief.
levelünk, unser,	leveletek euer,	levelek ihr Brief.
szemem, mein,	szemed, dein,	szeme sein, ihr Auge.
szemünk, unser,	szemetek, euer,	szemek ihr Auge.

Vielfache Zahl.

leveleim, meine,	leveleid, deine,	levelei seine, ihre Briefe.
leveleink, unsere,	leveleitek, eure,	leveleik ihre Briefe.
szemeim, meine,	szemeid, deine,	szemei seine, ihre Augen.
szemeink, unsere,	szemeitek, eure,	szemeik ihre Augen.

NB. Alle Wörter werden mit ihren Affixen so abgeändert, je nachdem sie Wörter mit harten oder weichen Selbstlauten sind.

Mutató névmások, anzeigende Fürwörter.

Ez, dieser, diese, dieses, **ezek**, diese.
Az, jener, jene, jenes, **azok**, jene.
Ugyan az, der, die, das nämliche, der, die, dasselbe.
Ugyan ez, dieser, diese, dieses nämliche.
Az az, jener, jene, jenes.
Ez az, dieser, diese, dieses.
Amaz, jener, jene, jenes.

Digitized by Google

Emez, dieser, diese, dieses.
Ez itt, dieser, diese, dieses, hier.
Ez ott, dieser, dieses diese, dort.
Az, derjenige, diejenige, dasjenige.

Emlékeztetö névmások, beziehende Fürwörter.

A' ki, welcher, welche, welches, der, die, das, wer.
A' mi, was, welches.
A' mely, welcher, welche, welches, der, die, das.
A' kinek, dessen, deren, dessen.
A' hól, wo.
A' hova', wohin.
A' mitsodás, dergleichen.
A' millyen, von der Art, wie, so beschaffen wie.
A' mennyi, so viel als.
A' hány, so viel als.
A' mekkora, so groß als.
A' merre, auf welche Seite.
A' meddig, so lange.
A' mikor, da, zu der Zeit.

Kerdő névmások, fragende Fürwörter.

Ki? welcher, welche, welches, wer?
Kicsoda? (allein für sich), welcher, welche, welches, wer.
Mi? was?
Micsoda (steht allein, ohne ein anderes Hauptwort hinter sich zu haben), was?
Mellyik? welcher, welche, welches.
Millyen? wie ist es beschaffen? wie sieht es aus?
Mennyi, wie viel? wie groß? (der Zahl nach).
Hány? wie viel? wie viel macht es? (in der Zahl).
Mekkora? wie groß ist? wie groß sind?
Hol? wo?
Hova? wohin?
Merre? wohinwärts?
Meddig? wie lange? bis wohin?
Mikor? wenn?

Határozatlan névmások, unbestimmte Fürwörter.

Kiki, jeder, jede, jedes, jedermann.
Valaki, jemand, jeder der, jede die, jedes das.
Valakik, alle die.
Akárki, wer immer.
Valami, etwas, alles, was.
Akármi, was immer.
Valamellyik, einer von, eine von, einer von.
Akármellyik, welcher immer.
Mind, das alles.
Mindnyájan, mindnyájok, sie alle, alle insgesammt.

Digitized by Google

Sok, mancher, manche, manches.
Sokan, sokak, plur., viele, viele Menschen.
Némellyek, einige, manche.
Kevesen, wenig, wenig Menschen.
Valahol, irgendwo.
Valamely, irgend ein, eine, ein.
Valahová, irgend wohin.
Valaha, valamikor, je, jemals, irgend einmal ꝛc.
Némely, mancher, manche, manches, solcher, solche, solches.
Ollyan, solcher da.
Illyen, solcher hier.
Mindegyik, ein jeder, eine jede, ein jedes.
Senki, niemand.
Az egyik, a' másik, der Eine, der Andere.
Mind a' ketten, beide.
Egymás, einander.
Senki, keiner, keine, kein.
Többen, mehrere.
Bizonyos (ember), ein Gewisser, eine Gewisse, ein Gewisses.
Maga, selbst.
A' ki legyen is, wer es auch sei.
A' mi legyen is, was es auch sei.
A' legnagyobb rész, der größte Theil, die Meisten.
Legtöbben, die Meisten.

Anmerkung. Die Titulaturen der Personen höheren Standes sind: **Ő Nagysága**, Seine, Ihre Gnaden; **Ő Méltósága**, Seine, Ihre Hochgeboren; **Ő Exczellencziája**, Seine, Ihre Excellenz; **Ő Herczegsége**, Seine, Ihre Durchlaucht; **ő császári királyi fő Herczegsége**, Seine, Ihre k. k. Hoheit; **ő Felsége**, Seine, Ihre Majestät. Vielfach gegeben sind sie: **Ő Kegyelmek**, **Ő Nagyságok**, **Ő Méltóságok**, **Ő Exczellencziájok**, **Ő Herczegségek**, **Ő Felségek**. Redet man eine Person an, so müssen diese Titel mit Affix der zweiten Person gegeben werden, z. B. **Kegyelmed**, **Nagyságod**, **Felséged** etc., dieselben, deine Gnaden, deine Hoheit ꝛc.; im Plur. **Nagyságtok**, **Felségtek**, Euer Gnaden, Hoheit ꝛc. Nimmt man die Würde hinzu, so bleibt das Beiwort unverändert, z. B. **Nagyságos Gróf**, **Felséges Császár**, Euer Majestät. Bei geringen Reden sind: **Az úr**, **Aszszony**, **Kisaszszony**, nun önn, kegyed gebräuchlich. z. B. **önn mondá**, Sie sagten es; statt **az úr mondá**.

Digitized by Google

Zwölfte bis dreizehnte Stunde.

VI. Die Zeitwörter, Igék.

Das Zeitwort oder Verbum ist ein Wort, welches von einem Subjecte (d. i. einer Person oder Sache) aussagt, daß es sich in irgend einem Zustande, entweder des bloßen Seyns oder Werdens, des Handelns oder Leidens, befindet, befunden hat, oder befinden wird. Da nun ein solches Wort zugleich die Zeit bestimmt, in welcher man sich jenen Zustand denken soll, so wird es gewöhnlich ein Zeitwort genannt. Die Zeitwörter können in folgende 3 Classen eingetheilt werden:

1) Handelnde, thätige oder transitive Zeitwörter, cselekvő igék, welche eine Handlung andeuten, die auf einen andern Gegenstand hinwirkt, z. B. az atya szereti gyermekeit.

2) Leidende Zeitwörter, szenvedő igék, welche, im Gegensatz der Handelnden, anzeigen, daß der Gegenstand, auf den die Handlung hinwirkt, etwas leidet oder duldet, z. B. a' gyermekek szeretődnek az atyoktól, die Kinder werden von ihren Eltern geliebt; a' levél iratik, der Brief wird geschrieben.

3) Unthätige oder intransitive Zeitwörter, közép igék, welche entweder a) einen bloßen Zustand des Gegenstandes anzeigen, z. B. az atya aluszik, der Vater schläft; oder b) eine Handlung des Gegenstandes, die intransitiv ist, d. h. die auf keinen andern Gegenstand hinwirkt, z. B. a' bátyám dolgozik, mein Bruder arbeitet; a' madarak repűlnek, die Vögel fliegen; az atyám aluszik, mein Vater schläft.

Außerdem unterscheidet man noch bei den Zeitwörtern a) die fürwörtlichen, welche mit zwei Fürwörtern derselben Person conjugirt

Digitized by Google

werden, z. B. belé avatta magát, er mischte sich hinein. b) Die unpersönlichen, welche bloß in der dritten Person des Singulars gebräuchlich sind, z. B. esik (esik az eső), es regnet; illik, es schickt sich. c) Die Hilfszeitwörter, welche dazu dienen, einen großen Theil der Tempora des Zeitwortes zu conjugiren, sie sind: lenni, seyn, lenni, werden. d) Die unregelmäßigen Zeitwörter, die in einigen Fällen von der allgemeinen Form der Abänderung abweichen; und endlich e) die mangelhaften, d. i. die einiger Zeiten oder Arten der Abänderung entbehren.

In Hinsicht ihrer abweichenden Conjugation kann man die Zeitwörter der ungarischen Sprache überhaupt in Zeitwörter mit ik (ikes, igék) und in Zeitwörtern ohne ik (puszta gyökűek) eintheilen, je nachdem sie in dritter Person, einfacher Zahl anzeigender Art, erster oder unbestimmter Form, als wo der Bildungsstamm allemal am reinsten erscheint, ein ik oder kein ik mit sich führen, p. o. dolgozik, arbeitet; ázik, wird naß; dicsér, lobt; csap, schlagt, wirft ꝛc.

Anzeigende Art.

Der anzeigenden Art gegenwärtige Zeit wird in beiden nur durch Suffixe der Personen gebildet, z. B.

Unbestimmt.		Bestimmt.	
Hoch	Tief	Hoch	Tief.
1. ek, ök, (lek, elek)	ok, (lak, alak)	1. om, öm,	om,
2. esz,	asz,	2. ed, öd,	od,
3. Stammwort,		3. i,	ja,
4. ünk,	unk,	4. jük,	juk,
5. tek, tök, (etek, ötök),	tok, (otok),	5. itek,	játok,
6. nek (enek),	nak (anak),	6. ik,	ják,

1) Endigt das Stammwort mit einem Selbstlaute, so wird demsel-

Digitized by Google

ben ein v, die zweite Endung ausgenommen, vorgesetzt, z. B. hí, hívok, hísz.

2) Bei den in s, sz, z sich endigenden Stammwörtern wird das j dieser Suffixe in s, sz, z verwandelt, z. B. keres, keressük.

3) Von den hohen Suffixen ek, ök, em, öm etc. wird das letzte nur nach solchen Stammwörtern gebraucht, in deren letzten Sylbe ein ö oder ü sich befindet, üt, ütök.

4) Die Suffixe elek, alak, etek, ötök, otok, enek, anak, statt lek, lak etc. werden nur nach Stammwörtern gebraucht, welche zwei Mitlaute am Schlusse haben, p. o. szánt, szántanak. Dieser Suffixe erster Vocal kann auch bei diesen Zeitwörtern weggelassen werden.

5) Stimmt es mit der leichten Aussprache überein, so wird das Suffix asz, esz ohne den Selbstlaut gebraucht, z. B. lát, látsz, statt látasz.

Aus zwei Suffixen ist elek zusammengesetzt: aus el (ol, öl), dem Suffix der zweiten Person bei den leidenden Zeitwörtern und aus ek, dem Suffix der ersten Person der thätigen Zeitwörtern und so bezeichnet dieses Suffix die Beziehung der ersten Person zu der zweiten, z. B. dönt (döntelek), döntlek, ich stürze dich. Auch die andern zusammengestellten Personen aller Zeiten der anzeigenden, gebietenden und bedingenden Art.

Künftige Zeit.

Das Suffix der künftigen Zeit ist end, and, nach einem Selbstlaute (e und i ausgenommen) mit v, vend, vand; z. B. jár, járand, beszél, beszélend, ví, vívand, vesz, veend. Die Bezeichnung der Personen ist die der gegenwärtigen Zeit.

Es ist merkwürdig und als eine Eigenheit dieser Sprache zu betrachten, daß das Zeitwort mit dem Suffix and, end eben so wie das Stammwort durch alle Zeiten und Formen abgewandelt werden kann.

Digitized by Google

Halbvergangene Zeit.

Das Suffix ist hier a, e, nach einem Vocale hingegen va, ve die persönlichen Suffixe sind die angegebenen (zweite Person wird hier durch el, al ersetzt). Beide Suffixe werden wegen den zusammentreffenden Vocalen in eins zusammengezogen, z. B.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.	
Hoch	Tief	Hoch,	Tief.
1. ék, (élek)	ék, (álak)	1. ém,	ám,
2. él,	ál,	2. éd,	ád,
3. e,	a,	3. é,	á,
4. énk,	ánk,	4. ők,	ók,
5. étek,	átok,	5. étek,	átok,
6. ének,	ának,	6. ék,	ák.

In der bestimmten Form wird statt ók, ők, ánk, énk gebraucht, welches aber von den Siebenbürgern und den neueren Schriftstellern genau unterschieden wird.

Vergangene Zeit.

Die Suffixe sind ett, ött für hohe, und ott für tiefe Wörter. Nach einem Selbstlaute hängt man an tt oder ett, ött, ott mit einem vorgesetzten v, aber nur in der dritten Person einfacher Zahl unbestimmter Form; nach den Buchstaben l, ly, n, r, nur t. Diese Suffixe werden mit den persönlichen in eins zusammengezogen.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.	
Hoch,	Tief	Hoch,	Tief
1. ettem,	ottam,	1. ettem,	ottam,
2. ettél,	ottál,	2. etted,	ottad,
3. ett, ött,	ott,	3. ette,	otta,
4. ettünk,	ottunk,	4. ettük,	ottuk,
5. ettetek,	ottatok,	5. ettétek,	ottátok,
6. ettek, (ettenek)	ottak, (ottanak)	6. ették,	ották,

Digitized by Google

Mit Anhängung der Wörter vala, war, vólt, gewesen, volna, wäre, légyen, sei, bildet die vergangene Zeit drei andere Zeiten; mit vala oder volt die längstvergangene anzeigender Art, mit légyen die vergangener bedingender Art und mit volna die längstvergangene Zeit bedingender Art.

Gebietende Art.

Das Suffix ist in der Regel j, welches aber nicht wie sonst die dritte, sondern die zweite Person andeutet, und die Suffixe der übrigen Personen werden diesem nur angehängt.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.	
Hoch,	Tief	Hoch,	Tief
1. jek,	jak,	1. jem,	jam,
2. j,	j	2. jed,	jad,
3. jen, jön,	jon,	3. je,	ja,
4. jünk,	junk,	4. jük,	juk,
5. jetek,	jatok,	5. jétek,	játok,
6. jenek,	janak.	6. jék,	ják.

Allein 1) nach einem s, sz, z verwandelt sich das j in s, sz, z, z. B. keres, keress (statt keresj), vesz, verdirbt, veszsz; zúz, zertrümmert, zúzz.

2) Endet das Stammwort mit einer kurzen Sylbe und selbe mit t, so setze man statt tj ss; z. B. köt, köss, stricke du; eben so vor látni, tetszeni, metszeni, látszani die gebietende Art zu bilden.

3) Endet das Stammwort vor den Endbuchstaben t in s, sz, so wird t in der gebietenden Art weggelassen und das s in sz verdoppelt; endet das Stammwort aber mit einer langen Sylbe vor dem t, so wird statt j ein s angehängt, z. B. tanít, tanits, lehre du. In der zweiten Person kann das ja, je von jad, jed weggelassen werden, z. B. mondjad, mondd, sage du es. Ist die gebietende Art mit zwei s, sz, z

Digitized by Google

gebildet, so lasse man das s, sz, z mit dem nachfolgenden Selbstlaut weg, wo es aber nur mit einem s gebildet ist, da lasse man nur den folgenden Selbstlaut weg, z. B. mulaszszad, mulaszd, versäume du ꝛc. Das gy ziehe man eben so in d zusammen.

Bedingende Art.

Halbvergangene Zeit.

Das Suffix ist na, ne, z. B. csal, csalna; ver, verne (oder, wenn das Stammwort mit zwei Mitlauten endigt), ana, ene, z. B. hord, hordana. Dieses Suffix mit den persönlichen Suffixen zusammengesetzt ist:

Unbestimmt.		Bestimmt.	
Hoch	Tief,	Hoch	Tief
1. nék,	nék,	1. ném,	nám,
2. nél,	nál,	2. néd,	nád,
3. ne,	na,	3. né,	ná,
4. nénk,	nánk,	4. ők,	ók,
5. étek,	átok,	5. éték,	átok,
6. ének,	ának.	6. ék,	ák.

Unbestimmte Art.

Der Infinitiv wird mit ni, nach zwei Mitlauten mit ani, eni gebildet. Durch die Verbindung der persönlichen Suffixe mit diesem entsteht Folgendes:

Hoch	Tief
nem (enem), nöm,	nom (anom),
ned, nöd,	nod,
nie,	nia,
nünk,	nunk,
netek, nötök,	notok,
niök,	niok.

Digitized by Google

Nur solchen Stammwörtern, deren letzte Sylbe ein ü oder ö ist, wird nöm, nöd, nötök, statt nem, ned, netek angehängt.

Mittelwörter.

Gegenwärtige Zeit.

Hoch	Tief
ö, nach einem Selbstlaute vö,	ó nach einem Selbstlaute vó.

Künftige Zeit.

Hoch	Tief
endő,	andó,
Nach einem (i, e ausgenommen)	Selbstlaute.
vendő,	vandó.

Vergangene Zeit.

Hoch	Tief
ett, ött,	ott*),

Umstandswörter.

Hoch	Tief
ve,	va,
vén,	ván,

Abwandlungs-Tabelle thätiger Zeitwörter.

Zueignende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.	
vonok, ich ziehe,	szövök, ich webe,	vonom, ich ziehe	szövöm, ich webe
vonlak, ich ziehe	szölek, ich webe	es,	es,
dich, oder euch,	dich oder euch,		

*) In Rücksicht seiner Bildung ist dieses Mittelwort eben denselben Regeln unterworfen, wie die vergangene Zeit der anzeigenden Art.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.	
vonsz,	szősz,	vonod, du —st es,	szövöd, du webest es,
von,	sző,	vonja, er —t es,	szövi, er —t es,
vonunk,	szövünk,	vonjuk, wir —n es,	szőjük, wir —n es,
vontok,	szőtök,	vonjátok, ihr —t es,	szövitek, ihr —t es,
vonnak.	szőnek.	vonják, sie—n es.	szövik, sie—nes.

Künftige Zeit.

vonandok,	szövendek,	vonandom, ich werden es flechten;	szövendem, ich werden es weben;
vonandasz,	szövendesz,	vonandod, du	szövended, du
vonand,	szövend,	vonandja, er	szövendi, er
vonandunk,	szövendünk,	vonandjuk, wir	szövendjük, wir
vonandotok,	szövendetek,	vonandjátok, ihr	szövenditek, ihr
vonandanak;	szövendenek;	vonandják, sie	szövendik, sie

oder		oder	
fogok	fogok	fogom	fogom
fogsz	fogsz	fogod	fogod
fog	fog	fogja	fogja
fogunk	fogunk	fogjuk	fogjuk
fogtok	fogtok	fogjátok	fagjátok
fognak	fognak	fogják	fagják
vonni.	szőni.	vonni, ich werde es flechten.	szőni, ich werde es weben.

Halbvergangene Zeit.

vonék,	szövék,	vonám, ich zog es,	szövém, ich webte es,
vonál,	szövél,	vonád, du zogest es,	szövéd, du webtest es,
vona,	szöve,	vona, er zog es,	szövé, er webte es,
vonánk,	szövénk,	vonók, wir zogen es,	szövök, wir webten es,

Digitized by Google

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.		
vonátok,	szövétek,	vonátok, ihr zoget es,	szövétek, ihr webet es,	haben es gewebt.
vonának.	szövének.	vonák, sie zogen es.	szövék, sie weben es.	

Vergangene Zeit.

vontam,	szőttem,	vontam, ich habe	szőttem, ich	haben es gewebt.
vontál,	szőttél,	vontad, du hast	szőtted, du	
vont,	szőtt,	vonta, er hat	szőtte, er	
vontunk,	szőttünk,	vontuk, wir haben	szőttük, wir	
vontatok,	szőttetek,	vontátok, ihr habet	szőttétek, ihr	
vontak, vontanak.	szőttek, szőttenek.	vonták, sie haben	szőtték, sie	

Längstvergangene Zeit.

Die Zeit wird aus der vergangenen Zeit, jedoch mit Beifügung der Wörter vala oder vólt, die unverändert bleiben, gebildet; z. B.: vontam vala oder vólt, ich hatte gezogen; szőttem vala, ich hatte gewebt.

Gebietende Art.

vonjak,	szőjek,	vonjam, ich	szőjem, ich	sollen es weben.
vonj,	szőj,	vonjad (vond), du	szőjed (sződd), du	
vonjon,	szőjön,	vonja, er	szője, er	
vonjunk,	szőjönk,	vonjuk, wir	szőjük, wir	
vonjatok,	szőjétek,	vonjátok, ihr	szőjétek, ihr	
vonjanak.	szőjenek.	vonják, sie	szőjék, sie	

Vergangene Zeit

entsteht, wenn man zu der vergangenen Zeit anzeigender Art das Wort légyen (sey) hinzufügt.

Digitized by Google

Bedingende Art.

Gegenwärtige Zeit

wie die gebietende Art.

Halbvergangene Zeit.

Unbestimmte Form.		Bestimmte Form.		
vonnék,	szőnek,	vonnám, ich	szőném, ich	weben es, od. würden möchten es weh.
vonnál,	szőnél,	vonnád, du	szőnéd, du	
vonna,	szőne,	vonná, er	szőne, er	
vonnánk,	szőnénk,	vonnók, wir	szőnök, wir	
vonnátok,	szőnétek,	vonnátok, ihr	szőnétek, ihr	
vonnának.	szőnének.	vonnák, sie	szőnék, sie	

Längstvergangene Zeit

entsteht mit Beifügung des Wortes aus der vergangenen Zeit der anzeigenden Art; z. B.: szőttem volna, ich hätte gewebt.

Der unpersönliche Infinitiv ist vonni, ziehen, szőni, weben; persönlich aber, wie folgt:

vonnom,	ich — ziehen,		szőnöm,	ich — weben,	
vonnod,	du — „		szőnöd,	du — „	
vonnia,	er — „		szőnie,	er — „	
vonnunk,	wir — „		szőnünk,	wir — „	
vonnotok,	ihr — „		szőnötök,	ihr — „	
vonniok,	sie — „		szőniök,	sie — „	

Die Mittelwörter gegenwärtiger Zeit sind: vonó, ziehend, szővő, webend; künftiger Zeit aber: vonandó, der ziehen wird, oder gezogen werden muß; szövendő, der weben wird, oder: der, die, das gewebt werden muß; und endlich vergangener Zeit: vont, der gezogen hat, szőtt, der gewoben hat; die Umstandswörter sind: vonva, vonván, ziehend, szőve, szővén, webend.

Digitized by Google

Die Hilfszeitwörter können und lassen werden durch die vermögenden und veranlassenden Zeitwörter, die aus thätigen gebildet sind, ausgedrückt; das veranlassende ist at, et, oder tat, tet; das vermögende hat, het, welche Bildungssylben dem reinen Stammworte angehängt werden, z. B.: szolgál, dient; szolgálhat, kann dienen. Hängt man beide Bildungssylben an, so muß man hat, het nach tat, tet setzen, z. B.: szolgáltathat, er kann dienen lassen. Diese Zeitwörter ändert man wie ein thätiges Zeitwort nach beiden Formen ab.

Vierzehnte Stunde.

Leidende Zeitwörter.

Wenn man an die Bildungssylbe eines veranlassenden Zeitwortes ik anhängt, so entsteht ein leidendes Zeitwort: von, zieht; vonat, er läßt ziehen; vonatik, er wird gezogen. Die andern leidenden Zeitwörter, gebildet mit ódik, ődik, auch innerlich leidende genannt, sind von den andern wesentlich verschieden, z. B.: meggyőzetik, heißt er wird besiegt; meggyőződik, er wird überzeugt. Sie werden beide so abgewandelt, wie die leidenden Zeitwörter.

Nur für die innerlich leidenden und für mittlere Zeitwörter mit ik, in deren letzter Stammsylbe ein ö oder ü ist, stehen die Suffixe öl, öm, statt el, em, in der gegenwärtigen Zeit der anzeigenden Art.

Das leidende Zeitwort wird abgewandelt, daß man an das Stammwort ohne ik die Suffixe anhängt.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Hoch	Tief
1. em, öm,	om,
2. el, öl,	ol,
3. ik.	ik.

Künftige Zeit.

mit ond, end, wie die gegenwärtige.

1. endem,	andom,
2. endel,	andol,
3. endik.	andik.

Halbvergangene Zeit.

1. ém,	ám,
2. él,	ál,
3. ék.	ék.

Gebietende Art.

1. jem,	jam,
2. jél,	jál,
3. jék.	jék.

Das letzte t und das Suffix j wird bei einem leidenden (innerlich leidend ausgenommen) Zeitworte immer in ss verwandelt. (Man siehe die gebietende Art der thätigen Zeitwörter.)

Bedingende Art.

Halbvergangene Zeit.

Hoch	Tief
1. ném,	nám,
2. nél,	nál,
3. nék.	nék *).

*) Die Abwandlung der übrigen Zeiten, so wie die Mehrzahl von dieser Zeit, siehe die Mehrzahl der unbestimmten Form der thätigen Zeitwörter.

Digitized by Google

Fünfzehnte Stunde.

Mittlere Zeitwörter.

Das Stammwort dieser Zeitwörter ist entweder ohne ik, und wird dann wie ein (unbestimmt) thätiges Zeitwort, oder mit ik, und dann wie ein leidendes abgewandelt.

Die Potentialsylbe hat, het ist zwischen ik und das Stammwort einzuschalten, und das vermögende wie ein leidendes abzuwandeln, z. B.: nyomatik, nyomathatik, es kann gedruckt werden; esik, eshetik, es kann fallen.

Abwandlungs-Tabelle.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Tief		Hoch
vonatom, ich werde	gegogen.	esem, ich falle,
vonatol, du wirst		esel, du fällst,
vonatik, er wird		esik, er fällt,
vonatunk, wir werden		esünk, wir fallen,
vonattok, ihr werdet		estek, ihr fallet,
vonatnak, sie werden		esnek, sie fallen.

Künftige Zeit.

vonatandom, ich werde	gegogen werden.	esendem, ich werde fallen,
vonatandol, du wirst		esendel, du wirst „
vonatandik, er wird		esendik, er wird „
vonatandunk, wir werden		esendünk, wir werden „
vonatandotok, ihr werdet		esendetek, ihr werdet „
vonatandanak, sie werden		esendenek, sie werden „

Halbvergangene Zeit.

vonatám, ich wurde	gezogen.	esém, ich fiel,	gefallen.
vonatál, du wurdest		esél, du fielst,	
vonaték, er wurde		esék, er fiel,	
vonatánk, wir wurden		esénk, wir fielen,	
vonatátok, ihr wurdet		esétek, ihr fielet,	
vonatánok; sie wurden		esének, sie fielen.	

Gebietende Art.

Gegenwärtige Zeit.

vonassam, ich soll	gezogen werden.	essem, ich soll	fallen.
vonassál, du sollst		essél, du sollst	
vonassék, er soll		essék, er soll	
vonassunk, wir sollen		essünk, wir sollen	
vonassatok, ihr sollet		essetek, ihr sollet	
vonassanak, sie sollen		essenek, sie sollen	

Bedingende Art.

Halbvergangene Zeit.

vonatnám, ich würde	gezogen.	esném, ich würde	fallen.
vonatnál, du würdest		esnél, du würdest	
vonatnék, er würde		esnék, er würde	
vonatnánk, wir würden		esnénk, wir würden	
vonatnátok, ihr würdet		esnétek, ihr würdet	
vonatnának, sie würden		esnének, sie würden	

Gleich der Mehrzahl von allen diesen Zeiten werden auch die übrigen Zeiten alle nach der unbestimmten Form der thätigen abgewandelt; vonattam, etc., ich bin gezogen worden.

Digitized by Google

Sechzehnte Stunde.

Defective und unregelmäßige Zeitwörter.

1) **Van**, vagyok, ich bin; vagy, du bist; van oder vagyon, er ist; vagyunk, wir sind; vagytok, ihr seyd; vagynak, sie sind. Der anzeigenden Art halbvergangene Zeit, das Mittelwort gegenwärtiger Zeit werden von val; hingegen der anzeigenden Art vergangene Zeit, die gegenwärtige und bedingende Art von vol gebildet; valék, ich war, valál, vala, valánk, valátok, valának; való, seyend, voltam, voltál, volt, ich bin gewesen; volnék, volnál, volna, etc. Die übrigen Zeiten bildet man von lesz.

2) **Nincs**, er ist nicht; nincsenek, sie sind nicht; sincs sincsen, er ist auch nicht; sincsenek, sie sind auch nicht.

3) **Megy**, megyen, mén, er geht; megyek, ich, mégy, du, (mész) mén, megy, megyen, er, megyünk (menünk), wir, mentek, ihr, mennek, sie gehen. Wie in menünk, ist auch in der übrigen Abwandlung men die Grundlage. Das vermögende het wird me nachgesetzt, also mehet.

4) **Lesz**, er wird, tesz, er thut, vesz, er nimmt, visz, er trägt, hisz, er glaubt, sind mehr definitiv als unregelmäßig, da sie nur nach der Regel nach den verschiedenen Grundlagen abgewandelt sind.

α) Aus lesz, tesz, vesz, visz, hisz wird die gegenwärtige Zeit indicativi gebildet: leszek (leszek), ich werde, leszesz, lészesz, du wirst, lesz, leszen, lészen, er wird, leszünk, wir, lesztek, ihr, lesznek, sie werden; die andern hisz und visz haben ihren Selbstlaut beständig kurz.

β) Aus den Wurzeln le, te, ve, hi, vi, geschieht die Abwandlung wie folgt:

Digitized by Google

Anzeigende Art. Zukünftige Zeit: leend, er wird seyn, teend, er wird thun, veend, er wird nehmen, hiend, er wird glauben, viend, er wird tragen.

Halbvergangene Zeit: leve, er ward, auch lön (aus le-e-ön), teve (tön), er that, veve (vön), er nahm, hive (hün), er glaubte, vive (vün), er trug.

Gebietende Art: légy, werde du, tégy, thue du, végy, nimm du, hígy (hígyj, hidj), glaube du, vígy, trage du.

Mittelwort. Gegenwärtige Zeit: levő, werdend, seyend, tevő, thuend, vevő, nehmend, hivő, glaubend, vivő, tragend. Künftige Zeit: leendő, der werden wird, teendő, der thuen wird, veendő, der nehmen wird, hiendő, der glauben wird, viendő, der tragen wird. Vergangene Zeit: lett, der geworden ist, ꝛc.

Die mittlern Zeitwörter eszik, iszik, aluszik oder alszik, feküszik oder fekszik erdulden dieselben Veränderungen; allein in der gebietenden Art werden sie als leidende Zeitwörter abgewandelt. Eben so alle Wörter in eszik, oszik, uszik, üszik; alle diese haben in der gebietenden Art statt esz, osz, usz, ász: ed, od, ud, üd.

Siebzehnte Stunde.

Wortfügung.

Die Eigenthümlichkeit der ungarischen Wortfügung ist, daß man den Theil der Rede, der den stärksten Nachdruck hat oder haben soll, gleich im Anfange des Satzes stellt, worin dann die übrigen in derselben Ordnung auf einander folgen, in welcher ihr Nachdruck abnimmt. Einen Satz kann man so oftmal versetzen, als Wörter darin enthalten

Digitized by Google

sind, deßhalb ist die Wortfügung ungebunden und frei. In dem fragenden Satze hingegen folgt immer auf die fragenden Partikel das Zeitwort.

Dient der Artikel egy nicht zur Verständlichkeit und Bestimmtheit der Rede, so wird er ausgelassen.

Hauptwort. Die Prädikate werden dem Zunamen vor-, die Taufnamen diesem nachgesetzt, z. B.: Csokonai (Prädikat), Vitéz (Zuname), Mihál (Taufname). Eben so werden die Namen von Würden, Titeln, Ämtern ꝛc. den Taufnamen nachgesetzt, jedoch mit Ausnahme folgender Wörter: gróf, báró, herczeg. — Von allen diesen Namen wird nur das letzte abgeändert.

Ein Wort mit nek, nak kann nie für sich allein, sondern immer nur in Verbindung mit einem andern stehen, und dieses mit dem Zueignungs-Suffix der dritten Person, z. B.: fának levele. Man kann aber auch das den Besitz anzeigende Wort dem Hauptworte nachsetzen, z. B.: Ádám nem soká élhete a' paradicsom*nak* gyönyöreivel. Adam konnte nicht lange die Wonnen des Paradieses genießen, ꝛc.

Ein Wort mit der Besitzendung e steht immer frei, entweder ganz für sich, oder im Gedanken mit einem andern Worte, und dieses kann dann, im ersten Falle von Neuem abgeändert werden. Es hat eine doppelte Mehrzahl, eine mit k, bloß Personen bezeichnend, dann eine mit i, z. B.: Peterfiéknál voltam, ich war bei denen (Familie) des Peterfi; Ezen pennák a' szomszédéi, diese Federn sind die des Nachbars.

Tól, től, ról, től, von, werden genau im Ungarischen unterschieden, z. B.: atyámtól jövök, ich komme von meinem Vater; atyámról szólok, ich rede von meinem Vater.

Das Beiwort, unmittelbar vor dem Hauptworte, bleibt unverändert, im Gegentheile wird es abgeändert. (Siehe hier die Beiwörter pag. 91.)

Digitized by Google

Zahlwörter sind als Beiwörter zu betrachten und abzuändern, und nach denselben ist nicht die Mehrzahl, sondern die einfache Zahl auszudrücken, z. B.: két ember, nicht ket emberek. Auf die Frage: Wie alt? (hány esztendős?) wird mit dem Grundzahlworte und einem Beiworte gebildet, mit as, os, es, ös, oder s, aus den Wörtern: esztendő, év, Jahr; század, Jahrhundert; hónap, Monath; hét, Woche; nap, Tag; geantwortet, z. B.: esztendös, hónapos, etc. Die Ordnungszahlen werfen die Endung ik vor einem Hauptworte mit dem Zueignungssuffixe a, e (ja, je), weg. Z. B.: negyed napja, hogy nem láttalak; der dritte Tag, daß ich dich nicht sah.

Fürwörter. Die persönlichen Fürwörter sind nur dann zu gebrauchen, wenn ein besonderer Nachdruck oder Gegensatz angedeutet werden soll. Das beziehende Fürwort a' ki ist nur auf Personen, a' mely auf andere lebende Geschöpfe oder Sachen zu beziehen. Werden jedoch zwei Sätze in einen zusammengezogen, so wird ki gebraucht. Die zueignenden Fürwörter braucht man, wenn sie dem Hauptworte nachgesetzt oder doch von ihm getrennt sind, z. B.: Ezen könyv az enyim; dieses Buch ist mein. Im entgegengesetzten Falle siehe diese Fürwörter.

Zeitwort. Die Bestimmtheit als Unbestimmtheit eines thätigen Zeitwortes hängt immer von dem regierten Nennworte mit der Leidensendung ab; drückt nun das Nennwort etwas Bestimmtes aus, so muß auch das thätige Zeitwort in der bestimmten (im Gegentheile unbestimmten) Form gebraucht werden. Bestimmt ist es zu gebrauchen, wenn:

1) Die Leidensendung ezt, dieses, azt, jenes, őt, ihn, őket, sie, entweder ausdrücklich im Satze ist, oder nur als da gedacht wird; ebenso ist das Zeitwort bestimmt, wenn die Leidensendung der anzeigenden der fragenden Für- und Ordnungszahlwörter mit ik endigt.

Digitized by Google

2) Der Leidensendung des Nennwortes ein bestimmter Artikel, ein anzeigendes, fragendes Für- oder Ordnungszahlwort mit ik vorangeht.

3) Den Leidensendungen von Nennwörtern die Zueignungssuffixe angehängt sind, eben so die vierte Endung des zurückkehrenden Fürwortes magam.

4) Die Leidensendungen der eigenen Namen da sind, z. B.: Pált várom, ich erwarte den Paul.

Allein zu merken ist, daß die Leidensendungen der persönlichen Fürwörter der ersten und zweiten Person (engem, téged, minket titeket) mit der unbestimmten Form zu verbinden sind, daß die Leidensendungen der Hauptwörter mit dem Zueignungssuffix, wenn sie unbestimmt werden, mit der unbestimmten Art zu verbinden sind, z. B.: vásár fiát hozok, und wenn man der persönlichen Fürwörter erste oder zweite Person verstehet, z. B.: szeress (engem) bátyádat, liebe (mich) deinen Bruder.

Art und Zeit. In der ungarischen Sprache regieren die Bindewörter keine besondere Art, also auch keine verbindende Art, und statt der künftigen Zeit wird häufig die gegenwärtige gebraucht, vorzüglich bei den Wörtern majd, mindjárt, tûsként, etc.

Der Infinitiv wird in Verbindung mit einem anderen Zeitworte gebraucht, mit fog, tud, er kann, szeret, er liebt, ꝛc.; ferner mit den unpersönlichen Zeitwörtern: kell, soll, muß, lehet, möglich, illik, schickt, látszik, scheint, tetszik, gefällt. Statt lehet kann man auch hat, het gebrauchen. Beiwörter werden, wenn van (es ist) verschwiegen ist, mit dem persönlichen Infinitiv verbunden. Die Mittelwörter sind Beiwörter und als solche zu behandeln. Die Zustandswörter va, ve stehen statt den Nebenwörtern ván, vén, aber verbinden zwei Sätze mit Weglassung der Bindewörter.

Digitized by Google

Van, es ist, vannak, sie sind, wird, wenn 1) ein Beiwort oder Hauptwort als Subject mit der unbestimmten Art verbunden ist, weggelassen; eben so, wenn das Beiwort von seinem Hauptworte getrennt ist, oder demselben nachsteht, oder auch zwei Hauptwörter, eines als Subject, das andere als Prädikat in dem Satze stehen; aber volt, legyen, volna, dürfen nie weggelassen werden; ferner wird van ausgedrückt, wenn es das deutsche haben bedeutet, welches van dann auch immer mit der Gebendung nek (nekem) abgewandelt, und dem Hauptworte das Zueignungssuffix angehängt wird. Eben so wie van werden construirt: lesz, er wird, lehet, es kann, sincs, es ist auch nicht. Im Ungarischen steht die Copola am Ende des Satzes.

A.

Abajgatni, treiben, jagen, herumjagen.
Abbahagyni, etwas bleiben lassen, aufgeben.
Abamaradni, dabei bleiben, aufhören.
Ábrázolni, abbilden, vorstellen.
Adakozni, mildthätig, freigebig seyn.
Adni, geben; ajándékba, schenken.
Adósságba keveredni, in Schulden gerathen.
Adósságba verni magát, Schulden machen.
Adózni, büßen.
Adóztatni, büßen lassen.
Ágaskodni, sich bäumen.
Ágazni, sich in Äste theilen.
Aggani, alt werden.
Aggódni, sich ängstigen, bekümmert seyn.
Agyonlőni, todtschießen.
Agyonverni, todtschlagen.
Áhítani, sehnlich wünschen.
Ajándékozni, schenken, beschenken.
Ajánlani, darbieten, empfehlen.
Ájúlni, ohnmächtig werden.
Akadályozni, verhindern.
Akadni, hängen bleiben.
Akarni, wollen, Willens seyn.
Aláesni, hinabfallen, herabfallen.

Digitized by Google

Aláhajtani, herunterbiegen.
Aláhíni, herabrufen, herunterrufen.
Aláhordani, herabtragen, herabführen.
Aláirni, unterschreiben.
Alájönni, herabkommen.
Alamisználkodni, Almosen geben.
Alászállani, herabsteigen, sinken im Preise.
Alatsonyítni, erniedrigen.
Aláugrani, herabspringen.
Áldani, segnen, loben, preisen.
Áldozni, opfern.
Alkalmatlankodni, ungelegen seyn, lästig seyn.
Alkalmaztatni, bequemen, anwenden, leiten.
Alkatni, erschaffen, hervorbringen.
Alkonyodni, dämmern.
Alkudni, sich vergleichen.
Állani, stehen, stellen.
Állítani, stellen, errichten, behaupten.
Allyasodni, ausarten.
Álmélkodni, staunen, erstaunen.
Álmodni, träumen.
Általadni, übergeben, überliefern.
Általhajókázni, hinüberschiffen.
Általjárni, durchgehen, überfahren.
Általlátni, durchsehen, einsehen.
Általlátszani, durchscheinen.
Általlépni, überschreiten.
Általmenni, hinübergehen.
Általölelni, umarmen.
Általolvasni, durchlesen, auslesen.
Általszökni, übergehen, entwischen, durchgehen.
Általugrani, überspringen, hinüberspringen.
Általútazni, durchreisen.
Általvenni, übernehmen, hinübernehmen.
Általvinni, hinüberführen, herüberführen oder tragen.
Altatni, einschläfern.
Aludni, schlafen.
Ámitani, täuschen.
Ápolgatni, warten, pflegen (Kranke).
Ápolni, liebkosen.
Áprikálni, sich sonnen.
Apritni, klein schneiden, zerstückeln.
Áradni, anwachsen, schwellen, steigen.
Aranyozni, vergolden.
Árendálni, verpachten.
Árkolni, einen Graben führen.
Árnyékolni, schattiren.
Árperleni, versteigern, lizitiren.
Ártani, schaden.
Árulkodni, verläumden.
Árulni, verkaufen, feil bieten.
Ásítani, gähnen.
Áspálni, haspeln.
Aszni, dürre werden, verdorren.

Digitized by Google

Átallani, sich erblöden, sich scheuen.
Átkozni, verwünschen, verfluchen.
Átsorgani, herumgaffen, zaudern.
Áztatni, einweichen, benetzen.
Avasodni, ranzig werden.
Avulni, veraltern.

B.

Babázni, mit Puppen oder Docken spielen.
Babonálni, Zauberei treiben.
Babonázni, zaubern, hexen.
Babrálni, krabbeln, kriebeln, krapeln.
Bádjadni, matt werden, ermatten.
Bajrahíni, herausfordern.
Bakogni, stottern.
Bámúlni, staunen, erstaunen.
Bánni, bedauern, sich kümmern.
Bántani, rühren, anrühren, beleidigen.
Barátkozni, in Freundschaft leben.
Bátorítni, Muth einsprechen, aufmuntern.
Bátorkodni, sich erkühnen, unterfangen.
Bátorodni, Muth fassen oder schöpfen.
Béadni, eingeben, einreichen.
Béállani, sich unter etwas stellen, eintreten.
Béaratni, einernten.
Béárulni, anklagen, verklagen.
Rébizonyítni, beweisen, darthun.
Béboritni, decken, zudecken.
Bébotsátni, herein-, hineinlassen.
Bédugni, zustopfen, verstopfen.
Béemelni, einheben, hineinheben.
Béereszteni, hineinlassen.
Béesni v. **beléesni**, hineinfallen.
Befagyni, zufrieren.
Befeküdni, sich hineinlegen.
Befogadni, aufnehmen, beherbergen.
Befogatni, einspannen lassen.
Befoglalni, in sich fassen, in sich enthalten oder begreifen.
Befolyni, hineinfließen.
Befúni, einblasen, hineinblasen.
Befüteni, einheizen.
Befűzni, einschnüren, zuschnieren.
Bégetni, blöcken.
Bégyógyúlni, heilen, zuheilen.
Béhágni, hineinsteigen.
Béhamvazni, einäschern.
Béhasítni, einreißen.
Béhívni, herein- oder hineinrufen.
Béhordani, hinein- oder hereintragen.
Béhozni, herein- oder hineinbringen.
Béhúzni, einziehen, herein-, hineinziehen.
Béiktatni, installiren, einsetzen.
Béinni, einsaugen, in sich ziehen.
Béirni, **beléirni**, einschreiben, eintragen.
Béjárni, hineingehen, fahren, reiten.
Béjelenteni, anmelden, anzeigen.
Béjönni, herein-, hineinkommen.

Digitized by Google

Béjutni, eintreffen, ankommen.
Békélloni, sich vergleichen, ausgleichen.
Békerítni, umgeben, einschließen.
Békerűlni, umgehen.
Béküldeni, einsenden, einschicken.
Beléadni, hineingeben.
Beléállítni, etwas hineinstellen.
Beléaprítni, hineinschneiden.
Beléelegyedni, hineingerathen.
Beléelegyítni, hineinmengen, mischen.
Beléereszteni, hineinlassen, einlassen.
Beléfojtani, ersäufen, ertränken.
Beléfőni, -főzni, einkochen, einsieden.
Beléhinteni, hineinstreuen.
Belékeveredni, hineinkommen, gerathen.
Belékeverni, einmengen, einrühren.
Belélőni, hineinschießen oder feuern,
Belémenni, hineingehen.
Belénézni, hineinsehen, schauen.
Beléóltani, einprägen, einimpfen, pfropfen.
Bélépni, eintreten.
Belérekeszteni, einsperren.
Belészeretni, sich verlieben.
Belészóllani, dareinsprechen oder reden.
Belétaszítni, hineinstoßen.
Belételni, vergehen (Zeit).
Belétenni, hineinthun, legen oder stellen, einsetzen.
Belétsalni, hineinlocken.
Belélcsapni, einschlagen.
Beléunni, überdrüßig werden.
Beléűlni, sich hineinsetzen.
Belévágni, ein- oder hineinhauen.
Bélelni, füttern (z. B. die Kleider).
Bélyegezni, stempeln.
Bémártani, eintauchen, eintunken.
Bémászni, hineinkriechen.
Bémenni, hineingehen, einrücken.
Bémeszelni, ausweißen.
Bémetszeni, einschneiden.
Bémotskolni, beschmutzen, verunreinigen.
Bémutatni, vorzeigen, vorweisen.
Bénőni, zuwachsen, verwachsen.
Bénúlni, lahm werden.
Bényújtani, einreichen.
Béomlani, einstürzen.
Bépetsételni, versiegeln, zusiegeln.
Bérakni, einlegen, einpacken.
Bérbeadni, vermiethen, verlassen.
Bérbefogadni, ausmiethen.
Beretválkozni, sich rasieren.
Beretválni, rasieren, barbieren.
Bérmálni, firmen.
Bérohanni, hineinstürzen.
Berzenkedni, sich sträuben.
Bésetétitni, verfinstern.
Bésetétűlni, sich verfinstern.

Digitized by Google

Bésózni, einsalzen.
Bészállani, absteigen, einkehren.
Bészállitani, einquartieren.
Bészedni, einsammeln.
Bészélleni, beszélni, sprechen.
Beszélgetni, sich unterreden.
Bészentelni, einweihen.
Bészívni, einziehen, einsaugen, einathmen.
Bészopni, einsaugen.
Bétakarni, zudecken, einhüllen.
Bétakaródzni, sich zudecken.
Betegedni, krank werden, erkranken.
Betegeskedni, kränklich seyn, kränkeln.
Bétekinteni, hineinblicken.
Bételni, voll werden.
Bétenni, ein- oder hineinsetzen, einlegen, hineinstellen, zumachen.
Becsmelni, tadeln, herabsetzen.
Becstelenitni, schänden, verunglimpfen.
Becsűlni, ehren, schätzen.
Bézárni, einsperren, zusperren.
Bimbózni, knospen, keimen.
Birkozni, ringen, sich balgen.
Bírni, besitzen, haben.
Bizonyítni, versichern, behaupten.
Bódítni, betäuben.
Bódúlni, betäubt werden.
Boldogítani, beglücken, glücklich machen.
Bővitni, vermehren, erweitern.
Buborékolni, Blasen werfen, perlen.
Búgatni, brummen lassen.
Búgni, sausen, brausen.
Bujdoklani, herumirren.
Bujdosni, wandern.
Bukni, fallen.
Burkolni, zusammenbinden.
Búsítni, betrüben, kränken.
Butítni, dumm machen.
Buzgani, wallen, sieden, kochen.
Büdösítni, einen Gestank machen.
Büntetni, bestrafen.
Büszkélkedni, stolz auf etwas seyn.
Bűzlelni, etwas Stinkendes anrühren.
Büvölni, behexen, bezaubern.

C.

Csacsogni, plappern, plaudern.
Csalni, betrügen.
Csapni, etwas mit Ungestüm auf die Erde werfen oder schmeißen.
Csatolni, anschnallen.
Csatázni, streiten, fechten, scharmützeln.
Csattanni, krachen, krallen.
Csavarni, drehen, umdrehen.
Cselekedni, thun, handeln.
Csemegézni, naschen, Leckerbissen essen.
Csenditeni, klingeln, anleiten.
Csengeni, klingen, schellen.

Digitized by Google

Csengetni, anleiten, an der Thür klingeln.
Csenni, stehlen, entwenden.
Csepegni, tröpfeln, sintern.
Cseppenni, tropfen, träufeln.
Csetleni, hin und her stolpern.
Csiklandani, kitzeln.
Csillogni, blinken, schimmern.
Csinálni, machen, thun, verrichten.
Csípni, zwicken, kneipen.
Csókolni, küssen, einen Kuß geben.
Csonkítani, verstümmeln, abschneiden.
Csordúlni, zu rinnen anfangen.
Csoszogni, schleifen.
Csődűlni, zusammenlaufen.
Csörögni, prasseln, rauschen, tönen.
Csudálkozni, sich verwundern.
Csudálni, etwas bewundern.
Csúszni, kriechen, schleichen.
Csüngeni, hängen.
Czáfolni, jemanden widerlegen.
Czélozni, zielen.
Czinczogni, fiedeln, elend die Violine spielen.
Czirmolni, beschmutzen, besudeln.
Czivódni, zanken, streiten.
Czirólgatni, streicheln.

D.

Dadogni, stammeln, stottern, lallen.
Dagadni, schwellen, aufschwellen.
Dagasztani, kneten, auskneten.
Dajkálni, sorgsam, pflegen, warten.
Darabolni, zerstückeln, zerschneiden.
Délleni, déllelni, Mittag halten.
Derűlni, sich erheitern.
Deszkázni, dielen.
Diadalmat venni, siegen.
Diadalmaskodni, triumphiren.
Diktálni, diktiren.
Disputálni, streiten, disputiren.
Diszitni, schmücken, zieren.
Díszeskedni, mit etwas prangen.
Diszleni, gedeihen, ersprießlich seyn.
Dicsekedni, prahlen, großthun.
Dicsérni, loben, preisen, rühmen.
Dicsőitni, verherrlichen.
Dicsőűlni, verherrlicht werden.
Dobolni, trommeln, pauken.
Dohányozni, Tabak rauchen.
Dolgólódni, dolgoztatni, beschäftiget seyn.
Dolgozni, arbeiten, fleißig seyn.
Dombérozni, schwärmen.
Dorbézolni, schwelgen, zechen.
Dorgálni, verweisen, ausschelten.
Dőfni, stoßen.
Dögleni, verrecken, krepiren.
Dölyfösködni, übermüthig seyn.
Dönteni, stürzen, werfen.
Dördűlni, ertönen, donnern.
Dörgeni, donnern, krachen.

Digitized by Google

Dörgölni, reiben, abreiben.
Dörgölödni, sich wetzen, sich abreiben.
Dörzsölni, reiben, frottiren.
Drágán adni, theuer geben.
Drágán tartani, theuer halten.
Dugába dönteni, zu Grunde richten.
Dugába dűlni, vernichtet werden.
Dugaszban tartani, geheim, verborgen halten.
Dugni, hineinstecken.
Dúgni, brummen, sausen.
Durtzáskodni, widerspenstig seyn.
Duzzaszkodni, sich hochmüthig betrachten.
Dühödni, brunsten.
Dühös lenni, rasend seyn, wüthen.
Dühösködni, toben, rasen, wüthen.
Dűlni, sich legen.
Duplázni, verdoppeln.
Durranni, knallen, krachen.
Dúzni, meg-feldúzni azorrát, die Nase rümpfen.
Duzzadni, strotzen.
Dűteni, seitwärts legen, umstürzen.

E.

Ebédelni, mittagmalen.
Ébredni, erwachen, aufwachen.
Ébren lenni, wach, munter seyn.
Ébreszteni, aufwecken, erwecken.
Édesgetni, anlocken, jemanden gewinnen.
Édesítni, versüßen, süß machen.
Édesűlni, süß werden.
Egészíteni, ergänzen.
Égetni, elégetni, verbrennen, sengen.
Égni, brennen.
Egybeelegyítni, unter einander mischen.
Egybehasonlítni, vergleichen.
Egybehívni, zusammenrufen.
Egybehordani, zusammentragen.
Egybejönni, zusammenkommen.
Egybeszedni, sammeln.
Egybekötni, zusammenknüpfen.
Egybevetni, vergleichen, gegen einander halten.
Egyenesedni, gerade werden, sich gerade richten.
Egyenesítni, gerade machen, abgleichen.
Egyenetlenkedni, uneinig seyn.
Egyenlővétenni, ebnen, planiren.
Eggyesítni, vereinbaren, vereinigen.
Egyesűlni, sich vereinigen, übereinkommen.
Egyetérteni, einstimmen, einverstanden seyn.
Együttaludni, zusammenschlafen.
Együttebédelni, zusammenspeisen.
Együttélni, zusammenleben.

Digitized by Google

Együttfekűdni, beisammen liegen.
Ehetném, ich bin hungrig.
Éhezni, hungern, hungrig seyn.
Ejtegetni, abändern, dekliniren.
Ékesítni, verzieren, schmücken, putzen.
Eladni, verkaufen, veräußern.
Elágazni, sich in Äste ausbreiten.
Elajándékozni, verschenken.
Elájúlni, ohnmächtig werden.
Elalélni, erliegen, abgemattet werden.
Elállani, abstehen von etwas.
Elállítni, stillen, z. B. in einer Wunde das Blut.
Elálmélkodni rajta, über etwas staunen.
Elaludni, einschlafen, verschlafen.
Elalunni, entschlafen, sterben.
Elaprítani, zerstückeln, zerschneiden.
Eláradni, ergießen, ausbreiten, überschwemmen.
Elárúlni, verrathen, verkaufen.
Elaszni, ausdorren, verdorren.
Elbádjadni, ermatten, kraftlos werden.
Elbádjasztani, abmatten.
Elbeszélni, erzählen.
Elbetegűlni, krank seyn.
Elbírni, ertragen.
Elbitolni, abnützen.
Elbízni magát, sich zu viel zutrauen.
Elbóditni, betäuben.
Elbolondítni, bethören, verwirren.
Elbontani, zerstören, zu Grunde richten.
Elborúlni, sich überziehen.
Elbocsátni, entlassen, loslassen.
Elbővíteni, erweitern.
Elbővűlni, weiter werden, sich ausdehnen.
Elbúcsuzni, Abschied nehmen.
Eldarabolni, zerstückeln.
Eldűlni, umfallen.
Előadni, vortragen.
Előállani, beistehen, erscheinen.
Éledezni, éledni, wiederaufleben.
Eleget tenni, Genüge thun oder leisten.
Elegyítni, zusammenmischen.
Elegyűlni, sich vermengen.
Eleibe adni, vorgeben, vorwerfen.
Eleitvenni, zuvorkommen, vorbeugen.
Élélni, erleben, lange leben.
Élemedni, alt werden.
Elemészetni, verzehren.
Elengedni, nachsehen, verzeihen.
Elenni, abfressen, wegfressen.
Elepedni, verdursten, verdorren.
Elereszteni, loslassen, freilassen.
Elérkezni, ankommen, anlangen.
Elérni, erreichen, erhalten.
Elerőtlenítni, entkräften, schwächen.

Digitized by Google

Elérteni, verstehen, begreifen.
Élesitni, schärfen, scharf machen.
Elesmerni, verkennen.
Elesni, fallen, ausfallen.
Eletetni, abweiden, abfressen.
Elfáradni, ermüden, müde werden.
Elfárasztani, müde machen.
Efejéredni, erblassen.
Elfejteni, trennen, zertrennen.
Elfelejteni, vergessen.
Elfelejtődni, in Vergessenheit gerathen.
Elfizetni, auszahlen.
Elfogadni, annehmen, empfangen.
Elhallgatni, verschweigen.
Elhalni, absterben.
Elhálni, übernachten, schlafen.
Elharapni, abbeißen.
Elhasadni, sich spalten, bersten.
Elhasonlani, abtrünnig werden.
Elhervadni, verwelken, abwelken.
Elhibázni, in etwas fehlen.
Elhinni, glauben, Glauben beimessen.
Elhinteni, ausstreuen, zerstreuen.
Elhirlelni, bekannt machen.
Elhitetni, sich überzeugen.
Elhízelkedni, etwas erschmeicheln.
Elhordani, forttragen, wegführen.
Elhozni, hertragen, herbringen.
Elhűlni, sich verkühlen, erkältigen.
Elidegenítni, abwendig machen.
Eligazítni, ordnen, in Ordnung bringen.
Elijeszteni, abschrecken, in Schrecken bringen.
Elinditni, in Bewegung setzen.
Elinteni, von etwas abmahnen.
Elintézni, veranstalten.
Eljátszani, verspielen.
Eljegyezni, sich verloben (vom Manne).
Eljönni, kommen, ankommen.
Eljutni, hinkommen, hingelangen.
Elkapni, wegschnappen, wegreißen.
Elkárhozni, verdammt werden.
Elkelni, Absatz finden, gut abgehen.
Elkérdezni, ausfragen, erfragen.
Elkérni, ausbitten, erbitten.
Elkerűlni, meiden, vermeiden.
Elkésérni, begleiten.
Elkeszíteni, verfertigen, fertig machen.
Elkezdeni, anfangen, beginnen.
Elkésni, sich verspäten.
Elkoptatni, abwetzen, abnützen.
Ellopni, entwenden, wegstehlen.
Elmenni, fortgehen, weggehen.
Elmenni rajta, sich darein finden.
Élni, leben.
Elpiszkolni, beschmutzen.
Elpusztítni, verwüsten, verheeren.
Elromlani, verderben.

Digitized by Google

Eltáplálni, ernähren, erhalten.
Eltemetni, beerdigen, begraben.
Eltiltani, verbieten.
Eltserélni, vertauschen.
Elvádolni, verklagen, anklagen.
Elvágni, abschneiden, abhauen.
Elveszteni, verlieren.
Emlékeztetni, erinnern.
Énekelni, singen.
Enni, essen, fressen.
Érdemleni, verdienen, würdig seyn.
Épitni, bauen.
Érteni, verstehen.
Esni, fallen.
Esik a' harmat, es thauet.
Esik az eső, es regnet.
Esik a' hó (havaz), es schneiet.
Esik a' jég, es hagelt.
Estveledni, Abend werden.
Eszkábázni, zusammenklampern.
Eszközleni, vermitteln.
Eszmélkedni, sinnen, nachsinnen.
Eszrevenni, bemerken, wahrnehmen.
Esztekélleni, antreiben, aufmuntern.
Esztelenkedni, unbesonnen handeln.
Étetni, füttern, z. B. die Pferde.
Ezüstözni, versilbern.
Evedzeni, rudern.
Evitzkélni, zappeln.
Evülni, eitern.

F.

Faggatni, aufstechen, ausforschen.
Fagylalni, zum Gefrieren bringen.
Fagyni, frieren, gefrieren.
Fájlalni, Schmerz empfinden.
Fájni, schmerzen.
Fajzani, zeugen, gebähren.
Fakadni, entspringen, quellen.
Falámolni, fressen (von Insecten).
Fantsalogni, ächzen, seufzen, winseln.
Fáradni, müde werden.
Fáradozni, bemüht seyn.
Faragni, zimmern.
Fárasztani, bemühen, strapeziren.
Farkalni, herumschweifen.
Fársángolni, Fasching halten.
Fartolni, zurückrücken.
Fáslizni, einwindeln, einfatschen.
Fatsarni, winden, drehen, verdrehen.
Fázni, frieren.
Feddeni, rügen, tadeln.
Fedelezni, decken, bedecken.
Fedezni, decken, verdecken.
Fejelni, vorschieben.
Fejéredni, bleichen, bleich werden.
Fejéritni, bleich oder weiß machen.
Fejeskedni, eigensinnig seyn.
Fejtegetni, erklären, entwickeln.
Fejteni, ablösen, zertrennen.
Feketéllení, schwärzlich aussehen.

Digitized by Google

Feketiteni, schwarz machen.
Feküdni, sich legen, niederlegen.
Feladni, aufgeben, angeben.
Felakasztani, aufhängen, aufhenken.
Feláldozni, aufopfern.
Felállani, aufstehen.
Felásni, ausgraben.
Felbirni, aufheben können.
Felbomlani, auflösen, aufgehen.
Felbontani, aufmachen, auftrennen.
Felboszszantani, ärgern, aufbringen.
Felbuzditni, begeistern, aneifern.
Feldagadni, aufschwellen.
Felderűlni, sich aufklären.
Feldolgozni, verarbeiten, aufarbeiten.
Feldönteni, umstoßen.
Feldúlni, zerstören, plündern.
Feldúzni, maulen.
Feldüteni, umstoßen.
Felébredni, aufwachen.
Felejteni, vergessen.
Felekezni, Partei machen, sich verbinden.
Feleleveníteni, beleben.
Felelni, antworten, verzehren.
Felemelni, aufheben, erheben.
Félemleni, erschrecken.
Felengedni, aufthauen.
Felépíteni, aufbauen, ausbauen, erbauen.
Felérni, erreichen, so weit langen.
Feleselni, widersprechen.
Felezni, halbiren.
Felfedezni, entdecken.
Felfegyverkezni, sich rüsten.
Felfésülni, aufkämmen.
Felfitatni, durchstöbern, durchsuchen.
Felfodoritni, aufkräuseln, kraus machen.
Felfogadni, aufnehmen.
Felfogni, aufheben.
Felforditani, umwerfen, umdrehen.
Felforralni, aufsieden, aufkochen.
Felfújni, aufblasen, anfachen.
Felfúvalkodni, sich blähen, sich aufblasen.
Felfűzni, anreihen, reihen.
Felgerjeszteni, aufbringen, entflammen.
Felgyógyúlni, aufkommen, gesund werden.
Felgyúlni, entglimmen, Feuer fangen.
Felgyűjteni, versammeln.
Felháborodni, sich empören.
Felhágni, steigen, aufsteigen.
Felhagyni, aufgeben, fahren lassen.
Felhámozni, einschirren.
Felhányni, aufwerfen.
Felharapni, aufbeißen.
Felhasadni, aufplatzen, aufspalten.
Felhevűlni, sich erhitzen.
Felhízni, fett werden.

Digitized by Google

Felhívni, hinauf rufen.
Felhordani, auftragen.
Felhörpenteni, ausschlucken.
Felhúrozni, beziehen, beseitigen.
Felhúzni, auf-, hinaufziehen.
Feligazítani, hinaufweisen.
Felingerleni, anreizen, anhetzen.
Felkaparni, aufscharren.
Felkapni, schnell aufheben.
Felkelni, aufstehen.
Felkergetni, aufjagen.
Felkötni, aufbinden.
Fellegzeni, sich trüben.
Felmatólálni, aufhaspeln.
Felnevelni, erziehen.
Felnézni, aufsehen, aufschauen.
Félni, fürchten.
Felrakni, nacheinander aufsetzen.
Felrugni, umstoßen.
Felruházni, bekleiden.
Felserkenni, erwachen.
Felszántani, bepflügen, aufackern.
Felszedni, aufklauben, aufsammeln.
Felszívni, aufziehen.
Feltalálni, auffinden.
Feltenni, aufthun, aufsetzen.
Felteríteni, aufdecken.
Feltisztúlni, sich aufklären, aufheitern.
Feltörni, aufbrechen.
Feltserélni, eintauschen, umwechseln.
Feltsirázni, aufkeimen.
Feltzifrázni, aufputzen, ausschmücken.
Feltüzelni, verfeuern.
Felzavarni, trüben.
Felvágni, aufschneiden.
Felvarni, aufnähen.
Felvenni, aufheben, aufnehmen.
Felvetni, aufwerfen, hinaufschleudern.
Felvinni, hinauftragen.
Felvonni, aufziehen, hinaufziehen.
Fenekleni, stranden.
Fenyegetni, drohen, androhen.
Fényesedni, glänzend werden.
Ferdeni, sich baden.
Fértzelni, heften, hefteln.
Festeni, malen, abmalen.
Feszíteni, herauszwängen oder heben.
Fillenteni, lügen, aufschneiden.
Firkálni, kritzeln.
Fitatni, durchsuchen, ausstäuben.
Fityogni, winseln.
Fizetni, zahlen, bezahlen.
Fogadni, versprechen, sein Wort geben.
Foglalni, nehmen, Platz nehmen.
Fogni, greifen, fangen, fassen.
Fohászkodni, seufzen.
Foldani, foltozni, flicken.
Folyni, fließen.
Folytatni, fortsetzen.
Fonni, spinnen.
Fontolni, wägen, erwägen.
Fordúlni, sich drehen, umdrehen.
Formálni, bilden, ausbilden.
Forranni, sieden, kochen.
Fótozni, flicken.

Digitized by Google

Fújni, blasen, anblasen.
Fúlasztani, ersticken.
Furkálni, durchlöchern, durchbohren.
Futni, laufen, fliehen.
Fürészelni, sägen.
Füstölni, rauchen.
Füteni, heizen, einheizen.
Fűzni, einschnüren, zuschnüren.

G.

Gágogni, schnattern, gackern.
Gajdolni, dudeln.
Garatolni, abgrasen.
Gazdálkodni, wirthschaften.
Gerebelni, hecheln, aushecheln.
Giberedni, vor Kälte erstarren.
Gombolni, knöpfeln, zuknöpfeln.
Gondolni, denken, etwas denken.
Gondoskodni, sorgen, Sorge tragen.
Gőgitsélni, lallen.
Gögyögni, stammeln.
Gömbörödni, vor Kälte erstarren.
Görbíteni, biegen, beugen, krümmen.
Görbűlni, krumm werden.
Gördülni, kollern, hinkollern, kugeln.
Görgetni, wälzen, umwälzen.
Görnyedni, sich neigen, krümmen.
Gőzölgeni, dunsten, dampfen.
Gözölni, rauchen, dunsten.
Guggolni, hocken, hucken.
Gugyorogni, niederhocken.
Gúnyolni, verspotten, höhnen.
Gyakorlani, üben, ausüben.
Gyalázni, tadeln, schmälen.
Gyalogmenni, zu Fuße gehen.
Gyalúlni, hobeln.
Gyámolítani, unterstützen.
Gyanakodni, argwöhnen, mißtrauen.
Gyanítani, muthmaßen, vermuthen.
Gyantározni, mit Firniß überziehen.
Gyantázni, mit Kolophonium bestreichen.
Gyarapítani, befördern, vervollkommnen.
Gyarapodni, zunehmen, Fortgang haben.
Gyászolni, trauern, betrauern.
Gyenkélkedni, schwächlich seyn.
Gyengéltetni, verzärteln.
Gyengűlni, schwach werden.
Gyermekeskedni, Muthwillen oder Kindereien treiben, knaupeln.
Gyergyázni, beim Lichte arbeiten.
Gyilkolni, morden.
Gyógyítani, heilen, curiren.
Gyógyúlni, genesen.
Gyomlálni, jäten, reuten.
Gyónni, beichten.
Gyorsalkodni, beschleunigen.
Gyökerezni, einwurzeln.

Digitized by Google

Gyönyörködni, sich an etwas ergötzen, sich erlustigen.
Gyötreni, plagen, quälen.
Győzni, siegen, bezwingen.
Gyújtani, zünden, anzünden.
Gyúladni, sich entzünden.
Gyúrni (tésztát), kneten, wirken.
Gyűlni, sich versammeln.
Gyülölni, hassen.
Gyűrűzni, ringeln.

H.

Habarni, sprudeln, abschlagen.
Habozni, schwanken, wanken.
Habzani, wallen, Wellen werfen.
Hadakozni, kriegen.
Hadarni, schnappern.
Hágni, steigen, treten.
Hagyni, lassen, zulassen.
Hajigálni, werfen, herumwerfen.
Hajlani, sich beugen, sich biegen.
Hajókázni, beschiffen.
Hajolni, sich biegen, beugen.
Hajtani, treiben, austreiben.
Haladni, weiter kommen.
Hálálni, erkenntlich seyn.
Halászni, fischen.
Halasztani, verschieben, aufschieben.
Halgatni, schweigen, stillschweigen.
Hallani, hören.
Halmozni, häufen, anhäufen.
Halni, sterben, den Geist aufgeben.
Hamisítani, verfälschen.
Hámlani, sich schälen.
Hampolni, verspotten, ausspotten.
Hangitsálni, singen (von den Vögeln).
Hangzani, schallen, klingen, ertönen.
Hánkódni, unruhig seyn.
Hántani, schälen, abschälen.
Hányni, werfen.
Haragudni, zürnen, zornig seyn.
Harapdálni, oft anbeißen.
Hárácsolni, verschwenden, verprassen.
Harsogni, erschallen, schmettern.
Hasadni, sich spalten, spalten.
Hasítni, spalten, zerspalten.
Hasonlítani, gleichen, gleich seyn.
Használni, benützen, brauchen.
Hátrálni, zurückweichen.
Házasítani, einen heirathen lassen.
Házasúlni, sich verehelichen.
Hazudni, lügen, Lügen sagen.
Havazni, schneien.
Hegyezni, zuspitzen, spitzig machen.
Héjazni, mit einer Rinde, Schale überziehen.
Helytadni, Raum geben.
Hengergetni, wälzen, rollen.
Henyélni, faulenzen.
Hervadni, welken, welk werden.

Digitized by Google

Heverni, liegen, sorglos liegen, faulenzen.
Heveskedni, brausen, aufbrausen.
Hevűlni, heiß werden.
Hibázni, fehlen, irren.
Hidegíteni, kalt machen, auskühlen.
Hígítani, verdünnen.
Hijúlni, leer werden.
Hímelni, nachahmen, nachäffen.
Hímezni, nachahmen.
Himlőzni, blattern.
Hingálni, schaukeln.
Hírdetni, verkündigen.
Híresítni, rühmen, berühmt machen.
Hírlelni, aussprengen.
Hirtelenkedni, voreilig seyn.
Hízelkedni, schmeicheln.
Hívalkodni, eitel seyn, faulenzen.
Hívni, rufen.
Hodolni, huldigen, sich unterwerfen.
Homorodni, welken, zusammenschrumpfen.
Hordani, tragen.
Horgatni, sich krümmen.
Horgászni, angeln, mit Angeln fischen.
Horkantani, schnauben, schnarchen.
Hozni, bringen, holen.
Húllani, fallen, herabfallen.
Húnyni, die Augen zuschließen.
Hunyoritni, blinzeln.
Hurtzolni, schleppen.
Húzni, ziehen.
Hülédezni, staunen, erstaunen.
Hüteni, kühlen, auskühlen lassen.
Hüvelyesedni, sich hülsen.

I.

Idegeniteni, abgeneigt machen.
Idézni, vorladen, z. B. vor's Gericht.
Idvezíteni, selig machen.
Idvezűlni, selig werden.
Igazgatni, lenken, regieren.
Igazítni, richten, hinweisen.
Igérkezni, versprechen.
Ígézni, zaubern.
Ihleni, anblasen.
Iktatni, einschalten.
Illatozni, duften, ausduften.
Illegetni, anpassen.
Ileni, sich schicken.
Illetni, anrühren, berühren.
Imádkozni, beten, sein Gebet verrichten.
Indítani, in Bewegung setzen.
Indúlni, sich in Bewegung setzen.
Ingadozni, wanken, wackeln.
Ingatni, bewegen, schwingen.
Ingerelni, reizen, erregen.
Inni, trinken.
Inogni, wackeln.
Instálni, bitten, flehen.
Intézni, veranstalten.
Intselkedni, nachstellen.
Ipallani, verheimlichen.

Digitized by Google

Iránzani, darauf zielen, beabsichtigen.
Irgalmazni, gnädig seyn.
Irigyleni, beneiden, mißgönnen.
Írtani, ausrotten.
Irtózni, schaudern, grausen.
Ismérni, kennen.
Ítélni, urtheilen, meinen.
Izenni, sagen lassen.
Ízesítni, schmackhaft machen.
Izgatni, reizen, anreizen.
Ízlelni, kosten.
Ivógatni, oft trinken.
Ivölteni, pfeifen.

J.

Jajgatni, wehklagen, jammern.
Jámbonítani, szelidétni, zähmen, bezähmen.
Járkálni, herumgehen, herumschlendern.
Járni, gehen, geschehen, widerfahren.
Járúlni, sich etwas nähern.
Játszani, spielen.
Javasolni, anrathen, rathen.
Jegyezni, zeichnen, merken, markiren.
Jelelni, bezeichnen, zeichnen.
Jelenteni, berichten, andeuten, anzeigen.
Jobbítani, bessern, verbessern.
Jobbúlni, sich bessern, besser werden.
Jólesni, recht seyn; gut schmecken.
Jóllakni, satt seyn, sich satt essen.
Jóltenni; wohl thun.
Jönni, kommen.
Jövendölni, weissagen.
Jutalmazni, belohnen, vergelten.
Jutni, ankommen, hinkommen.

K.

Kajdászni, lärmen.
Kalandozni, herumirren.
Kalapálni, hämmern, schmieden.
Kalmárkodni, handeln.
Kandikálni, gucken, hineingucken.
Kanyargatni, gleiten, glitschen.
Kaparni, scharren.
Kapkodni, hin- und hergreifen.
Kapni, bekommen, kriegen.
Kapcsolni, heften.
Karatyolni, plaudern.
Kárhozni, sündigen.
Kárimázni, ränden.
Károsítani, Schaden zufügen.
Kaszálni, mähen, abmähen.
Kávézni, Kaffeh trinken.
Kedvezni, begünstigen.
Kegyelmezni, gnädig seyn.
Kékülni, blau werden.
Kelleni, nöthig seyn.
Kelni, aufstehen.
Kémélleni, schonen, verschonen.
Kémlelni, spähen, ausspähen.
Kenni, schmieren.
Kénteleníteni, zwingen, nöthigen.

Digitized by Google

Képzelni, sich etwas vorstellen, einbilden.
Kérdezni, fragen.
Kérelni, aussöhnen.
Kereskedni, herumsuchen, hin und her suchen.
Keresni, suchen.
Keresztelni, taufen.
Keríteni, zäunen, umzäunen.
Kérkedni, prahlen, sich rühmen.
Kérni, bitten, verlangen, begehren.
Kerülni, herumgehen, einen Umweg machen.
Keseríteni, betrüben.
Késni, sich verweilen, verspäten.
Készíteni, bereiten, verfertigen.
Késztetni, anreizen, antreiben.
Kételkedni, zweifeln.
Kettőztetni, verdoppeln.
Kevélykedni, stolzieren, hoffärtig seyn.
Keveredni, verwickelt werden.
Kevesíteni, vermindern, verringern.
Kiáradni, sich ergießen.
Kibimbózni, Knospen treiben.
Kielégíteni, befriedigen.
Kifaragni, ausschnitzeln.
Kiformálni, abbilden.
Kikérni, ausbitten.
Kiköszörülni, schleifen.
Kinálni, anbieten, antragen.
Kínozni, quälen, martern.
Kinyilatkozni, offenbaret werden.
Kioldani, aufbinden.
Kirontani, herausbrechen.
Kissebítni, verkleinern.
Kiszaladni, auslaufen, herauslaufen.
Kiszívni, aussaugen.
Kiszúrni, ausstechen.
Kitépni, ausrupfen.
Kitisztítni, ausputzen, ausreinigen.
Kitörni, ausbrechen.
Kitudni, erfahren.
Kiugrani, herausspringen.
Kiütni, ausschlagen.
Kivánni, wünschen, verlangen.
Kivenni, aus- oder herausnehmen.
Kivonni, ausziehen, subtrahiren.
Kókkadni, welken.
Komázni, scherzen, schäkern.
Kongani, ertönen, erschallen.
Koplalni, hungern, ohne Nahrung seyn.
Kopni, abgewetzt werden.
Kopogni, poltern.
Koppanni, knallen, knacken.
Koppasztani, rupfen, ausrupfen.
Koptatni, abwetzen, abnützen.
Korhelykedni, faulenzen.
Kormányozni, das Schiff regieren.
Kornyadozni, die Abzehrung haben.
Koronázni, krönen.
Koszorúzni, bekränzen.
Kotlani, glucken, brüten.
Kotyvasztani, schlecht kochen.

Digitized by Google

Kóvályogni, herumirren.
Kovátsolni, schmieden.
Költeni, dichten, erdichten.
Köhögni, husten.
Költözni, ziehen, ausziehen.
Költsönözni, leihen, entlehnen.
Könyörögni, beten, flehen.
Köpködni, oft spucken.
Köpülni, Butter rühren.
Körmölni, krallen.
Köszönni, danken, Dank sagen.
Kötelezni, verbindlich machen.
Kötni, binden.
Közelgetni, nähern, annähern.
Közleni, mittheilen.
Kövéredni, fett werden.
Követni, folgen, nachfolgen.
Kövezni, steinigen.
Kuklizni, kegelscheiben, kegeln.
Kullogni, gemächlich gehen.
Kurtítani, verkürzen.
Kúszni, auf den Baum klettern.
Kutatni, durchsuchen.
Küldeni, schicken, senden.
Külömbözni, unterschieden seyn.
Kürtölni, auf dem Hirtenhorn blasen.
Küszködni, ringen, kämpfen.

L.

Lakni, wohnen, logiren.
Langalni, flammen.
Lankadni, entkräftet werden.
Lantolni, leiern.
Lántzolni, in Ketten legen.
Lanyházni, rieseln, langsam regnen.
Lappangani, verborgen seyn.
Lassadni, nachlassen, gelinder werden.
Látni, sehen, schauen.
Látszani, scheinen.
Lázzasztani, aufwiegeln, aufhetzen.
Lebzselni, faulenzen.
Ledűlni, umfallen.
Lefejteni, abtrennen.
Lefordítni, abwenden, abwälzen.
Lefújni, ab-, wegblasen.
Legelni, weiden.
Leguggolni, niederhocken.
Leharapni, abbeißen.
Lehelleni, Athem holen, athmen.
Lehúzni, abziehen, herunterziehen.
Lekaszálni, abmähen.
Lélekzeni, athmen.
Lelkesíteni, beseelen.
Lelni, finden.
Lemondani, sein Wort zurückziehen.
Lenni, seyn, werden.
Lenyírni, abscheeren.
Lépni, schreiten.
Lerázni, abschütteln.
Leselkedni, nachstellen.
Lesni, lauern.
Leszállani, absteigen.
Leszegni, abschneiden.
Leszőni, abweben, ausweben.
Letekerni, abwinden.

Digitized by Google

Letenni, niedersetzen.
Leteriteni, ausbreiten.
Letörni, abbrechen.
Letsúszni, ab-, hinabglitschen, rutschen.
Létzezni, belatten.
Levelezni, Briefe wechseln.
Levonni, abziehen.
Lineázni, linieren, Linien ziehen.
Lobbanni, entflammen.
Lobogni, flattern.
Lódúlni, forteilen, fortgehen.
Lógni, hängen, herabhängen.
Loholni, prügeln, dreschen.
Lopni, stehlen.
Lotsogni, spritzen, schwatzen.
Lovagolni, reiten.
Lövödözni, oft schießen.
Lyukasztani, durchlöchern.

M.

Madarászni, Vögel fangen.
Magasztalni, mit Lobe erheben.
Magyarázni, erklären.
Magzani, Samen tragen.
Majmolni, nachahmen, nachäffen.
Majorkodni, wirthschaften.
Makogni, mucken, mucksen.
Mállani, reifen.
Mangorlani, mangeln, rollen.
Marasztalni, zu bleiben nöthigen.
Markolni, mit der Hand greifen.
Mártani, tunken, tauchen.
Másalni, abschreiben, copiren.
Másolni, sein Wort zurücknehmen.
Mászkálni, herumkriechen.
Mászni, kriechen.
Matolálni, haspeln.
Mázolni, glasiren.
Megakadni, stecken bleiben.
Megalázni, demüthigen.
Megátkozni, verfluchen.
Megbájolni, bezaubern.
Megbecsűlni, schätzen.
Megbontani, verwirren, verderben.
Megdobni, durch das Werfen treffen.
Megelégedni, zufrieden seyn, begnadigen.
Megélesítni, schärfen, abziehen.
Megélni, leben, nicht sterben.
Megemlékezni, sich Jemandes erinnern.
Megengedni, erlauben, zugeben, gestatten.
Megengesztelni, versöhnen, aussöhnen.
Megenyhítni, lindern, mildern.
Megfejteni, auflösen, erklären.
Megfenni, schärfen, wetzen.
Megfeszíteni, kreuzigen.
Megfosztani, berauben, plündern.
Megháborítani, beunruhigen, stören.
Meghagyni, übrig lassen.
Meghajlani, sich biegen.
Meghálni, übernachten.

Digitized by Google

Maghalni, sterben.
Megigazítani, verbessern.
Meglátni, ansehen, erblicken.
Meglelni, finden.
Megmarni, beißen.
Megnézni, ansehen, besehen.
Megnevezni, benennen.
Megójni, sich hüthen, verhüthen.
Megörülni, sich über etwas freuen.
Megruházni, bekleiden.
Megsántítni, lahm machen.
Megsepreni, kehren.
Megsérteni, verletzen, beleidigen.
Megsínleni, anthun.
Megsiratni, beweinen.
Megszáradni, trocknen.
Megszerezni, sich anschaffen.
Megszórni, wannen, worfeln.
Megszúrni, stechen, erstechen.
Megtsalni, betrügen, hintergehen.
Megszáfolni, widerlegen.
Megunni, überdrüßig werden.
Megzavarni, verwirren.
Megvágni, hauen, schneiden.
Megválni, sich scheiden, trennen.
Megvenni, kaufen, abkaufen.
Megvérezni, blutig machen.
Megvizsgálni, betrachten, untersuchen.
Megmelegítni, wärmen, erwärmen.
Méltóztatni, jemanden zu etwas würdigen.
Meríteni, schöpfen.
Mérni, messen, abmessen.
Mesélni, Mährchen erzählen.
Mesterkedni, sich bemühen, künsteln.
Meszelni, weißen, ausweißen.
Metélni, zerschneiden.
Metszeni, in Kupfer stechen.
Mínázni, minieren, unterminieren.
Misézni, Messe lesen.
Mivelni, bearbeiten, bauen.
Módolni, sich betragen, sich schicken.
Mondani, sagen, sprechen.
Morgani, murren, brummen.
Mormolni, brummen.
Morsálni, morsolni, bröseln, reiben.
Mosdani, sich waschen, waschen.
Mosni, waschen.
Mosolygani, schmunzeln, lächeln.
Motózni, abwarten, durchsuchen.
Motozni, tappen, herumtappen.
Motskolni, jemanden tadeln.
Mozdítani, bewegen.
Mozdúlni, sich bewegen.
Múlatni, verweilen, verspäten, unterhalten.
Múlni, vergehen.
Musikálni, musiziren, Musik machen.
Mustrálni, mustern.
Mutatni, zeigen, weisen.
Müvelni, bauen, bearbeiten.

N.

Nádazni, mit Rohr decken.
Nagyallani, für zu groß halten.

Digitized by Google

Nagyítani, größer machen, vergrößern.
Nagyolni, schlechtweg arbeiten oder verrichten.
Náspálni, schlagen, prügeln.
Náthásodni, den Schnupfen bekommen.
Nedvesedni, feucht werden, naß werden.
Négyelni, vierteln, vieren.
Nehezedni, schwer werden.
Nehezíteni, erschweren.
Neheztelni, zürnen.
Nemesedni, sich veredeln.
Nemesíteni, adeln.
Némúlni, verstummen.
Nemzeni, zeugen, erzeugen.
Nézni, schauen, ansehen.
Nevekedni, wachsen, zunehmen.
Nevetni, leise lachen (im Gegentheile von katzagni, laut auflachen).
Nevezni, nennen, heißen.
Nódítni, aufmuntern, ermahnen.
Nőszni, heirathen, ehelichen.
Nyájaskodni, liebkosen.
Nyalakodni, schlemmen, schlecken.
Nyálazni, geifern, begeifern.
Nyalni, lecken, belecken.
Nyámmogni, sehr langsam essen.
Nyargalni, rennen.
Nyársalni, aufspießen.
Nyavalygani, jammern, kümmerlich leben.
Nyekegni, meckern (die Ziege).
Nyelni, schlucken.
Nyelveskedni, plaudern, schwatzen.
Nyerekedni, wuchern.
Nyeríteni, wiehern (die Pferde).
Nyerni, gewinnen.
Nyisogni, sirni, weinen.
Nyilatkozni, sich offenbaren.
Nyilazni, mit Pfeilen schießen.
Nyilni, sich öffnen, aufblühen.
Nyirbálni, verschnitzeln.
Nyirni, scheeren, bescheeren.
Nyítni, aufmachen, öffnen.
Nyivásolni, mauern.
Nyivogni, wimmern (z. B. ein Kind).
Nyomni, drücken, pressen.
Nyomorgatni, plagen, martern.
Nyomozni, nachforschen, nachgehen.
Nyomtatni, drucken, z. B. ein Buch.
Nyögni, ächzen.
Nyőni, wachsen.
Nyúgodni, ruhen, ausruhen.
Nyújtani, reichen, geben.
Nyújtózni, sich recken, sich ausstrecken.
Nyúlászni, Hasen jagen.
Nyúlni, die Hand nach etwas ausstrecken, greifen.
Nyúzni, schinden.
Nyüzsögni, wimmeln.
Nyüvesedni, madig werden.

Digitized by Google

O.

Óhajtani, sehnlich wünschen, sehnen.
Okádni, brechen, speien.
Okoskodni, schließen, urtheilen.
Okozni, beschuldigen.
Oktatni, tanitni, unterweisen, unterrichten.
Óldani, auflösen, losbinden.
Oltalmazni, vertheidigen, beschützen.
Óltani, löschen, das Feuer löschen.
Oltsárolni, geringschätzen, tadeln.
Olvadni, schmelzen, zergehen.
Olvasni, lesen, zählen.
Omlani, zusammenfallen.
Ónazni, verzinnen.
Óralni, über etwas unwillig werden.
Ordítani, brüllen, schreien (Löwe).
Órolni, die Nase rümpfen.
Orozni, stehlen, rauben.
Országlani, regieren, herrschen.
Orvosolni, heilen, curieren.
Osonnázni, jausen (um 4 bis 5 Uhr Nachmittag essen).
Ostorozni, peitschen, geiseln.
Oszlani, sich zerstreuen, sich theilen.
Osztozni, etwas unter einander theilen.
Otsmányítni, verunstalten.
Ovni, magát, sich hüthen.
Öblögetni, ausspühlen, auswaschen.
Öklözni, mit der Faust schlagen.
Ölelgetni, oft umarmen.
Ölelni, umarmen.
Öltözni, sich anziehen, anlegen.
Ömlèni, sich ergießen.
Önteni, schütten, ausschütten.
Öntözni, begießen.
Öregbedni, zunehmen, wachsen.
Öregbülni, sich vergrößern.
Őrízkedni, sich hüthen, behuthsam seyn.
Őrízni, hüthen, bewachen.
Örleni, malen.
Örökiteni, verewigen.
Örülni, sich freuen.
Örvendeni, frohlocken.
Őszűlni, grauen, grau werden.
Öszveeskűdni, sich verschwören.
Ötleni, einfallen, in den Sinn kommen.
Övedzeni, sich umgürten.

P.

Pajkoskodni, muthwillig seyn.
Pakolni, packen, einpacken.
Pállani, faulen, verfaulen.
Pallérozni, polieren, auspolieren.
Páltzázni, prügeln (mit dem Stocke).
Panaszlani, klagen.
Pántolódni, zanken, hadern.
Papolni, predigen.
Párállani, dampfen, dünsten.

Digitized by Google

Parantsolni, befehlen, heißen.
Paripázni, reiten.
Párosodni, sich paaren.
Pártolni, abtrünnig werden.
Patkolni, das Pferd beschlagen.
Pattanni, támadni, entstehen.
Pattogni, krachen, knallen.
Pazérlani, verschwenden, prassen.
Példázni, andeuten.
Penészedni, verschimmeln, vermodern.
Pengeni, klingen.
Perditeni, drehen.
Perelni, Prozeß führen.
Pergelni, brennen, rösten.
Perlekedni, streiten.
Permetezni, rieseln.
Pesdülni, brausen.
Pesletni, herumlaufen.
Petsételni, siegeln, petschieren.
Pettegetni, tüpfeln.
Petszenteni, anrühren, berühren.
Pihegni, athmen, keichen.
Pihenni, ruhen, rasten.
Pillantani, blicken, einen Blick machen.
Piperézni, schmücken, zieren.
Pirítni, bähen, rösten.
Pirongatni, schamroth machen, beschämen.
Pirosodni, roth werden, erröthen.
Pislogni, blinzeln.
Piszkálni, wühlen, stören.
Pityeregni, weinen.
Pitypalattyolni, schlagen (von der Wachtel).
Pofozni, Maulschellen geben.
Polálni, windeln, einwickeln.
Pompázni, stolzieren, prangen.
Porozni, stauben, bestreuen.
Portzogtatni, zerknacken.
Poshadni, sauer werden.
Pótolni, ersetzen, ergänzen.
Potyolni verni, schlagen.
Potzkázni, tréfálni, schäkern.
Pökni, köpni, spucken.
Prédálni, plündern, rauben.
Prédikálni, predigen.
Probálni, versuchen, probieren.
Prüszszenteni, niesen.
Puffadni, aufdunsen.
Purgálni, abführen, laxieren.
Pusztítni, verwüsten, verheeren.
Pusztulni el-, verwüstet werden.

R.

Rablani, plündern, rauben.
Ragadni, ergreifen, kleben.
Rágalmazni, verleumden, schmähen.
Ragasztani, kleben, anpappen.
Rágni, kauen, beißen.
Ragyogni, schimmern, glänzen.
Ráhagyni, zulassen, zugeben.
Rajzani, schwärmen.
Rajzolni, zeichnen, abzeichnen.
Rakni, setzen, legen.
Rántani, zupfen, reißen.

Digitized by Google

Rátámadni, jemanden mit Worten angreifen.
Rázkódni, sich schütteln.
Rázni, schütteln.
Rávenni, jemanden zu etwas bringen.
Rebegni, stammeln, stottern.
Redvesedni, morsch werden.
Regélni, fabeln.
Rejtegetni, heimlich verwahren.
Rejteni, verbergen, verstecken.
Rekedezni, heiser werden.
Rekedni, stocken, heiser werden.
Rekeszteni, sperren, einsperren.
Remekelni, ein Meisterstück machen.
Reménkedni, dringend bitten, flehen.
Reményleni, hoffen.
Rémíteni, schrecken, abschrecken.
Rémleni, mir kommt es so vor.
Rendelni, **intézni**, ordnen, verordnen.
Rengetni, wiegen (z.B. ein Kind).
Repdesni, hin und her fliegen, flattern.
Repesni, flattern, beben, zittern.
Repeszteni, zerspalten.
Repűlni, fliegen.
Restűlni, faul oder träge werden.
Részegedni, sich betrinken, besaufen.
Részegítni, berauschen, trunken machen.
Reszelni, feilen, reiben.
Részesíteni, theilhaftig machen.
Reszketni, zittern, beben.
Retsegni, krachen.
Rettegni, zittern, erschrecken, sich fürchten.
Rettenteni, jemanden erschrecken.
Rezelni, **megrezelni**, mit Kupfer beschlagen.
Riadni, **megriadni**, erschrecken.
Rikatni, das Kind zum Weinen bringen.
Riszálni, hin und her bewegen.
Ritkúlni, dünn oder schütter werden.
Rivalkodni, schreien, heftig schreien.
Rodhadni, faulen, verfaulen.
Rogyni, sinken, niedersinken.
Rohanni, stürzen.
Rojtozni, mit Fransen besetzen.
Romlani, verderben, zu Grunde gehen.
Rongálni, nach und nach verderben.
Rongyallani, lumpig werden.
Rontani, zu Grunde richten.
Rontsolni, verknittern, verkrüppeln.
Ropogni, krachen, knallen.
Roppanni, knacken.
Roskadni, zusammenfallen.
Rostálni, reutern.
Rotyogni, Blasen werfen, schwattern.
Rozsdásodni, rostig werden, rosten.
Röfögni, grunzen (vom Schweine).
Rögzeni, einwurzeln.

Rövidíteni, verkürzen.
Rövidűlni, kurz werden.
Rugni, mit dem Fuße schlagen.
Ruházkodni, sich kleiden.
Rutítani, el-, gräulich machen, verunstalten.
Rügyézni, ausschlagen (vom Baume).
Rühesedni, raudig werden, die Krätze bekommen.

S.

Sajdítani, ahnden, wahrnehmen.
Sajnálni, Leid seyn um etwas, bedauern.
Sajogni, schmerzen, brennen.
Sajtolni, keltern, pressen.
Sántzolni, sich verschanzen.
Sápítani, jammern, wehklagen.
Sárgúlni, gelb werden.
Sarjazni, hervorsprießen.
Sarkalni, anspornen, antreiben.
Sározni, mit Koth beschmutzen.
Sartzolni, brandschatzen.
Savanyítani, säuern, einsäuern.
Savanyodni, sauer werden.
Sebesítni, verwunden.
Segítni, helfen, Hilfe leisten.
Selypítni, lispeln.
Senyvedni, verwesen.
Seperni, kehren, auskehren.
Serkenni, munter werden, aufwachen.
Sérteni, meg-bántani, beleidigen, verletzen.
Sétálni, spazieren.
Sejdíteni, ahnden, spüren.
Sietni, eilen.
Sikamlani, gleiten, ausgleiten.
Sikoltani, schreien, heftig schreien.
Simítani, glätten, streichen.
Sínleni, kränkeln, verschmachten.
Sinórozni, schmieren, beschmieren.
Sípolni, pfeifen.
Siránkozni, weinen, klagen.
Sírni, weinen.
Sodorítni, umdrehen.
Sodorni, drehen.
Sóhajtani, seufzen.
Sokszorozni, multipliziren.
Sopánkodni, jammern und klagen.
Sorvadni, welken, verwelken.
Sózni, megsózni, salzen, versalzen.
Sovárogni, abzehren, schmachten.
Sövényezni, umzäunen.
Srófolni, schrauben.
Sugározni, strahlen.
Súrolni, reiben, wetzen.
Suttogni, untereinander flistern.
Süllyeszteni, untertauchen.
Sürgetni, auf etwas dringen.
Sűríteni, verdicken, dicht machen.
Szabadítani, befreien.
Szabadúlni, befreit werden.
Szabni, zuschneiden.
Szaggatni, zerstückeln.
Szagolni, riechen.
Szájongani, gaffen, herumgaffen.

Digitized by Google

Szakadni, reißen, sich ergießen, fallen.
Szakasztani, pflücken, abpflücken, abreißen.
Szaladni, laufen.
Szalasztani, in die Flucht schlagen.
Szállani, einkehren.
Számítani, zählen, aufzählen.
Számlálni, zählen, aufzählen.
Számolni, Rechnung geben.
Szánakozni, mit jemanden Mitleiden haben.
Szándékozni, sich etwas vornehmen wollen, trachten.
Szánkázni, Schlitten fahren.
Szántani, ackern, pflügen.
Szaporitani, vermehren.
Szaporodni, sich vermehren.
Szappanozni, mit Seife waschen.
Száradni, trocknen.
Származni, abstammen, herstammen.
Szédelegni, schwindeln.
Szedni, sammeln, klauben.
Szegdelni, oft schneiden.
Szegezni, nageln, annageln.
Szegni, einsäumen.
Szegődni, in Dienst treten.
Szégyeniteni, beschämen.
Szelelni, worfeln, winden.
Szelidíteni, zähmen, zahm machen.
Szelni, schneiden (vom Brote).
Szemlélni, in Augenschein nehmen.
Szenderedni, schlummern, einschlummern.
Szentelni, heiligen, widmen (z. B. ein Buch).
Szerelmeskedni, buhlen, liebeln.
Szeretni, lieben.
Szerezni, anschaffen, zu etwas kommen.
Szidni, schalten, lästern.
Szikrázni, funkeln.
Szilálni, szórni, zerstreuen.
Színelni, ausmalen.
Szinleni, verstellen.
Szítani, das Feuer schüren.
Szívni, einziehen, einsaugen.
Szokni, sich an etwas gewöhnen.
Szolgálni, dienen.
Szóllani, reden, sprechen.
Szomjúhozni, durstig seyn, dürsten.
Szopni, saugen.
Szoptatni, säugen (von einem Kinde).
Szorúlni, Noth leiden.
Szökdösni, Sprünge machen.
Szőni, weben, wirken.
Szunnyadni, schlummern.
Szúrni, stechen.
Szuszogni, durch die Nase athmen, näseln.
Szülni, gebären, auf die Welt bringen.
Szűnni, aufhören, nachlassen.
Szűrni, durchseihen.

Digitized by Google

T.

Tagadni, läugnen, verneinen.
Tágítani, erweitern.
Tagolni, prügeln, schlagen.
Takarítani, putzen, ausräumen.
Takarni, decken, zudecken.
Találni, finden, treffen.
Tálalni, anrichten (von Speisen).
Támadni, entstehen, entspringen.
Tanakodni, sich berathschlagen.
Tanítani, lehren, unterrichten.
Tántorogni, taumeln.
Tántzolni, tanzen.
Tanyázni, sich aufhalten.
Tapasztalni, erfahren.
Tapasztani, tasten, antasten.
Táplálni, nähren, ernähren.
Tapsolni, klatschen.
Tarlózni, nachlesen.
Társalkodni, einen Umgang mit Jemanden haben.
Tartani, halten; enthalten.
Tartozni, müssen, schuldig seyn.
Tátani, den Mund aufsperren und herumgaffen.
Távozni, sich entfernen.
Téglázni, biegeln, ausbiegeln.
Tekeredni, sich drehen, sich winden.
Tekerni, drehen, winden.
Tekinteni, schauen, anschauen.
Telepedni, sich ansäßig machen.
Telyesíteni, in Erfüllung bringen.
Temetni, begraben.
Tengeni, sehr elend leben.
Tenni, legen, setzen, stellen, thun.
Tenyészni, sich vermehren, wachsen.
Tépni, pflücken, abpflücken.
Térdepelni, knien.
Tereferélni, schwatzen.
Teremni, wachsen, fortkommen.
Teremteni, schaffen, erschaffen.
Térengetni, lenken.
Terhelni, beladen.
Téríténi, umkehren, lenken.
Terjedni, sich ausbreiten, ausdehnen.
Térni, Platz haben, hinein gehen.
Tétovázni, wanken, unschlüssig seyn.
Tetszeni, gefallen, belieben.
Tettetni, sich verstellen, heucheln.
Téveszteni, etwas verfehlen.
Tikkadni, matt werden, ermattet seyn.
Tilólni, Hanf brechen.
Tiltani, verbieten, untersagen.
Tisztelni, ehren, in Ehren halten.
Tisztítani, putzen, reinigen.
Titkolni, verbergen.
Tivornyázni, schmausen.
Tobzódni, schwelgen.
Tóldúlni, sich drängen.
Tojni, Eier legen.
Tódani, vermehren; anstückeln.
Tolmátsolni, dolmetschen.
Tombolni, jauchzen.
Tompítni, stumpf machen.

Digitized by Google

Tökélleni, sich entschließen.
Tölteni, gießen, hineingießen.
Tömni, stopfen.
Tördelni, zerbröckeln, zerbröseln.
Törekedni, sich bemühen, sich bestreben.
Törleni, wischen, megleni, abwischen.
Történni, sich ereignen, geschehen.
Trágyázni, dungen, misten.
Tréfálni, scherzen, spassen.
Trombitálni, trompeten, posaunen.
Trüszszenteni, niesen.
Tsüngeni, hängen.
Tudakozni, fragen, nachforschen.
Tudni, wissen, können, verstehen.
Tudosítani, Nachricht geben, berichten.
Tulajdonítani, zueignen, zuschreiben.
Tunyúlni, faul oder träge werden.
Turkálni, wühlen, herumwühlen.
Túrni, wühlen.
Tündökleni, glänzen, schimmern.
Tünni, scheinen, vorkommen.
Türni, dulden, leiden, ertragen.
Türödzni, sich aufschürzen.
Tüzelni, feuern, losbrennen.
Tüzesedni, glühend werden.

U.

Udvarlani, udvarolni, aufwarten, den Hof machen.
Ugarlani, brachen (vom Acker).
Ugatni, bellen (von Hunden).
Ugordani, springen.
Ugrálni, herumspringen.
Ugrani, springen.
Újitani, erneuern, Neuerungen machen.
Újúlni, meg-, erneuert werden.
Unatkozni, meg-, Langeweile haben.
Undorodni, verabscheuen.
Únni, meg-, überdrüßig werden.
Untatni, nöthigen, anhaltend bitten.
Uralkodni, herrschen, beherrschen.
Úszkálni, auf etwas schwimmen.
Usztatni, schwemmen.
Utálni, verabscheuen.
Utolérni, erreichen.
Uzsoráskodni, wuchern, Wucher treiben.
Ügyelni, etwas achten.
Ülni, sitzen.
Üresítni, ausleeren.
Ürülni, leer werden.
Ütközni, meg-, sich mit dem Feinde schlagen.
Ütni, schlagen, stoßen.
Üzekedni, meg-, stieren.
Üzni, verfolgen, jagen, treiben.

V.

Vadászni, jagen, Jagd halten.
Vadítani, wild machen.
Vádolni, anklagen, verklagen.

Digitized by Google

Vagdalni, zerschneiden.
Vágni, schneiden.
Vakarni, kratzen, krauen.
Vakítani, blenden, verblenden.
Választani, wählen, eine Wahl treffen.
Vállalni, auf sich nehmen, übernehmen.
Vallani, bekennen.
Váltani, wechseln, umtauschen.
Változni, sich verändern.
Varázslani, bezaubern, behexen.
Varrni, nähen.
Vartyogni, quacken (von Fröschen).
Vásni, sich abwetzen.
Vatzogni, klappern (mit den Zähnen vor Kälte).
Védni, beschützen, beschirmen.
Végezni, el-, beschließen, beendigen
Végyíteni, mischen.
Vélekedni, vélni, muthmaßen.
Vendégelni, traktiren, bewirthen.
Venni, nehmen, kaufen.
Verekedni, sich schlagen.
Veresedni, roth werden.
Véresíteni, blutig machen.
Vérezni, mit Blut bespritzen.
Verni, schlagen, prügeln; prägen.
Verselni, dichten, Verse machen.
Vérzeni, bluten.
Veszekedni, zanken.
Veszni, verloren gehen.
Vesztegetni, verschwenden.
Veszteni, verspielen.
Vetemedni, sich erkühnen.
Véteni, sündigen.
Vetkezni, sich ausziehen.
Vetni, säen; werfen.
Vezérleni, anführen.
Viaskodni, streiten.
Vidúlni, froh werden.
Vigasztalni, jemanden trösten.
Vígyázni, auf etwas achten.
Világosítani, erleuchten.
Villámlani, blitzen, wetterleuchten.
Vinni, tragen.
Vinnyogni, weinen.
Virradni, tagen, Tag werden.
Viselni, betragen, sich aufführen.
Vitorlázni, segeln.
Vívni, kämpfen, mit Waffen.
Vonni, ziehen.
Vonszolni, schleppen.

Z.

Zagyválni, vermischen, vermengen.
Zajdúlni, wortwechseln, hadern.
Zajgani, lärmen.
Zálogolni, pfänden.
Zárkozni, sich einsperren.
Zárni, bezárni, zuschließen.
Zavarítni, verwirren.
Zendűlni, sich empören.
Zengeni, klingen, schallen.
Zokogni, schluchzend, weinen.
Zöldelleni, grün werden.
Zörgeni, prasseln, knarren.
Zörögni, rauschen.
Zúdúlni, krachen, brausen.

Digitized by Google

Zúgni, brausen (vom Meere).
Zuhanni, prasseln, krachen.
Zsarolni, ohne Unterlaß auf etwas dringen, z. B. mit Bitten.
Zsémbelni, poltern, hausen.
Zsobrákodni, knickern, knausern.
Zsugorodni, öszvezsugorodni, zusammenschrumpfen.

Achtzehnte bis neunzehnte Stunde.

Mellékszók. Nebenwörter.

Das Nebenwort steht entweder neben dem Zeitworte, oder neben dem Beiworte, zuweilen auch neben einem andern Nebenworte, um diese Wörter, besonders aber das Zeitwort, auf irgend eine Art zu modificiren, ihre Bedeutung auszudehnen oder dieselbe zu beschränken, z. B.: urasága mindég beszél, és a' bátyja soha sem szól, Sie sprechen immer, und Ihr Bruder (spricht) niemals; ez a' ház igen nagy, hanem az ablakok igen kitsinyek, dieses Haus ist sehr groß, aber die Fenster desselben sind zu klein; ez a' ló igen hamar fut, dieses Pferd läuft sehr geschwind.

Először, másadszor etc., erstens, zweitens.
Előbb, kezdetben, zuerst, anfänglich.
Elöbb, vorher.
Azon, rajta, darauf.
Azután, osztán, nachher.
Edgyütt, mit einander, zusammen.
Költsönösön, wechselweise.
Utóljára, endlich, zum letzten.
Itt, hier, hierbei.
Ott, da, dort.
Imitt, amott, hin und her, hier und da.
Másutt, anderswo.
Fellyűl, oben, darüber.
Alól, unten, darunter.
Benne, darin, drinnen.
Kivűl, außerhalb, draußen.

Digitized by Google

Körűl, rings herum.
Mindenütt, mindenüve, überall.
Soholsem, nirgends.
Fel, hinauf, herauf.
Le, hinunter, herunter.
Valahol, irgendwo.
Csakakkor, akkor, alsdann, damals.
Régenten, ehemals, einst, sonst.
Már, schon, bereits.
Gyakran, sokszor, oft, öfters.
Némelykor, manchmal, bisweilen.
Ettől fogva, von nun an, hinführo.
Örökké, mindenkor, immer, fortwährend, jederzeit.
Valaha, je, jemals, einst, vor Alters.
Soha, niemals, nie.
Mindjárt, bald, sogleich.
Jókor, zeitig, bei Zeiten.
Elébbvaló, zeitiger, eher.
Most, jetzt, nun, gegenwärtig.
Hirtelenvaló, augenblicklich.
Hamar, geschwind, schnell, hurtig.
Ritkán, selten.
A' minap, neulich.
Ezután, hernach, später.
Tegnap, gestern.
Tegnap estve, gestern Abend.
Tegnap előtt, vorgestern.
Ma, heute.
Hónap, morgen.
Hónap reggel, morgen Früh.
Hónap estve, morgen Abend.
Hónapután, übermorgen.
Jókor, eben recht, zu rechter Zeit.
Alkalmatlan, zur Unzeit, ungelegen.
Véletlenűl, unversehens.
Elég, genug, hinlänglich.
Meglehetős, ziemlich.
Igen, zu, zu viel, zu sehr.
Kevés, wenig.
Sok, viel, sehr.
Mentől több, annál több, je mehr, desto mehr.
Kevesebb, weniger.
Lassan lassan, nach und nach, allmälig.
Legfelyebb, höchstens.
Legkevesebben, zum allerwenigsten.
Legalább, wenigstens.
Oly igen, so viel, so sehr.
Annyi mint, eben so viel, so viel als.
Éppen oly, eben so.
Történetesen, fast, beinahe, ungefähr.
Mind, mindegészen, ganz, durchaus.
Egészen, gänzlich, ganz und gar.
Tsak, tsupán, nur, bloß.
Jó, jól, gut, wohl.
Csakugyan, dennoch.
Jobb, annáljobb, besser, desto besser.
Roszsz, kedvetlen, übel, schlecht, schlimm.
Roszszabb, ärger, schlimmer.
Szenvedhetőleg, tűrhetőleg, leidlich, erträglich.

Digitized by Google

Úgy úgy, so so.
Inkább, lieber, vielmehr.
Lassan, sachte, leise.
Könyvnélkül, auswendig, aus dem Gedächtnisse.
Jószívvel, örömöst, gern, herzlich gern.
Kedvetlenül, ungern.
Önkéntes, mit Fleiß, absichtlich.
Elcsavart, verkehrt.
Alig, kaum.
Szintúgy, gleichfalls.
Hirtelen, auf einmal, plötzlich.
Történetesen, zufälligerweise.
Egymásközött, unter (durch) einander.
Ellenkezőképpen, im Gegentheil.
Igen, is, ja.
Bizonyos, gewiß, sicher.
Okvetetlenül, zuverlässig.
Talám, vielleicht.
Kétség kivül, ohne Zweifel.
Minden bizonnyal, in der That, wirklich.
Igenis, úgyvagyon, ja doch, freilich.
Nem, nicht, nein.
Semmiképpen nem, keineswegs, ganz und gar nicht.
Még nem, noch nicht.
Semmi sem, nichts, gar nichts.
Kevés, nem sok, wenig, nicht viel.
Mikor? wann?
Hogy? wie?
Mennyi? wie viel?
Meddig? wie lange?
Hol? wo? hova? wohin? honnan? woher?
Miáltal? wodurch?

Nebenwörter werden aus Beiwörtern durch Anhängung der Sylben n, an, on, en, ön, z. B.: (tiszta) tisztán, (bizonyos) bizonyosan etc.; durch Anhängung der Sylben l, úl, űl, z. B.: (jó) jól, (rút) rutúl etc.; durch die Anhängung der Sylben lag, leg, z. B.: (hasonló) hasonlólag etc.; durch die Anhängung der Affixe szor, szer, ször, z. B.: haromszor etc.; durch die Anhängung der Sylben va, ve, vá, vé, z. B.: állva, örökké, soká etc. gebildet.

Digitized by Google

Zwanzigste bis ein und zwanzigste Stunde.

Viszonyragok v. szócskák. Vorwörter (Nachwörter).

Die Vorwörter, besser die Nachwörter oder Anhangswörter, bezeichnen die verschiedenen Verhältnisse der Haupt-, Für- und Zeitwörter unter sich und zu einander, z. B.: **az atya a' szobájában, és a' bátya elment testvérével a' néméhez**, der Vater ist in seinem Zimmer, und der Bruder ist mit der Schwester zu der Base gegangen; **ezt érettetek vettem**, ich habe es für euch gekauft. Es muß bemerkt werden, daß das Verhältnißwort in der ungarischen Sprache nicht vor das Hauptwort, sondern immer dem Hauptworte nachgesetzt wird, und deßwegen mit Recht Nachsetzwort oder Nachwort heißen sollte. Diese Postpositionen sind:

I. Unzertrennliche.

Ba, be, in; **a' kertbe**, in den Garten.

Ban, ben, in; **a' palotában**, in dem Pallast.

Ból, ből, aus; **a' városból**, aus der Stadt.

Ért, fűr, um, wegen; **a' fáért, fűr** das Holz.

Hoz, hez, zu; **a' bátyához**, zum Bruder oder zu dem Bruder.

Ig, bis, bis zu; **a' templomig**, bis zur Kirche.

Ként, gleich, nach; **az irásként**, gleich, nach der Schrift.

Kép, anstatt, als; **vámkép**, anstatt der Mauth.

Kor, um; **pünköstkor**, um Pfingsten.

Nak, nek, zu, dazu, dafür, gegen; **a' kémentzének, háznak**, dem Ofen, dem Hause zu.

Nál, nál, bei; **a' barátomnál**, bei einem Freunde.

N, an, on, n, en, ön, an, auf; **az utzán**, auf der Gasse.

Ra, re, auf; **az asztalra**, auf den Tisch.

Ról, ről, von; **az asztalról**, vom Tische.

Tól, től, von; **a' barátomtól**, von meinem Freunde.

Val, vel, mit; **az atyával**, mit dem Vater, **az irással**, mit der Schrift.

Digitized by Google

Postpositionen mit Affixen.

Ba, be (mit Acc.), belém, beléd, belé, belénk, belétek, beléjek, in mich, dich, ihr, sie, es, uns, euch.

Ban, ben (mit Dat.), bennem, benned, benne, bennünk, bennetek, bennek, in mir, dir, ihn, ihr, ihm, uns, euch, ihnen.

Ból, ből, belőlem, belőled, belőle, belőlünk, belőletek, belőlök, aus mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.

Ért, értem, érted, érte, értünk, értetek, értek oder érettem, éretted, érette, érettünk, érettetek, érettek, für mich, dich, ihn, sie, es, uns, euch.

Hoz, hez, hozzám, hozzád, hozzája, hozzánk, hozzátok, hozzájok, zu mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.

Ig, bis, zu, wird mit Affixen nicht gebraucht.

N, on, an, en, ön, rajtam, rajtad, rajta, rajtunk, rajtatok, rajtok, über dir, ihm, uns, euch, ihnen.

Nak, nek, ennékem, te neked, őneki, mi nekünk, ti nektek, ök nekik, gegen mich zu, gegen dich, ihn, uns, euch, sie.

Nál, nél, nálam, nálad, nála, nálunk, nálatok, nálok, bei mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.

Ra, re, reám (rám), reád (rád), reája (rája), reánk (ránk), reátok (rátok), reájok (rajok), auf mich, dich, ihn, uns, euch, sie.

Ról, ről, rólam, rólad, róla, rólunk, rólatok, rólok, von mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.

Tól, től, tőlem, tőled, tőle, tőlünk, tőletek, tőlök, von mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.

Val, vel, velem, veled, vele, velünk, veletek, velek, mit mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.

II. Getrennte.

Alatt, unter (mit Dat.); a' szekér alatt, unter dem Wagen, az ablak alatt, unter dem Fenster.

Alá, unter (mit Acc.); az ablak alá, unter das Fenster.

Alól, von unten hervor; az asztal alól, unter dem Tische hervor.

Által, durch, mit Hilfe, mittelst; a' pénz által, mit Hilfe des Geldes.

Elé, auch elébe, eleibe, elejbe, elejébe, elibe, vor (mit Acc.); a' kert elejbe, vor dem Garten.

Ellen, wider, gegen; az ellenség ellen, wider den Feind.

Digitized by Google

Elől, vor, weg; a' ház elől, vom Hause weg, a' szem elől, von dem Auge weg.

Elött, vor (mit Dat.); a' kert etött, vor dem Garten.

Eránt, wegen, in Rücksicht, gegen; az adósság eránt, der Schulden wegen.

Felé, gegen, gegen zu, wärts; a' patak felé, gegen den Bach, bachwärts.

Felett, über, ober (mit Dat.); az ajtó felett, über der Thür.

Felibe, über, ober (mit Acc.); az ajtó felibe, über die Thür.

Felül, von oben her; a' város felül, von der Stadt her.

Felől, von; a' barátom felől, von meinem Freunde.

Gyanánt, statt, wie; sokszor szolgál, a' tiszta tsendes víz tükör gyanánt, oft dient das reine, stille Wasser statt des Spiegels.

Hegyé (helyibe), über (mit Acc.), von oben herab; a' város hegyé vonúlt a' felhő, die Wolke hat sich über die Stadt gezogen.

Helyett, statt, anstatt; könyv helyett, statt des Buches.

Hegyett, über (mit Dat.); a' város hegyett áll a' szivárvány, über der Stadt steht der Regenbogen.

Köré, um (mit Acc.); nyak köré, um den Hals.

Körül, um, herum (mit Acc.); a' kert körül, um den Garten herum.

Közé, zwischen, unter (mit Acc.); nép közé, zwischen das Volk.

Között, zwischen, unter (mit Dat.); nép között, zwischen dem Volke.

Közül, zwischen, heraus, von heraus; az emberek közül, zwischen den Menschen heraus.

Közepett, mitten, in; a' ház közepett, mitten im Zimmer.

Megé, hinter (mit Acc.); az ablak megé, hinter das Fenster.

Megett, hinter (mit Dat.); az ablak megett, hinter dem Fenster.

Megül, von unten hervor, von hinten her; az almáriom megül, unter dem Commodkasten hervor.

Mellé, neben (mit Acc.); az almáriom mellé, neben den Commodkasten.

Mellet, neben (mit Dat.); a' szekér mellett, neben dem Wagen.

Mellöl, neben her; a' város mellől, von der Stadt her, a' kotsi mellől, neben der Kutsche her.

Miatt, wegen, aus, vor; a' dolgom miatt, wegen meinem Geschäfte.

Digitized by Google

Nélkűl, ohne; pénz nélkűl, ohne Geld, ruha nélkűl vagyok, ich bin ohne Kleider.

Szerént (szerint), nach, gemäß; a' szavad, szerént, deinen Worten nach, gemäß.

Óta (ólta), seit; év, óta, seit einem Jahre.

Után, nach; vatsora után, nach dem Abendessen.

Végett, um, wegen; forditás végett, wegen der Uberfetzung.

Malva, nach Verlauf, in, in Zeit von; bizonyos időmulva, nach einer gewissen Zeit.

Ausgenommen gyanánt, megett megűl megé nélkűl, szerént, mulva, können alle Postpositionen mit den persönlichen Fürwörtern oder mit den Affixen derselben zusammengesetzt werden, und zwar auf eine der Substantive ähnliche regelmäßige Art; z. B.: Alatt, alattam, alattad, alatta, alattunk, alattatok, alattok; — unter, alá, alám, alád, alá, alánk, alátok, alájok.

Eben so die übrigen: alólam, unter mir hervor; ellenem, wider mich; elöttem, vor mir; elébem, vor mich; erántam, gegen mich; felőlem, von mir; közöttem, zwischen mir; mellém, neben mich; mellettem, neben mir, u. s. w.

Statt megettem sagt man: a' hátam megett, a' hátad megett, hinter mir, dir; a' hátam megé, a' hátad megé, hinter mich, dich; statt nélkűlem: nálam nélkűl, nálad nélkűl, ohne mich, dich, ꝛc.

III. Doppelte.

-n innen, dießseits } a' városon innen, dießseits der Stadt.

-n túl, jenseits; a' városon túl, jenseits der Stadt.

-n alól, unterhalb; a' falon alól, unterhalb der Wand.

-n által, über, hinüber, durch, hindurch; a' Dunán által, über die Donau.

-n felűl, felyűl, oberhalb; a' keresztúton felyűl, oberhalb des Kreuzweges.

-n kivűl, außer; a' falún kivűl, außer dem Dorfe.

-n belől, innerhalb; a' városon belől, innerhalb der Stadt.

-n keresztűl, gerade durch, ge-

Digitized by Google

rade hinűber; a' tiszán keresztűl, über die Theiß.

-nál / -nél } fogva, mittelst, vermőge, bei; a' kezénél fogva, bei der Hand, a' parantsolatnál fogva, vermőge des Befehles.

-től / -től } fogva, seit, von, an; két évtől fogva, seit zwei Jahren, tegnaptól fogva, seit gestern.

-hoz / -hez } képest, in Rűcksicht, gemäß, in Vergleich mit; azokhoz képest, in Rűcksicht deren.

-ra / -re } nézve, in Hinsicht, in Betreff; a' segedelemre nézve, in Hinsicht der Hilfe, a' házra nézve, in Betreff des Hauses.

-nak / -nek } számára, auf Rechnung, zum Gebrauch, für; a' barátomnak számára, für meinen Freund, számomra, für mich.

Diese Verhältnißwőrter werden mit Affixen auf folgende Art zusammengestellt:

Innen rajtam, dießseits meiner, auf meiner Seite, innen rajtad, innen rajta, etc.

Túl rajtam, jenseits meiner, túl rajtad, jenseits deiner, ꝛc.

Felyűl rajtam, oberhalb meiner, felyűl rajtad, oberhalb deiner ꝛc.

Rajtam kivűl, außer mir, rajtad kivűl, außer dir, ꝛc.

Belől rajtam, innerhalb meiner, belől rajtad, innerhalb deiner ꝛc.

Keresztűl rajtam, über mich weg oder hin, keresztűl rajtad, über dich weg oder hin, ꝛc.

Által rajtam, durch mich, által rajtad, durch dich, ꝛc.

Hozzám képest, im Vergleich mit mir, hozzád képest, im Vergleich mit dir, ꝛc.

Reám nézve, in Hinsicht meiner, reád nézve, in Hinsicht deiner ꝛc.

Számomra, für mich, számodra, für mich, számára, für ihn, sie, es, ꝛc.

Digitized by Google

Zwei- bis drei und zwanzigste Stunde.

Kötszók. Bindewörter.

Die Bindewörter dienen dazu, entweder einzelne Wörter oder einzelne Theile der Rede mit einander zu verbinden; z. B.: a' ház és a' kert, das Haus und der Garten; ő vagy én, er oder ich.

Mind — mind, sowohl — als auch.
Vagy, oder.
Vagy — vagy, entweder — oder.
Se — se, sem — sem, weder — noch.
Is, auch.
Nem is, auch nicht.
Ollyan jól, sowohl.
Vagy is, oder auch.
Hanem, sondern, aber, allein.
De, aber, allein.
Mindazáltal, nichtsdestoweniger.
Azalatt, unterdessen.
Mégis, jedoch.
Ha, wenn, ob.
Ha — é, valyon — é, wenn — ob.
Ha nem, wo nicht.
Ha tsak, wofern.
Ha egyébiránt, wenn anders, wo anders.
Ha egyébként, wenn sonst.
Bár tsak, wenn nur.
Ha egyébiránt nem, wenn anders nicht.
Tsakugyan, dennoch.
Egyébaránt, übrigens.
Ha mindjárt, wenn auch, wenn selbst.
Hogy, daß, damit.
Midőn, mikor, als, wenn, da.
Nem mint ha, nicht als ob.
Jóllehet, ámbár, obgleich, obschon, wiewohl.
Tudni illik, nämlich.
Mint, valamint, wie.
A' mint, so wie.
Éppen a' mint, eben so wie.
Ennek felette, überdieß.
Azonkivűl, außerdem.
Mert, denn.
Mivel, weil.
Miért, warum.
Azért, deßwegen, darum.
Az ok az, hogy, das macht, die Ursache ist, daß.
Nem mint ha, nicht als wenn.
Lenne, ha, es sey denn, daß.
Azért hogy, um, in der Absicht.
Azért tehát, also, daher.
Az okáért, also, demnach.
Mint hogy, denn, doch.
És így, folglich, also.

Digitized by Google

Rödiden, egy szavval, kurz, mit einem Worte.
Mivelhogy, als, da.
Azonközben, während, daß, mittlerweile.
A' meddig, so lange als.
Minekelőtte, bevor, ehe.
Mihelyt, sobald, als.
Minekutánna, nachdem.

Vier und zwanzigste Stunde.

Indulatszócskák. Empfindungswörter.

Die Empfindungswörter drücken irgend eine Gemüthsbewegung, Freude, Traurigkeit, Furcht, Schmerz ꝛc. aus; z. B.: óh mely öröm! ach! welche Freude.

O, haj, hej! ach!
Hájk! ach!
Oh fájdalom! ach leider!
Nohát, úgy! nun, nun gut!
Úgy! jó! gut! recht so!
Ej! ei!
Jaj, óhjaj! au! o weh!
Piha! új! pfui! pfui doch!
Félre! weg da!
Vigyázz! vorgesehen!
Félre! vigyázz! aufgeschaut!
Helyt! Platz gemacht! Platz da!
Nosza! rajta! wohlan! fort!
Ott (van)! da (nehmt)!
Segedelem! segitség! segitség! zu Hilfe!
Fogjátok! halt den Dieb!
Megállj! halt! halt auf!
Hehj! he! he! heda!
Jaj nektek! wehe euch!
Ki ott! kitsoda! wer da!
Előre! vorwärts!
Hátra! zurück! zurück da!
Jókedvű! lustig! munter!
Ejne szettevette! poztausend! pozwetter!
Valósággal! wahrlich!
Istenemre! bizonyára! bei meiner Treu!
Mi a' patvar! was zum Henker!
Fegyverre! ins Gewehr!
Éljen! es lebe!
Derék! vortrefflich!
Menj! geh! pack dich!

Digitized by Google

Tsendesség! Ruhe!	Tsitt! halgass! still! stille da!
Legyetek tsendesen v. békével gyermekek! seyd ruhig ihr Kinder!	Égés! Feuer!
	Tolvaj! Dieb! Mörder!

Fünf und zwanzigste Stunde.

A' köz életben legdivatozobb szólásmódok.

Die im gemeinen Leben üblichsten Redensarten.

Mondja meg ön (kegyed) kérem.	Sagen Sie mir gefälligst.
Nesajnálja (méltóztassék) ön megmondani, v. legyen oly jó és mondja meg.	Haben Sie die Güte mir zu sagen, oder seyn Sie so gut und sagen Sie mir.
Szabadé kérnem, nékem megmondani,	Darf ich Sie bitten, mir zu sagen.
Megengedjen azon figyelmemre tenni hogy...,	Erlauben Sie mir, Ihnen zu bemerken, daß....
Kegyes engedelméért v. engedje meg-kérem.	Erlauben Sie gütigst.
Engedelmet, hogy ha közbe szólok.	Um Vergebung, wenn ich Sie unterbreche.
Egy kérelem van az Urhoz (önhöz).	Ich habe eine Bitte an Sie.
Bátorkodjam egy szivességre kérni önet erántam?	Würden Sie mir wohl einen Dienst erweisen?
Akaré egykét pillanatig beszédemre ügyelni?	Wollten Sie mir wohl einen Augenblick Gehör geben?
Ha tetszene önnek.	Wenn es Ihnen gefällig wäre.

Digitized by Google

Tegye meg ön nekem e' kegyességet.	Thun Sie mir diesen Gefallen.
Legyen az a' szerencsém.	Erweisen Sie mir die Ehre.
Mutassa ön hozzám ezt a' barátságot.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft.
Legyen az ur olyszives, irántam.	Haben Sie die Gefälligkeit für mich.
Teljesitse meg nékem e' kegyelmet.	Bewilligen Sie mir diese Gnade.
Ne vesse meg az úr ezen kérelmemet.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
Kérem az urat.	Ich bitte Sie darum.
Könyörgök.	Ich bitte Sie inständig.
Esedezem az urnak.	Ich beschwöre Sie darum.
Jussak eszébe az urnak.	Ich bitte, denken Sie an mich.
Igen lekötelez az ur.	Sie würden mich sehr verbinden.
Igen le fog az Úr kötelezni.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.
Ön igen kegyes lenne, hogy ha ezt nékem megtenné.	Sie würden sehr gütig seyn, wenn Sie dieß thun wollten.
Megköszönöm, meghálálom az urnak.	Ich werde Ihnen dankbar dafür seyn.
Mig élek, mindég köszönni fogom ezt az Urnak.	Ich werde Ihnen zeitlebens Dank dafür wissen.
Nem tehetne az ur nékem nagyobb örömöt.	Sie würden mir kein größeres Vergnügen machen können.
Tartson számot az ur örök hálámra, köszönetemre.	Rechnen Sie auf meine Dankbarkeit, Erkenntlichkeit.
Tiszta szívemből ajánlom az urnak.	Ich biete es Ihnen vom ganzen Herzen an.
Megengedjen hogy ez által énfigyelmemet mutathassam.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen damit meine Ehrerbietung bezeige.
Fogadja azur, mint háladatosságom csekély jelét.	Nehmen Sie es als einen schwachen Beweis meiner Erkenntlichkeit.
Hadd legyen. Hagyd menjen.	Es mag seyn.
Én nem bánom.	Meinetwegen.

Digitized by Google

Én megegyezek benne. En reá állok.	Ich geh' es ein. Ich bin zufrieden.
Nékem semmi szóllóm sincs ellene, v. nincs semmi kifogásom ellene.	Ich habe nichts dawider, nichts einzuwenden.
Én semmit sem találok ennél méltónak emlékezetre.	Ich finde dabei nichts zu erinnern.

Sechs- bis sieben und zwanzigste Stunde.

Ez így meglehet, megesett.	Es mag so hingehen.
Az úgy is érthetődik.	Das versteht sich.
Szívesen, miért nem.	Gern, warum nicht.
Ezer örömmel.	Mit vielem Vergnügen.
Szives örömest.	Herzlich gern.
Tessék parancsolni.	Befehlen Sie.
Csak méltóztassék parancsolni.	Sie dürfen nur befehlen.
Parancsoljon velem.	Ich stehe zu Ihren Diensten.
Elvárom önt parancsát.	Ich erwarte Ihre Befehle.
Ha fog tetszeni az urnak.	Wenn es Ihnen gefällig ist.
Ön erántam tisztelettel van.	Sie erzeigen mir viele Ehre.
Ez igen csekély szolgálat, mely általam végbe vivődik.	Es ist ein sehr geringer Dienst, den ich Ihnen leiste.
Örűlök, hogy ha az urnak szolgálhatok.	Es freut mich, Ihnen nützlich seyn zu können.
Bizza rám az Ur.	Verlassen Sie sich auf mich.
Tartson rá számot az Ur.	Sie können darauf rechnen.
Én egészen öné vagyok.	Ich bin ganz der (die) Ihrige.
Nem tagadhatnék semmit az urtól.	Ich könnte Ihnen nichts abschlagen.
Mindent el fogok követni.	Ich werde mein Möglichstes thun.

Digitized by Google

Köszönöm. Igen köszönöm.	Dank. Großen (schönen) Dank.
Le vagyok kötelezve.	Ich bin sehr verbunden.
Köszönöm igen nagyon; igen szépen, alássan.	Ich danke Ihnen. Ich bedanke mich schönstens.
Nagyon lekötelezett az ur.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Köszönettel fogadom-el.	Ich nehme es mit Dank an.
Ezt nem lehet el nem fogadni.	Das kann man nicht abschlagen.
Ön megelőzi kérelmemet.	Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
Igyekezni fogok, hogy meg szolgálhassam.	Ich werde es zu erwiedern suchen.
Isten fizesse meg.	Gott vergelte es Ihnen.
Ön igen szíves.	Sie sind sehr gütig.
Kegyed igen nyájas.	Sie sind sehr höflich.
Megpirít az ur v. szégyent tesz az ur rajtam.	Sie beschämen mich.
Ön engem meghalmoz miveltségivel.	Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.
Kegyed jósága egészen megzavar.	Ihre Güte beschämt mich.
Az tenne, ön kegyességével vissza élni.	Das hieße, Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.
Igen nagyra veszem, hagy ön engem ennyire megtisztel.	Ich fühle mich sehr geschmeichelt, durch die Ehre, die Sie mir erweisen.
Ön jósága érzékenyit.	Ihre Güte rührt mich.
Engedje meg, azértaz én legbelsöbb köszönetemet megmutatni.	Erlauben Sie, Ihnen meinen innigsten Dank dafür zu bezeigen.
Sőt inkább, én tartozom köszönettel az urnak.	Ich, im Gegentheile, muß Ihnen dafür danken.
Nem tudom, mikép viszonozzam, viszonozhatom.	Ich weiß nicht, wie ich es wieder gleichmachen soll.
Ez viszont barátságának megmutatása.	Dieß ist ein abermaliger Beweis Ihrer Freundschaft.
Nyujtson alkalmat az ur viszonti szolgálatra.	Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen Gegendienste erweisen zu können.

Digitized by Google

Nincs oka megköszönni.	Sie haben keine Ursache zu danken.
Nem lehet. Lehetetlen.	Das kann nicht seyn. Das ist unmöglich.
Ezt nem tehetem.	Dieß ist mir unmöglich; dieß kann ich nicht.
Teljes lehetetlen ezt tennem.	Es ist mir durchaus unmöglich.
Sajnálom, hogy meg kell ön' kérelmét tagadnom.	Es thut mir Leid, Ihre Bitte abschlagen zu müssen.
Fájlalom, hogy nem telyesíthetem kivánságát.	Es thut mir Leid, daß ich es Ihnen abschlagen muß.
Nem tőlem függ; nem rajtam áll.	Es hängt nicht von mir ab.
Az reám nem tartozik.	Das geht mich nichts an.
Mi közöm hozzá.	Was geht das mich an?
Semmi közöm hozzá.	Das geht mich nichts an.
Ez nem az én dolgom.	Das schlägt nicht in mein Fach.
Ezekbe nem avatom magamat.	Ich mische mich in diese Dinge nicht.
Alázatos szolgája. Abból semmi se lesz.	Gehorsamer Diener! daraus wird nichts.
A' pillanat nem kedvező.	Der Augenblick ist nicht günstig.
Ezt ugyan nem teszem.	Das werde ich bleiben lassen.
Máskor.	Ein andermal.
Ha akarnám, sem tehetném.	Mit dem besten Willen könnte ich es doch nicht thun.
Felette sajnálom, hogy nem szolgálhatok az urnak; nem teljesíthetem ön' kivánságát.	Es geht mir überaus nahe, Ihnen diesen Dienst nicht erweisen zu können.
Fájlalom, hogy kivánatit nem teljesithetem.	Es dauert mich, daß ich Ihre Wünsche nicht erfüllen kann.
Ezen esetben önnek nem tehetek eleget.	Ich kann Ihnen hierin nicht willfahren.
Kiméljen-meg az ur ezen bizománytol.	Verschonen Sie mich mit diesem Auftrage.
Bocsásson-meg, engedjen meg kegyed.	Vergeben Sie mir. Entschuldigen Sie mich.

Digitized by Google

Acht- bis neun und zwanzigste Stunde.

Semmi. Semmi baj.	Es thut nichts. Es schadet nichts.
Nem tesz semmit.	Es hat nichts zu sagen.
Nem tehetek róla.	Ich kann nichts dafür.
Ne vegyen rosz neven.	Nehmen Sie nicht übel.
Ne nehezteljen. Ne haragodjék.	Seyn Sie nicht böse. Zürnen Sie nicht.
Én ártatlan vagyok a' dologban.	Ich bin unschuldig an der Sache.
Soha se bókolatozzunk.	Ohne Complimente.
Hagyjuk a' bókolatokat.	Lassen wir die Complimente bei Seite.
Isten hozta az urat (önt).	Seyn Sie willkommen.
Mint van ön?	Wie befinden Sie sich?
Jól, szolgálatjára. Hát kegyed?	Aufzuwarten, sehr gut. Und Sie?
Türhetőleg, úgy úgy.	So leidlich. So so.
Isten tartsa az urat.	Leben Sie wohl.
Ajánlom magamat.	Ich empfehle mich.
Legyen szerencsém.	Auf Wiedersehen.
Ajánlom magamat alássan.	Ich empfehle mich gehorsamst.
Tisztelje ön nevemmel B. urat.	Empfehlen Sie mich Herrn B.
Köszöntse őt az ur nevemben.	Grüßen Sie ihn (sie) in meinem Namen.
El nem múlatom.	Ich werde nicht ermangeln.
Meg fogom mondani.	Ich werde es ausrichten.
Nagyon is igaz.	Das ist nur zu wahr.
Legyen meggyőződve ön (kegyed).	Seyn Sie fest überzeugt.
Merem állitani.	Ich versichere Sie.
Bizonyossá tehetem kegyedet.	Ich kann es Sie versichern.
Igaza vagyon önnek.	Sie haben Recht.
Akárki megmondhatja.	Jedermann wird es Ihnen sagen.
Esküszöm önnek (az urnak).	Ich schwöre Ihnen.
Oly igaz, mint élek.	So wahr als ich lebe!
Becsületemre. Lelkemre.	Auf meine Ehre!

Digitized by Google

Rágalom.	Es ist eine Verleumdung.
El akarja az ur velem hitetni.	Sie wollen mir etwas schwarz machen.
El akar ön ámítani.	
Szó sem igaz az egész dologban.	Es ist kein wahres Wort an der ganzen Sache.
Fogadok, hogy nincs úgy.	Ich wette, es ist nicht so.
Valljon igaz-é?	Soll es wahr seyn?
Lehetséges-é?	Ist das möglich?
Komolyan szól az ur?	Ist es Ihr Ernst?
Nem csalódás, nem tévedés?	Ist es nicht ein Irrthum.
Kételkedem.	Ich zweifle daran.
Én ezt igen kétlem.	Dieses bezweifle ich sehr.
Nem hihetem.	Ich kann es nicht glauben.
Ön enyeleg; tréfál.	Sie scherzen; spaßen.
Megfoghatatlan; hihetetlen.	Es ist unbegreiflich; unglaublich.
Hallatlan.	Es ist unerhört.
Meg nem foghatom.	Das begreife ich nicht.
Tessék? Mit tetszik?	Wie beliebt?
Mit cselekedjünk?	Was ist zu thun?
Mit gondol az ur felőle?	Was halten Sie davon?
Szabad. Tessék.	Herein!
Ne siessen ön.	Eilen Sie nicht.
Áljon meg.	Bleiben Sie stehen.
Vegyen lélekzetet.	Schöpfen Sie Luft.
Pihenjünk egy kicsinyt.	Ruhen wir ein wenig aus.
Térjünk viszsza.	Kehren wir um.
Eredj.	Geh fort.
Menny dolgodra.	Geh deines Weges.
Ereszszen az úr.	Lassen Sie mich fort.
Szóljon halkabban; hangosabban.	Sprechen Sie leiser, lauter.
Miért nem szóllot hamarébb?	Warum sprachen Sie nicht früher?
Tud ön németűl.	Sprechen Sie deutsch.
Értek de nem beszélek.	Ich verstehe, doch sprechen kann ich nicht.
Ne is említse ön (kegyed).	Sprechen Sie nichts davon.

Digitized by Google

Hallani sem akarok felőle.	Ich will nichts davon hören.
Mit csacsogsz?	Was plauderst du?
Ne csacsogj.	Schweig, plaudere nicht.
Ez gyönyörü.	Das ist allerliebst, entzückend.
Ugyan derék.	Vortrefflich.
Enyebe dicső, felséges.	Das ist prächtig, göttlich.
Már ez valóban csudálásra méltó.	Das ist in der That bewunderungswürdig.
Csudálom.	Das wundert mich.
Nem győzök rajta eléggé csudálkozni.	Ich kann mich nicht genug verwundern.
Higyek-é szemeimnek?	Kann ich meinen Augen trauen?
Ez meglepő.	Das ist überraschend.
Csak gondolja el ön (az úr).	Stellen Sie sich vor!
Mennyi kecs!	Welche Reize!
Mely fény! Mely pompa!	Welcher Glanz! Welche Pracht!
Mely gyönyör! Mely öröm!	Welch' Entzücken! Welche Freude!
Mely váratlan öröm; szerencse!	Welch' unerwartetes Glück!
Mely kéjes pillanat!	Welch' angenehmer Augenblick!
Szinte magamon kivül vagyok örömemben.	Ich fasse mich kaum vor Freude. Ich bin vor Freude außer mir.
Rosz kedvben vagyok.	Ich bin übler Laune.
Unatkozom.	Ich habe Langeweile.
Ez engem boszont, faggat, gyötör.	Dieß macht mich böse, ungeduldig, verdrießlich.
Mely boszúság, szerencsétlenség.	Welch' ein Unfall! Welch' ein Unglück!
Mely viszás eset!	Welch' verdrießlicher Unfall!
Mely gyötrelem!	Welche Pein! Welche Qual!
Oda minden reménységem.	Ich bin ganz trostlos.
Türelem! Csendesen!	Geduld! Ruhig!
Talán még jóra fordúl a' dolog.	Man muß hoffen, daß es besser gehen wird.

Digitized by Google

Dreißigste bis ein und dreißigste Stunde.

Reménység, el ne hagyj!	Hoffnung, verlaß mich nicht!
Az isten szerelmiért!	Um Gotteswillen!
Adná isten! Adná az ég!	Wollte Gott!
Adja isten!	Das gebe Gott!
Mentsen isten.	Das sei Gott vor.
Isten nyugtassa meg.	Gott hab' ihn (sie) selig.
Isten hirével.	In Gottes Namen.
Ha isten éltet.	So Gott will.
Isten látja.	Gott ist mein Zeuge!
Oh szégyen! Oh gyalázat!	O, der Schande!
Jaj nekem!	Wehe mir!
Segéljetek! Ne hagyjatok!	Zu Hülfe!
Lódulj. Vigyen a' manó.	Packe dich fort. Geh' zum Geier.
Menny-el szemem elől.	Geh mir aus den Augen.
Mi a' patvar! Mi a' tatár!	Was der Geier! Was der Tausend!
Milyen üdő van?	Was ist für ein Wetter?
Süt-é a' nap?	Scheint die Sonne?
A' nap szépen süt.	Die Sonne scheint hell (schön).
Süt a' hold? Hold világ van?	Scheint der Mond? Ist Mondschein?
Uj holdban vagyunk?	Es ist Neulicht.
Holdtöltén vagyunk.	Wir haben Vollmond.
Holdfogytán vagyunk.	Wir sind im abnehmenden Monde.
Pitymallik. Hajnallik.	Es tagt.
Alkonyodik. Esteledik.	Es wird Abend.
Beesteledett.	Es ist Abend.
Béállott az éj.	Es ist Nacht.
Reggel, Este, Dél, Éj van.	Es ist Morgen, Abend, Mittag, Mitternacht.
Lágy üdő van.	Es ist gelindes Wetter.
Sem igen hideg, sem igen meleg.	Es ist weder zu warm, noch zu kalt.
Tavasz, nyár, ősz, tél kezdődik.	Der Frühling, Sommer, Herbst und Winter beginnt.

Digitized by Google

Az idő megváltozott.	Das Wetter hat sich geändert.
Változékony üdő van.	Es ist veränderliches Wetter.
Szél fu.	Es ist windig.
Ugyan csak zúg a' szél.	Es saust gewaltig.
A' szél szünik.	Der Wind legt sich.
Felleges az ég.	Es sind Wolken am Himmel.
Egészen be van borulva.	Der Himmel ist ganz überzogen.
Eső lesz nem sokára.	Wir werden bald Regen bekommen.
Szemzik. Esik. Szakad.	Es tröpfelt. Es regnet. Es gießt.
Ez csak záporeső; ez hamar megáll.	Es ist nur ein Platzregen; es wird bald vorübergehen.
Megáztam. Megvert az eső.	Ich bin durchnäßt.
A' felhők oszlanak, tisztúlni kezd.	Die Wolken zertheilen sich; es wird heiter.
Ismét kiderült.	Der Tag hat sich wieder aufgeklärt.
Melege van önnek.	Ist es Ihnen warm?
Nincs melege kegyednek.	Ist Ihnen nicht warm?
Izzadok; egyre izzadok.	Ich schwitze; ich schwitze über und über.
Megöl a' hévség.	Ich vergehe vor Hitze.
Tikkasztó meleg.	Es ist eine drückende Hitze.
Egészen meg hivesedett a' lég.	Die Luft ist ganz kühl geworden.
Nem sokára megfagy.	Es wird bald frieren.
Estve nedves a' lég.	Des Abends ist es feucht.
A' hideg mindég nevekedik.	Die Kälte nimmt immer zu.
Bé áll a' tél.	Der Winter stellt sich ein.
Az éjtzaka erősen megfagyott.	Die Nacht hat es sehr stark gefroren.
A' jég lassanként olvad.	Das Eis geht allmählig auf.
Felenged az idő.	Es ist Thauwetter.
Merről fú a' szél?	Was geht für ein Wind?
Nyár közepén vagyunk.	Wir sind mitten im Sommer.
Vihar keheledik.	Es erhebt sich ein Sturm.
Zeng az ég v. dörög.	Es donnert.
Villámlik. Jég esik.	Es blitzt, hagelt.

Digitized by Google

Beütött.	Es hat eingeschlagen.
Egy fába ütött a' villám.	Der Blitz hat in einen Baum geschlagen.
A' vihar elmúlt.	Der Sturm ist vorüber.
A' nap szépen áldozik-le.	Die Sonne geht schön unter.
A' napok fogynak.	Die Tage nehmen ab.
A' reggelek és esték hivesek.	Die Morgen und Abende sind kühl.
Ujjaim dermedeznek.	Ich habe steife Finger.
Menjen a' tűzhez, a' kályhához, a' kandalóhoz.	Gehen Sie zum Feuer, zum Ofen, zum Kamine.
Keményen fagy, v. fagyott.	Es friert stark. Es ist stark gefroren.
Havaz. Hó esik.	Es schneiet.
Nagy pillék esnek.	Es wirft große Flocken.
A' napok nőnek.	Die Tage nehmen zu.
Olvad.	Der Schnee schmilzt.
A' jég megindult. A' folyam zajlik.	Das Eis (im Flusse) geht.
A' köd leszáll.	Der Nebel fällt.
A' tél nem sokára elmúlik.	Der Winter wird bald vorüber seyn.
Hány óra? Mennyi az üdő?	Wie viel Uhr oder welche Zeit ist es?
Még kora, nincs nagy idő.	Es ist noch früh.
Szeretném pontosan tudni.	Ich möchte es genau wissen.
Az én órám szerént nyolczad fél óra, de minthogy ez fél órával későbben jár, nyolcz lehet már.	Meiner Uhr nach ist es halb Acht; da sie aber um eine halbe Stunde zu spät geht, so mag es wohl acht seyn.
Azt hittem, még nincs annyi.	Ich glaubte, es wäre noch nicht so viel.
Van órája az urnak?	Haben Sie eine Uhr bei sich.
Igen is, de nem jár, mert ma reggel megállott; elfeledtem felhúzni.	Ja, allein sie geht nicht, denn sie ist diesen Morgen stehen geblieben; ich habe vergessen, sie aufzuziehen.

Digitized by Google

Ez ugyan szép óra, ha egyébaránt jóljár.	Dieß ist eine schöne Uhr, wenn sie sonst gut geht.
Ez valósággal jóljár, csak hogy rendesen fel kell húzni.	O ja, sie geht recht gut, wenn man sie nur ordentlich aufzieht.
Hogy vette az úr?	Wie theuer haben Sie sie gekauft?
A' belső müve 36 forintomban van ezüstben, a' tokja pedig hatvan forintomba került, mert három számú arany.	Das Werk kostet 36 Gulden in Silber; das Gehäuse aber ist auf 60 Gulden gekommen, denn es ist von Nummer drei Gold.
Ez valósággal nem drága, mert a' jó órák most igen sokba kerülnek.	Sie ist wirklich nicht theuer, denn die guten Uhren kommen jetzt sehr hoch.
Az enyim egy fertály óránál többet siet.	Die Meinige geht über eine halbe Stunde zu früh.
Meg kell igazitani.	Sie müssen sie stellen.
Ismer ön engem?	Kennen Sie mich?
Nincs szerencsém ismerni.	Ich habe die Ehre nicht, Sie zu kennen.
Hogyan? Kegyed nem ismér rám?	Wie, Sie erkennen mich nicht?
Nem eszmélek kegyedre.	Ich besinne mich nicht auf Sie.
Pedig ismért ön egy időben. Igen jól ismértük egymást.	Sie kannten mich doch vor einer Zeit. Wir kannten uns sehr wohl.
Nem emlékezem, hogy ezen szerencsém lett volna.	Ich erinnere mich nicht, diese Ehre gehabt zu haben.
Ez különös. Arczomnak ismére-tesnek kellene kegyed előtt lenni. Nem ismér-e ezen Asszonyságra?	Sonderbar! Mein Gesicht sollte Ihnen bekannt seyn. Erkennen Sie diese Dame?
Engedelmet, most emlékezem, hogy kegyetekhez a' múlt télen bálban vólt szerencsém.	Verzeihen Sie, ich erinnere mich nicht, das Vergnügen gehabt zu haben, daß ich Sie vergangenen Winter auf dem Balle gesehen habe.
Igen! emlékezik rá ön?	Richtig! Erinnern Sie sich dessen?

Digitized by Google

Igen jól emlékezem. Sokkal több gyönyörét éreztem, hogy sem elteledhetném.	Ich erinnere mich sehr wohl; ich hatte zu viel Vergnügen dabei, als daß ich es vergessen könnte.
Én is mindig reá fogok emlékezni. Nem feledtem el, a' mitott kegyed nekem mondott.	Auch ich werde mich dessen immer erinnern. Ich habe nicht vergessen, was Sie mir damals sagten.
Én már nem emlékezem róla, igen rövid emlékezetem van.	Ich erinnere mich dessen nicht mehr, ich habe ein sehr kurzes Gedächtniß.
Ön úgy tesz, minthanem emlékeznék rá; én pedig bizonyos vagyok benne, hogy jól emlékezik.	Sie thun, als ob Sie sich nicht erinnerten, ich bin aber gewiß, daß Sie sich dessen sehr wohl erinnern.
Szabad kérnem, kegyedet, hogy rá emlékeztessen?	Dürfte ich Sie bitten, mich davon zu erinnern?
Ön udvarolt nékem; de nem tudta, hogy ezen úr itt férjem.	Sie machten mir den Hof, wußten aber nicht, daß der Herr hier mein Mann war.
Hah, most tudom. Emlékezem, hogy ezen úr jelen vólt, 's maga kért érettem bocsánatot kegyedtől.	Ha! nun weiß ich es. Ich erinnere mich, daß der Herr zugegen war, und selbst bei Ihnen um Verzeihung für mich bat.

Zwei und dreißigste Stunde.

Mit olvas ön?	Was lesen Sie?
Egy igen jó regényt angolból fordítottat.	Einen sehr gut geschriebenen Roman, aus dem Englischen übersetzt.
Most igen el vagyunk eléllékkel borítva.	Man ist heutigen Tages zu sehr mit dergleichen überschwemmt.

Digitized by Google

Ezen könyv nem új, ezelőlt mintegy nyolcz évvel jölt ki.	Dieses Buch ist nicht neu; es ist ungefähr vor acht Jahren erschienen.
Úgy látszik, ön kedveli az olvasást.	Sie lieben die Lectüre sehr, wie es scheint.
Mulatságomat találom benne.	Es ist eine Erholung für mich.
Önnek itt jókora könyvtára van. Ez jele, kegyed' tudomány szeretetének.	Sie haben hier eine recht ansehnliche Bibliothek. Das ist ein Beweis Ihrer Liebe zu den Wissenschaften.
Sok könyveim vannak, melyeket nem olvasok, csak elforgatok.	Ich habe viele Bücher, die ich nicht lese, und bloß durchblättere.
Ön nálam mind jó könyveket lát nincs köztök utánnyomtatós; utálom azokat, mert több nyire pezsegnek a' hibától.	Sie sehen bei mir nur gute Bücher; ich habe keine Nachdrücke; ich verabscheue sie, weil sie gemeiniglich von Fehlern wimmeln.

Drei und dreißigste Stunde.

Nem mondaná meg ön, merre kell tartanom, hogy a' kapuhoz jussak?	Können Sie mir nicht sagen, welchen Weg ich zu nehmen habe, um das Thor zu erreichen?
Menjen kegyed a' part iránt, annak végén forduljon balra, ott egy résutat fog találni, melyen által megyen, onnan egy jó széles útra ér, mely kegyedet egy nagy piaczra	Gehen Sie längst dem Gestade hin; am Ende desselben wenden Sie sich links, da werden Sie einen Kreuzweg finden, über den sie gehen; alsdann kommen Sie in eine ziemlich

Digitized by Google

viszi, hol egy sikátort fog látni.	breite Straße, die Sie auf einen großen Platz führt, wo Sie eine Sackgasse sehen werden.
Melyen nem megyek el.	Durch die ich nicht gehe.
Nem mert onnan nincs kimenetel. Ezt jobb kézre fogja ön hagyni, 's által megyen a' bótozat alatt, mely melette van.	Nein, weil kein Ausgang da ist; Sie lassen sie rechter Hand liegen, und gehen durch die Schwibbögen, die daneben sind.
'S azután?	Und hernach?
'S azután kérdezősködjék ön tovább.	Und hernach fragen Sie weiter.
Köszönöm szivcsségét.	Ich danke Ihnen (Ihrer Gefälligkeit).
Nincs mit.	Sie haben nicht Ursache.

Vier bis fünf und dreißigste Stunde.

A falusi lég, úgy látszik, egészségére válik barátomnak, igen jó szinben van.	Es scheint, die Landluft bekommt Ihnen wohl, mein Freund; Sie sehen recht gut aus.
Hasonlíthatatlanúl jóbban érzem magamat, miólta a' várast elhagytam hogy magamat egészen földeim mivelésére adjam.	Ich finde mich unvergleichlich besser, seitdem ich die Stadt verlassen habe, um mich ganz dem Anbaue meiner Felder zu überlassen.
Nem hibázhatik foglatossága. Önnek itt szép jószága van.	Es kann Ihnen nicht an Beschäftigung fehlen. Sie haben hier ein schönes Gut.
Sok szorgalmat kiván. Mindezen földek, melyeket itt lát	Es erfordert viele Sorgfalt. Alle diese Felder, die Sie da sehen,

Digitized by Google

kegyed, parlagon hevernek; mivelés alá kell őket vennem 's felszántatnom.

A' föld úgy látszik egy kissó homokos; de azért a' telkek nem lehetnek terméktelenek.

Koronként meg kell őket trágyázni. Hiszi ön, hogy, ha ezen mocsárt lecsapoltatom, három kaszálatú rétet csinálok belőle.

Mindenesetre. A' rét megkivánja a' nedvességet.

Ön most igen gabonát vettet?

Tavaszit, a' mi csak hamar csirázik, kikel, és szárba indúl.

Hiszi ön, hogy az idén' jó aratás lesz?

Reménylem; csak a' jégesőtől tartok.

Van önnek annyi embere, hogy az életet (gabonát) learassa?

Nincs; mihelyt a' gabona' érik, aratókat fogadok, kik a' gabona szárait sarlóval elvágják 's azokat kévébe kötik; 's e' munkát ők oly jól végezik, hogy böngészetre kevés kalász marad.

Mindjárt csépelteti ön a' buzát,

liegen brach; ich muß sie urbar machen und umpflügen lassen.

Die Erde scheint mir etwas sandig, doch können die Felder nicht unfruchtbar seyn.

Sie müssen von Zeit zu Zeit gedüngt werden. Glauben Sie, wenn ich diesen Sumpf abzapfen lasse, daß ich eine dreischürige Wiese daraus machen kann.

Gewiß; die Wiesen wollen Feuchtigkeit haben.

Was für ein Getreide lassen Sie jetzt säen?

Sommerfrüchte, die bald keimen, treiben, und in Halme aufwachsen (schießen).

Glauben Sie, daß in diesem Jahre eine gute Ernte seyn wird?

Ich hoffe es, nur befürchte ich den Hagelschlag.

Haben Sie Leute genug, Ihr Getreide zu schneiden?

Nein; sobald die Frucht gereift ist, dinge ich Schnitter, welche die Halme des Getreides mit der Sichel abschneiden, und sie in Garben binden; sie verrichten diese Arbeit, daß wenig volle Ähren zur Nachlese übrig bleiben.

Lassen Sie das Korn alsogleich

Digitized by Google

mihelyt a' kévék csűrbe vannak takarítva?	dreschen, sobald die Garben eingescheunt sind.
Az téli foglalatosság. A' cséplők kimelegülnek a' csépelés mellett. Ha már kicsépelték a'gabonát összerakják a' szalmát, polyvát gyüjtenek, szórnak, fölöznek, 's meg rostálják a' szemet.	Das ist eine Winterbeschäftigung. Die Drescher wärmen sich dabei, wenn sie den Flegel führen. Wenn sie das Getreide gedroschen haben, dann schichten sie das Stroh auf, sammeln die Spreu, wannen, sondern und sieben das Korn.
Látom, hogy ön már igen jól ért a' mezei gazdasághoz.	Ich sehe, daß Sie sich schon sehr gut auf die Landwirthschaft verstehen.
Mindennap többet tanulok belőle.	Ich lerne täglich mehr davon.

Sechs und dreißigste Stunde.

Kit gyászol ön?	Wem trauern Sie?
Unoka öcsém halt meg.	Mein Vetter ist gestorben.
Hogyan? Kegyed' unoka öcse meghalt? Még azt sem tudtam, hogy beteg volt.	Wie? Ihr Vetter ist gestorben? Ich wußte nicht einmal, daß er krank war.
Ah, csak hamar oda veszett. Egy rothasztó láz nem egészen három nap alatt elölte.	Ach, es war bald um ihn geschehen! Ein Faulfieber hat ihn in weniger als drei Tagen weggerafft.
Még élete' virágjában volt.	Er war noch in der Blüthe seines Alters.
Nem vólt több 27 évnél. Már rég özvegy vólt; nem voltak egyébb örökösei, mint két neveletlen gyermek.	Er war nicht älter als 27 Jahre. Schon lange war er Witwer; er hatte keine Erben, als zwei unerzogene Kinder.

Digitized by Google

Szegény árvák! Ki fog most atyjok gyanánt lenni.

Én; gyermekeimmé fogadom őket.

Ön ez által jó cselekedetet tesz. Boldogult unoka öcse' emlékezetét jobban nem tisztelhetné.

Evvel tartozom néki. Leg jobb barátom vólt, 's igen érdemes férflu.

Mikor van a' temetés?

Ezen pillantatban. Összegyülekezünk hogy a' templomba menjünk, hol halotti beszéd fog tartattni. Onnan a' koporsót temetőbe kisérjük, hol a' sirba lebocsátatik.

A' temetési kíséret alkalmasintnépes fog lenni?

Oh igen! mert minden szükölködők házi szegények, kiket a' boldogúlt gyámolított, jelen akarnak lenni. Ő még sokáig élni fog mindezek, 's minden emberbarát 'emlékezetében.

Ez a' dicséret többet ér a' leg pompásabb emléknél, 's a' leg fölségesebb síriratnál.

Arme Waisen! Wer wird an ihnen nun Vatersstelle vertreten?

Ich; ich nehme sie an Kindesstatt an.

Sie werden dadurch ein gutes Werk thun. Sie können das Andenken Ihres seligen Vetters nicht besser ehren.

Ich bin es ihm schuldig; er war mein bester Freund und ein sehr würdiger Mann?

Wann ist das Leichenbegängniß?

In diesem Augenblicke; wir versammeln uns, um uns in die Kirche zu begeben, wo eine Leichenrede gehalten wird; und von da begleiten wir den Sarg auf den Kirchhof, wo er in die Erde gesenkt wird.

Der Leichenzug wird ohne Zweifel zahlreich seyn?

O ja; denn alle Dürftigen, alle Hausarmen, die der Verstorbene in seinem Leben unterstützt hat, wollen ihm beiwohnen. Er wird noch lange in ihrem und aller Menschenfreunde Gedächtniß leben.

Dieser Lobspruch ist mehr werth, als das prächtigste Denkmal und die herrlichste Grabschrift.

Digitized by Google

Sieben und dreißigste Stunde.

Mi baja önnek? Roszszúl érzi magát?	Was fehlt Ihnen? Befinden Sie sich nicht wohl?
Fogam fáj.	Ich habe Zahnschmerzen.
Az gonosz baj. Ha csúz, nincs mit tenni, mint türni: a' fájdalom szünnifog, mihelyt az arcz dagadni kezd.	Das ist ein böses Übel. Wenn es ein Fluß ist, so ist nichts zu machen, als zu leiden; der Schmerz wird nachlassen, wenn der Backen zu schwellen beginnen wird.
Nem, ez egy üres, megromlott fog.	Nein, es ist ein hohler und verdorbener Zahn.
Öntesse be kegyed.	Lassen Sie ihn plombiren.
Ez, úgy hiszem, nem fog segíteni; az ideg is meg van támadva.	Dieß, glaube ich, wird nicht helfen; der Nerve ist angegriffen.
Ez esetben nem tehet ön jobbat, mint ha kihuzatja.	In diesem Falle können Sie nichts besseres thun, als ihn ausreißen zu lassen.
De az igen fáj ám. Hogy a' fáj dalmat enyhítsem, egy keves, szegfü olajba mártott, gyapatot tettem a' fog' üregébe.	Das thut aber sehr weh. Ich habe, um den Schmerz zu lindern, ein wenig Baumwolle in Nelkenöhl getunkt, in die Höhlung des Zahnes gethan.
Az csak palástoló szer.	Das ist nur ein Scheinmittel.
Több romlott fogaim vannak, ha mind kihúzhatnám, útóljára mind a' kétsor fogamat elvesztenem.	Ich habe mehrere angesteckte Zähne, wenn ich sie alle ausreißen lassen wollte, so würde ich zuletzt beide Reihen Zähne verlieren.
Nem él ön fogporral, hogy fogait tisztítsa, zománczaikat megtartsa, 's az ínyet erősítse?	Brauchen Sie kein Zahnpulver, um die Zähne zu putzen, ihre Glasur zu erhalten, und das Zahnfleisch zu befestigen?

Digitized by Google

Minden reggel kiöblítem szájamat fris vízzel, 's ahhoz nékem sem kefe, sem por, sem gyökerek nem kellenek: arra egyedűl ujjomat használom.	Ich spüle meinen Mund alle Morgen mit frischem Wasser aus, und brauche dazu weder Pulver noch Bürste, noch Wurzeln; ich bediene mich bloß meines Fingers.
Ez a' leg egyszerűbb eszköz.	Dieß ist das einfachste Mittel.

Acht und dreißigste Stunde.

Nem adhat-é az úr egy Louisdorért aprópénzt?	Hätten Sie wohl für einen Louisd'or kleines Geld?
Jó-é (nehéz) ön Luidorja?	Ist Ihr Louisd'or gewichtig?
Úgy gondolom; mérje meg az úr?	Ich glaube es; wiegen Sie ihn.
A' szinéről itélve azt lehet gondolni (vélni) hogy hamis (rossz).	Nach der Farbe zu schließen, sollte man meinen, daß er falsch sey.
Nincs arany mérője?	Haben Sie keine Goldwage?
Itt van. — Egy grán hibázik belőle.	Hier ist eine. — Es fehlt ein Gran.
Azon csudálkozom, pedig nincs körülnyirbálva, a' széle még egészbe uj (vagy sérthetetlen).	Das wundert mich, er ist doch nicht beschnitten, der Rand ist noch ganz unversehrt.
Fölpénzt nem adhatok önnek.	Aufgeld kann ich Ihnen nicht geben.
Vegye a' mint tetszik.	Rechnen Sie ihn, wie Sie wollen.
Micsoda pénzt kiván?	Was für Geld wollen Sie?
Adjon kegyed ezüst pénzt, és egy tallérért aprópénzt.	Geben Sie mir Silbergeld, und für einen Thaler Scheidemünze.

Digitized by Google

Itt van, a' mit ön kiván.	Hier ist, was Sie verlangen.
Ez a' darab erősen el van vásolva, a' bélyeg nem látszik rajta.	Dieses Stück ist sehr abgenützt, man sieht darauf das Gepräge nicht mehr.
Itt van egy más.	Da ist ein anderes.
Hát ez a' pénz járé?	Ist diese Münze nicht außer Cours?
Igen — a' még jár.	Nein — sie gilt noch.
Jól van, köszönöm kegyednek.	Gut, ich danke Ihnen.

Neun und dreißigste Stunde.

Nincs semmi eladnivalója, uraságodnak!	Haben Sie nichts zu verkaufen mein Herr?
Nem; a' csereberét nem szeretem.	Nein; ich liebe das Schachern nicht.
Vegyen tőlem valamit.	Kaufen Sie mir etwas ab.
Nincs semmire szükségem.	Ich brauche nichts.
Egy pár bőrös nadrágom van, a' mely igen jól illene kegyednek.	Ich habe ein paar lederne Beinkleider, welche Sie vortrefflich kleiden würden.
Nem veszek én viseltes nadrágot.	Ich kaufe keine alten Beinkleider.
Kivéve egynehány mocskot, még új, és nem is sokat viselték, meg merek esküdni reá.	Sie sind, einige Flecken ausgenommen, noch wie neu, und noch gar nicht viel getragen, ich schwöre darauf.
Nincs szüksége önnek vékony (finom) vászonra ingegnek? Nyakszorítóra (v. nyakravalóra) batiszt gyolcsból? Sellyem harisnyára? Olcsón hagyom önnek azokat.	Brauchen Sie keine feine Leinwand zu Hemden? Halsbinden von Battist? Seidene Strümpfe? Ich lasse sie Ihnen wohlfeil.

Digitized by Google

Mit kiván kend a' harizsnyá ért?	Wie viel wollt Ihr für diese Strümpfe?
Ád érté egy Louisd'ort A (aranyat).	Sie geben mir einen Louisd'or?
Bohó kend, az felette drága.	Ihr seyd ein Narr; das ist viel zu theuer.
Becsületemre! nékem áll annyiba.	Bei meiner Ehre! sie kosten mich selbst so viel.
Nem ér 3 tallért; két tallért adok érte.	Sie sind nicht 3 Thaler werth; ich gebe Euch 2 Thaler dafür.
Az igen kevés, én kegyednek 4 tallérért és 12 garasért elengedem.	Das ist zu wenig; ich will sie Ihnen zu 4 Thaler 14 Groschen lassen.
Egy batkával (fillérel) sem adok többet.	Ich gebe nicht einen Heller mehr.
Nohát, 4 tallér — 3 tallér; tegyen ön még valamit hozzá. A' saját pénzem vesztem el benne.	Nun, 4 Thaler — 3 Thaler. Legen Sie noch etwas zu. Ich verliere mein eigenes Geld dabei.
Azt ne tegye. Már épen nem veszem meg.	Das müßt Ihr nicht. Jetzt will ich sie gar nicht mehr.
Most tehát, vegye csakel. Nagyon pompás vásárt csinált.	Nun, so nehmen Sie sie hin. — Sie machen da einen herrlichen Kauf.
Ott a' kend pénze. De mint látom; vagy két lyukak vagynak rajta.	Da ist Euer Geld. — Aber, was ich sehe! es sind ja ein paar Löcher darin.
Ezeket ingyen adom.	Diese, die haben Sie umsonst.

Digitized by Google

Vierzigste Stunde.

Az ember erdeme vagy a' köntös nem tészi az embert.

Esméri ezt az embert, a' ki kegyedet ma reggel meglátogatta, 's a' kit oly hidegen fogadott?

Nem; én őtet nem ismérem; az ő külsője a' személyiről semmi nagyot nem tetet fel velem.

Igen igen becsületre méltó, és igen tudományos ember.

És így egy tudós. Én olyanak nem tartottam őt. Nem vólt sem időm sem kedvem őt kihalgatni.

Az ő érdeme szerzette néki a' legnagyobb becsületet.

De kevés pénzt nem igaz? A' mái időbe igen sok olyan ördögöt lehet látni, hogy az embernek igen sok dolga lenne, ha mind egyiket ki kellene hallgatni.

Az údvarnál nagyon jószivvel látják.

Az udvarnál? Tréfálkozik; a' fejedelemnek nincs társalkodása illyen emberekkel.

Ő Gróf.

Mit mond kegyed? Gróf. — Miért nem tudtam én azt!

Das Verdienst des Menschen oder das Kleid macht nicht den Mann.

Kennen Sie den Mann, der Ihnen diesen Morgen einen Besuch gemacht hat, und den Sie so kalt empfingen?

Nein; ich kenne ihn nicht; sein Äußeres hat mir eben keinen hohen Begriff von seiner Person gegeben.

Er ist ein höchst schätzenswerther und sehr kenntnißvoller Mann.

Ein Gelehrter folglich. Ja für einen solchen hielt ich ihn nicht. Ich hatte weder Zeit noch Lust ihn anzuhören.

Sein Verdienst hat ihm die größte Achtung erworben.

Aber wenig Geld, nicht wahr? Man sieht heut zu Tage so viele dieser armen Teufel, daß man viel zu thun haben würde, wenn man sie alle anhören müßte.

Er ist sehr gern bei Hofe gesehen.

Bei Hofe? Sie scherzen; der Fürst hat keinen Umgang mit dergleichen Leuten.

Er ist Graf.

Was sagen Sie? Graf! — Warum habe ich das nicht gewußt! Ich

Digitized by Google

Mindjárt az inasomat hozzája küldöm, hogy magamat egészbe ki mencsem. Hól lakik ő?

A' maga teremjében lakik.

Hogy, teremje vagyon? tehát oly gazdag?

Százezer tallér jövedelme van néki.

Ön kétségbe ejt engem. Hozzája sietek, hogy én előtte térdre essem.

werde auf der Stelle meinen Bedienten zu ihm schicken, um mich aufs Beste entschuldigen zu lassen. Wo wohnt er?

Er wohnt in seinem Palaste.

Wie, er hat einen Palast? Ist er denn so reich?

Er hat hunderttausend Thaler Einkünfte.

Sie setzen mich in eine Verzweiflung. Ich eile zu ihm, um mich ihm zu Füßen zu werfen.

Ein und vierzigste Stunde.

Mesék.

A' két rózsa.

A' mezei rózsát — nem tudjuk irigységből, vagy szánakozásból? — így szólítá meg a' kerti:

Mit virulsz te itt? Kinek nyitogatod kebledet? hiszen itt senki sem lát. Jószte kertekbe, hol én pompázok. Ott ott lelsz sok nézellőd.

Jó atyámfija! ne hívj engem oda! Te, a' ki teljesen szép vagy-

Fabeln.

Die zwei Rosen.

Die Gartenrose redete die Feldrose — ob aus Neid oder Mitleid, wissen wir nicht — folgender Maßen an:

Was grünest du hier, für wen ist dein Busen geöffnet? Hier sieht dich ja Niemand. Komm' in die Gärten, wo ich prange, dort, dort, findest du viele der Anschauer.

Gute Blutsfreundinn! rufe mich nicht dahin! du kannst in dei

Digitized by Google

ott lakhatol; de én a' ki egyerün vagyok felköntösitve a' Természettől, én nem oda való vagyok. Ottan engem megvetnének! a' te kecseidhez szokott szemek. Itten a' kevéssel beéglő pásztor leány, 's a' vándor becsül és kedvel.

Azoktól becsültetni, kedveltetni nem nagy dics. Még is több, mint imádóidtól megvettetni.

Galambok (Vitkovich).

Fájdalmas nyögéssel panaszlá a' galambnő barátnéjának, szeretett himje mint hagyá el őtet. — Ah mindig féltettelek e' csapástól! felelt részt véve emez; mert míg nem hajlottál, szüntelen turbékolt körülted.

Lyánkák! meg me csaljon a' lidérczfény; higyétek el: az igen csapodárkodó szeretőből rendszerint durva férj válik.

A' vak és siket (Fáy).

Egy siket és ismerőse, ki belső hályog miatt nem látott, játékszinbe mentek együtt, egy

ner vollen Schönheit dort wohnen, aber ich, einfach von der Natur gekleidet, gehöre nicht dorthin. Die an deine Reize gewohnten Augen würden dort mich nur verachten; wo mich hier das mit wenigem zufriedene Hirtenmädchen und der Pilger achtet und liebt.

Es ist doch kein großer Ruhm von diesem geschätzt und geliebt zu werden; doch ist es immer besser, als von seinen Anbetern sich verschmäht zu sehen.

Die Tauben.

Mit Schmerz und Ächzen klagte die Taube ihrer Freundinn, daß der geliebte Gatte sie verließ. — Ach! antwortete die theilnehmende Freundinn, immer war ich wegen dieses Unglückes um dich besorgt, weil er immer um dich girrte, so lange er deine Liebe nicht besaß.

Mädchen! Möge Euch nie der Irrwisch täuschen! Glaubt es, der zu sehr gierende Liebhaber wird nicht selten ein roher Gatte.

Der Blinde und der Tauber (Fáy).

Ein Tauber und sein Bekannter, der den Staar hatte, gingen ins Theater, um eine berühmte

Digitized by Google

új hires énekesné hallására. Egek! be felséges hang! szóla a' siket a' vakhoz. A' hang a, millyen, felel ez; de az Actio! — Actio!

Mely sokan itélnek csak azért, hogy eltitkolhassák mások elött valamihez nem értésöket.

Sängerinn zu hören. Götter! Welch' himmlische Stimme! sprach der Taube zum Blinden. Ja wohl, erwiederte dieser, aber welche Mimik, welche Action!

Wie viele urtheilen, bloß deßwegen, damit sie vor Andern ihre Unkunde verbergen können.

Zwei bis drei und vierzigste Stunde.

A' varjak' gyülése (Fáy).

A' varjak gyülést tartottak. No mit végeztetek? Kérde egy viszszatérőt a' szarka. Azt, hogy a' jövő gyülésen fogunk végezni.

Az Anyavárosok.

Két nevezetes város B. és P. vetekedtek, melyike anyavárosa az országnak. Egy statisticus azt a' különbséget állapítá még az anyavárosok, és más anyák között, hogy ezek szoptatják gyermekeiket, az anyavárosok pedig szopják az országot! 's azóta méllyen halgat a' pör.

Die Reichsversammlung der Krähen.

Die Krähen hielten eine Reichsversammlung. Nun, was habt ihr beschlossen? fragte eine der Heimkehrenden die Elster. Das, daß wir künftige Versammlung einen Beschluß fassen werden.

Die Hauptstädte.

Zwei vorzügliche Städte O. und P. stritten mit einander, welche die Mutterstadt des Landes sey. Ein Statistiker setzte zwischen Mutterstädten und andern Müttern diesen Unterschied fest: daß diese ihre Kinder säugen, jene aber das Land aussaugen! und seitdem herrscht tiefes Schweigen über den Prozeß.

Digitized by Google

Winkelmann.

Winkelmann elragadtatva csudálta a' Clemens' Museumában a' Torsót. Mit tudsz bámülni egy fej nélkül való derekon? Kérdi tőle gunyal egy értetlen idegen nagy úr. Barátom! felel a' szépmívész, végig tekintve a' tudakozón: hány fejetlen derekat bámul a' világ, a' melly annyit, mint ez, nem ér?

Winkelmann.

Winkelmann bewunderte mit Entzücken den Torso im clementinischen Museum. Was gibt's denn an einem Rumpfe ohne Kopf so viel zu bewundern? fragte ihn höhnisch ein abgeschmackter fremder Herr von hohem Stande. Freund! erwiederte der Kunstkenner, indem er ihn vom Kopfe bis zu den Füßen maß: Wie oft staunt die Welt einen Rumpf ohne Kopf an, der nicht so viel werth ist, als der.

Vier und vierzigste Stunde.

A' kert' virágai.

Szaggassatok virágokat, itt elég van! szóla három léányhoz az annya, egy kies kerten keresztül mentében. Repeső örömmel futkos azonnal az egyik mindenfelé, 's tetszését követve szaggatja kezeit tele. Kiváncsin fut széllyel a' másik, de azt vélvén, hogy megelőző testvére már birja a' szebbeket, minduntalan a' távolabb álló 's diszesebbeknek tetsző virágok tünnek vizsga szemébe, 's azo-

Die Blumen des Gartens.

Pflückt Blumen, hier sind genug! sprach zu ihren drei Töchtern die Mutter, indem sie durch einen schönen Garten gingen. Mit kindischer Freude läuft die eine sogleich herum, und ihrem Geschmecke folgend, pflückt sie die Hände voll. Sehnend läuft auch die zweite herum, aber in der Meinung, daß die erste Schwester die schönsten bereits besitze, fallen ihr bloß die entfernten und schöner scheinenden Blumen ins Auge, und wäh-

Digitized by Google

kat hasztalan kergetvén üres kezekkelér ki a' kertből. A' harmadik lyánka finnyás izléssel gunyolgatja a' kert' virágait, 's csak idegen éghajlatúakat kiván, és keres, 's virág nélkül hagyja el a' kertet.

O be kies kert ez! kiált anyjának elébe az első, 's bokrétáit mutogatja. Az ám! mondja sohajtva a' második, csak még egyszer mehetnék vissza belé, be szép csomót tudnék kötni a' ledéren elmelőzött virágokból. Gyáva kert biz ez! szól méreggel a' harmadik, csak kivántat az emberrel, azonban semmit nem nyujt nemesebb izlésére.

Igy vagyunk halandók az élet örömeivel!

rend sie diesen umsonst nachjaget, verläßt sie mit leeren Händen den Garten. Das dritte Mädchen, eine Kostverächterinn, spottet der Gartenblumen, und bloß nach fremden Landesgewächsen sich sehnend, und solche suchend, kommt sie ohne Blumen aus dem Garten hinaus.

Ach wie schön ist dieser Garten! ruft jubelnd ihrer Mutter entgegen hüpfend die Erste, und zeigt ihren Strauß. Ja wirklich, sagte seufzend die zweite, könnte ich nur noch einmal wiederkehren, ein schönes Gebinde würde ich mir binden, aus den aus Laune nicht gepflückten Blumen. Ein armer Garten ist wohl dieser; spricht zornig die Dritte, neckt bloß die Sehnsucht des Menschen, und entspricht nicht dem edleren Geschmacke.

So geht es uns Menschen mit den Freuden des Lebens!

Fünf bis sechs und vierzigste Stunde.

Dalok.

Gyermekségem szép idei,
Be hamar elmultatok;
Éltemnek örömei
Be rövidek voltatok!

Lieder.

(I. Buch. 57. Lied.)

Wie so schnell ist sie verschwunden,
Meiner Kindheit schöne Zeit;
Kurz nur währten jene Stunden,
Die mein armes Herz erfreut!

Digitized by Google

A' tavasznak virágzati
Levelei a' fáknak
Erdők 's berkek' vég hangzati
Vigsági a' világnak.

Mind ez meg tér bizonnyára
Mindennek megtérül kára,
De ti soha, soha sem!
Utánatok mit késem?

Lenz in steter Jugendfrische,
Blumen auf der grünen Flur,
Frohe Sänger im Gebüsche,
Süße Freuden der Natur.

Mag der Winter euch zerstören,
Doch ihr werdet wiederkehren,
Meine Jugendfreuden nie —
Ach! warum erwart' ich sie?

(90. Dal.)

Hallottam én szép szavának
Ezüst hangját zengeni;
Philoméla panaszának
Hangja nem oly isteni.

A' természet figyelmes volt,
'S olvadozni látzatott;
A' patakviz lassabban folyt,
A' fatető halgatott.

Megszünt minden madár dala,
Minden Zephyr fülel vala,
Megszünt minden fuvalom
'S mosolygott a' fájdalom.

(90. Lied.)

Ihre Stimme hört' ich klingen,
Hört' die Töne silbergleich!
Philomelens klagend Singen
Ist so himmlisch nicht, so weich.

Die Natur schien ihr zu lauschen,
Liebend sich zu ihr zu neigen,
Quellen hörten auf zu rauschen,
Kein Geflüster in den Zweigen.

Jedes Vogels Lied verstummte,
Nicht das fernste Bienchen summte,
Zephyr hörte auf zu fächeln,
Und der Schmerz begann zu lächeln.

(41. D. 2. K.)

Tőle jőnek, hozzá térnek
Gondolati fejemnek;
Néki adnak, tőle kérnek
Érzeményi szivemnek.

Minden eset, minden dolog
Csak annyira érdekel,

(41. L. 2. B.)

Von ihr kommet, zu ihr schwebet,
Was im Geist sich denkend regt:
Von ihr stammet, zu ihr strebet,
Was den Busen mir bewegt.

Was das Schicksal löst und bindet,
Was es baut und was es bricht,

Digitized by Google

A' mennyire ő rajt' is fog
Néki is kell, vagy nem kell.
Szerencséje 's nyugadalma
Fájdalma 's aggodalma

Búja 's kedve éltemnek

Mind szlvében teremnek.

Fühl ich nur, wie sie's empfindet,
Wie's ihr recht ist oder nicht.
Was zum Jubel mich begeistert
Wie der Kummer, der mich meistert,
Meines Lebens Freud' und Schmerzen,
Alles keimt in ihrem Herzen.

(163. D.)

Ne csudáld, hogy majd minden szó
Csak szerelmes versemben
A' sok édes, a' sok szép's jó
A' mit érzek keblemben.
Sőt e' roppant természetben
A' mit lehell és munkál
Vonz, köt, tart, 's ily szép keletben
A' mi által összeáll,
'S összehangzik minden, minden
Kivől, belől, alatt és fenn
A' mi élet 's élelem
Mi az ha nem szerelem?

(163. L.)

Staune nicht, daß immer Liebe
Rauschet meiner Harfe Lust;
Alle schönen, süßen Triebe,
Alles Gute in der Brust.
Was auf dieser Erde Weiten
Athmet, wirket, bindet, hält,
Was im Wechsellauf der Zeiten
Wundervolles zeugt die Welt,
Blumen, so die Felder weisen,
Sterne, die am Himmel kreisen,
Woher quillt ihr Zauberleben?
Sie, die Liebe, hat's gegeben.

A Remény (Szemere).

Szelíden mint a' szép est tünemény,
Lángarczodon kecsekkel mint Auróra

Die Hoffnung.

Du lachst mich an, sanft wie des Abends Milde,
Wie Eos zauberreizendes Gesicht,

Digitized by Google

Lengtél reám sötét sohajtozóra
'S megenyhült sorsom a' vad, a' kemény!
De most nem tünsz-fel nékem szép Remény!
A' végezet czélomtól messze szóra
Faggat, gyötör, remegtet, minden óra,
'S küzdell keblemben minden érzemény.
Ah jöjj, 's ringasd-el e' nagy kínokat,
'S Endymionként a' szent rózsaberken
Hagyd, éljek boldog isten-álmakat.
'S ha lelkem egykor álmaiból felserken
Mind a' kedvest Chitone' lángjai
Lepjék orczámat hőlgyöm csókjai.

Den Seufzenden, den finstres Weh umflicht,
Und sieh! mein Schicksal ist versöhnt, das wilde!
Der Woge rascher Sturm riß vom Gefilde
Der Heimath fort mich; Hoffnung nah'st du nicht?
Die Stunden bringen Schmerzen nur, es bricht
Mein Herz im Kampfe streitender Gebilde.
O komm, und wiege meine Leiden ein;
Endymion gleich, im heil'gen Rosenhain,
Laß leben mich beglückt in Götterträumen.
Wie ihm Chitone naht aus lichten Räumen,
Laß mich, wenn ich in deinen Zauberarmen
Erwach', am Kusse meiner Braut erwarmen.

A' Zápor (románcz).
(Kölcsey.)

Dördül az ég 's villámot lőtt,

Zápor zuhog-le már,
'S a 'szép leány kunyhóm előtt
Lassan pihegve jár.

Der Regenguß.
(Romanze.)

Der Himmel dröhnt und blitzet, weit
Der Sturm hernieder weht,
Und athmend leis' die schöne Maid
Vor meiner Hütte geht.

Digitized by Google

»Jer szép leány! hív a' legény
Bús éj borúlt reád
Kunyhóm kicsiny bár és szegény
Nékem 's neked helyt ád.«

Kunyhóm felett 's kis ablakán
Csattog, süvölt a' szél.
Karom között a' szép leány
Ül csendeson, de fél.

'S felleg ha más fellegre jő
'S villám villámra gyúl,
Remegve ah, keblemhez ő
Jobban, jobban szorúl.

Derűl az ég, bús fellegén
Ég a' szivárvány már
Isten veled, te hű legény,
Anyám epedve vár!

Mond a' leány 's karom közül
Kifejlik nyájason.
'S e' könyv, a' mely szemembe ül
Ajkán sohajtást von.

Kunyhóm felett 's kis ablakán
Száll és mosolyg a' nap.
Szemem csak a' szép lyány után
Mint part után a' hab.

„Komm, schöne Maid, ich bin dir treu,
Der Sturm droht über dir,
Ob klein, ob arm die Hütte sey,
Raum gibt sie dir und mir.“

Am Fensterchen und ob dem Dach
Des Windes Flügel rauscht,
Die Maid in meinen Armen, ach!
So still, doch bange lauscht.

Wenn Wolk' die Wolke jagt einher,
Und Blitz nach Blitzen fliegt;
Hält bebend sie sich mehr und mehr
An meine Brust geschmiegt.

Der Himmel strahlt, durch Duft herfür
Glänzt Regenbogenschein;
„Du treuer Jüngling, Gott mit dir!
Die Mutter harret mein!“

Es sprach's die Maid, und löset hold
Den Arm, der sie umschlang,
Als eine Zähre mir entrollt,
Und sie — sie seufzte bang.

Am Fensterchen und ob dem Dach
Die Sonne lächelnd stand;
Mein Auge nur dem Mädchen nach,
Die Wellen nach dem Strand.

Digitized by Google

Lángcsillagod, hajh! tiszta ég!
Mit ér e' szív előtt?
Dördülj megint 's önts záport még
'S hozzd vissza nékem őt.

Dein Flammenstern, du Himmelsdom!
Beut dieser Brust kein Glück:
Erdröhne doch, gieß' Strom auf Strom,
Und bring' sie mir zurück!

Digitized by Google

Verbesserungen.

Seite	7,	Zeile	15,	statt	rekesztőjel	lies	rekesztőjel.
»	20,	»	28,	»	karsfa	»	hársfa.
»	—	»	31,	»	nyerfa	»	nyírfa.
»	24,	»	16,	»	kervaly	»	karvaly.
»	—	»	31,	»	laratz	»	lazatz.
»	25,	»	16,	»	kakatz	»	kukatz.
»	—	»	24,	»	szunok	»	szúnyog.
»	—	»	36,	»	hernyóbab	»	hernyóbáb.
»	28,	»	10,	»	kitöpés	»	kiköpés.
»	29,	»	14,	»	lassauság	»	lassúság.
»	—	»	18,	»	öttérzések	»	öt érzések.
»	30,	»	4,	»	tutajdonság	»	tulajdonság.
»	—	»	33,	»	töredés	»	törődés.
»	32,	»	21,	»	csúr	»	csúz.
»	33,	»	7,	»	felfavás	»	felfúvás.
»	—	»	21,	»	holstettem	»	holttetem.
»	—	»	23,	»	szeplo	»	szeplő.
»	34,	»	28,	»	gaggyogo	»	gagyogó.
»	—	»	7,	»	Az esze	»	A' pisze.
»	—	»	20,	»	bobonok	»	rokonok.
»	36,	»	12,	»	öszvegy	»	özvegy.
»	—	»	19,	»	agbegény	»	agglegény.
»	38,	»	30,	»	caszárság	»	császárság.
»	—	»	13,	»	uralbodó	»	uralkodó.
»	42,	»	7,	»	futócső	»	fúvótső.
»	44,	»	8,	»	mér	»	mív.
»	46,	»	35,	»	keménysepro	»	kéménysepro.
»	49,	»	30.	»	korszolár	»	kartzolás.
»	53,	»	23,27,29,	»	lát	»	lat.
»	—	»	10,	»	szász	»	száz.
»	56,	»	19,	»	peskóta	»	piskóta,
»	—	»	5,	»	füst	»	főtt.
»	57,	»	1,	»	vereshurka	»	véreshurka.
»	61,	»	28,	»	emték	»	emlék.
»	64,	»	1,	»	pradimentom	»	pádimentom.
»	68,	»	32,	»	dagó	»	dngó.
»	72,	»	24,	»	veszetőeb	»	vezetőeb.
»	75,	»	1,	»	lazthúróleány	»	lantolóleány.

Digitized by Google

Seite	75	Zeile	15,	statt	dada	lies	duda.
»	83,	»	16,	»	hívnapok	»	hévnapok.
»	84,	»	25,	»	beküzás,	»	behúzás.
»	88,	»	25,	»	Alzátria	»	Alzátzia.
»	—	»	35,	»	Helvetius	»	Helvétziai.
»	96,	»	14,	»	Dombirozó	»	Dorbézoló.
»	103,	»	18,	»	Jolenvavó	»	Jelenvaló.
»	—	»	25,	»	Jóvedelmes	»	Jövedelmes.

In demselben Verlage ist so eben auch erschienen:

Új
Magyar - Német
SZÓTÁR.

Neues
ungarisch-deutsches
Wörterbuch

aller umgeformten,
wiedergrünenden oder umgestalteten Wörter
aus dem Gebiethe des Gesetzes, der Wissenschaften,
der Technologie, der Kunst, Poesie und der
Umgangssprache.

Zusätze:

I. Allgemeines ungarisches Kriegswörterbuch und Kunstausdrücke.
II. Liste der am gebräuchlichsten Provinzen.
III. Die Blumenwandelsgesellschaftsnamen, u. s. w.

Ein zu allen bisher erschienenen
Wörterbüchern der ungarischen Sprache
vervollständigender Anhang
mit ungarischer und deutscher Worterklärung,
bearbeitet von
J. T. Schuster.

Kiela 8. 1833. 167 Seiten, broch. in Umschlag. Preis: 1 fl. C. M.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google